

БК 81.000.0+81.2(253)+81.63+81.66+81.753
С23

С23 **Сборник аннотированных фольклорных и бытовых текстов обско-енисейского языкового ареала.** Коллективная монография. Томск: Аграф-Пресс; Вайар, 2020. – Т. 7. – 250 с.

ISBN 978-5-98693-077-0

Седьмой том сборника аннотированных фольклорных и бытовых текстов обско-енисейского языкового ареала – продолжение проекта по публикации исследовательского наследия кафедры языков народов Сибири ТГПУ. Языковой материал сборника охватывает территорию обско-енисейского языкового ареала – наиболее редкие и наименее изученные диалекты языков коренного населения Сибири: восточных ханты, южных селькупов и чулымских тюрков Томской области; телеутов Кемеровской области и кетов Красноярского края.

Тексты, вошедшие в данный сборник, записаны в период 1960-2010 гг. и хранятся в архиве кафедры-лаборатории языков народов Сибири ТГПУ.

Тексты по каждому языку представлены в сборнике в относительно сравнимом объеме и жанровом разнообразии. Языковой материал текстов представлен в седьмом томе в дополненной аннотации, совмещающей в себе морфемное глоссирование, аргументную и прагматическую структуру каждой клаузы, в современной фонетической и фонематической транскрипции, орфографии на основе кириллицы, а также снабжены пословным (лемматизированным) и свободным переводом на русский и английский языки.

ББК 81.000.0+81.2(253)+81.63+81.66+81.753

Ответственные редакторы:
Крюкова Е.А., Фильченко А.Ю.

Редакционная коллегия:
Фильченко А.Ю. (хантыйский язык),
Крюкова Е.А., Нефедов А.В. (кетский язык),
Ковылин С.В., Максимова Н.П. (селькупский язык),
Лемская В.М. (чулымско-тюркский язык),
Токмашев Д.М. (телеутский язык).

Обработка языкового материала и подготовка издания сборника осуществлялись при финансовой поддержке гранта РФФИ 18-012-00775 А «Типология простого предложения в языках обско-енисейского языкового ареала: информационная и аргументная структуры»,

а также гранта Программы по Документации Исчезающих Языков
ELDP MDP 0330

ISBN 978-5-98693-077-0

© Коллектив авторов, 2020
© ООО Изд-во «Вайар», оригинал-макет, 2020

СОДЕРЖАНИЕ / CONTENT

ВВЕДЕНИЕ	4
Introduction	6

Форматирование текстов	7
Formatting of the Texts	7

ЯЗЫКИ ТЕКСТОВ // THE LANGUAGES OF THE TEXTS

Васюганский диалект хантыйского языка. Фильченко А.Ю.	9
Vasyugan Khanty. A. Filchenko	10
Селькупский язык. Байдак А.В.	11
Selkup. A. Bajdak	11
Кетский язык. Крюкова Е.А.	13
Ket. E. Krjukova	14
Чулымско-тюркский язык. Лемская В.М.	15
Chulym Turkic. V. Lemskaya	15
Телеутский язык. Токмашев Д.М.	17
Teleut. D. Tokmashev	18

Порядок Слов и Информационная Структура Предложения в Языках Обско-Енисейского Языкового Ареала	19
Word Order and Information Structure in the languages of Ob-Yenisei Linguistic Area	31

ТЕКСТЫ // TEXTS

Хантыйские тексты. Фильченко А.Ю. // Khanty texts. A. Filchenko	34
Селькупские тексты. Ковылин С.В., Максимова Н.П. // Selkup texts. S.Kovylin, N.Maksimova	69
Чулымско-тюркские тексты. Лемская В.М. // Chulym-Turkic texts. V. Lemskaja	102
Телеутские тексты. Токмашев Д.М. // Teleut texts. D. Tokmashev	128
Кетские тексты. Крюкова Е.А., Нефедов А.В. // Ket texts. E. Krjukova, A. Nefedov	176
Фольклорный анализ	211
Folklore Analysis	211

ВВЕДЕНИЕ

Языковое разнообразие Западной Сибири уникально. Представители минимум четырех языковых семей проживают на этой территории в длительном контакте: алтайские языки (чулымско-тюркский, телеутский, татарский, долганский, эвенкийский), финно-угорские языки (хантыйский и мансийский), самодийские языки (селькупский, ненецкий, энецкий, нганасанский), енисейские языки (кетский, югский и коттский). Таким образом, этот ареал является ареной длительного взаимодействия разнородных популяций, языковых и культурных традиций, на протяжении тысячелетий предшествовавших прибытию европейцев. Эти популяции, находящиеся как в близком или отдаленном генетическом родстве, так и генетически неродственные, подвергались воздействию целого диапазона эволюционных факторов, включая консервативные тенденции сохранения наследственных признаков, с одной стороны, и ассимилятивные тенденции внедрения инноваций, взаимопроникновения черт разного типа – с другой. Очевидно, что данный ареал и языки, составляющие его, представляют собой богатейший объект исследований языковой и культурной эволюции, географической и социальной вариативности, преемственности и трансмиссии культурных черт.

Ареал располагается в бассейнах рек Обь и Енисей, обширной географической области, характеризующейся последовательными экологическими условиями. Основополагающее разделение ареала – это экосистемная граница <тайга-тундра>, граница как географического и экосистемного плана, так и культурного, отделяющая тундровую оленеводческую культуру севера от таежной культуры охотников-рыбаков-собирателей юга. Наличие такого глобального экосистемного разделения очевидно отражается в дифференциации подавляющего большинства языков ареала на диалектные группы (например, западные/северные и восточные/южные диалекты хантыйского языка, северные и южные диалекты селькупского языка, тундровый (северный)). В свою очередь, каждая из этих географических разновидностей обнаруживает значительную местную вариативность. Крайней географической удаленности местных языковых вариантов – представителей диалектного континуума каждого из этих языков, – достигающей иногда тысячи километров, соответствует и разнообразное контактное окружение этих диалектов. В условиях подобного пестрого контактного окружения в местных языковых вариантах (диалектах) очевидно формируются системные черты, дифференцирующие эти варианты от близкородственных других вариантов в рамках одного языка, но сближающих эти варианты с сопредельными вариантами других, генетически неродственных языков. Свидетельства подобного сближения отмечаются, в частности, в сфере фольклора.

В шестом томе сборника аннотированных текстов мы продолжаем публиковать результаты долгосрочной исследовательской программы в области документации языков коренного населения Сибири и изучения их структурных и функциональных особенностей, у истоков которой стоял выдающийся ученый-языковед, археолог, этнограф Андрей Петрович Дульзон (1900–1973). Первый том собрания аннотированных текстов был опубликован в 2010 г., второй том – в 2012 г., третий том – в 2013 г., четвертый том – в 2015 г., пятый – в 2017 г., шестой – в 2019 г.

Языковой культурный материал данного сборника охватывает обширную территорию Западной Сибири, условно обозначаемую как обско-енисейский языковой ареал, и включает наиболее редкие и наименее изученные языковые системы: восточные диалекты хантыйского языка (васюганский), центральные диалекты селькупского языка (васюганский), средне-чулымский и нижне-чулымские диалекты чулымско-тюркского языка, бачатский диалект телеутского языка, северо-кетский и южно-кетский диалекты.

В сборник вошли фольклорные и бытовые тексты, собранные в период 1960–2010 гг., хранящиеся в архиве кафедры-лаборатории языков народов Сибири Томского

государственного педагогического университета, а также полевые записи составителей сборника, собранные ими в 2000-2010-х гг. Языковой материал представлен максимально полно, как в современной академической транскрипции IPA, так и в оригинальной нотации на основе кириллицы, сделанной исследователями, осуществившими запись данных текстов в 1950-2010 гг.

Архивные тексты сборника подверглись подробному современному лингвистическому анализу, унифицированной транскрипции, поморфемному глоссированию, пословному и свободному переводу на русский и английский языки (перевод на английский язык выполнялся авторами соответствующих разделов (хантыйский язык – А.Ю. Фильченко, О.С. Потанина; селькупский язык – С.В. Ковылин, Н.П. Максимова; кетский язык – Е.А. Крюкова, А.В.Нефедов; чулымско-тюркский язык – В.М. Лемская; телеутский язык – Д.М. Токмашев).

INTRODUCTION

Russian Western Siberian Plain is a tremendously exciting research object as an arena of contact, variation and change of genetically related and unrelated languages and cultures. The main factors at play in the existing considerable local variation are: the history of population migration and settlement; independent development; extended contact, diverse in degree and in the type of contact features. Linguistic diversity in Western Siberia is rich with representatives of at least 5 major indigenous language families residing in a long-term contact: Turkic languages (Chulym, Teleut, Tatar, Dolgan), Finno-Ugric languages (Khanty, Mansi), Samoyedic languages (Selkup, Nenets, Enets, Nganasan), Yeniseic languages (Ket, Yugh, Kott), and Tungusic languages (Evenk). Added factor over the last century is the European linguistic contact and assimilative influence.

This area lies east of the Ural range in the watersheds of the rivers Ob and Yenisei. The general divide between the taiga forest-swamp ecosystem in the south and tundra plains in the north also marks traditional occupation divide between forest hunter-fisher-gatherers of the south and seminomadic reindeer herders, hunter-fisher cultures of the north. The ecosystemic, occupational and cultural boundaries cross-sect individual language areas (Khanty, Selkup, etc.), but tend to generally coincide with dialectal divisions of these languages, for example: Eastern Khanty (south) vs. Western Khanty (north), Northern Selkup vs. Southern Selkup, etc. The result of this significant territorial divide between genetically related varieties of one language and extended contact with the adjacent variants of another language, genetically unrelated, is the omnipresent contact-induced diffusion of features, identifiable for example in the domain of oral folk lore.

These diverse, genetically affiliated as well as unrelated populations have been subjects to a host of evolutionary pressures, combining universal drives for conservatism and inheritance, on the one hand, and assimilation, innovation, mutual diffusion of features of various types and scales, on the other. Thus, this area represents an enormous potential for research of language evolution, cultural transmission, geographical and social variation. Individual languages and their varieties cannot any longer be adequately described outside this areal approach.

This project stems from half a century long research tradition with respective languages, relevant theory and methodology, based largely on the program pioneered by the outstanding scholar Andreas Dulson and his followers at the Department of Siberian Indigenous Languages of Tomsk State Pedagogical University.

The language material of the fifth volume encompasses a vast area of the water sheds of the two major Siberian rivers, Ob and Yenisei, and represents the most endangered and lesser described language varieties: Eastern Khanty (Vasyugan dialect), Central Selkup (Vasyugan dialect), Middle and Lower Chulym Turkic, Bachat Teleut, and Ket (Northern and Southern dialects). The text collection represents legacy material recorded in the 1950s–2000s archived at the Department of Siberian Indigenous Languages in Tomsk. This volume also includes some more recent field data collected by the authors of the volume in the 2000s–2010s. The archived manuscripts were fully annotated in IPA using conventional tag sets (Leipzig rules) and translated into English by the authors of respective sections: Khanty – A. Filchenko, O. Potanina; Selkup – S. Kovylin,; Ket – E. Krjukova, A.Nefedov; Chulym Turkic – V. Lemskaja; Teleut – D. Tokmashev.

Форматирование текстов

Тексты на каждом языке представлены в сборнике в приблизительно сравнимом объеме и жанровой специфике. Каждый текст снабжен архивной метаинформацией о месте и времени записи текста, рассказчике (носителе языка) и исследователях, осуществивших запись, транскрибирование и аннотирование. Кроме того, в заголовке текста приводится архивная справка в виде индекса места хранения текста в архиве кафедры языков народов Сибири Томского государственного педагогического университета.

В разделах по отдельным языкам каждый текст представлен вначале сплошным синхронизированным параллельным нарративом на трех языках. В первую очередь (первая колонка) текст представлен в кириллической транскрипции авторов архивных записей 1950х–1990-х гг., за которой следует сплошной оригинальный свободный перевод авторов записей на русский язык (вторая колонка). Далее текст сопровождается свободным переводом на английский язык, сделанным авторами соответствующих разделов данного сборника (третья колонка). Ниже каждый текст представлен в унифицированном аннотированном виде по предложению в порядке следования. Нотация в кириллической транскрипции и русский свободный перевод представляют собой оригинальные записи в сохраненном виде. Оригинальная нотация текстов трансформирована в нормализованную фонетическую транскрипцию на основе анализа, выполненного авторами соответствующих языковых разделов (первая строка глоссы). Все корректуры оригинальной транскрипции и морфемная разбивка, сделанные авторами сборника представлены в виде фонемической IPA транскрипции (вторая строка глоссы).

Глоссирование предложений

При аннотировании текстов использована 9-строчная аннотация в следующем формате:

- 1-я строка: предложение в фонетической транскрипции IPA без разбивки на морфемы;
- 2-я строка: предложение в нормализованной транскрипции IPA с поморфемной разбивкой;
- 3-я строка: морфемное глоссирование с переводом на английский язык на основе использования Лейпцигской конвенции глоссирования и сокращений;
- 4-я строка: морфемное глоссирование с переводом на русский язык на основе использования Лейпцигской конвенции глоссирования и сокращений;
- 5-я строка: основная аргументная структура предложения;
- 6-я строка: основная информационная структура предложения;
- 7-я строка: английский свободный перевод предложения
- 8-я строка: русский свободный перевод предложения;
- 9-я строка: предложение в оригинальной нотации на основе кириллицы.

Список условных обозначений и сокращений представлен в конце каждого языкового раздела.

Formatting of the texts

The texts have been formatted to provide an overview of the meta-information concerning the time and place of recording, collector and speaker information, archival specifics (physical location, volume, pagination, etc). Each text-chapter opens with the aligned tri-lingual textual notation in Cyrillic-based native vernacular, Russian and English. Throughout the collection, Cyrillic-based notation and Russian free translation represent the original manuscript material. The IPA notation and glossing are normalized notations based on the original analysis by the authors of the present collection. The annotation of the sentences uses 9-tier glossing, containing:

- tier 1 – sentence in IPA;
- tier 2 – sentence in IPA morpheme broken;
- tier 3 – English morphemic glossing (Leipzig rules);
- tier 4 – Russian morphemic glossing (Leipzig rules);
- tier 5 – key argument structure of the utterance;
- tier 6 – key information structure of the utterance;
- tier 7 – English free translation;
- tier 8 – Russian free translation;
- tier 9 – sentence in original Cyrillic-based notation.

Васюганский диалект хантыйского языка

А.Ю. Фильченко

Хантыйский язык (также известный как остяцкий) составляет вместе с мансийским обско-угорскую подгруппу угорской группы финно-угорской языковой семьи, которая наряду с самодийскими языками составляет уральский языковую макросемью. Обычно характеризуемый как один язык, «хантыйский» правильнее воспринимать как обширную группу диалектов (если не по количеству носителей, то по количеству индивидуальных диалектов), которая условно делится на два диалектных массива: западный и восточный. Представленные здесь тексты иллюстрируют один из восточно-хантыйских диалектов, на котором говорят ханты реки Васюган (Каргасокского района Томской области). Данный вариант хантыйского языка наименее документирован и на данный момент находится в наибольшей опасности исчезновения в силу полной языковой и культурной ассимиляции. Представители этнического сообщества васюганских ханты насчитывают менее 300 человек, в то время как количество полноценных носителей этого диалекта в настоящее время не превышает 5 человек. Подавляющее большинство относительно свободно владеющих этим диалектом относятся к возрастной категории старше 60 лет.

Местный ландшафт представляет низменность, испещренную многочисленными реками и озерами, питаемыми самой большой в мире болотной экосистемой – Васюганскими болотами. Традиционная система расселения восточных ханты – это сеть семейных поселений, расположенных на большом удалении друг от друга, в родовых охотничьих угодьях. Однако, в результате социальных, политических и экономических изменений XX в. Степень сохранности и жизнеспособности традиционной культуры и языка в настоящее время вызывает самые серьезные опасения. В результате на данный момент полноценных носителей традиционного языка и культуры остается все меньше.

Согласно известным источникам, васюганские ханты в начале XX в. занимали территорию верхнего и среднего течения р. Васюган и некоторых его притоков – рр. Черталы, Ягыльяха, Егольяха, Нюрольки и др. Тесные контакты существовали между васюганскими ханты и нарымскими селькупам.

Vasyugan Khanty

A. Filchenko

Khanty language (also referred to as Ostyak) comprises together with Mansi (Vogul) the Ob-Ugric subgroup of the Finno-Ugric branch of the Uralic language family. The population is concentrated in Khanty-Mansijskij and Jamalo-Neneckij autonomous districts of the Tjumen' region.

Eastern-most Khanty population resides in the Tomsk Region. In the northern tundra ecosystem, Khanty are traditional reindeer herders and fishers, while in the southern taiga swamp ecosystem they are forest hunter-fisher-gatherers.

Based on settlement and occupation patterns, language varieties are traditionally described as river dialects: Vasyugan, Vakh, Yugan, etc. Western Khanty dialects enjoy better degree of description and continuous preservation and education attempts. Eastern Khanty dialects are less described and highly endangered, with no regular native language teaching or native media. The number of speakers steadily reduces placing some of these dialects in serious threat of extinction within 10–15 years.

Khanty language displays considerable dialectal variation conditioned by a variety of factors, including: history of population migration and settlement; independent development of dialects; diverse language contact (in extent and type of contact languages). Khanty dialectal division into two main dialect clusters – Western and Eastern – roughly coincides with the tundra-taiga climatic ecosystem and occupational division.

The sphere of scholarly attention has mostly been with the western dialectal group, while in Eastern dialects are sparsely studied with only occasional reference found, mainly serving illustrating typological peculiarities. The river dialect present here is Vasyugan Khanty, particularly interesting as it is the least documented and represents reportedly more archaic and richer system. Recent surveys (2008–present) show that Vasyugan Khanty effectively has ceased to be used as a means of daily communication, totaling under 5 fluent speakers distributed along 5 river communities, all older than 60. The number of semi-fluent speakers, capable of maintaining restricted basic conversations in Khanty does not exceed 30, principally placing these dialects in the group of languages in the imminent danger of extinction within a single generation. Eastern Khanty undergoes a steady decrease of the functional sphere, reserved primarily for occasional family use, rare peer communications and extremely rare traditional religion contexts.

Селькупский язык

А.В. Байдак

Селькупский язык относится к самодийской группе языков уральской языковой семьи. Общая численность селькупов по переписи 1989 г. составляет 3564 человека. По своей сути селькупский язык представляет собой конгломерат диалектов и говоров, каждый из которых своеобразен и имеет отличительные особенности. На основании географического принципа в селькупском языке можно выделить северную, центральную и южную группы диалектов. Внутри северной группы выделяют четыре диалекта: среднетазовский, верхнетазовский, ларьякский (верхнетолькинский), баишенский. Самоназвание северной группы было переосмыслено как название всего этноса – селькупы.

К центральной группе относятся тымский, васюганский и нарымский диалекты. По этнонимической классификации данная группа диалектов называется диалекты чумылькупов. В настоящее время исследователи фиксируют разную степень сохранности селькупских диалектов: в диалектах северной группы еще до некоторой степени сохраняется естественная передача языка внутри семьи от родителей к детям, в то время как южные диалекты практически утратили свое существование. Публикуемый в настоящем сборнике текст был записан на васюганском диалекте селькупского языка.

Рис.2. Южно-селькупский ареал: рр. Васюган, Тым, Кеть // Fig.2. Southern-Selkup area: rivers Vasyugan, Tym, Ket.

Selkup

A. Bajdak

Selkup is a Southern Samoyedic language, spoken between the rivers Ob' and Yenisei, in Western Siberia (in the Tomsk region, the Yamal-Nenets autonomous district). Compact groups are mostly found in the valleys of smaller rivers, such as Taz, Ket', etc. According to the census of 1989 there are 3564 Selkups, with 1,382 southern Selkups living in the Tomsk Oblast'. Only less than 40% of Selkups maintain any degree of mother tongue proficiency. Dialect differences are marked and have so far stood in the way of the development of a unified written Selkup language. Of all Selkup variants, the Northern dialect group has attracted most scholarly attention, whereas the Southern dialects remain the least studied variants.

In terms of contact, the most extensive interaction of southern Selkups had been with eastern Khanty and migrating Evenks along the Vasyugan and middle Ob river. Further northwards, in terms reindeer-breeding terminology, similarly to Khanty, much was borrowed into Selkup from Nenets. The Selkup texts presented in this collection was recorded from a speaker of one of the Central Selkup dialects, the Vasyugan.

Кетский язык

Е.А. Крюкова

Слово «кеты» вошло в русский язык в 20-х годах прошлого столетия и происходит от кетского слова ke't (кет) 'человек'. До этого кетов называли енисейскими остяками по аналогии с другими коренными народами, проживающими на севере Сибири. В наши дни слово ostiyan (остыган) сохранилось как самоназвание среди части пожилого населения, большая часть представителей этноса именуют себя кетами, в разговорной речи чаще «кето».

Начиная с XIX века и до наших дней численность кетского населения, зафиксированная в переписи населения и описанная учеными, не выходит за рамки 1000-1500 человек. По итогам последней переписи (2010 г.) насчитывается 1219 кетов.

Еще на рубеже XX и XXI вв. кеты проживали компактными группами по притокам Енисея в Туруханском районе Красноярского края, включая Байкитский район Эвенкии. В настоящее время на этнической территории проживает 958 кетов и наблюдается отток коренного населения из национальных поселков (Бакланиха, Верещагино, Келлог, Сургутиха, Мадуйка, Суломай) на постоянное место жительства в крупные поселки с пришлым населением, а также в Красноярск и его окрестности. Наибольшее число кетов как и прежде сохраняется в поселке Келлог (река Елогуй), поселке Суломай (река Подкаменная Тунгуска).

Кетский язык – единственный «живой» представитель изолированной енисейской семьи языков, вместе с югским языком он составлял кетско-югскую группу. Югский язык исчез в 80-х годах XX в. В кетском языке выделяются три основных диалекта: южный, средний и северный. Степень опасности утраты языка варьируется от диалекта к диалекту. В первом десятилетии XXI века по результатам семи этнолингвистических экспедиций в Красноярском крае (Бакланиха, Верещагино, Келлог, Сургутиха и Мадуйка) и Эвенкийском муниципальном районе (Суломай) сотрудниками кафедры языков народов Сибири Томского государственного педагогического университета было выявлено не более 70 носителей языка с различной степенью владения языком. Компетентные носители кетского языка относятся к старшему поколению. Кеты, владеющие в достаточной степени родным языком могут распознавать кетскую речь и рассказать связанный текст на родном языке с опорой на русский вариант текста, являются в основном детьми полноценных носителей. В условиях завершения процесса языкового сдвига, когда прекратилась естественная передача родного языка от среднего поколения молодому поколению, число кетов, владеющих родным языком, неуклонно падает (60 человек – по данным 2016 года).

В данном сборнике перевод кетского текста из фонетической записи на основе кириллицы в транскрипцию IPA осуществлен в соответствии с современными представлениями о фонетической базе и фонологической системе языка, некоторые формы унифицированы составителями в соответствии со «Сравнительным словарем енисейских языков» Г. К. Вернера и с «Большим словарем кетского языка» под ред. Е. Которовой и А. Нефёдова.

Ket

English translation by A. Nefedov

In Russian, the name “Kets” has become widely used in the 20s of the XXth century. It originates from the native Ket word ke't meaning ‘person’. Before that time, this Siberian people was called “Yenisei Ostyaks” by analogy with the other indigenous peoples living in that area. Nowadays,

the ethnonym ostiyan ‘ostyaks’ is usually used only by the elder Ket generation, while the majority of the native Ket people call themselves “Kets” or “Keto”.

From the XIXth century to the present day, the Ket population recorded in the official censuses and described by scholars has been around 1000-1500 people. According to the data of the latest census (2010), there are 1219 Kets.

Even at the turn of the XX and XXI centuries, the majority of Kets still lived in compact groups along the Yenisei and its tributaries in the Turukhansky district of the Krasnoyarsk Province and in the Baikitsky district of Evenkia. Currently, 958 Kets continue to live on their ethnic territory, however, there is an outflow of indigenous people from small ethnic settlements (Baklanikha, Vereshchagino, Kellog, Surgutikha, Maduyka, Sulomaj) to larger villages with mixed population, as well as to Krasnoyarsk and small towns around it. The biggest number of ethnic Kets still reside in the village of Kellog (on the Yeloguj river) and the village of Sulomaj (on the river Stony Tunguska).

Ket is the sole surviving member of the Yeniseian family, an isolated language family consisting of six known languages. Ket and its closest relative Yugh belong to the Northern Yeniseian branch of the family. Yugh became extinct in the 80s of the XXth century. Ket distinguishes three major dialects: Southern, Central and Northern. The degree of endangerment depends on the dialect.

According to the data from seven ethno-linguistic expeditions to the Krasnoyarsk region (Baklanikha, Vereschagino, Kellog, Surgutikha, and Madujka) and Evenkia (Sulomaj) undertaken by the members of the Department of Indigenous Peoples of Siberia at Tomsk State Pedagogical University in the first decade of XXth century, there are no more than 70 Ket speakers varying from fluent to semi-fluent ones. All the fluent speakers belong to the elder generation, while semi-speakers mostly belong to the younger generation whose parents were fluent in Ket. In the situation of the completed language shift, when the mother tongue is no longer being passed to the younger generation, the number of Kets who can speak their native language keeps steadily decreasing (cf. 60 speakers in 2016).

In this volume, the conversion of the Ket texts from the Cyrillic-based phonetic notation to the IPA-based transcription is carried out in accordance with modern understanding of the phonetic and phonological system of the language. Some word forms are unified by the present authors in accordance with "Comparative Dictionary of the Yeniseian Languages" by H. Werner and "Comprehensive Dictionary of Ket" edited by E. Kotorova and A. Nefedov.

Чулымско-тюркский язык В.М. Лемская

Чулымцы расселены в бассейне р. Чулым и его притоков Яи и Кии двумя компактными группами на территории Тегульдетского района Томской области (742 человека) и Тюхтетского района Красноярского края (157 человек). Как самостоятельная народность они выделяются лишь во Всероссийской переписи 2002 г. До этого они отмечались как татары, карагасы, хакасы, однако, ещё А.П. Дульзон установил, что чулымские тюрки после XVII в. потеряли связь с другими тюрками, в частности с кызыльцами, и развивались как самостоятельная народность с собственным языком.

В языке чулымских тюрков выделяется два диалекта: нижнечулымский и среднечулымский, первый из которых уже практически исчез – известен лишь один носитель в возрасте 88 лет. Среднечулымский диалект состоит из тутальского и мелетского говоров; носители тутальского говора среднечулымского диалекта проживают на территории Томской области, в среднем течении р. Чулым, а именно в Тегульдетском районе (райцентр с. Тегульдет); мелетский говор, напротив, распространен на территории Красноярского края, также в среднем течении Чулыма – в Тюхтетском районе, особенно в д. Пасечное.

Рис. 5. Средне-чулымский ареал: р.Чулым // Fig. 5. Middle-Chulym Area: lower and middle Chulym river

Chulym Turkic V. Lemskaya

The Chulym Turks (previously known as the Chulym Tatars) settle villages along the middle flow of the River Chulym in the Tomsk Region and Krasnoyarsk Territory of Western Siberia. Previously population was more dispersed, however, with the Soviet "collectivization" policy many have moved to bigger settlements falling under assimilative influence. At present, there are estimated not more than 15 fully fluent speakers, with additional 30 semifluent speakers. Most speakers are older than 50. There have been several attempts of academic study of the language (middle 1940s to present with various intervals) by the Department for Indigenous Languages of Siberia at Tomsk State Pedagogical University (Dulzon 1959, Abdrahmanov 1970, Dulzon 1973, Birjukovich 1981, Lemskaja & Mindijarova 2007); 2003–2008 – by American scholars K. D. Harrison and G.D.S. Anderson (Harrison & Anderson 2003), however, not much has been done to introduce the language to the

community. Moreover, the Chulym Turkic language is not recognized as an independent linguistic/cultural entity by the Ministry for Education of Russia, which is a complication for language education attempts. It is hoped that recent initiative in revitalizing this moribund language will persist and further encourage the ethnic community. The ongoing projects aiming to establish modern computerized archives and reference materials, to perform systematic analysis of the Chulym Turkic are often hampered by the lack of resources, including human. Of particular interest in current research is the Chulym Turkic verb system and morphosyntax, some of many understudied issues in this language.

Телеутский язык

Д.М. Токмашев

Бачатские телеуты (самоназвание – тэлэцэт киж, пайат киж, тадар киж) – коренной малочисленный тюркский народ юга Западной Сибири. Субстрат бачатских телеутов составляют группы южных алтайцев – потомков теле, древних кочевников Центральной Азии. Исторически телеуты расселялись в Горном Алтае, начиная с XVI в. были вытеснены западными монголами в Верхнее Приобье, где кочевали по притокам Оби и Иртыша. На севере телеуты контактировали с сибирскими татарами (барабинская и притомская группы), на западе – с орчаками (тувинцами), на юге и юго-востоке – с западными монголами и северными алтайцами – тюркоязычным населением лесостепей северно-западного Алтая. В доисторический период возможны контакты и ассимиляция северными алтайцами части дотюркского населения Обско-Енисейского междуречья – кетов и южных самодийцев. Часть томских татар и северных алтайцев была впоследствии ассимилирована телеутами. С усилением военно-политического влияния России отдельные группы телеутов переселились в район Кузнецкого острога и на рр. Большой и Малый Бачат, впадающих в р. Иня (правый приток Оби). В течение XIX в. происходила ассимиляция телеутами ачкыштымов, тюльберов и других тюркоязычных племен, живших в Кузнецкой котловине. При их смешении образовалась новая локальная этнографическая группа – бачатские телеуты, в настоящее время компактно проживающая в Беловском районе Кемеровской области.

Язык бачатских телеутов традиционно рассматривается в качестве одного из трех южных диалектов алтайского языка, наряду с собственно алтайским (основной диалект) и теленгитским. Наличие специфических черт в фонетике, морфологии и словарном составе телеутского языка, отличающих его от других алтайских диалектов, обусловлено территориальной и, вероятно, этногенетической обособленностью телеутов от основного массива южных алтайцев. Некоторые исследователи по совокупности зафиксированных идиоэтнических языковых проявлений выделяют язык бачатских телеутов в качестве самостоятельного, правда, остается неясным, являются ли особенности телеутского языка исконными или результатом конвергентного развития.

Телеутский язык можно считать первым письменным диалектом алтайского языка после опубликования на нём в 1869 г. в Казани «Грамматики алтайского языка», составленной членами Алтайской духовной миссии. С 1923 г. основой алтайского литературного языка стал диалект алтай-кижи, а язык телеутов, проживающих в Кемеровской области, до недавнего времени оставался бесписьменным и употреблялся в быту. Начиная с 2000-х гг. появились первые издания на бачатско-телеутском языке (словари, разговорник, учебные пособия). Численность телеутов по переписи 2002 г. определяется в 2,5 тыс. человек. По нашим данным, активно владеет языком не более 10% населения, в основном старше 60 лет. В средней возрастной группе в той или иной мере владеет языком приблизительно половина населения. Младшее поколение языком владеет слабо, хотя встречаются и активные носители-билингвы. Практически ни один уровень языка не подвергался системному изучению, за исключением исследований К.В. Меркурьева по бачатско-телеутскому консонантизму и Г.Г. Фисаковой по различным аспектам фонетики и морфологии языка бачатских телеутов.

Рис. 6. Бачатско-телеутский ареал: р. Бачат // Fig. 6. Bachat Teleut area: Bachat river

Teleut

D. Tokmashev

Bachat Teleuts (self-designation – тэлэцэт кижү, найам кижү, мадар кижү) is the indigenous Turkic population of Western Siberia. Initially, Teleuts settled in Gorny Altai but in the XVI century they were forced northwards by Mongols, to the inflows of the rivers Ob and Irtysh. In the north the Teleuts had contacts with Siberian Tartars, in the west – with Tuvinians, in the south – with western Mongols and northern Altaians. Some Tomsk Tatars and northern Altaians were assimilated by Teleuts (Umanskij, 1995). The language of Bachat Teleuts is traditionally considered to be one of the three southern dialects of Altaian language. The existence of specific features in phonetics, morphology and vocabulary of the Teleut language distinguish it from other Altaic dialects, and is determined geographically. Some researchers distinguish the language of Bachat Teleuts as independent according to some idioethnic peculiarities, but if these peculiarities are indigenous or the result of convergent development is not clear. The Teleut language can be treated as the first written dialect of the Altaic language after the 1869 “Grammar of the Altaic Language” in Teleut was published by members of the Altaic spiritual mission. There are marked differences in morphology and lexis between Teleut and Altaic proper. The language of Teleuts, living in Kemerovo Region, remains unwritten until 2000, when first publications appeared (dictionaries, conversation book, and text edition for national schools).

The number of Teleuts according to the population census of 2002 is approx. 2500. The sociolinguistic situation was not an object of dedicated study. According to our surveys, the number of fluent speakers is no more than 10% (basically people older than 60). In the middle age group half of the population can be considered semifluent speakers. In younger generation cohort, fluency is extremely low, although there are some active bilinguals. None of the aspects of the Bachat Teleut language system was an object of systematic study except for individual papers by K.V. Merkuriev regarding Bachat Teleut consonantism and G.G. Fiskakova on some aspects of phonetics and morphology of Bachat Teleut.

ПОРЯДОК СЛОВ И ИНФОРМАЦИОННАЯ СТРУКТУРА ПРЕДЛОЖЕНИЯ В ЯЗЫКАХ ОБСКО-ЕНИСЕЙСКОГО ЯЗЫКОВОГО АРЕАЛА¹

Крюкова Е. А., Ковылин С. В., Лемская В. М., Токмашев Д. М., Фильченко А. Ю.

Седьмой том коллективной монографии посвящен результатам проекта по исследованию типологии простого предложения языках в обско-енисейского языкового ареала: восточно-хантыйском, кетском, селькупском, чулымско-тюркском, телеутском.

В рамках данного исследования все языки проекта рассматриваются как бесписьменные. Даже при наличии официально разработанной орфографии, и некоторого объема педагогических и справочных источников (букварей и других печатных изданий), назвать идиомы проекта письменными не представляется возможным, т. к. подавляющее большинство самих носителей не используют эти языки в письменном дискурсе и незнакомы с соответствующими орфографиями.

Кроме исключительно социолингвистического наблюдения, этот факт имеет прямое значение для проекта, посвященного описанию аргументной и информационной структуры простого предложения, т. к. вносит определенную специфику в процесс выделения отдельных синтаксических сегментов в данных устной речи. Языковым материалом проекта являются архивные записи и опубликованные материалы второй половины XX века, сохраняющиеся в основном в качестве графических записей полевых архивов (Ильяшенко и др. 1998), а также оригинальные материалы начала XXI века записанные в мультимедийных форматах с помощью современных технических средств (Архив ЯНС ТГПУ). В первом случае ориентирами для определения синтаксических сегментов послужили пунктуационные маркеры в оригинальных источниках, расставленные исследователями, зафиксировавшими тексты. Во втором случае границы синтагм были установлены как правило на основе определения интонационных единиц, по паузам между синтагмами, завершенным интонационным контурам, фразовым ударениям, изменениям темпа и пр. Следует отметить, что в некоторых случаях не исключена возможность альтернативной разметки. В спорных случаях при работе как с опубликованными источниками, так и с устными текстами исследователи принимали решение в соответствие со следующими требованиями: а) наличие одного сказуемого

¹ Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 18-012-00775 «Типология простого предложения в языках обско-енисейского языкового ареала: информационная и аргументная структуры». The study was funded by RFBR according to the research project No 18-012-00775 "Typology of simple sentences in the languages of the Ob-Yenisei area: Information and argument structure".

(глагольного или именного, финитного или нефинитного) означает наличие одной клаузы; б) однородные сказуемые, осложненные второстепенными членами предложения, означают наличие одной клаузы.

В седьмом томе сборника «Сборник аннотированных фольклорных и бытовых текстов обско-енисейского языкового ареала» в модель разметки текстов, использовавшуюся ранее, были внесены некоторые изменения. В отличие от уже вышедших шести томов сборника, в данном специальном томе введены два дополнительных слоя разметки:

- 5-я строка – для обозначения грамматической роли элементов клаузы (S – субъект непереходного сказуемого, A – субъект переходного сказуемого², O – прямой объект, Obl – косвенные аргументы, V – предикат, V(n) – именной предикат, V(o) / (o)V – предикат с имплицитно выраженным показателем прямого объекта, V(s) – предикат с имплицитно выраженным показателем субъекта при условии его не регулярного выражения в данной словоформе);
- 6-я строка – для обозначения информационной структуры клауз посредством аннотации прагматического статуса референтов пропозиции, выраженных основными аргументами клаузы (TOP – топик, FOC – фокус).

Вслед за М. Драйером под доминирующим порядком слов мы понимаем наиболее общий частотный порядок следования элементов предложения в языке (согласно практическому правилу, он должен быть минимум в 2 раза более частотным, чем любой альтернативный) (Dryer, 2013). Можно выделить типологию порядка следования основных элементов предложения, основанную на трех и двух элементах: S — субъект, V — предикат, O — прямой объект.

Информационная структура (ИС) в рамках данного проекта понимается в определениях К. Ламбрехта – как трихотомия взаимосвязанных оппозиций «пресуппозиция : ассерция», «узнаваемость : активация» и «топик : фокус» (Lambrecht, 1994). В данном исследовании языков обско-енисейского ареала основное внимание было уделено двум главным элементам ИС – топика и фокусу. Часть пропозиции, содержащая прагматическое полагание (пресуппозицию), данность, известную информацию, обозначается как обладающая статусом топика. В противоположность фокусу референт пропозиции рассматривается как прагматически топикальный на

² Дифференциация переходных и непереходных клауз и их субъектов (S vs. A) обозначена не во всех текстах сборника в виду того, что для целей текущего проекта это не везде имело ключевое значение.

основе сочетания таких свойств, как его контекстная доступность, его активация в дискурсной сфере собеседников, отсутствие на нем фразового ударения; и того факта что остальная часть пропозиции является его описанием, а при дислокационных тестах («Что касается X...» и «Относительно X...») производится целевое высказывание (Lambrecht, 1994: 207-210). Референт, принадлежащий к той части пропозиции, которая содержит прагматическое утверждение (ассерцию), дифференцируется как уникальное знание, некий непредсказуемый и прагматически нереконструируемый элемент высказывания, обозначаемый как обладающий статусом фокуса (Lambrecht, 1994: 207-210). Функция фокуса – это не столько маркировка некоего отдельного элемента предложения как новой информации, сколько обозначение логической связи между неким элементом пропозиции и всей пропозиции целиком. Сфера прагматической функции фокуса потенциально широка (способна охватывать как один референт, так и всю фразу, и даже целую клаузу). Вариативно и распределение акцентных пиков сообразно различным структурам прагматического фокуса. В нарративах акцентный пик типично приходится на элемент клаузы, обладающий статусом логического центра, прагматическим фокусом. Зачастую – это элемент глагольной фразы, включая ее локативные модификаторы (см. ниже описание частных примеров в конкретных языках).

Описание информационной структуры (ИС) предложения в идиомах обско-енисейского языкового ареала является одним из менее разработанных разделов частного языкознания. Следует отметить, что ИС простого предложения тюркских языков ареала (телеутского и чулымско-тюркского) в рамках проекта исследуется впервые (Токмашев 2020а). По другим языкам проекта (кетскому, селькупскому и восточным диалектам хантыйского) существует небольшое количество работ с позиции коммуникативного синтаксиса и актуального членения предложения, в т. ч. в авторстве участников проекта (Терещенко 1973; Кузнецова и др. 1980; Кузнецова 1999; Гришина 2000; Гришина 2002; Гришина 2005; Фильченко 2010; Фильченко 2011; Крюкова 2012; Крюкова 2014; Ким-Малони, Ковылин 2018; Ковылин 2020).

Архив кафедры языков народов Сибири Томского государственного педагогического университета (Ильяшенко и др. 1998) содержит тома полевых записей по всем языкам проекта, собранных с 1940-х гг., благодаря чему имеется возможность проведения сравнительно-сопоставительного исследования как минимум на двух временных срезах с разницей 40-60 лет. Применяя практическое правило М. Драйера, можно наблюдать, что в материалах, собранных в XX веке (первый временной срез), порядок следования элементов (S)OV встречается в два и более раз чаще, чем (S)VO в

кетском, селькупском, восточно-хантыйском и телеутском языках. При этом, как было упомянуто выше, исключение на данном срезе представляют данные нижнечулымского диалекта: в текстах XX в. наличествует значительное превалирование модели со следованием элементов (S)VO, а в текстах на среднечулымском диалекте доля примеров с порядком слов (S)OV и (S)VO примерно равна.

Проведенный анализ материалов экспедиционных исследований, собранных участниками проекта в 2000-2019 гг, на данном этапе позволяет сделать вывод о установившейся тенденции повышения частотности у современных носителей исследуемых языков ареала (кетского, селькупского, восточно-хантыйского, телеутского, чулымско-тюркского) клауз с порядком (S)VO. С одной стороны, порядок слов варьируется под воздействием факторов, связанных с ИС. С другой стороны, базовый порядок слов может поддаваться влиянию доминирующего языка в сложившейся социолингвистической ситуации контакта, что подтверждается наблюдениями других исследователей (см. Рудницкая 2016: 122).

Для всех языков проекта характерно использование сходного инвентаря языковых средств актуализации информационной структуры простого предложения, а именно: маркированного порядка слов (отклонение от базового порядка SOV), просодических характеристик и лексико-грамматические средств.

Что касается просодических характеристик клауз, то известно, что наличие акцентного пика коррелирует с особым прагматическим статусом, неким выдающимся характером информации, т. е. фокусом (Lambrecht, 1994). Одной из задач на завершающем этапе проекта представляется характеристика взаимосвязи между просодическими параметрами и моделями, с одной стороны, и прагматическими функциями элементов пропозиций (в частности, фокуса), с другой.

Во всех текстах проекта топик преимущественно тяготеет к левой крайней позиции, а фокус – к правой. Как правило, первое предложение текста находится полностью в фокусе.

Особый интерес для исследования ИС представляют начальные клаузы в текстах: вводные предложения текста, которые могут целиком обладать статусом фокуса. В текстах на кетском языке наиболее значимые элементы (например, участники речевой ситуации) могут иметь в инициальной позиции текста нулевую маркировку, либо выделяться посредством посессивных маркеров или числительных. По результатам

случайной выборки из корпуса кетских текстов референты пропозиции можно заключить, что референты пропозиции со статусом фокуса (в первой клаузе повествования) тяготеют к крайней правой позиции и оформляются в случаях из 25 нулевым маркером, в 12 случаях из 25 – посессивными аффиксами и 6 случаях из 25 – числительными. В случае с числительными, встречается не только прототипический для маркировки фокуса элемент *qoʔk* ‘один’, но и числительные *i:n* ‘два’, *doʔŋ* ‘три’ и *qāk* ‘пять’. Одним из важнейших средств поддержания и сохранения топика в кетском языке является прономинализация, в основном прономинализации подвергаются именные группы с одушевленным объектом, неодушевленные референты крайне редко допускают актуализацию топика посредством местоимений. Частотными среди средств выражения топика в кетском языке являются личные, притяжательные и указательные местоимения.

Основным средством управления ИС в текстах на телеутском языке, как и других тюркских, является порядок слов, в простых повествовательных клаузах соответствующий модели SOV. Так, утверждение:

Мен аны алтон пеш жылда тўгезип ийгем.

‘Я окончил его в шестьдесят пятом году’

представляет собой экспрессивно-нейтральное простое предложение с типично тюркским SOV-синтаксисом. Для правильной интерпретации анафорического местоимения *аны* ‘его’ слушающему необходим контекст, понятный из предшествующего предложения:

*Алтон жылда паптық Фоменков Николай Сергеевич полгон, мени ийе перген
јренеге, Кемеровский сельскохозяйственный техникумга, агрономго*

‘В шестидесятом году председателем Фоменков Николай Сергеевич был, меня послал учиться в Кемеровский сельскохозяйственный техникум на агронома’.

Слово *техникум* формирует ассертивный компонент высказывания, который в последующем предложении редуцируется до местоимения *аны* ‘его’ и, в свою очередь, формирует пресуппозицию для синтагмы *алтон пеш жылда* ‘в шестьдесят пятом году’, которая и является фокусом высказывания, а глагол и его аргументы образуют его топик, линейно включающий в себя также и фокус. Как видно, сказуемое *тўгезип ийгем* ‘(я) окончил’ также включается в топик, поскольку, хотя и является формально новой информацией для слушателя, относится к пресуппозиции, т. к. коммуникативное намерение говорящего – сообщить, в каком году он закончил обучение; его «новизна» второстепенна по отношению к «истинному» фокусу. При этом непосредственно фокусная часть также в свою очередь раскладывается на более мелкие смысловые компоненты: *алтон пеш* ‘шестьдесят пять’ и аффикс местно-временного падежа *-да*,

однако поскольку отдельное взятое сочетание *алтон пеш жылда* не образует пропозиции, оно не может иметь собственной ИС. Информационная структура предложения:

Калкосто иштегем солдатқа парғанча

‘В колхозе (я) работал до ухода в армию’

осложнена причастной конструкцией, образующей таксисную пару с главной частью. Представляется возможным предположить, что в данном примере сдвиг сказуемого из ожидаемой терминальной позиции (*Калкосто солдатқа парғанча иштегем*) обусловлен его вхождением в топик пропозиции, т. е. информационной структурой (ср. мнение Л. Ю. Тугушевой (Тугушева 1966) о том, что для ИС тюркского предложения важен порядок синтагм, а не слов). Поскольку топик и фокус являются шифтерными категориями, возможны как инверсии синтагм с сохранением «прогрессивной» ИС (топик > фокус), так и инверсии компонентов ИС (фокус < топик) с сохранением порядка синтагм. Соответственно, данный пример может иметь три дополнительных варианта реализации, отличающиеся порядком синтагм и / или компонентов ИС. Например, может быть инвертирован порядок компонентов ИС, фокус высказывания – «до каких пор говорящий работал в колхозе»; ИС этого варианта совпадает с приведенным примером, но отличается экспрессивностью. Экспрессивной реализацией данной ИС будет вариант с инверсией синтагм и, соответственно, закрепленных за ними компонентов ИС. Таким образом, при сохранении «прогрессивного» порядка компонентов ИС инверсия синтагм в предложении приводит к изменению его информационной структуры, а инверсия синтагм вместе с выраженными ими компонентами ИС (препозиция фокуса) – к повышению экспрессивности. В целом, телеутский язык обнаруживает изоморфизм способов и стратегий управления информационной структурой простого предложения с другими тюркскими языками (кумыкским и чувашским). Как в языке типа SOV, в котором сказуемое занимает терминальное правое положение, топикальные и фокусные части простого предложения в телеутском языке линейно не обособлены, фокусная часть (комментарий) и особенно его смысловое ядро тяготеет вправо и примыкает к сказуемому, входящему в топик, за исключением случаев, когда сказуемое выражает непосредственно фокус предложения. При вхождении сказуемого в топик предложения оно может менять свою традиционную терминальную позицию и примыкать к другому топикальному элементу в составе синтагмы.

Необходимо особенно отметить некоторые особенности, встречающиеся в материале кетского языка. В тех предложениях, в которых глагольная форма предполагает имплицитное выражение прямого объекта действия, эксплицитно

выраженный объект действия практически во всех случаях является фокусом (см. раздел «Кетские тексты», «Человек оленя поймал», предложения №№ 1, 5, 7, 8 и т.д.; раздел «Кетские тексты», «Осенью два охотника пошли белковать», предложение № 14). Односоставное безличное предложение в кетском языке всегда является фокусом (см. раздел «Кетские тексты», текст «Осенью два охотника пошли белковать», предложение № 19).

Из восточно-хантыйского материала очевидно, что как в исторических данных 1950х-1980х гг, так и в современных данных 1990х-2010х гг наиболее частотным порядком следования элементов клаузы является (S/A)OV. Так, из таблицы порядков слов в восточно-хантыйских текстах данного тома видно, что суммарная доля таких клауз составляет более 49% (66/135 клауз). При этом более 38% клауз (51/135) представлены лишь одним элементом: V (25%=34/135), S (8%=11/135), OBL (6%=8/135)), а также клаузами с эксплицитно невыраженным аргументом O (AV = 4%), что в обоих случаях не дает возможности определить полный порядок элементов клаузы.

(A)O)V	SV	(A)VO	VS	V / S	AV
32	34	5	7	51	6

Очевидно, что альтернативные порядки (S/A)VO и VS, имея примерно сравнимую частотность (4-5%), составляют суммарно не более 10% от общего количества клауз. При этом клаузы с порядком (A)VO в подавляющем большинстве представляют собой пропозиции с глаголами говорения, где аргумент O кодирует саму реплику или цитируемое сообщение.

Касательно ИС в восточно-хантыйских нарративах, видно, что положение в клаузе непосредственно перед сказуемым обычно занимает референт, содержащий прагматическую ассерцию, несущий фразовое ударение, обладающий статусом фокуса (Фильченко 2011). В виду того, что сфера прагматической функции фокуса потенциально широка, в аннотированных примерах восточно-хантыйских текстов можно видеть значительные части высказывания, обозначенные как фокусные (см. раздел «Хантыйские тексты» предложения №№ 6-9, 12, 16, 27, 33, 36, 40, 46, 51, 56, 62 в первом тексте; предложения №№ 2, 6, 11, 14 во втором тексте и предложения №№ 2, 6, 8, 11, 14, 18, 20, 22 в третьем тексте). Распределение акцентных пиков сообразно таким различным структурам фокуса. Так, в специальных вопросах вопросительным словом кодируется элемент пропозиции, на который собственно направлен запрос дополнительной информации. Данный референт имеет функцию фокуса и впоследствии обнаруживается в этой функции и в соответствующей пропозиции – ответе (см. раздел

«Хантыйские тексты» предложения №№ 28-31 и 59-61 в первом тексте и №№ 13-14 во втором тексте) (см. также об установочных клаузах нарративов ниже).

Левая часть восточно-хантыйских пропозиций типично содержит часть высказывания, прагматическую пресуппозицию, обладающую статусом топики. В восточно-хантыйских нарративах акцентный пик приходится на элемент клаузы, обладающий прагматическим статусом фокуса (Фильченко 2011) - глагольную фразу с ее локативными модификаторами (см. раздел «Хантыйские тексты» предложение № 6 во втором тексте «залезла под кровать»), что легко подтверждается в дислокационном тесте («Что касается меня, то (я) залезла под кровать»).

Как отмечено выше, первые клаузы в текстах, как правило, являются некими установочными утверждениями (задел), подразумевающими ограниченную или отсутствующую предыдущую информацию. В таких установочных декларативных высказываниях акцентный пик приходится на элементы, представляющие детали информационного фона – обстоятельственные и атрибутивные модификаторы основных референтов. Хотя выше определена корреляция акцентного пика и прагматического фокуса, в установочных высказываниях вся клауза в определенной степени обладает статусом фокуса. В таких установочных высказываниях элементы клаузы, отмеченные акцентным пиком, кодируют референты, которые маркируются как наиболее информационно значимые. В устных нарративах такие установочные высказывания могут занимать несколько (2-4) интонационных единиц (см. раздел «Хантыйские тексты» предложения №№ 1-3 в первом тексте: «Этот старик - дядька мой был. Моего отца брат. Мирон.»; предложение № 1 во втором тексте: «На озере самолет приземлился» и предложения №№ 1-4 в третьем тексте: «Ты ее, наверное, знаешь. Валерка этот, в Чарымова там... Та самая, ты знаешь»). Подобные установочные высказывания целиком относятся к сфере фокуса: тип «клауза = фокус», где вся пропозиция относится к прагматическому утверждению, а к полаганию – сам факт того, что событие имело место (Фильченко 2011).

Что касается завершения повествования (завершающих клауз в текстах), в них акцентный пик приходится обычно на начальные модификаторы (см. раздел «Хантыйские тексты» предложение № 16 во втором тексте: акцент на *раз* в «первый раз»). Такое распределение акцентного пика вполне коррелирует с общей информационной структурой данного типа высказываний. Традиционный жанр фольклорного повествования предполагает завершающее утверждение, как правило, с эпистемической составляющей. Акцентированные, фокусные референты в пропозиции оказываются в отношении описательности, прагматической утвердительности (см.

дислокационный тест к предложению № 16 выше: «Что касается того, почему все так произошло, потому что это был первый раз»). Более канонический по форме нарратив первого текста (см. раздел «Хантыйские тексты» предложения №№ 61-63) имеет ту же информационную и просодическую формулу завершения, с типом «клауза = фокус» с сослагательным оборотом возможной альтернативной (нереальной) концовки, но с более традиционным завершением: предложение № 63: «Все. Конец.»).

На примере селькупского языка, в частности, можно выделить роль субъектного и объектного спряжения в кодировании информационной структуры предложения. В определенных контекстах селькупские топикальные элементы могут опускаться и потенциально восстанавливаться из контекста при помощи соответствующих суффиксов сказуемого. В частности этим может быть объяснены данные Н. М. Терещенко и А. И. Кузнецовой о широком распространении в селькупском и самодийских языках в целом односоставных предложений с одним главным членом — сказуемым (Терещенко 1973: 12; Кузнецова и др. 1980: 60). В качестве примера актуализации коммуникативного центра высказывания также можно привести использование эмфатических частиц, часто в составе отрицательных конструкций. Рассмотрим следующий пример (см. раздел «Селькупские тексты», текст 2, № 20):

Кужакын угулджэРыт маде кёнде пил поп крёстак пенгаут, қай-най мыРеным ага т'олла.

‘Когда дома у двери осиновые поленья крестом **положим, никто** к нам не придет’. В первой части предложения опускается топикальный элемент ‘мы’, т. к. участники действия уже идентифицированы ранее, а соответствующий суффикс субъектного спряжения 1 л. ед.ч. представлен на глаголе. Во второй части к вопросительному местоимению *кай* добавляется эмфатическая частица *най*, что выделяет это местоимение в качестве фокуса, дословно ‘кто-даже к нам не пришел’.

Предварительный анализ, проведенный в рамках проекта, позволяет утверждать, что в текстах, записанных в XX в., во всех языках проекта, кроме чулымско-тюрского, доминирует порядок слов (S)OV. В нижнечулымских данных середины и конца XIX в., равно как и в среднечулымских данных начала XX в. стабильно превалирует порядок SOV; однако в нижнечулымских материалах середины XX в. (Дульзон 1952; Дульзон 1966), в большинстве случаев встречается прямой порядок слов (S)VO, а в среднечулымских материалах второй половины XX в. прямой порядок слов проявляется довольно часто, при этом преобладающим является типичный базовый порядок (S)OV. В текстах начала XXI в. на обоих диалектах примерно в равной доле эксплицированы

оба порядка слов, при этом касательно нижнечулымского диалекта можно с уверенностью утверждать, что даже в условиях весьма длительных языковых контактов (двуязычия), процессы изменения синтаксической структуры не получили весомого закрепления, а базовый порядок слов скорее сохранялся до конца существования этого диалекта (Лемская 2020а: 55).³

Материалы по языкам проекта, которые были собраны в начале XXI в., указывают на достаточно частотный порядок (S)VO (Фильченко 2010; Крюкова 2012, Ким-Малони, Ковылин 2018; Токмашев 2020). Данная ситуация может быть интерпретирована в том числе и как вероятное изменение структуры простого предложения в языках проекта (замена базовой структуры (S)OV на (S)VO) под влиянием контактного взаимодействия с русским языком в ситуации полного билингвизма, и зачастую с функциональным доминированием русского.

Следует отметить, что, с одной стороны, развитие синтаксических конструкций в исследуемых языках происходит в сторону упрощения структуры простого предложения в целом: увеличилось употребление двусоставных и односоставных предложений, в т. ч. именных, не осложненных второстепенными членами предложения. С другой стороны, все чаще встречаются предложения с эксплицитным подлежащим (что противоречит принципу языковой экономии) в тех случаях, когда это не обусловлено прагматическими, коммуникативными или другими факторами. Тем не менее, это оправдано в тех случаях, когда морфология глагольной словоформы в языке упрощается и показатели, указывающие на субъект действия, носителями языка в речи опускаются.

В языках исследуемого ареала замечена тенденция к упрощению морфологической структуры самого глагольного предиката. Например, в кетском языке употребление так называемых включено-личных предложений с предикатом, выраженным глаголом в субъектно-объектном спряжении, сократилось в настоящее время в два раза, по сравнению с материалами, записанными А. П. Дульзоном и его учениками в середине XX в. (Kryukova 2013). Современными носителями кетского языка морфологические показатели субъекта и объекта опускаются в глагольной словоформе. Подобное явление наблюдается и в северных диалектах селькупского языка, а именно тенденции к нейтрализации субъектного и объектного спряжения, редукция категории

³ Корпусное исследование порядка слов чулымско-тюркского языка в диахронической перспективе проведено на материале всех доступных текстов на нижнечулымском диалекте, отражающих 4 временных среза: середину и конец XIX в., середину XX в. и начало XXI в. (Лемская 2020). Тексты на среднечулымском диалекте доступны в следующих временных рамках: конец XIX в., начало и вторая половина XX в., начало XXI в. В последнее время благодаря интенсивной работе по документации среднечулымского диалекта (Filchenko et al. 2019; Лемская 2020б) объем текстов был значительно увеличен. Для анализа были пропорционально отобраны фрагменты текстов разных временных срезов (Lemskaya in print).

наклонения (Казакевич 2005; Казакевич и др. 2008). По другим языкам проекта еще не проведен детальный анализ материала, хотя в восточно-хантыйском языке уже в настоящее время можно говорить об упрощении морфологической структуры глагола в плане утраты таких глагольных показателей как эвиденциальность с параллельным использованием заимствованных лексических средств русского языка (наречия и т.п.).

Следует отметить, что данное исследование типологии порядка слов и информационной структуры в языках проекта проводилось в пилотном режиме, с помощью современного инструментария корпусной лингвистики, но тем не менее на материале ограниченного объема и репрезентативности. Как любой корпус, корпус Архива ЛЯНС данного проекта иллюстрирует черты текстов, вошедших в него, но может не отражать редкие или узко специфические черты, потенциально присущие материалу большего жанрового и контекстного разнообразия. В процессе работы над проектом, с одной стороны, пополнялся объем уже созданного корпуса текстов по языкам проекта с глубокой морфемной аннотацией. С другой стороны, сам материал создаваемого корпуса служил базой для описываемого здесь исследования, что в значительной степени определяло методологию проекта.

За рамками настоящего обсуждения остался анализ типологии порядка слов и информационной структуры простого предложения в контексте жанрового разнообразия рассматриваемых текстов. Как показали отдельные статьи участников проекта (Крюкова 2019; Крюкова 2019а; Nefedov A., Kryukova E. 2019; Полякова Н. В., Крюкова Е. А., Коротких Г. В. 2020), на частотные характеристики порядка слов в клаузе (сохранение базового порядка или отклонение от него) может оказывать влияние не только коммуникативная организация высказываний внутри определенного отрезка дискурса, но и жанровые характеристики анализируемого языкового материала. Анализ информационной и аргументной структуры простого предложения в таком аспекте рассматривается нами в качестве дальнейшей перспективы исследования в области коммуникативного синтаксиса.

Литература

- Гришина Н. М. 2000. *Топики в кетском языке* // Сравнительно-историческое и типологическое изучение языков и культур. Преподавание национальных языков: материалы международной конференции «XXII Дульзоновские чтения». Томск: ТГПУ. Ч. 3. С. 63–70.
- Гришина Н. М. 2002. *Вопросы в кетском языке* // Сравнительно-историческое и типологическое изучение языков и культур: материалы международной конференции «XXIII Дульзоновские чтения». Томск: ТГПУ. Ч. 1. С. 154–159.
- Гришина Н. М. 2005. *Порядок слов и коммуникативная структура кетского предложения* // Сравнительно-историческое и типологическое изучение языков и культур: материалы международной конференции «XXIV Дульзоновские чтения». Томск: ТГПУ. С. 43–44.

- Ильяшенко И.А., Ким А.А., Максимова Н.П., Поротова Т.И. *Каталог полевых записей языков народов Сибири* 1998 /под. ред. А. А. Ким. Томск: ТГПУ, 1998. 190 с.
- Ким-Малони А. А., Ковылин С. 2018. *Изменение базового порядка слов в центральных диалектах селькупского языка на основе данных конца XX – начала XXI вв.*// Томский журнал лингвистических и антропологических исследований (Tomsk Journal of Linguistics and Anthropology). Вып. 4 (22). С. 39-49
- Ковылин С.В. 2020. *Особенности синтаксиса памятника селькупской письменности «Беседы Об Истинном Боге и Истиной Вере на Наречии Обских Остяков» (1900) св. Макария (Невского)*. Томский журнал ЛИНГ и АНТР. Tomsk Journal LING & ANTHRO. 3 (29). С.44-57.
- Крюкова Е.А. 2012. *Коммуникативная организация предложения в кетском языке: сравнительный аспект (на материале кетских фольклорных и бытовых текстов XX и XXI вв.)* // Вестник ТГПУ. Серия: гуманитарные науки (филология). Выпуск 1. Томск: ТГПУ. С. 56-59.
- Крюкова Е. 2013. *Typologische Parallelen des Ketischen und Selkupischen* // Finnisch-Ugrische Mitteilungen. В. 37. С. 161-174.
- Крюкова Е.А. 2014. *Просодическая реализация коммуникативных функций в кетском предложении* // Вестник Томского государственного педагогического университета. Вып. 4 (145). С. 54-60.
- Казакевич О. А. 2005. *Изменение структуры языка с ограниченной сферой употребления*// Малые языки и традиции: существование на грани. Вып. 1. Лингвистические проблемы сохранения и документации малых языков / ред. А. Е. Кибрика. М.: Новое издательство. С. 122-134.
- Казакевич О.А., Будянская Е.М., Галямина Ю.Е. 2008. *Истории жизни автохтонного населения Сибири: публикация глоссированных текстов* // Вестник РГГУ. № 6. pp. 256-269.
- Кузнецова А. И. 1999. *Селькупский язык с точки зрения типологии порядка слов* // Типология и теория языка. От описания к объяснению. К 60-летию Александра Евгеньевича Кибрика. — М., 1999. С. 88–98
- Кузнецова А. И., Хелимский Е. А., Грушкина Е. В. 1980. *Очерки по селькупскому языку. Тазовский диалект. Том I.* Москва.
- Лемская В. М. 2020а. *Порядок слов в нижнечулымском диалекте чулымско-тюркского языка: диахронический аспект.* Томский журнал ЛИНГ и АНТР. Tomsk Journal LING & ANTHRO. 4 (30). С.41-59.
- Лемская В. М. 2020б. *Чулымско-тюркский язык.* Малые языки России. Проект института языкознания РАН. Институт языкознания РАН, лаборатория исследования и сохранения малых языков. URL: <https://minlang.site/lang/chulymsko-tyurkskiy>. Яз. рус. Дата обращения: 25.04.2020.
- Рудницкая Е. Л. 2016 *Особенности употребления грамматических средств в эвенкийском языке в устных рассказах 2005–2011 гг. на примере фокусных частиц.* Родной язык. 2(5). С. 114-144.
- Терещенко Н. М. 1973. *Синтаксис самодийских языков: Простое предложение.* – Ленинград: Наука. 324 с.
- Токмашев Д. М. 2020а. *Информационная структура простого предложения в телеутском языке: к постановке проблемы.* Вестник Кемеровского государственного университета. 22(1). С. 268-277.
- Токмашев Д. М. 2020б. *О порядке слов в простом предложении в телеутском языке.* Томский журнал ЛИНГ и АНТР. Tomsk Journal LING & ANTHRO. 4 (30). С.73-82.
- Фильченко А. Ю. 2011. *Просодика и прагматика восточно-хантыйских нарративов.* Вестник ТГПУ (TSPU Bulletin). 9 (111). С. 139 — 145.
- Фильченко А. Ю. 2010. *Аспекты грамматики восточно-хантыйских диалектов.* Томск: Изд-во ТГПУ.
- Filchenko, A. & Lemskaya, V. & Liliavina, E. & Tokmashev, D. 2019 *Comprehensive documentation and archiving of Teleut, Eushta-Chat, and Melets Chulym: Three areally adjacent critically endangered Turkic languages of Siberia.* *Turkic Languages*. Vol. 23 (2019) 2. Harrassowitz Verlag. pp. 265-295.
- Lambrecht K. 1994. *Information Structure and Sentence Form.* Cambridge: Cambridge University Press.

- Lemskaya, V. Word Order Variation in Chulym Turkic of Siberia In: Word Order Variation - Semitic, Turkic, Caucasian and Indo-European Languages in Contact. STUF. DeGruyter. (In print).
- Matthew S. Dryer. 2013. *Determining Dominant Word Order*. In: Dryer, Matthew S. & Haspelmath, Martin (eds.) *The World Atlas of Language Structures Online*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. (Available online at <http://wals.info/chapter/s6>, Accessed on 2020-08-02).

Word Order and Information Structure in the languages of Ob-Yenisei Linguistic Area.

Krjukova E., Kovylin S., Lemskaya V., Tokmashev D., Filchenko A.

This collective monograph represents the results of a project studying the typology of simple sentences in languages of the Ob-Yenisei linguistic area: East Khanty, Ket, Selkup, Chulym, and Teleut. The unwritten nature of these languages affects the description of the argument and information structure of simple sentences and the selection of pragmatically significant elements in them.

In written field materials, punctuation marks are treated as reference points; in oral materials, we focused on the prosodic characteristics of texts - intonation, pauses, phrasal stress, and speech rate. However, materials from the beginning of the 21st century show fairly frequent (S)VO word order, possibly due to influence of Russian syntactic structures and subsequent adoption of the Russian language by Chulym speakers.

There is a simplification of the structure of simple sentences in the languages of the project as a whole; in particular, sentences with an explicit subject are encountered with increasing frequency, but not due to pragmatic, communicative, or other factors.

The cause of this may be the simplification of the verb morphology and the reduction of indicators of the subject of an action.

This was a pilot study of the typology of word order and information structure in the languages of the project, and was based on limited material from corpora of each of the languages.

Further research on the information structure of simple sentences in the languages of the Ob-Yenisei area will additionally involve taking into account the genre and stylistic features of texts.

References

- Filchenko A. 2011. *Prosodika i pragmatika vostochno-khantyjskikh narrativov*. [Prosody and Pragmatics of Eastern Khanty Narrative Texts]. TSPU Bulletin. 9 (111). pp. 139 — 145.
- Filchenko A. 2010. *Aspekty grammatiki vostochno-khantyjskikh dialektov*. [Aspects of the Grammar of Eastern Khanty Dialects]. Tomsk: TSPU Press.
- Filchenko, A. & Lemskaya, V. & Liliavina, E. & Tokmashev, D. 2019 Comprehensive documentation and archiving of Teleut, Eushta-Chat, and Melets Chulym: Three areally adjacent critically

- endangered Turkic languages of Siberia. *Turkic Languages*. Vol. 23 (2019) 2. Harrassowitz Verlag. Pp. 265-295.
- Grishina N. M. 2000. *Topiki v ketskom yazyke* [Topics in Ket] // *Sravnitel'no-istoricheskoe i tipologicheskoe izuchenie yazykov i kul'tur*. Prepodavanie nacional'nyh yazykov: mat-ly mezhdunar. konf. «XXII Dul'zonovskie chteniya». Tomsk: TGPU. Ch. 3. pp. 63–70.
- Grishina N. M. 2002. *Voprosy v ketskom yazyke* [Questions in Ket] // *Sravnitel'no-istoricheskoe i tipologicheskoe izuchenie yazykov i kul'tur*: mat-ly mezhdunar. konf. «XXIII Dul'zonovskie chteniya». Tomsk: TGPU. Ch. 1. pp. 154–159.
- Grishina N. M. 2005. *Porjadok slov i kommunikativnaya struktura ketskogo predlozheniya* [Word order and communicative structure of Ket sentence] // *Sravnitel'no-istoricheskoe i tipologicheskoe izuchenie yazykov i kul'tur*: mat-ly mezhdunar. nauch. konf. «XXIV Dul'zonovskie chteniya». Tomsk: TGPU. pp. 43–44.
- Il'yashenko I.A., Kim A.A., Maksimova N.P., Porotova T.I. 1998. *Katalog polevyh zapisej yazykov narodov Sibiri* [Catalogue of fieldnotes on Siberian indigenous languages] / ed. A. A. Kim. Tomsk: TGPU. pp. 190.
- Kazakevič, O. A. 2005. *Izmenenie struktury yazyka s ogranichennoj sferoj upotrebleniya* [Structural changes in languages with restricted functional sphere] // *Malye yazyki i tradicii: sushchestvovanie na grani*. Vyp. 1. Lingvisticheskie problemy sohraneniya i dokumentacii malyh yazykov / red. A. E. Kibrika. M.: Novoe izdatel'stvo. pp. 122-134.
- Kazakevič, O. A., Budjanskaja E. M., Galjamina Ju.E. 2008. *Life stories of autochthonous populations of Siberia: publication of glossed texts* // *RGGU Bulletin*. № 6. pp. 256-269.
- Kovylin S. 2020. *Osobennosti sintaksisa pamjatnika se 'kupskoj pis'mennosti "Besedy ob istinnom Boge i Istinoj Vere na Narechii Obskikh Ostjakov" (1900) sv.Makarija (Nevskogo)*. [Syntactic features of the written monument in Selkup «Conversations about the True God and True Faith in the Dialect of Ob Ostyaks» (1900) by St. Macarius (Nevsky)]. *Tomsk Journal LING & ANTHRO*. 3 (29). pp.44-57.
- Kryukova E. A. 2012. *Kommunikativnaya organizaciya predlozheniya v ketskom yazyke: sravnitel'nyj aspekt (na materiale ketskih fol'klornyh i bytovyh tekstov XX i XXI vv.)* [Communicative sentence structure in Ket: comparative aspect (Ket texts of 20th and 21st centuries)] // *Bulletin TSPU*. Seriya: gumanitarnye nauki (filologiya). Vyp. 1 (116). Tomsk: TGPU. pp. 56-59.
- Kryukova E. 2013. *Typologische Parallelen des Ketischen und Selkupischen* // *Finnisch-Ugrische Mitteilungen*. B. 37. C. 161-174.
- Kryukova E. A. 2014. *Prosodicheskaya realizaciya kommunikativnyh funkcij v ketskom predlozhenii* [Prosodic realization of communicative functions in the Ket sentence] // *Bulletin TSPU*. Seriya: gumanitarnye nauki (filologiya). Vyp.4 (145). pp. 54-60.
- Kuznetsova A.I. 1999. *Selkupskij jazyk s tochki zrenija tipologii porjadka slov* // *Tipologija i teorija jazyka. Ot opisanija k objasneniju. K 60-letiju Aleksandra Evgenjevicha Kibrika*. [Selkup language from the point of view of word order typology] — Moscow, pp. 88–98
- Kuznetsova A. I., Khelinskij E. A., Grushkina E. V. 1980. *Očerki po selkupskomu jazyku. Tazovskij dialekt*. [Grammar sketch of Selkup Language. Taz dialect]. Volume 1. Moscow.
- Lambrecht K. 1994. *Information Structure and Sentence Form*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lemskaya V. 2020a. *Porjadok slov v nizhnechulymskom dialekte chulymsko-tjurksskogo jazyka: diakhronnyj aspekt*. [Word order in the Lower Chulym dialect of Chulym-Turkic: a diachronic aspect]. *Tomsk Journal LING & ANTHRO*. 4 (30). pp.41-59.
- Lemskaya V. 2020b. *Chulymsko-tjurksskij jazyk* [The Chulym Turkic Language]. *Malye jazyki Rossii*. Proekt instituta jazykoznanija RAN. Institut jazykoznanija RAN, laboratorija issledovanija i sohraneniya malyh jazykov. URL: <https://minlang.site/lang/chulymsko-tyurksskiy>. [In Russian]. Accessed: 25.04.2020.
- Lemskaya, V. Word Order Variation in Chulym Turkic of Siberia In: *Word Order Variation - Semitic, Turkic, Caucasian and Indo-European Languages in Contact*. STUF. DeGruyter. (in print).
- Matthew S. Dryer. 2013. *Determining Dominant Word Order*. In: Dryer, Matthew S. & Haspelmath, Martin (eds.) *The World Atlas of Language Structures Online*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. (Available online at <http://wals.info/chapter/s6>, Accessed on 2020-08-02).
- Rudnitskaya E. L. *Osobennosti upotrebleniya grammaticheskikh sredstv v evenkijskom yazyke v ustnyh rasskazah 2005–2011 gg. na primere fokusnyh chastic* [Distinctive features of the use of Evenki grammatical devices, particularly focus particles]. *Rodnoy Yazyk*. 2(5). pp. 114-144.

- Tereschenko N. M. 1973. *Sintaksis samodijskikh jazykov: Prostoe predlozhenie*. [Syntax of Samoyedic languages: simple clause] – Leningrad: Nauka. 324 p.
- Tokmashev D. M. 2020a. *Informatsionnaya struktura prostogo predlozheniya v teleutskom yazyke: k postanovke problemy* [Simple sentence information structure in Teleut: problem statement]. Bulletin of Kemerovo State University. 22 (1). pp. 268-277.
- Tokmashev D. M. 2020b. *O porjadke slov v prostom predlozhenii v teleutskom jazyke*. [On the word order of simple sentences in Teleut]. Tomsk Journal LING & ANTHRO. 4 (30). pp.73-82.

Мирон рӓч пань.
Oldman Miron & wild cherry.
Старик Мирон и черемуха.

Рассказчик – Петр Милимов. Speaker – Petro Milimov;
Записано – Андрей Фильченко. Recorded by – Andrey Filchenko
Записано - март 2008, Новый Васюган, Recorded – March 2008, Novyj Vasyugan village,
Каргасокский район, Томская область, Kargasok district, Tomsk region, Western Siberia,
Западная Сибирь, Россия. Russia.
Транскрипция и перевод – Андрей Фильченко, Glossing and free-translation – Andrey Filchenko,
август 2008. August 2008.

<i>Қаңтақ</i>	<i>English</i>	<i>Русский</i>
1. ти..., ти иким-рӓч, иким.	'That..., that was uncle oldman, my uncle...'	Этот старик - дядька мой был, дядя...
2. апам ачим	'My father's brother'	Моего отца брат.
3. Мирон тыл.	'Miron that was'	Мирон это.
4. Мирон вахқалы.	'He was called Miron'	Мироном звали.
5. юхън имил ӓнтимӓх юхал.	'His wife (old woman) died'	Его жена померла.
6. ентимӓх юхал Мирон рӓч как его скучат' вермин вервъл как его скучат'	'She died, Miron - old man miss her badly'	Она померла, Мирон-старик скучать стал сильно.
7. вӓрӓлати юхнам айрынъ яхонтильвъл	'He himself goes by boat to the fishing weir'	Сам по себе ездит запор проверяет.
8. как его... йомантӓх ванчъ юхнам велкали йилильвъл айрынати	'He himself picks them berries a little, goes by boat a little'	Сам собирает... как их... ягоды помаленьку, помаленьку на обласке ездит.
9. потом... қалвъл алата йихатати йилильвъл	'Then he goes to check the fishing nets.'	Потом поедет сети проверит.
10. юхнам йилвъл	'Goes by himself'	Один ездит.
11. потом апам мӓнӓ йолохвъл:	'Then my father says to me.'	Тогда отец мне говорит:
12. «том иким рӓча маслы метӓ имӓхи қанча/ тунта (маслы) ӓйқа йилилчинӓти»	'The old man should find an old woman to go together'	«Старику нужно бабку найти какую-то, чтобы вместе были»
13. «ти имӓхи юха қоти вертати?»	'Why does he need a woman?'	«Зачем ему бабка?»
14. мӓ юха йолохлъм:	'I say to him.'	Я его спрашиваю.
15. «юха чай пинталтӓнтала, юха йомънқа менлъқън ейқаты»	'She will make tea for him, they will go for berries together'	«Она ему чай сделает, за ягодами вместе пойдут»
16. «кул чом ячъ менлъқън, ӓйқаты менлъқън»	'Will go and check the fish basket, will go together'	«Поедут морду проверят, вместе поедут»
17. «кул рӓнитати ӓйқа»	'To scale the fish together'	«Вместе рыбу чистить будут»
18. а мӓ юха йолохлъм:	'And I say to him:'	Я ему говорю:
19. «Анна юхън велвъл, ӓхи»	'He has got Anna, his daughter'	«У него ж Анна есть, дочь»
20. «Анна ӓхил йол? ӓхил, а...»	'Anna, his daughter...?'	«Анна, дочь его...?»
21. «Анна ӓхил тъ юхън йокънақи»	'Anna, his daughter, is at home'	«Дочь...Анна-дочь дома сидит»
22. «Айъмкитъм»	'Young'	«Молодая»
23. «ешъ велвъл тъ Лупа, ӓхил томнам веръң отана тӓх»	'Also there is Ljuba, his daughter with children'	«Еще Люба есть, другая дочь, с детьми»
24. «қылқълна»	'With his son-in-law'	«С зятем его живет»
25. «масымпал Анна юха чай пынчалтӓвъл»	'If needed, Anna will make tea for him'	«Если надо, Анна может чай сделать»
26. «ешъ инта, чай инта ювъл»	'If he wants some tea, he will come...'	«Если чаю хочет, он придет...»

- | | | |
|---|--|--|
| 27. «Лупа өхила менвъл веръң от тахы йълвъл» | “He will go to Ljuba, his daughter, children there, he will go” | «Придет к Любе, дочери своей, дети там, он к ним пойдет» |
| 28. «коты вертала чу ими юхати» | “Why does he need an old woman?” | «Зачем ему бабка?» |
| 29. «Ну... чо-та... веселее» | “Well, it’s more fun like that” | «Ну, так веселее» |
| 30. «ънтъ... ънтъ имъл, аңка» | “No old woman, mother” | «Нет бабки, бабушки» |
| 31. «ънтъ пугымах велькътъвъл» | “He would not be lonely” | «Так бы не так скучно было» |
| 32. «йомъң кă мълнълкън ъйқа» | “Two of them would go for berries together” | «Вдвоем они бы по ягоды ходили бы» |
| 33. «қалъвкочъ мълнълкън ъйқа» | “Two of them would go set fishing nets together” | «Вдвоем они бы сети бы проверяли» |
| 34. «чома мълнълкън ловушка йыхатата...» | “Fishing basket (setting), checking traps...” | «Морду бы ставили, ловушки бы проверяли...» |
| 35. «ъйқа мълнълкън» | “Would go together” | «Вместе бы ходили» |
| 36. «йох тулта йом анчъхпәръл, йох талта йъхнәмпа» | “Take berries home and such, bring it home by themselves...” | «Вместе бы домой ягоды бы принесли, сами...» |
| 37. «кă, имкън рачкън рәнълтъ, пәнълтътъ чимъл.» | “Two of them, oldman and woman would clean (it), dry (it) a little.” | «Вдвоем бы, дед с бабушкой чистили бы, сушили бы.» |
| 38. «а то скучат’ вълвъл» | “Or he would get lonely” | «А то скучать будет» |
| 39. «иким рач» | ‘Uncle-oldman’ | «Старик, дядька мой» |
| 40. «мăчим ънтъ скучат’ вервъл, юхă юхатапа, Анна топа юхă чай пнчалтати.» | ‘I reckon he wouldn’t get lonely, ‘cause Anna is there, she could get tea done for him.’ | «А по-моему, не стал бы он скучать, Анна там, чаю ему принесет» |
| 41. «топа өхил вълвъл тахла чай инта йелиләти.» | “His daughter is there, he could to hers and have tea there.” | «Дочь его там, к ней пойдет, чай попьет там» |
| 42. а потом мәннъ пон’ат’ вермән | And then we realized. | А потом мы поняли. |
| 43. вермән | Yes, we did understand. | Да, поняли. |
| 44. верна, я ничехо не гъвърил | True, I never said anything. | Верно, я ничего не говорил. |
| 45. (мътăлип ънтъ йолохқасъм, охилқасым юха) | (Never said anything, trusted him.) | (Ничего не говорил, поверил ему.) |
| 46. охилқалим апама | I trusted my father. | Отцу поверил. |
| 47. вот. | ‘There.’ | Вот. |
| 48. а юх чу мълмълнъ | ‘And he went there...’ | А он пошел... |
| 49. черемуха (йом) имълнъ. | ‘Ate some wild cherry’ | Наелся черемухи. |
| 50. черемухана тум қахы | ‘With this wild cherry he got himself constipation’ | Черемухой этой себе заворот кишок сделал. |
| 51. юха клисмать амамылна, мътăли амқасилқалып всăкий ях чу клисмапа помоч ънтъ верăхи. | ‘They gave him some clyster, people gave him something, that clyster didn’t help him.’ | Ему клизмы всякие ставили, люди давали ему что-то, но эти клизмы не помогли. |
| 52. вот. | ‘There.’ | Вот. |
| 53. а потом врач йюнъл, хирурк йюнъл тох пухола, пухола. | ‘And then some doctor arrived, a surgeon came to the lake village, to the village’ | А потом доктор какой-то приезжал, хирург в Озерное приехал, в деревню. |
| 54. “мă юха тоң вылечит’ веркăлим” | “I would have cured him...” | «Я бы его вылечил...» |
| 55. ти хирурк | ‘That surgeon.’ | Этот хирург. |
| 56. тох пухола юмал йолохвъл: | ‘He came to that village and said:’ | Он приехал тогда в деревню и сказал: |
| 57. “мă юхă тоң выльчит’ веркăлим” | “I would have cured him.” | «Я бы его вылечил.» |
| 58. вот так хирурк йолохқал: | ‘So that surgeon said:’ | Так хирург сказал. |
| 59. а мухульлнаты верлăтă? операсия вервъл. | “And what to treat with?” | «Но чем лечить то?» |
| 60. чу ремăнъ верталетнати қънешнъ юх йелилмалнъ, | ‘(He) does surgery.’ | Операции делает. |
| 61. чу ремăнъ мошът пыт’ юх оператсия вертă, инструмента тухал | ‘Then, he would come with a helicopter, of course. | Тогда вертолет, конечно, летал. |
| 62. или нихпă нурухылтъхалып | ‘Then, perhaps, he would have done surgery, brought the tools’ | Тогда бы он, наверное, сделал бы операцию, инструменты бы привез. |
| | ‘Or (they) would have brought (him) here’ | Или они бы его привезли бы сюда. |

63. Все.
64. Колло.

‘That’s it’
‘The end’

Все.
Конец.

1. ti	..., ti	ikimrätf,			ikim		
ti	ti	iki	-əm	rätf	iki	-əm	
DET.PROX(this)	DET.PROX(this)	old.man	1SG	old man	older.male	1SG	
DET.PROX(этот)	DET.PROX(этот)	дядя	1SG	старик	дядя	1SG	
OBL	OBL	S			<u>V_n</u>		
		TOP			FOC		

‘That..., that was uncle oldman, my uncle...’

Этот старик - дядька мой был, дядя...

Ти..., ти икимрәч, иким.

2. apam	atʃim						
apa	-əm	ati	-əm				
father	1SG	brother	1SG				
отец	1SG	брат	1SG				
<u>OBL</u>	<u>V_n</u>						
FOC							

‘my father’s brother’

Моего отца брат.

Апам ачим.

3. Miron	til						
miron	ʃit						
Miron	DET.PROX(this)						
Мирон	DET.PROX(этот)						
<u>V_n</u>	S						
FOC	TOP						

‘Miron that was’

Мирон это.

Мирон тыл.

4. Miron	waykali						
miron	way	-qal	-i				
Miron	call	PST1.3SG	PS.3SG				
Мирон	звать	PST1.3SG	PS.3SG				
<u>OBL</u>	<u>V</u>						
FOC							

‘He was called Miron’

Мироном звали.

Мирон вахкалы.

5. juyən	imil		əntimäy			juyal		
jöy	-ən	imi	-l	ənt	-m	-ka	ju	-käl
3SG	LOC	old.woman	3SG	NEG	PP	TRNSL	become	PST1
3SG	LOC	бабка	3SG	NEG	PP	TRNSL	становиться	PST1
OBL	S					V		

TOP FOC
 'His wife (old woman) died'
 Его жена померла.
 Юхън имил ънтимăх юхал.

6. entimäy		juyal,		Miron	rätf	kak	ego	skuchat		
ənt	-m	-ka	ju		-käl	miron	rätf	kak	ego	skuchat
NEG	PP	TRNSL	become	PST1	Miron	old man	"as"	"him"	"be.lonely"	
NEG	PP	TRNSL	становиться	PST1	Мирон	старик	"как"	"его"	"скучать"	
V				S	TOP					

wermin ,		werwəl	
wer	-min	wer	-wəl
do	CNV	do	PRS.3SG
делать	CNV	делать	PRS.3SG
V		FOC	

'She died, Miron - old man miss her badly'
 Она померла, Мирон-старик скучать стал сильно.
 Энтимăх юхал Мирон рăч как его скучат' вермин вервъл.

7. wärälati		juynam		ajrinə		jayontilwəl					
wär	-äl	-ati	jöy	-näm	aj	rit	-nə	jöyə	-nt	-l	-wəl
wier	3SG	INSTR	3SG	RFL	small	canoe	LOC	go	INTR/RFL	OCC	PRS.3SG
запор	3SG	INSTR	3SG	RFL	малый	обласок	LOC	ходить	INTR/RFL	OCC	PRS.3SG
OBL	A		OBL			V					
TOP		FOC									

'He himself goes by boat to the fishing weir'
 Сам по себе ездит запор проверяет.
 Вăрăлати юхнам айрынъ яхонтилвъл.

8. kak	ego	...	jomantəy		wantfə		juynam	
kak	ego	jom	antfəy	wan'	-ta	jöy	-näm	
"as"	"him"	berry	dog-rose	gather	INF	3SG	RFL	
"как"	"его"	ягода	шиповник	собирать	INF	3SG	RFL	
OBL					A			TOP
FOC								

welkali		jililwəl		ajrinati		
weləq	-ali	jəl	-wəl	aj	rit	-nati
a.little	DIM	walk	PRS.3SG	small	canoe	COM
по-маленьку	DIM	идти	PRS.3SG	малый	обласок	COM
<u>OBL</u>		<u>V</u>		<u>OBL</u>		

‘He himself picks them berries a little, goes by boat a little’

Сам добывает... как их... ягоды помаленьку, помаленьку на обласке ездит.

Как его... йомантх ванчъ юхнам велкали йилилвъл айрынати.

9. potom	...	qalwəl		alata		jiyatati		jililwəl	
potom		qaləw	-əl	ali		-ta jəyata	-ta	-ti jəl	-wəl
"then"		fishing.net	3SG	manage		INF look	INF	PURP walk	PRS.3SG
"потом"		невод	3SG	справляться		INF смотреть	INF	PURP идти	PRS.3SG
<u>OBL</u>		<u>O</u>						<u>V</u>	

FOC

‘Then he goes to check the fishing nets.’

Потом поедет сети проверит.

Потом... қалвъл алата йихатати йилилвъл.

10. juynam		jilwəl	
jöy	-näm	jəl	-wəl
3SG	RFL	walk	PRS.3SG
3SG	RFL	идти	PRS.3SG
<u>S</u>		<u>V</u>	

FOC

‘Goes by himself’

Один ездит.

Юхнәм йилвъл.

11. potom	aram		mänä		joloywəl	:
potom	ара	-əm	mä	-a	joloy	-wəl
"then"	father	1SG	1SG	ILL	tell	PRS.3SG
"потом"	отец	1SG	1SG	ILL	рассказать	PRS.3SG
<u>OBL</u>	<u>A</u>		<u>OBL</u>		<u>V</u>	
	TOP				FOC	

‘Then my father says to me:’

Тогда отец мне говорит:

Потом апам мәнә йолохвъл:

12. tom	ikim	rätfa	masli	metä				
tom	iki	-əm rätf	-a mas	-əl -i	metä			
DET.REM(that)	older.male	1SG oldman	ILL need	PRS PS.3SG	some			
DET.REM(так)	дядя	1SG старик	ILL нуждаться	PRS PS.3SG	какой(то)			
	OBL TOP							V

imäyi	qantfa	/ tunta	(masli)					
imi	-äyi qanə	-ta tun	-ta mas	-əl -i				
woman	PRD get	INF bring	INF need	PRS PS.3SG				
женщина	PRD найти	INF нести	INF нуждаться	PRS PS.3SG				
	O							V
	FOC							

əjqa	jililtʃinäti							
əj	-qa jəl	-l -tə	-nati					
one	TRNSL walk	HAB TR	INSTR					
один	TRNSL идти	HAB TR	INSTR					
	OBL							V
	FOC							

“The old man should find an old woman to go together”
«Старику нужно бабушку найти какую-то, чтобы вместе были»
«Том иким рача маслы метä имäхи қанча/ тунта (маслы) бйқа йилилчинäти»

13. ti	imäyi	juya	qoti	wertati ?				
ti	imi	-äyi jöy	-a qot	-i wer	-ta -ti			
DET.PROX(this)	woman	PRD 3SG	ILL where	ELA do	INF PURP			
DET.PROX(этот)	женщина	PRD 3SG	ILL где	ELA делать	INF PURP			
	OBL	OBL TOP						V
								FOC

“Why does he need a woman?”
«Зачем ему бабушка?»
«Ти имäхи юха қоти вертати??»

14 mä	juya	joloyləm :						
mä	jöy	-a joloy	-əl -əm					
1SG 3SG	ILL tell	PRS 1SG						
1SG 3SG	ILL рассказать	PRS 1SG						
S	OBL							V
TOP ₁	TOP ₂							FOC

‘I say to him’
Я его спрашиваю.
Mä юха йолохлъм:

15. juʒa tʃaj pintaltəntala ,
 jöy -a tʃaj panta -lt -nt -al -a
 3SG ILL "tea" get.ready CAUS INTR/RFL PRS 3SG
 3SG ILL "чай" приготовиться CAUS INTR/RFL PRS 3SG
 OBL O V
 TOP FOC

juʒa joməŋka menləkən ejqati
 jöy -a jom -ən -ka mən -l -kən əj -qa -ati
 3SG ILL berry ATTR TRNSL go PRS 3DU one TRNSL SUP
 3SG ILL ягода ATTR TRNSL идти PRS 3DU один TRNSL SUP
 OBL O V OBL
 TOP FOC

“She will make tea for him, they will go for berries together”
 «Она ему чай делает, за ягодами вместе пойдут»
 «Юха чай пинталтəнтала, юха йомəŋка менлəкən ейқаты»

16. qul tʃom jatʃə menləkən , əjqati menləkən
 qul tʃom jatʃ -ta mən -l -kən əj -qa -ati mən -l -kən
 fish basket check INF go PRS 3DU one TRNSL SUP go PRS 3DU
 рыба морда проверят INF идти PRS 3DU один TRNSL SUP идти PRS 3DU
 O V OBL V
 FOC FOC

“Will go and check the fish basket, will go together”
 «Поедут морду проверят, вместе поедут»
 «Кул чом яч менлəкən, ъйқаты менлəкən»

17. qul ränitʃa / ränitati əjqɑ
 qul räŋi -ta räŋi -ta -ti əj -qa
 fish scrape INF scrape INF PURP one TRNSL
 рыба чистить INF чистить INF PURP один TRNSL
 O V OBL
 FOC

“To scale the fish together”
 «Вместе рыбу чистить будут»
 «Кул рəнича/ рəнитати ъйқа»

18. a mā juʒa joloʒləm :
 a mā jöy -a joloʒ -əl -əm
 "and" 1SG 3SG ILL tell PRS 1SG
 "a" 1SG 3SG ILL рассказать PRS 1SG
 A OBL V
 TOP FOC

‘And I say to him:’
 Я ему говорю:
 А mā юха йолохлэм:

19. Anna juɣən welwəl , öyi
 Anna jöy -ən wəl -wəl öyi
 Anna 3SG LOC be PRS.3SG daughter
 Анна 3SG LOC быть PRS.3SG дочь

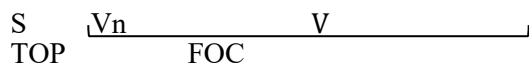


“He has got Anna, his daughter”

«У него ж Анна есть, дочь»

«Анна юхън велвъл, öхи»

20.1 Anna öyil jol ?
 Anna öyi -l jöy -əl
 Anna daughter 3SG 3SG 3SG
 Анна дочь 3SG 3SG 3SG

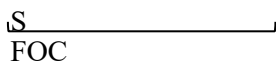


“Anna, his daughter...?”

«Анна, дочь его...?»

«Анна öхил йол?»

20.2 öyil , a ...
 öyi -l a
 daughter 3SG "and"
 дочь 3SG "a"



“his daughter...”

«Дочь...»

«Öхил, а...»

21 Anna öyil tə juɣən joqənaqi
 Anna öyi -l tə jöy -ən joq -ən -əkə
 Anna daughter 3SG DET home LOC move LOC PRD
 Анна дочь 3SG DET дом LOC двигаться LOC PRD



“Anna, his daughter, is at home”

«Анна-дочь дома сидит»

«Анна öхил ть юхън йоқънақи»

22. ajəmkitəm

ajimkitəm

young

молодой

Vn

FOC

“Young”

«Молодая»

«АЙЪМКИТЪМ»

23. eʃə welwəl tə Lupa , öyil tomnam werəŋ
 eʃe wəl -wəl tə Lupa öyi -l tom -näm werəŋ
 more be PRS.3SG "that" Ljuba daughter 3SG DET.REM LAT small
 еще быть PRS.3SG "to" Люба дочь 3SG DET.REM LAT маленький

V S S OBL S
 FOC TOP TOP TOP FOC

otana təy
 ot -a -na təy
 thing EP COM here
 вещь EP COM здесь

OBL

“Also there is Ljuba, his daughter with children”
 «Еще Люба есть, другая дочь, с детьми»
 «Ешь велвъл тъ Лупа, öхил томнам верьң отана тъх»

24. qilkəlna

qaləy -əl -na
 son-in-law 3SG COM
 зять 3SG COM

OBL
FOC

“With his son-in-law”
 «С зятем его живет»
 «ҚЫЛҚЫЛНА»

25. masımpal Anna juya tfaj pıntfaltəwəl
 mas -m -p -al Anna jöy -a tfaj panta -lt -a -wəl
 need PP TOP 3SG Anna 3SG 3SG "tea" get.ready CAUS EP PRS.3SG
 нуждаться PP TOP 3SG Анна 3SG 3SG "чай" приготовить CAUS EP PRS.3SG

OBL A OBL O V
 TOP₁ TOP₂ FOC

“If needed, Anna will make tea for him”
 «Если надо, Анна может чай сделать»
 «Масымпал Анна юха чай пынчалтъвъл»

26. eʃə	inta ,	tʃaj	inta	juwəl			
eʃe	in	-ta	tʃaj	in	-ta	jə	-wəl
more	eat	INF	"tea"	eat	INF	come	PRS.3SG
еще	есть	INF	"чай"	есть	INF	приходить	PRS.3SG
OBL		O		V			
FOC							

“If he wants some tea, he will come...”

«Если чаю хочет, он придет...»

«Ешь инта, чай инта ювъл...»

27. Lupa	öyila			menwəl	werəŋ	ot	tayı
Lupa	öyi	-l	-a	mən	-wəl	werəŋ	ot tayı
Ljuba	daughter	3SG	ILL	go	PRS.3SG	small	thing place
Люба	дочь	3SG	ILL	идти	PRS.3SG	маленький	вещь место
OBL		V				OBL	
FOC		FOC					

jəlwəl

jə	-l	-wəl
come	OCC	PRS.3SG
приходить	OCC	PRS.3SG
V		

“He will go to Ljuba, his daughter, children there, he will go”

«Придет к Любе, дочери своей, дети там, он к ним пойдет»

«Лу́па öхила менвъл верьң от тахы йълвъл.»

28. qoti	wertala			tʃu	imi	juyati	
qot	-i	wer	-ta	-l	-a	tʃu imi jöy -ati	
where	ELA	do	IMPP	3SG	ILL	DET.REM old.woman 3SG SUP	
где	ELA	делать	IMPP	3SG	ILL	DET.REM бабка 3SG SUP	
OBL		V				S	OBL
FOC						TOP ₂	TOP

“Why does he need an old woman?”

«Зачем ему бабка?»

«Қоты вертала чу ими юхати»

29. nu	... tʃo	- ta	... veselee
"nu"	tʃo	-ta	veselee
so	"what"	"INDF"	"jollier"
так	"что"	"то"	"веселее"
S		V _N	
TOP		FOC	

“Well, it’s more fun like that”

«Ну что, так веселее»

«Ну... чо-та... веселее»

30. əntə ... əntə iməl , ʔŋka
 ənt ənt imi -əl ʔŋk
 NEG NEG woman 3SG mother
 NEG NEG женщина 3SG мать
 ┌ V_{ex} V_{ex} S S
 FOC TOP

“No old woman, mother”
 «Нет бабки, бабушки»
 «Ънтъ... ънтъ имъл, ʔŋка»

31. əntə putimay weləkətəwəl
 ənt putim -äyi wəl -əkətə -wəl
 NEG lonely PRD be INCH PRS.3SG
 NEG скучающий PRD быть INCH PRS.3SG
 ┌ OBL V
 FOC

“He would not be lonely”
 «Так бы не так скучно было»
 «Ънтъ путымах велькътъвъл»

32. joməŋ kă mənləkən ʔjqa
 jom -aŋ kă mən -l -kən ʔj -qa
 berry ATTR two go PRS DU one TRNSL
 ягода ATTR два идти PRS DU один TRNSL
 ┌ OBL S ┌ V OBL
 TOP FOC

“Two of them would go for berries together”
 «Вдвоем они бы по ягоды ходили бы»
 «Йомъŋ кă мънлъкъŋ ʔйқа»

33. qaləwkotfə mənləqən ʔjqa
 qaləw qo -ta mən -l -kən ʔj -qa
 fishing.net set.up INF go PRS DU one TRNSL
 невод ставить INF идти PRS DU один TRNSL
 ┌ O V OBL
 FOC

“Two of them would go set fishing nets together”
 «Вдвоем они бы сети бы проверяли»
 «Қальвкочъ мънлъкъŋ ʔйқа.»

34. tʃoma	mənɫəkən			lowuʃka	jɪyatata	...
tʃom	-a	mən	-l	-kən	lowuʃka	jəyata -ta
basket	ILL	go	PRS	DU	"trap"	look INF
морда.корзина	ILL	идти	PRS	DU	"ловушка"	смотреть INF
OBL		V		OBL		

FOC

“Fishing basket (setting), checking traps...”

«Морду бы ставили, ловушки бы проверяли...»

«Чома мьнлькьн ловушка йыхатата...»

35. əjqa	mənɫəkən			
əj	-qa	mən	-l	-kən
one	TRNSL	go	PRS	DU
один	TRNSL	идти	PRS	DU
OBL		V		

FOC

“Would go together”

«Вместе бы ходили»

«Ѓйқа мьнлькьн»

36. joʊ	tulta	jom	antʃəypərəl ,			joʊ	talta	jəynämpä				
joʊ	tul	-ta	jom	antʃəy	-pär	-əl	joʊ	täl	-ta	jəy	-näm	-p
home	bring	INF	berry	dog-rose	lot	3SG	home	pull	INF	3PL	RFL	TOP
дом	носить	INF	ягода	шиповник	тип	3SG	дом	тянуть	INF	3PL	RFL	TOP
OBL										OBL		
FOC										TOP		

“Take berries home and such, bring it home by themselves...”

«Вместе бы домой ягоды бы принесли, сами...»

«Йох тулта йом анчьхпәръл, йох талта йьхнämpä.»

37. kä ,	imkən	ratʃkən		ränəltə ,		
kä	imi	-kən	räʃ	-kən	ränji	-əl -tə
two	woman	DU	old man	DU	scrape	PRS PST0.3SG
два	женщина	DU	старик	DU	чистить	PRS PST0.3SG
A				V		
TOP				FOC		

pänəltətə			tʃiməl .
pänə	-lt	-tə	tʃiməl
dry	CAUS	PST0.3SG	a.little
сохнуть	CAUS	PST0.3SG	немного
V			OBL

FOC

“Two of them, oldman and woman would clean (it), dry (it) a little.”

«Вдвоем бы, дед с бабкой чистили бы, сушили бы.»

«Кă, имкьн рачкьн рәнълтъ, пәнълтътъ чимъл.»

38. a	to	skutʃat'	wəlwəl	
a	to	skuchat	wəl	-wəl
"and"	"to"	"be.blue"	be	PRS.3SG
"a"	"to"	"скучать"	быть	PRS.3SG
		OBL	V	

FOC

“Or he would get lonely”

«А то скучать будет»

«А то скучат' вьлвьл»

39. ikim		ratʃ
iki	-əm	räʃ
older.male	1SG	old man
дядя	1SG	старик
	S	TOP

‘Uncle-oldman’

«Старик, дядька мой»

«Иким рач»

40. mätʃim	əntə	skutʃat'	werwəl ,	juyə
matʃəm	ənt	skuchat	wer	-wəl jöy -a
in.my.opinion	NEG	"be.blue"	do	PRS.3SG 3SG INF
по-моему	NEG	"скучать"	делать	PRS.3SG 3SG INF
OBL		OBL	V	OBL
		FOC		TOP

juyatapa ,		Anna to-pa	juyə	tʃaj	pəntʃaltati .						
jöy	-a	-to-pə	Anna	-to-pə	jöy	-a	tʃaj	panta	-l	-ta	-ti
3SG	ILL	only-TOP	Anna	only-TOP	3SG	ILL	"tea"	get.ready	OCC	INF	PURP
3SG	ILL	лишь-TOP	Анна	лишь-TOP	3SG	ILL	"чай"	приготовиться	OCC	INF	PURP
OBL		A			OBL	O	V				
TOP		TOP				FOC					

‘Thought, (they) will not get lonely, him there, Anna there, would make him tea’

«А по-моему, не стал бы он скучать, Анна там, чаю ему сделает»

«Мăчим ънтъ скучат' вервьл, юхă юхатапа, Анна топа юхă чай пьнчалтати.»

41. topa	öyil	wəlwəl	tayla	tʃaj	inta
to-pə	öyi	-l wəl -wəl	tay -l -a	tʃaj	in -ta
only-TOP	daughter	3SG be	PRS.3SG that	3SG ILL "tea"	eat INF
лишь-TOP	дочь	3SG быть	PRS.3SG тот	3SG ILL "чай"	есть INF
└ OBL S ─────────── V ───────────┘			OBL TOP	└ OBL ───────────┘	
		FOC			FOC

jeliläti .

jəlil -l -a -ti
 walk OCC ILL PURP
 ходить OCC ILL PURP

└ V ───────────┘

“There is his daughter there, he could go get tea there”
 «Дочь его там, к ней пойдет, чай попьет там»
 «Топа öхил вьлвъл тахла чай инта йелилэти»

42. a	potom	männə	ponät'	wermän
a	potom	män -nə	ponät'	wer -mən
"and"	"then"	1PL LOC	"understand"	do PST0.1DU
"a"	"потом"	1PL LOC	"понять"	делать PST0.1DU
	OBL S	└ OBL ─────────── V ───────────┘		

TOP FOC
 ‘And then we understood’
 А потом мы поняли.
 А потом мәннə пон’ат’ вермән.

43. wermän
 wer -mən
 do PST0.1DU
 делать PST0.1DU

└ V ───────────┘
 FOC

‘Did so’
 Да, поняли.
 Вермән.

44. werna ,	ja	nitʃeʏo	ne	gəwəril
wernä	jə	nitʃeʏo	ne	gəwəril
"true"	"I"	"nothing"	"not"	"he.said"
"верно"	"я"	"ничего"	"не"	"говорил"
└ OBL ───────────┘	A TOP	└ O ─────────── V ───────────┘		
FOC			FOC	

‘True, I did not say anything’
 Верно, я ничего не говорил.
 Верна, я ничехо не гвьрил.

45. (mətälip əntə joloŭqasəm , oŭılqasım juŭa)
 mətäli -p ənt joloŭ -qas -əm öŷil -qas -m jöŷ -a
 some TOP NEG tell TR 1SG believe TR PP 3SG ILL
 что TOP NEG рассказать TR 1SG верить TR PP 3SG ILL
 O V V OBL
 TOP FOC FOC

(‘Did not say anything, trusted him’)
 (Ничего не говорил, поверил ему.)
 (Мътәлип ънтъ йолохқасъм, охилқасым юха.)

46. oŷılqalim aŭama
 öŷil -qal -im aŭa -m -a
 believe PST1 1SG/SG father 1SG ILL
 верить PST1 1SG/SG отец 1SG ILL
 V OBL
 FOC

‘I trusted father’
 Отцу поверил.
 Охилқалим апама.

47. wot .
 wot
 "there"
 "вот"
 OBL
 FOC
 ‘there’
 Вот.
 Вот.

48. a juŷ tʃu mənmälnə
 a jöŷ tʃu mən -m -al -nə
 "and" 3SG DET.REM(that). go PP 3SG LOC
 "a" 3SG DET.REM(тот) идти PP 3SG LOC
 S OBL
 TOP FOC

‘And he went there...’
 А он пошел...
 А юх чу мьнмәлнъ...

49. tʃeremuɣa, jom imälnə .
 tʃeremuɣa jom i -m -al -nə
 "wild-cherry" berry eat PP 3SG LOC
 "черемуха" ягода есть PP 3SG LOC

OBL V
 FOC

‘Ate some wild cherry’
 Наелся черемухи.
 Черемуха, йом имälнə.

50. tʃeremuɣana tum qaɣi
 tʃeremuɣa -na tom qaɣ -i
 "wild-cherry" COM DET.REM(that) choke PS.3SG
 "черемуха" COM DET.REM(так) давиться PS.3SG

OBL OBL V
 FOC

‘With this wild cherry he got himself constipation’
 Черемухой этой себе заворот кишок сделал.
 Черемухана тум қахы.

51. juɣa klismatə amamilna , mətäli
 jöɣ -a klisma -a ama -m -l -ən mətäli
 3SG ILL "clyster" INSTR/OBJ sit(CAUS) PP 3SG LOC some
 3SG ILL "клизма" INSTR/OBJ сажать PP 3SG LOC что
 OBL O V O
 TOP FOC FOC

amqaysilqalil wsäkij jaɣ tʃu
 ama -k -ɣs -l -käl -l wsäkij jaɣ tʃu
 sit(CAUS) TR INTR/RFL 3SG PST1 3PL/SG "various" people DET.REM(that)
 сажать TR INTR/RFL 3SG PST1 3PL/SG "всякий" люди DET.REM(тот)
V S
 TOP

klismaɣa pomotʃ əntə weräyi .
 klisma -pə pomotʃ ənt wer -ɣən
 "clyster" TOP "help" NEG do PST0.3SG
 "клизма" TOP "помочь" NEG делать PST0.3SG

O V
 FOC

‘They gave him some clyster, people gave him something, that clyster didn’t help him.’
 Ему клизмы всякие ставили, люди давали ему что-то, но эти клизмы не помогли.
 Юха клисмаɣа амамылна, мьтäли амқахсилқалыл сәкий ях чу клисмапа помоч ьнть верäхи.

52. wot .

wot

"there"

"вот"

 OBL
FOC

‘There’

Вот.

Вот.

53. a	potom	wratf	jünäl ,		γirurk	jünäl		toγ	
	a	potom	wratf	jə	-qal	γirurk	jə	-qal	töγ
	"and"	"then"	"doctor	come	PST1.3SG	"surgeon"	come	PST1.3SG	lake
	"a"	"потом"	"врач"	приходить	PST1.3SG	"хирург"	приходить	PST1.3SG	озеро
		<u> OBL </u>	<u> S </u>	<u> V </u>		<u> S </u>		<u> V </u>	<u> FOC </u>
				FOC		TOP			FOC

puγola , puγola .

puγol -a puγol -a

village ILL village ILL

юрта ILL юрта ILL

 OBL OBL

‘And then some doctor arrived, a surgeon came to the lake village, to the village’

А потом доктор какой-то приезжал, хирург в Озерное приехал, в деревню.

А потом врач йюнäl, хирурк йюнäl тох пухола, пухола.

54. “	mä	juγa	toγ	wiletʃit'	werkälim ”			
	mä	jöγ	-a	toγ	wiletʃit	wer	-käl	-im
	1SG	3SG	ILL	CND	"cure"	do	PST1	1SG/SG
	1SG	3SG	ILL	CND	"вылечить"	делать	PST1	1SG/SG
	<u> A </u>	<u> O </u>						<u> V </u>
	TOP							FOC

“I would have cured him...”

«Я бы его вылечил...»

«Mä юха тоң вылечит’ веркәлим»

55. ti	γirurk
ti	γirurk
DET.PROX(this)	"surgeon"
DET.PROX(этот)	"хирург"
	<u> S </u>
	FOC

‘That surgeon’

Этот хирург.

Ти хирурк.

56. toy	puçola	jumal				joloçwəl :
töy	puçol	-a jə	-m	-al	joloç	-wəl
lake	village	come	PP	3SG	tell	PRS.3SG
озеро	юрта	приходить	PP	3SG	рассказать	PRS.3SG
	OBL				V	

FOC

‘He came to that village and said.’

Он приехал тогда в деревню и сказал:

Тох пухола юмал йолохвъл:

57. “	mä	juçä	toŋ	wiletʃit'	werkälim”
	mä	juç	-a toŋ	wiletʃit	wer -käl -im
	1SG	3SG	ILL	CND "cure"	do PST1 1SG/SG
	1SG	3SG	ILL	CND "вылечить"	делать PST1 1SG/SG
	A	O	V		
	TOP		FOC		

‘I would have cured him.’

«Я бы его вылечил.»

«Mä juçä toŋ wilyçit' verkälim»

58. wot	tak	çirurk	joloçqal .
wot	tak	çirurk	joloç -qal
"there"	"that.is"	"surgeon"	tell PST1.3SG
"вот"	"так"	"хирург"	рассказать PST1.3SG
	OBL	O	A V
	FOC		TOP

‘So that surgeon said’

Так хирург сказал.

Вот так хирурк йолохқал:

59.1. a	muçulıñnati	werlätä ?
a	muçulı -l -nati	wer -l -ätə
"and"	how EP INSTR	do OCC 3SG/SG
"a"	как EP INSTR	делать OCC 3SG/SG
	OBL	V
	FOC	

‘And what to cure with?’

«Но чем лечить то?»

«А мухулылнаты верләтә?»

59.2. operatsija werwəl .

operatsija wer -wəl

"surgery" do PRS.3SG

"операция" делать PRS.3SG

└─ O ── V ──┘

FOC

‘(He) does surgery.’

Операции делает.

Операция вервъл.

60. tʃu remänə wertaletnati qənefnə juɣ

tʃu remä -nə wertälöt -nati konəfnä jöɣ

DET.REM(that) time LOC "helicopter" COM "of course" 3SG

DET.REM(тот) время LOC "вертолет" COM "конечно" 3SG

OBL OBL └─ OBL ──┘ S

FOC

TOP

jelilmalnə ,

jəlil -m -al -nə

walk PP 3SG LOC

ходить PP 3SG LOC

└─ V ──┘

‘Then, he would have come with a helicopter, of course.’

Тогда вертолет, конечно, летал.

Чу ремәнъ верталетнати кънешнъ юх йелилмалнъ,

61. tʃu remänə moʃət bit' juɣ operatsija wertä ,

tʃu remä -nə moʃət bit jöɣ operatsija wer -ta₂

DET.REM(that) time LOC "maybe" "be" 3SG "surgery" do INF

DET.REM(тот) время LOC "может" "быть" 3SG "операция" делать INF

OBL

OBL

A

TOP

└─ O ── V ──┘

FOC

strumenta tuɣal

strumenta tun -käl

"instruments" bring PST1

"инструменты" нести PST1

└─ O ── V ──┘

FOC

‘Then, perhaps, he would have done surgery, brought the tools’

Тогда бы он, наверное, сделал бы операцию, инструменты бы привез.

Чу ремәнъ мошът пыт’ юх операция вертә, струмента тухал.

62. ili	niypä		nuruyltəyalil			
"ili"	nik	-p	nuruγ	-lt	-käl	-il
or	up	TOP	rush	CAUS	PST1	3PL/SG
или	вверх	TOP	принести.быстро	CAUS	PST1	3PL/SG
	<u>OBL</u>		<u>V</u>			
			FOC			

‘Or (they) would have brought (him) here’

Или они бы его привезли бы сюда.

Или нихпә нурухылтəхалыл.

63. wse .	64. qolla
wse	qollo
"that.is.all".	all
"все"	все
<u>OBL</u>	<u>OBL</u>
FOC	FOC
‘That’s it’	‘That’s it!’
Все.	Конец.
Все.	Колло.

Самолет тох-емтера ымълвъл

First airplane on the lake

Первый самолет в Озерном.

Рассказчик - Полина Синарбина, Speaker - Polina Sinarbina;
 Записано – Фильченко А.Ю., Recorded by – Andrey Filchenko
 Записано – август 2007, деревня Мыльджино, Recorded – August 2007, Myldzhino village,
 р.Нюролька, Кargasокский район, Томская Njuroolka river, Kargasok district, Tomsk region,
 область, Западная Сибирь, Россия. Western Siberia, Russia.
 Транскрипция и перевод – Андрей Фильченко, Glossing and free-translation – Andrey Filchenko,
 август 2008. August 2008.

<i>Қаңтақ</i>	<i>English</i>	<i>Русский</i>
1. самолет емтера ымълвъл....	'The airplane lands on the lake, '	На озере самолет приземлился,
2. на край... вот ето...	'on the edge there... it did so.'	С краю.
3. ымълвъл амъсвъл	'It lands and sits there'	Сел там.
4. а мы тупой ях...	(And us – dull folks...)	(а мы люди темные)
5. пелмъв чъръ...	'...on the edge...'	...с краю там...
6. мәннә қа первый рас увахтамам	'I saw something like this for the first time!'	Я такое первый раз в жизни видела!
7. вала уя янақасъм	'I got under the bed!'	Я под кровать залезла!
8. а... и мә имим... вот Даря, которая Николаевна имим	'But..., my granny..., Darja Nikolaevna..., my granny...'	Моя бабушка..., Дарья Николаевна..., бабуля моя...
9. охпа йекәна пантъ	'She bolted the door!'	Она дверь на засов закрыла!
10. чъръ молахсвъл, чъръ молахсвъл	'And (she) prayed and prayed real hard!'	А молится, шибко молится!
11. мә ... вал уйна амъслъм	'I..., sit there under the bed!'	А я..., сижу под там кроватью!
12. а юх ос охпа йекәна пантъ молохсвъл	'And she would bolt the door and pray!'	Она дверь на засов и молится!
13. чъръ ть молохсвъл	'She prays real hard like this!'	Шибко молилась!
14. мухуна қа йолохқас?	'What would she say?'	Как бы еще она сказала?
15. то ли "юңқат кам, мухули юхът"...	'Some demons must have come or something...'	То ли черти какие, или что...
16. ну наверна	'Well yeah, perhaps'	Ну, наверное.
17. первый рас ухасы	'It was seen for the first time'	Первый раз (такое) видели.

1.1 samolet	emtera	iməlwəl
samolet	emter	-a ama	-l -wəl
"airplane"	lake	ILL sit(CAUS)	INTR PRS.3SG
"самолет"	озеро	ILL сажать	INTR PRS.3SG
<u>S</u>	<u>OBL</u>	<u>V</u>	

FOC [thetic]

'The airplane lands on the lake, '

На озере самолет приземлился,

Самолет емтера ымълвъл.... на край... вот ето

1.2 na kraj ... vot eto
 na kraj "vot" eta
 "na" "edge" here "this"
 "на" "край" вот "это"

┌ OBL ───────────┐
 FOC

'on the edge there... it did so.'

С краю... вот это.

На край... вот это.

2 iməlwəl				aməswəl
ama	-l	-wəl		aməs -wəl
sit(CAUS)	INTR	PRS.3SG		sit PRS.3SG
сажать	INTR	PRS.3SG		сидеть PRS.3SG

┌ V ─────────── V ───────────┐
 FOC

'It lands and sits there'

Сел там.

БІМЪЛВЪЛ АМЪСВЪЛ...

3 a my tupoj jaɣ ...
 a my tupoj jaɣ
 "and" "1PL" "dull" people
 "a" "1PL" "тупой" люди

S ┌ Vn ─────────┐
 TOP FOC

(And we – dull folks)

(А мы – люди темные)

(А мы тупой ях)

4 pəlməw tʃərə ...
 pəl -m -əw tʃerä
 side CMPL 1PL very
 сторона CMPL 1PL очень

┌ Obl ───────────┐
 FOC

'...on the edge...'

...с краю там...

...пелмъв чъръ...

5 mǎnnǎ qa pervuj raz uvajtamam !
 mǎ -nə ka perwǐj raz u -paɣt -m -əm
 1SG LOC "as" "first" "time" see ATTEN CMPL 1SG
 1SG LOC "как" "первый" "раз" видеть ATTEN CMPL 1SG
 A OBL OBL V

TOP FOC
 'I saw something like this for the first time!'
 Я такое первый раз в жизни видела!
 мǎннǎ қа первый рас увахтамам!

6 wala uja jaŋaŋasəm !
 wala uj -a joŋ -a -qas -əm
 place under ILL get.in EP PST3.3SG 1SG
 место под ILL залезть EP PST3.3SG 1SG
 OBL V

FOC
 'I got under the bed!'
 Я под кровать залезла!
 Вала уя янақасъм!

7 a mǎ imim vot Darja , kotoraja Nikolaevna imim
 a mǎ imi -əm "wot" Darja kotoraja Nikolaevna imi -əm
 "and" 1SG oldwoman 1SG here Darja "which" Nikolajevna oldwoman 1SG
 "a" 1SG бабка 1SG вот Дарья "которая" Николаевна бабка 1SG
 S V_n V_n
 TOP FOC FOC

'But..., my granny..., Darja Nikolaevna..., my granny...'
 Моя бабушка..., Дарья Николаевна..., бабуля моя...
 А... и мǎ имим... вот Даря, которая Николаевна имим...

8 oɣra jekǎna pantə !
 oɣra jekǎn -na pən -tə₁
 door door.bolt COM put PST0.3SG
 дверь дверной.запор COM класть PST0.3SG
 O OBL V

FOC
 'She bolted the door!'
 Она дверь на засов закрыла!
 Охпа йекǎна панть!

9	tʃərə	molajsəwəl ,				tʃərə	molajsəwəl !		
	tʃerä	mola	-ʏs	-wəl	tʃerä	mola	-ʏs	-wəl	
	very	pray	INTR/RFL	PRS.3SG	very	pray	INTR/RFL	PRS.3SG	
	очень	молить	INTR/RFL	PRS.3SG	очень	молить	INTR/RFL	PRS.3SG	
	<u>OBL</u>	<u>V</u>							
		FOC							

‘And (she) prayed and prayed real hard!’

А молится, шибко молится!

чъръ молахсѣвъл, чъръ молахсѣвъл!

10	mä	... wal	ujna	aməsləm !		
	mä	wala	uj	-ən	aməs	-əl -əm
	1SG	place	under	LOC	sit	PRS 1SG
	1SG	место	под	LOC	сидеть	PRS 1SG
	S	<u>OBL</u>	<u>V</u>			
	TOP	FOC				

‘I..., sit there under the bed!’

А я..., сижу под там кроватью!

Мä ... вал уйна амьслъм!

11	a	juʏ	os	oʏpa	jekäna	pantə		
	a	jöʏ	os	oʏpi	jekän	-na	pən	-tə
	"and"	3SG	again	door	door.bolt	COM	put	PST0.3SG
	"a"	3SG	снова	дверь	дверн.запор	COM	класть	PST0.3SG
	A	<u>OBL</u>			<u>FOC</u>			
	TOP							

molajsəwəl !

mola	-ʏs	-a	-wəl
pray	INTR/RFL	EP	PRS.3SG
молить	INTR/RFL	EP	PRS.3SG

V

‘And she would bolt the door and pray!’

Она дверь на засов и молится!

А юх ос охпа йекäна пантѣ молахсѣвъл!

12	tʃərə	tə	molajsəwəl !				
	tʃerä	tə	mola	-ʏs	-a	-wəl	
	very	DET	pray	INTR/RFL	EP	PRS.3SG	
	очень	DET	молить	INTR/RFL	EP	PRS.3SG	
	<u>OBL</u>	<u>V</u>					
		FOC					

‘She prays real hard like this!’

Шибко молилась!

Чъръ тѣ молахсѣвъл!

13 muɣuna qa joloɣqas ?
 muɣi kam joloɣ -qas
 how INDF tell PST3.3SG
 как INDF рассказать PST3.3SG
 OBL V

FOC

‘What would she say?’

Как бы еще она сказала?

Мухуна қа йолохқас?

14 to li “juŋkat kam , muɣuli juɣət "...
 to li juŋk -t -kam muɣuli juɣ -t
 "to" "INDEF" demon PL INDEF what come PST0.3PL
 "to" "INDEF" черт PL INDEF что приходит PST0.3PL
 OBL S S V

FOC

‘Either “some demons came” or something...’

То ли черти какие пришли, или что...

То ли “юңкат кам, мухули юхът”...

15 nu naverna
 "nu" nawerna
 so "probably"
 так "наверное"

OBL OBL

FOC

‘Well yeah, perhaps’

Ну, наверное.

Ну наверна.

16 pervuj raz uɣasi
 perwij raz u -qas -i
 "first" "time" see PST3.3SG PS.3SG
 "первый" "раз" видеть PST3.3SG PS.3SG
 OBL V

FOC

‘It was seen for the first time’

Первый раз (такое) видели.

Первый рас ухасы.

Семлъх ими

Blind woman

Слепая женщина

Рассказчик – Полина Синарбина. Speaker – Polina Sinarbina.
Записано – Андрей Фильченко. Recorded by – Andrey Filchenko
Записано – август 2007, д.Мыльджино, Recorded – August 2007, Myldzhino village,
р.Нюролька, каргасокский район, томская Njurołka river, Kargasok district, Tomsk region,
область, Западная Сибирь, Россия Western Siberia, Russia.
Транскрипция и перевод – Андрей Фильченко, Glossing and free-translation – Andrey Filchenko,
август 2008. August 2008.

<i>Қаңтақ</i>	<i>English</i>	<i>Русский</i>
1. нуң наверна оноллын...	You probably know her.	Ты ее, наверное, знаешь.
2. Валерка... том вот, чарымованъ вълкасът тот...	Valerka..., this one, it was in Charymova village, there...	Валерка..., этот..., это в Чарымова было, там...
3. чи мухунъ вахтсәри оноллын... нуң	That one..., you know...	Та самая..., ты знаешь...
4. Караулов ...	Karaulov...	Караулов...
5. ниң, ниңел Синка!	Wife..., his wife, Zinka	Жена..., жена его, Зинка
6. так себе помню, сапыла	Some of it I remember, but some I've forgotten.	Так себе помню, забыла
7. ну вот юх, пъхъл Валерка и мын Сашка.	Anyways, him, his son, Valerka and our Shashka	Ну вот, он..., его сын и наш Сашка
8. а семлъх ими вълкас вот..., чи вот... Филимон!	And there waa this blind old woman..., this one..., Filimon!	А была слепая старуха, вот..., этот..., Филимона!
9. ъңкәл, семлъх вълкас	His mother, blind woman she was.	Его мать, она была слепая.
10. а вълкасим... мә ъңкәмнъ вълкас..., ну пахълна..., Викторна вълкас.	And I lived at my mother's there..., at her son's..., at Victor's.	А я жила у матери... там..., у сына ее..., у Виктора.
11. тепер чинәм... том пахъла мънта масвъл... Филимона.	Now then, she would need to go to her other son's place, Filimon's.	Теперь, ей надо пойти к другому сыну, к Филимону.
12. мә ъңкәм толохвъл:	My mother would say:	Моя мать говорит:
13. “ими чинәм тухутън”.	"Take your grandmother there!"	"Отведи бабушку!"
14. посох китилтън и тухътън”	"Hold her walking stick and take her there!"	"Возьми ее за посох и отведи!"
15. а мън Сашка рут' сахы совсем ънтъ онолахън, қантах сахы.	And our Sashka did not speak any Russian at all, only Khanty.	А Сашка наш по-русски совсем не знал, только по-хантыйски.
16. а Валерка ѳс қантах сахы ънтъ оналахы.	While Valerka did not speak any Khanty at all.	А Валерка, тот по-хантыйски совсем не знал.
17. вот, ими таллътън	So they take that oldwoman by the walking stick.	Так они тянут эту старуху за посох.
18. посох... тахла арымтъвълт, тәхлә арымтъвълт	They pull her by her walking stick all over the place.	За посох ее..., они ее тащат во все стороны.
19. том ими... чера нахынтъвъл, челвъл	That old woman, she would curse them real bad, yell at them.	Эта старуха, она на них матерится, орет.
20. “қолпа мән тултанмъл тултълвълн!?”	"Where are you dragging me?!"	"Куда меня тащите?!"

21. “сeмлѣх ими вeсѣм мѣн мѣстѣркѣ тухѣтън!”	"I am a blind old woman, walk me well!"	"Я слeпая старуха, вeдите мeня как слeдует!"
22. “мѣ шѣс.. тѣпѣ.. тѣм пoсoхнa китѣ йѣхѣлѣм ниц !”	"I will give it to you two (real well) now, with that walking stick!"	"Я вaм oбoим сeйчac этим пoсoхoм дaм как слeдует!"

1 нуѣ	навeрнa	онoллѣн	...	
nѣѣ	nawerna	onil	-əl	-in
2SG	"probably"	know	PRS	2SG/SG
2SG	"наверное"	знать	PRS	2SG/SG
S	<u>Obl</u>	<u>V</u>		
TOP		FOC		

You probably know her.

Ты ee, навeрнoе, знaешь.

нуѣ навeрнa oнoллѣн...

2 Valerka	... tom	vot	, tʃarimovanə	wəlkasət	tot		
Valerka	tom	"wot"	tʃarimova	-nə wəl	-qas	-ət	tot
"Valerka"	DET.REM(that)	here	Charymova	LOC live	PST3	3PL	DET.REM(there)
"Валерка"	DET.REM(так)	вот	Чарымова	LOC жить	PST3	3PL	DET.REM(там)
<u>S</u>	<u>S</u>		<u>OBL</u>	<u>V</u>		<u>OBL</u>	
FOC	TOP		FOC				

Valerka..., this one, it was in Charymova village, there...

Валерка..., этoт..., этo в Чарымова было, там...

Валерка... том вoт, чарымованѣ вѣлкасѣт тoт...

3 tʃi	muɣunə	waytə	səri	onollən	... нуѣ			
ti	muɣi	-nə way	-tə	səri	onil	-əl	-ən	nѣѣ
det	how	LOC call	PST0.3SG	let	know	PRS	2SG	2SG
det	как	LOC звать	PST0.3SG	ну.ка	знать	PRS	2SG	2SG
	<u>OBL</u>	<u>V</u>		<u>V</u>			<u>A</u>	
	FOC			FOC			TOP	

That one..., you know...

Та самая..., ты знaешь...

чи мухунѣ вaхтѣсѣри oнoллѣн... нуѣ

4 Karaulov ...

karaulov

"Karaulov"

"Караулов"

S

TOP

Karaulov...

Караулов...

Караулов ...

5 niŋ , niŋel Sinka !

ni ni -l Sinka

woman woman 3SG "Zinka"

женщина женщина 3SG "Зинка"

OBL S S

FOC

Wife..., his wife, Zinka!

Жена..., жена его, Зинка!

ниң, ниңел Синка!

6 tak sebe pomnju , sabyla

tak sepe pomnju sabyla

"that.is" "self" "I .emember" "forgot"

"так" "себе" "помню" "забыла"

OBL V V

FOC

FOC

Some of it I remember , but some I've forgotten.

Так себе помню, забыла.

так себе помню, сапыла.

7 nu vot juŋ , rəʊəl Valerka i mɪn Saʃka ...

"nu" "vot" jöy räy -əl Valerka i məŋ sashka

so here 3SG son 3SG "Valerka" "and" 1PL "Sashka"

так вот 3SG сын 3SG "Валерка" "и" 1PL "Сашка"

S

TOP

S

TOP

S

TOP

S

Anyways, him, his son, Valerka and our Shashka.

Ну вот, он..., его сын и наш Сашка.

ну вот юх, пьхъл Валерка и мын Сашка.

8 a	semləy	imi	wəlkas	vot	..., tʃi	vot	...	Filimon	!
a	sem	-ləy	imi	wəl	-qas	"wot"	ti	"wot"	Filimon
"and"	eye	ABES	old.woman	live	PST3	here	DET	here	"Filimon"
"a"	глаз	ABES	бабка	жить	PST3	вот	DET	вот	"Филимон"
	S			V				OBL	
	FOC							FOC	

And there was this blind old woman..., this one..., Filimon's!

А была слепая старуха, вот..., этого..., Филимона!

а семлѣх ими вѣлкас вот..., чи... Филимон!

9	əŋkäl ,	semləy	wəlkäs		
	əŋk	-al	sem	-ləy	wəl -qas
	mother	3SG	eye	ABES	live PST3
	мать	3SG	глаз	ABES	жить PST3
	S	OBL		V	
	FOC				

His mother, blind woman she was.

Его мать, она была слепая.

ѣнкäl, семлѣх вѣкäs.

10 a	wəlkasim		...	mä	əŋkämne		wəlkäs		..., nu	
a	wəl	-qas	-im	mä	əŋk	-im	-ne	wəl	-qas	"nu"
"and"	live	PST3	1SG/SG	1SG	mother	1SG	LOC	live	PST3	so
"a"	жить	PST3	1SG/SG	1SG	мать	1SG	LOC	жить	PST3	так
	V			S	OBL		V			
	FOC									

paŋəlna ..., Viktora wəlkäs .

paŋəlna		...	Viktorna		wəlkäs	.
päy	-əl	-na	Viktor	-na	wəl	-qas
son	3SG	COM	"Viktor"	COM	live	PST3
сын	3SG	COM	"Виктор"	COM	жить	PST3
OBL			OBL	V		
FOC		FOC				

And I lived at my mother's there..., at her son's..., at Victor's.

А я жила у матери... там..., у сына ее..., у Виктора.

а вѣлкасим... мә ѣнкәмнѣ вѣкäs..., ну пахълна..., Викторна вѣкäs.

11	teper	tʃinäm	...	tom	paɣəla		mənta	maswəl	...		
	teper	ti	-näm	tom	päɣ	-əl	-a	mən	-ta	mas	-wəl
	"now"	DET	ABL	DET.REM(that)	son	3SG	ILL	go	INF	need	PRS.3SG
	"теперь"	DET	ABL	DET.REM(так)	сын	3SG	ILL	идти	INF	нужно	PRS.3SG
	OBL			OBL	OBL					V	

FOC

Filimona .

Filimon -a

"Filimon" ILL

"Филимон" ILL

OBL

FOC

Now then, she would need to go to her other son's place, Filimon's.

Теперь, ей надо пойти к другому сыну, к Филимону.

тепер чинäm... том пахъла мънта масвъл... Филимона.

12	mä	əŋkäm		toloɣwəl	:
	mä	əŋk	-im	toloɣ	-wəl
	1SG	mother	1SG	say	PRS.3SG
	1SG	мать	1SG	сказать	PRS.3SG
	A			V	
	TOP			FOC	

My mother would say:

Моя мать говорит:

mä ɛŋkäm toloxwəl:

13	"imi	tʃinäm		tuɣutən	"	
	imi	ti	-näm	tun	-ɣ	-tən
	old.woman	DET	ABL	bring	INTR	2DU
	бабка	DET	ABL	нести	INTR	2DU
	O			V		
				FOC		

"Take your grandmother there!"

"Отведи бабушку!"

"ими чинäm тухутън!"

14	"posoy	kitiltən		i	tuyətən	"			
	posoy	kāt	-l	-tən	i	tun	-γ	-a	-tən
	"walking.stick"	hold	OCC	2DU	"and"	bring	INTR	EP	2DU
	"посох"	держать	OCC	2DU	"и"	нести	INTR	EP	2DU
	O	V			V				
									FOC

"Hold her walking stick and take her there!"

"Возьми ее за посох и отведи!"

“посох китилтэн и тухьтэн!”

15	a	mən	Saʃka	rut'	saγi	sovsem	əntə	onolayən	
	a	mən	sashka	rut'	saγi	sovsem	ənt	onil	-a -γən
	"and"	1SG	"Sashka"	Russian	manner	"completely"	NEG	know	EP PST0.3SG
	"a"	1SG	"Сашка"	русский	способ	"совсем"	NEG	знать	EP PST0.3SG
		S		OBL				V	
		TOP							FOC

qantaγ saγi .

qantəγ saγi

Khanty manner

хантыйский способ

OBL

And our Sashka did not speak any Russian at all, only Khanty.

А Сашка наш по-русски совсем не знал, только по-хантыйски.

а мэн Сашка рут' сахы совсем ынтə онолахэн, қантах сахы.

16	a	Valerka	ös	qantaγ	saγi	əntə	onlayi	.
	a	Valerka	os	qantəγ	saγi	ənt	onil	-γən
	"and"	"Valerka"	again	Khanty	manner	NEG	know	PST0.3SG
	"a"	"Валерка"	снова	хантыйский	способ	NEG	знать	PST0.3SG
		S		OBL			V	
		TOP						FOC

While Valerka did not speak any Khanty at all.

А Валерка, тот по-хантыйски совсем не знал.

а Валерка ös қантах сахы ынтə онлахы.

17 vot	, imi	tallətən		
"wot"	imi	täl	-l	-tən
here	old.woman	pull	PRS	2DU
вот	бабка	тянуть	PRS	2DU
	<u>O</u>	<u>V</u>		
	FOC			

So they take that old-woman by the walking stick...

Так они тянут эту старуху за посох...

вот, ими талльтэн...

18 posoṡ	... tayla			arimtəwəlt ,			täylä			
posoṡ	tay	-l	-a	arin	-mtə	-a	-wəlt	tay	-l	-a
"walking.stick"	that	3SG	ILL	away	MMNT	EP	PRS.3PL	that	3SG	ILL
"посох"	тот	3SG	ILL	прочь	MMNT	EP	PRS.3PL	тот	3SG	ILL
OBL	<u>OBL</u>	<u>V</u>					<u>OBL</u>			
	FOC							FOC		

arəmtəwəlt

ärəṡ	-mtə	-a	-wəlt
in.various.directions	MMNT	EP	PRS.3PL
в.разные.стороны	MMNT	EP	PRS.3PL
<u>V</u>			

They pull her by her walking stick all over the place.

За посох ее..., они ее тащат во все стороны.

посох... тахла арымтэвэлт, тэхлэ арымтэвэлт.

19 tom	imi	... tʃera	naṡintəwəl ,			
tom	imi	tʃerä	noṡi	-nt	-a	-wəl
DET.REM(that)	old.woman	very	curse	INTR/RFL	EP	PRS.3SG
DET.REM(так)	бабка	очень	материть	INTR/RFL	EP	PRS.3SG
	<u>S</u>	<u>V</u>				
	TOP	FOC				

tʃelwəl

tʃilə	-wəl
cry	PRS.3SG
кричать	PRS.3SG
<u>V</u>	

That oldwoman, she would curse them real bad, yell at them.

Эта старуха, она на них матерится, орет.

том ими... чера нахынтэвэл, челвэл.

20 “	qolpa	män	tultanmäl			tultälwän ?!”			
	qol	-pə	mänt	tul	-t	-əlamən	tul	-t	-l -wən
	where	TOP	1SG.ACC	bring	TR	1DU/SG	bring	TR	OCC PRS.2SG
	куда	TOP	1SG.ACC	приность	TR	1DU/SG	приность	TR	OCC PRS.2SG
	OBL	O		V			V		
			FOC						

"Where are you draging me?!"

"Куда меня тащите?!"

“қолпа мән тултанмәл тултәлвән?!”

21 “	semləy	imi	wesäm,	män	mästärkä			
	sem	-ləy	imi	wes	-im	mänt	mästä	-əkə
	eye	ABES	old.woman	be	1SG/SG	1SG.ACC	right	ADV
	глаз	ABES	бабка	быть	1SG/SG	1SG.ACC	правильно	ADV
			V _n	V		O	OBL	
			FOC			FOC		

tuyätən !”

tun -y -a -tən

bring INTR EP 2DU

нести INTR EP 2DU

V

"I am a blind old woman, walk me well!"

"Я слепая старуха, ведите меня как следует!"

“семлэх ими весәм мән мәстәркә тухтәгән!”

22 “	mä	ʃäs ...	təpä ...	təm	posoyna	kittə		
	mä	ʃas	tä	-pə	təmi	posoy	-na	kitə -a
	1SG	"now"	now	TOP	DET	"walk.stick".	COM	both ILL
	1SG	"сейчас"	сейчас	TOP	DET	"посох"	COM	оба ILL
	A		OBL		OBL		OBL	
	TOP							

jöyöləm niŋ !”

joyo -əl -əm niŋ

beat PRS 1SG 2SG

бить PRS 1SG 2SG

V O

FOC

"I will give it to you two (real well) now, with that walking stick!"

"Я вам обоим сейчас этим посохом дам как следует!"

“mä şäs... tşpä... tşm posoyna kittä yöhöläm niñ!”

Abbreviations

1	первое лицо	1 st person
2	второе лицо	2 nd person
3	третье лицо	3 rd person
A	субъектный аргумент переходной клаузы	trans. subject argument
ABES	лишительный падеж	abessive
ABL	исходный падеж	ablative
ACC	винительный падеж	accusative
ADV	наречный (словообр.аффикс)	adverbial (deriv.affix)
ATR	аттрибутивный (слообраз.аффикс)	attributive (deriv.affix)
CAUS	понудительный залог	causative
Cnj	союз	conjunction
COM	совместный падеж	comitative case
COND	аффикс условного наклонения	conditional
CVB	деепричастие	converb
DER	словообразовательный аффикс	derivational affix
DET	указательно-определяющее местоимение	determiner
DET.PROX	указательное местоимение - близкое	determiner proximal
DET.REM	указательное местоимение - удаленное	determiner remote
DIM	димиутив	diminutive
DU	двойственное число	dual
EP	фонетическая вставка (гласный / согласный)	epinthetic
FOC	Фокус (прагматическая функция)	Focus (pragmatic function)
HAB	хабитуалис – показатель совершаемости	habitualis
ILL	направительно-целевой	illative case
IMPP	причастие несовершенного вида на -t	imperfective participle
IMPR	повелительное наклонение	imperative
INCH	начинательность - показатель акциональности	inchoative
INF	инфинитив	infinitive
INSTR	совместно-орудный падеж	instrumental case
INSTR.O	инструментно-объектный падеж	instrumental-object case
INTR	показатель непереходности	intransitivizer
INTRJ	междометие	interjection
LAT	местно-направительный падеж	lative case
LOC	местный падеж	locative case
MDL	аффикс среднего залога	middle
MMNT	моментатив – показатель акциональности	momentative
NEG	отрицание	negator
O	объектный аргумент	object argument
OBL	косвенный аргумент	oblique argument
OCC	оказионалис – показатель совершаемости	occasionalis
PL	множественное число	plural
PS	аффикс пассивного залога	passive
PNCT	аффикс краткого/однократного действия	punctuative
PRD	предикатор – словообраз.аффикс	predicator
PRL	пролатив, продольный падеж	prolative case
Prn	местоимение	pronoun
Pro	личное местоимение	personal pronoun
PP	причастие совершенного вида на -m	perfective participle
PRS	настоящее время	present
PST1	давнопрошедшее время на -yal	recent past tense
PST2	недавнопрошедшее время на -s	recent past tense
PST3	давнопрошедшее время на -yas	evident past tense
PST0	бессуффиксальное недавнопрошедшее время	suffixless remote past tense
PSTP	послелог / неизменяемое служебное слово	postposition
PTCL	частица	particle
RFL	возвратный залог / местоимение	reflexive
REL	аффикс относительного прилагательного	relative
S	субъектный аргумент непереходной клаузы	intrans. subject argument
SG	единственное число	singular
TOP	Топик (прагматическая функция)	Topic (pragmatic function)

TOP	показатель топиальности	topicalizer
TR	показатель переходности	transitivizer
V	предикат	predicate
Vn	именной предикат	nominal predicate

Чапте
A Tale About a Hero
Сказка про богатыря

Васюганский диалект селькупского языка;
Архив кафедры языков народов Сибири ТГПУ:
Том 61, стр. 215-227;
Автор текста: Чинина Дарья Николаевна;
Родилась в поселке Вольджа по реке Чижапке,
самоназвание Чумылькуп. Проживает в Каргаске;
Записано: Ильяшенко И.А.; июнь – июль 1983;
Каргасок;
Глосирование: Ковылин С.В., Максимова Н.П.
Перевод на английский: Ковылин С.В. Феллан П.

Vasygan dialect of the Selkup language;
Archived at Department of Siberian Indigenous
Languages, TSPU: Vol. 61, pp. 215-227;
Speaker: Chinina Darya Nikolaevna; Born in the
village of Voldga on the river Chizhapka, self-
identification Chumylkup. Lived in Kargasok.
Recorded; Pjashenko I.A.; June – July 1983;
Kargasok.
Glossed by Kovylin S.V., Maksimova N.P.
English translation: Kovylin S.V., Phelan P.

- | | | |
|---|---|--|
| 1. Чапте. | A tale. | Сказка. |
| 2. Тав ч'аптеп кадыгад
чумылькуп чонайел тариал
пая. | An Ostyak woman, Chinina
Darja, narrated this tale. | Эту сказку рассказала остячка
Чинина Дарья. |
| 3. Ман әрам каткум еға. | My husband was Khanty. | Мой муж хант был. |
| 4. Таб м'екка катку шед на
ч'аптеп кадыгад. | He told me this Khanty fairy
tale. | Он мне хантыйскую эту
сказку рассказал. |
| 5. Угон ир варгымба маде
пуджогыт маттур. | Long ago there lived a hero in
the depths of the forest. | Давным-давно жил в чаще
леса богатырь. |
| 6. Табыннан фа паяд шанде
кумба. | His beautiful wife died young. | У него красивая жена
молодой умерла. |
| 7. Табын үчега н'елликаде
калымба. | His little daughter remained
with him. | У него маленькая дочка
осталась. |
| 8. Матур урук паянде
надырымбад, шыдымжел
таб надыгу аға кыгеллымба. | The hero loved his wife very
much and he did not want to
have a second one. | Богатырь сильно жену любил,
вторую (жену) он брать
(жениться) не захотел. |
| 9. Н'ед оромба урук
кведыд'ел, амбамде п'етпат. | The girl grew up to be very
beautiful; she resembled her
mother. | Девочка выросла сильно
красивая, на мать похожа. |
| 10. Таб еппымба чарычаРыл,
вес' мешпымбады ч'ек. | She was brave and did
everything quickly. | Она была смелой, все делала
быстро. |
| 11. Таб ад'анде менергу
коямба, хурудып
квадешпымба, хангадин най
квадешпымбад. | She went to hunt with her
father, hunted game and hunted
wood grouse. | Она с отцом охотиться
ходила, зверей добывала,
глухарей также добывала. |
| 12. Таб чердым омделджелле
варгы хурум най кваткумбад. | She set traps (nooses), and even
caught big game. | Она и черканы (петли)
ставила, большого зверя даже
добывала. |
| 13. На матур н'емд уруң
надырымбад, табыннан
каимнай аға нидербад. | This hero loved his daughter
very much and did not spare
anything for her sake. | Этот богатырь дочь сильно
любил, для нее ничего не
жалел. |
| 14. Н'емдыннан фа хурут
кобыл поргод еппыманд,
м'ергул тедомып, шид кобыл
тедомып, мергул п'ессайхе
х'етпыле тедомып еппымба. | His daughter had good fur
coats, expensive dresses, sable
coats and expensive bead-
embroidered clothes. | У дочери хорошие меховые
шубы были, дорогие платья,
собольи шубы, дорогие,
бисером расшитые одежды
были. |
| 15. Ондже н'адек урук чвече | The girl was the most beautiful | Сама девочка самая на земле |

парогыт кведыдел еппыманд.	in the world.	красивая была.
16. Табыннан хайды кведыл еппымба как нүшшунд, опыде нидын еппымба кведылле аренде кадаф.	Her eyes were as beautiful as the sky; her hair was as beautiful as the moon light.	У нее глаза были красивые как небо, волосы такие были красивые, как свет луны.
17. Табыннан пудолдже ныдек н'арг еппа как челенде падарм.	Her cheeks were as red as the sunrise.	У нее щеки такие красные были как солнца восход.
18. Таб тахыше чек коякумба, м'арге ондже мукешпыкумба.	She skied so fast that the wind itself gasped.	Она на лыжах так быстро бегала, что ветер сам задыхался.
19. Таб афамып фаң м'ерогымбад, маткынде най фа еппа.	She cooked well; it was also clean in the house.	Она еду хорошо готовила, в доме тоже чисто было.
20. Таб ондже укирлге лаквачемба.	She laughed all the time.	Она сама все время смеялась.
21. Уккир кёдеРыт таб ныдин ед'емба, оломде елле едембле кояак.	Once she appeared walking with her head hung down.	Однажды она такая стала, голову повесив, ходит.
22. Удот най қаимнай аға м'ешпад.	Even her hands do not make anything.	Руки даже ничего не делают.
23. На матур табын хоРонджа: «Тат кай, аға к'оданд?»	The hero asks her: «What happened, are you ill?»	Этот богатырь у нее спрашивает: «Ты что, не болеешь ли?»
24. Таб ченча: «Мат хелан еяк, ман аға к'ёдак.	She answers: «I am healthy, I am not ill.	Она отвечает: «Я здоровая, я не болею.
25. М'екка фа кёдерфак кёдеталджеға.	I had a good dream.	Мне хороший приснился сон.
26. Мат бытта конджернап фа кведыдел пыргы м'енертил куп.	As if I see a (good) tall beautiful hunter.	Я будто вижу (хорошего) красивого высокого охотника.
27. Таб т'юшпыға мад'ет пуджоуте миРеныт и ерредиға ныка.	He came to us through the thicket of the wood and disappeared here.	Он шел через лесную чащу к нам и исчез тут.
28. Мекка кудытканай а: кыгак, мат табытко т'арбак».	I do not want anything (anybody), I am thinking of him».	Мне ничего (никого) не хочется, я о нем думаю».
29. На матур ондже т'ангул ш'үнд'екамд квырымбад, иджалгумба: «Ми чвече пароут коялджыд, куден кадел'дже ман н'ем кёдерфанап.	The hero calls his smart bird to himself and says: «Fly over our land and tell people about my daughter's dream.	Богатырь к себе умную свою птичку зовет, говорит: «Над нашей землей пролети, людям расскажи моей дочери сон.
30. На менертыл куп үнтел'дымд миРеныт т'оя».	Let this hunter hear this and come to us».	Этот охотник пусть услышит, к нам пусть придет».
31. На ш'үндекалика чвече пароуте мал квеннымбад.	This bird spread the news over the land.	Эта птичка над землей весть разнесла.
32. Вырыл кыдгул ара на надет чад үндеджембад, ныды еджид чаджынд.	An evil wizard heard about this girl that such words go.	Злой колдун об этой девушке услышал, что такие слова ходят.
33. На кыдгул куп мухшан еппымба, уккыр хайеде чангумба.	This wizard was hunched; he was missing one eye.	Этот колдун горбатый был, одного глаза не было (у него).
34. Табыннан нагур паяде еппыманд.	He had three wives.	У него три жены было.
35. Таб на паянде кватпат (каттелымбад).	He killed (punched) these wives.	Он этих жен убил (бил).

36. На паянид фан мешпымбадыт, на кыдгул куп ныдин вырыл ешпымба, кудыден кошкодел мешпымбат.	These three wives fed him well (did him good) but this wizard was very evil; he did evil to people.	Эти жены хорошо его кормили (делали ему хорошо), а этот колдун такой злой был, людям плохое делал.
37. Таб на матурин тюмба и надару: «Нел мекка ме:д.	He came to this hero and asks: «Give me your daughter.	Он к этому богатырю пришел и просит: «Дочь твою мне отдай.
38. Манан андом ейа, андем куванолонде ейа, фа хурут кобын ейадыт, покком ейа».	I have a boat, have a bow with arrows, have good furs and nets».	У меня лодка есть, лук со стрелами есть, хорошие меха есть, сети есть».
39. На матурын нед табын чарут лаквача.	The hero's daughter laughed in his face.	Богатыря дочь ему в лицо рассмеялась.
40. Матур табын ченча: «Ман нем текка ага квылла, тан араманд».	The hero told him: «My daughter will not go to you, you are old».	Богатырь ему сказал: «Моя дочь к тебе не пойдет, ты старый».
41. Кыдгул куп табын ченча: «Мат ныди кведыдел учедетко еделлаге».	The wizard says to him: «I will become a very handsome young man».	Колдун ему говорит: «Я таким красивым парнем стану».
42. На матур ченча: «Тан ман нем кечалджал, таб текка ага унгулджелла».	The hero answers: «You have frightened my daughter; she will not believe (will not listen to) you.	Богатырь отвечает: «Ты мою дочь напугал, она тебе не поверит (не слушает)».
43. Таб енне пактемба, катте чунде кеттемад, таб кыгымба кведыдел кутко едыгу, таб мухшам едемба, ага кведыле едемба.	He jumped up and pounded his forehead against the ground; he wanted to become a beautiful man but he became (remained) hunched, (and) did not become beautiful.	Он вверх подскочил, лбом о землю ударился; он хотел красивым человеком стать, он горбатым стал (остался), не стал красивым.
44. Таб найеватпа, андогонде пактемба, парчемба: «Ман ныдин меллебе, на менертыл куп текка ага менелла.	He got angry, grabbed his bow (jumped to his bow) and cried: «I will do this way that this hunter will not come to you.	Он рассердился, лук схватил (прыгнул к луку), прокричал: «Я так сделаю, этот охотник к тебе не пройдет.
45. Мат чвече пароп наарытко меллебе, таб текка ага толла.	I will cover the land with swamps; he will not come through to you.	Я землю болотами покрою, он к тебе не пройдет.
46. Ман маде пуджонд маргел палде муделлаге, подып елле кеттеле гелнымд».	I will rush a storm into the thicket of the forest, and fell the trees.	Я в чащу бурелом (шторм) напушу, деревья свалю».
47. Нынд уж менертыл куп тюшпынд, лырычемба.	And here the hunter is already coming; he is singing a song.	Тут уж и охотник идет, песню поет.
48. Кыдгул ара тады удомде керымбад, натерыт наарытко едемба.	The wizard waved his right hand and there appeared a swamp.	Колдун правой рукой взмахнул, там болото появилось.
49. Менертыл куп чаджа, таб ныди чаджа пеккап таре, тобыт ага елле хачелвадешпа.	The hunter keeps walking; he walks like an elk – his legs do not sink in.	Охотник все идет, он так идет как лось, ноги не проваливаются.
50. Таб таберын ченча: «Торово».	He says to them: «Hello».	Он им говорит: «Здравствуйте».
51. Наден меддемба удомде имбад: «Мат кундаккыт шынды пиак, тан мат шиде».	He approached the girl and took her hand: «I have been searching you for a long time, you are my heart».	К девушке подошел, руку взял: «Я долго тебя искал, ты мое сердце».
52. Кыдгул ара парчемба: «Ман ага часкахе еленд!	The wizard shouted out: «You will not be happy!	Колдун закричал: «Тебе не будет счастья!
53. Мат шинд (кведыге удоп	I will turn you (he waved with	Я тебя (левой рукой

кёрымбад) шўндјекатко меллаге».	his left hand) into a bird.	взмахнул) в птицу превращу».
54. На менертыл куп сохотко едјемба, вашедјемба.	This hunter turned into a woodcock and flew up.	Этот охотник куликом стал, взлетел.
55. На нјадек парчемба: «Мажин най шўндјекатко мейеш!»	The girl cried out: «Turn me into a bird too!»	Девушка закричала: «Меня тоже в птицу преврати!»
56. Шыды сохоР мадјет кјёуте енне вашедјембаР.	Two woodcocks flew up over the house.	Два кулика над домом взлетели.
57. Матур на кыдгул әрап педје пачалбад.	The hero chopped this wizard with an ax.	Богатырь этого колдуна топором зарубил.
58. На кыдгул куп кыгымба чвечит паронд шыды удонде оралгу – четко едјемба.	This wizard wanted to catch hold of the ground with two hands – he turned into a snag.	Этот колдун хотел за землю двумя руками схватиться – в корягу превратился.
59. Кунде еллымбадын - варгымбадын.	They lived long ever after.	Долго жили – поживали.
60. На матур әрамба, кумба, а на шўндјекаликаР уккыргогын вашедјембаР, уккырың нјерынде нјет ПарчоғымбаР, квыраР.	The hero got old and died, and these birds fly together, cry and call out to each other.	Богатырь состарился, умер, а эти птички вместе летают, друг друга кричат, зовут.

1 *čapte*
čapte
fairy.tale
сказка
S
FOC
A tale.
Сказка.
Чапте.

2 <i>taw</i>	<i>čapte</i>		<i>kadiyad</i>			<i>čumilqur</i>		
taw	čapte	-p	kadi	-y	-ad	čumi	-l	qur
this	fairy.tale	ACC	narrate	PST	3SG.ob	Chumylkup	ADJz	man
ЭТОТ	сказка	ACC	рассказать	PST	3SG.ob	чумылькуп	ADJz	человек
	O		V(o)			A		
	TOP					FOC		

<i>čonajel</i>			<i>tarial</i>		<i>paja</i>
čonaj	-e	-l	taria	-l	paja
Chinina	EP	ADJz	Darya	ADJz	old.woman
Чинина	EP	ADJz	Дарья	ADJz	старуха
			A		
			FOC		

An Ostyak woman, Chinina Darja, narrated this tale.
Эту сказку рассказала остячка Чинина Дарья.
Тав чаптеп кадыгад чумылкуп чонайел тариал пая.

3 <i>man</i>	<i>äram</i>		<i>katkum</i>	<i>eya</i>	
man	ära	-m	katkum	e	-y -a
1SG	husband	POSS.1SG	Khanty	be	PST 3SG.sub
1SG	муж	POSS.1SG	хант	быть	PST 3SG.sub
	S		V		
	TOP		FOC		

My husband was Khanty.
 Мой муж хант был.
 Ман әрам каткум еға.

4	<i>tab</i>	<i>miekka</i>	<i>katku</i>	<i>sed</i>		<i>na</i>	<i>čaptep</i>	
	tab	miekka	katku	še	-d	na	čapte	-p
	3SG	1SG.LAT	Khanty	language	POSS.3SG	this	fairy.tale	ACC
	3SG	1SG.LAT	хант	язык	POSS.3SG	этот	сказка	ACC
	A							
	TOP					O		FOC

kadiyad

kadi	-y	-ad
narrate	PST	3SG.ob
рассказать	PST	3SG.ob

V(o)

He told me this Khanty fairy tale.
 Он мне хантыйскую эту сказку рассказал.
 Таб м'екка катку шед на ч'аптеп кадыгад.

5	<i>ugon</i>	<i>ir</i>		<i>wargimba</i>		<i>mad'e</i>	<i>pudzoyit</i>		<i>mattur</i>
	ugon	ir		wargi	-mb -a	mad'e	pudzo	-yit	mattur
	earlier	long.time.ago		live	PSTN	3SG.sub	forest	inside	LOC1
	раньше	давно		жить	PSTN	3SG.sub	лес	внутри	LOC1
				V					S
	TOP	TOP							FOC

Long ago there lived a hero in the depths of the forest.
 Давным-давно жил в чаще леса богатырь.
 Угон ир варгымба мад'е пуджоыт маттур.

6	<i>tabinnan</i>		<i>fa</i>	<i>pajad</i>		<i>šande</i>	<i>kumba</i>	
	tabi	-n -nan	fa	paja	-d	šande	ku	-mb -a
	3SG	GEN LOC.ABL	good	wife	POSS.3SG	young	die	PSTN 3SG.sub
	3SG	GEN LOC.ABL	хороший	жена	POSS.3SG	молодой	умереть	PSTN 3SG.sub
	TOP			S			V	
				TOP		FOC		

His beautiful wife died young.
 У него красивая жена молодой умерла.
 Табыннан фа паяд шанде кумба.

7	<i>tabin</i>	<i>üčega</i>		<i>n'elikade</i>		<i>kalimba</i>		
	tabi	-n üče	-ga	n'ie	-l'ika -de	kal'i	-mb -a	
	3SG	GEN little	DIM	daughter	DIM	POSS.3SG	stay	PSTN 3SG.sub
	3SG	GEN маленький	DIM	дочь	DIM	POSS.3SG	остаться	PSTN 3SG.sub
				S			V	
				FOC				

His little daughter remained with him.
 У него маленькая дочка осталась.
 Табын үчега н'еликаде калымба.

8	<i>matur</i>	<i>uruk</i>		<i>pajande</i>		<i>nadirimbad</i>	
	matur	uru	-k	paja	-n -de	nadiri	-mb -ad
	hero	strength	ADVz	wife	ACC	love	PSTN 3SG.ob
	богатырь	сила	ADVz	жена	ACC	любить	PSTN 3SG.ob
	A1			O1		V(o)1	
	TOP	FOC					

<i>šidimdzəl</i>	<i>tab</i>	<i>nadigu</i>			<i>aya</i>	<i>kigellimba</i>				
šidi	-mdzel	tab	na	-di	-gu	aya	kig	-elli	-mb	-a
two	ORD	3SG	woman	VBLz	INF	NEG	want	INCH	PSTN	3SG.sub
два	ORD	3SG	женщина	VBLz	INF	NEG	хотеть	INCH	PSTN	3SG.sub
		A2					V2			

FOC TOP

The hero loved his wife very much and he did not want to have a second one.

Богатырь сильно жену любил, вторую (жену) он брать (жениться) не захотел.

Матур урук паянде надырымбад, шыдымджел таб надыгу ага кыгеллымба.

9 <i>nied</i>		<i>oromba</i>				<i>uruk</i>		
n'ie	-d	oro	-m	-b	-a	uru	-k	
daughter	POSS.3SG	strength	Vblz	PSTN	3SG.sub	strength	ADVz	
дочь	POSS.3SG	сила	Vblz	PSTN	3SG.sub	сила	ADVz	
S1		V1						
TOP								

<i>kwedid'el</i>		<i>ambamde</i>			<i>pötpat</i>			
kwedi	-diel	amba	-m	-de	pöt	-p	-at	
be.beautiful	PRS.PTCP	mother	ACC	POSS.3SG	resemble	PSTN	3SG.ob	
быть.красивым	PRS.PTCP	мать	ACC	POSS.3SG	походить.на	PSTN	3SG.ob	
		O2			V(o)2			
FOC		FOC						

The girl grew up to be very beautiful; she resembled her mother.

Девочка выросла сильно красивая, на мать похожа.

Н'ед оромба урук кведыд'ел, амбамде пётпат.

10 <i>tab</i>	<i>eppimba</i>			<i>čaričaRil</i>	<i>wesj</i>	<i>mešpimbadi</i>				
tab	e	-ppi	-mb	-a	čaričaRil	wesj	me	-špi	-mb	-adi
3SG	be	DUR	PSTN	3SG.sub	brave	all	do	IPFV	PSTN	3SG.ob
3SG	быть	DUR	PSTN	3SG.sub	храбрый	все	сделать	IPFV	PSTN	3SG.ob
S1	V1				O2	V(o)2				
TOP				FOC	(?FOC)					

čiek
čiek
quickly
быстро

(?FOC)

She was brave and did everything quickly.

Она была смелой, все делала быстро.

Таб еппымба чарычаРыл, весj мешпымбады ч'iek.

11 <i>tab</i>	<i>adiande</i>			<i>menergu</i>	<i>kojamba</i>				
tab	adia	-n	-d	-e	mener	-gu	koja	-mb	-a
3SG	father	GEN	POSS.3SG	COM.INSTR	hunt	INF	go	PSTN	3SG.sub
3SG	отец	GEN	POSS.3SG	COM.INSTR	охотиться	INF	ходить	PSTN	3SG.sub
S1							V1		
TOP				FOC					

<i>hurudip</i>		<i>kwadešpimba</i>		<i>hangadin</i>	<i>naj</i>					
huru	-di	-p	kwad	-ešpi	-mb	-a	hanga	-di	-n	naj
game	PL	ACC	kill	IPFV	PSTN	3SG.sub	wood.grouse	PL	ACC	also
зверь	PL	ACC	убить	IPFV	PSTN	3SG.sub	глухарь	PL	ACC	также
O2		V2					O3			
FOC							FOC			

kwadēspimbad

kwad	-eʃpi	-mb	-ad
kill	IPFV	PSTN	3SG.ob
убить	IPFV	PSTN	3SG.ob

V(o)3

She went to hunt with her father, hunted game and hunted wood grouse.

Она с отцом охотиться ходила, зверей добывала, глухарей также добывала.

Таб ад'анде менергу коямба, хурудып квадешпымба, хангадин най квадешпымбад.

12	tab	čerdim			omdeldzelle			wargi	hurum		naj
	tab	čer	-di	-m	omde	-ldze	-lle	wargi	huru	-m	naj
	3SG	noose	PL	ACC	sit	TR	CVB.Smpl	big	game	ACC	even
	3SG	петля	PL	ACC	сесть	TR	CVB.Smpl	большой	зверь	ACC	даже
	A1	O1							O2		
	TOP	FOC						FOC			

kwatkumbad

kwat	-ku	-mb	-ad
catch	HAB	PSTN	3SG.ob
поймать	HAB	PSTN	3SG.ob

V(o)2

She set traps (nooses), and even caught big game.

Она и черканы (петли) ставила, большого зверя даже добывала.

Таб чердым омделджелле варгы хурум най кваткумбад.

13	na	matur	n'emd			uruu		nadirimbād		
	na	matur	n'ie	-m	-d	uru	-ŋ	nadirī	-mb	-ad
	this	hero	daughter	ACC	POSS.3SG	strength	ADVz	love	PSTN	3SG.ob
	этот	богатырь	дочь	ACC	POSS.3SG	сила	ADVz	любить	PSTN	3SG.ob
	A1	O1						V(o)1		
	TOP					FOC				

tabinnan

tabi	-n	-nan	qaimnaj			aya	niderbad		
3SG	GEN	LOC.ABL	qai	-m	-naj	aya	nider	-b	-ad
3SG	GEN	LOC.ABL	what	ACC	EMPH	NEG	spare	PSTN	3SG.ob
			что	ACC	EMPH	NEG	жалеть	PSTN	3SG.ob
			O2				V(o)2		
TOP			FOC						

This hero loved his daughter very much and did not spare anything for her sake.

Этот богатырь дочь сильно любил, для нее ничего не жалел.

На матур н'емд урун надырымбад, табыннан қаимнай ага нидербад.

14 n'emdinnan

n'ie	-m	-di			fa	hurut		kobil	
daughter	GEN	POSS.3SG	-n	-nan	fa	huru	-t	kobi	-l
дочь	GEN	POSS.3SG	GEN	LOC.ABL	good	game	GEN	fur	ADJz
			GEN	LOC.ABL	хороший	зверь	GEN	мех	ADJz

TOP**porʏod**

porʏo	-d	eppimand				m'eryul		tedomip	
fur.coat	POSS.3SG	be	-ppi	-ma	-nd	m'er	-yul	tedomip	
шуба	POSS.3SG	быть	DUR	PSTN	LTNT.3SG.sub	price	COM.ADJz	clothes	
S1		V1				цена	COM.ADJz	вещи	
FOC								S2	FOC

<i>şid</i>		<i>kobil</i>		<i>tedomip</i> , <i>meryul</i>		<i>pössajhe</i>				
şi	-d	kobi	-l	tedomip	mer	-yul	pö	-s	saj	-he
sable	GEN	fur	ADJz	clothes	price	COM.ADJz	stone	GEN	eye	COM.INSTR
соболь	GEN	мех	ADJz	вещи	цена	COM.ADJz	камень	GEN	глаз	COM.INSTR
				S3						
				FOC			FOC			

<i>hötpile</i>		<i>tedomip eppimba</i>				
höt	-pile	tedomip	e	-ppi	-mb	-a
sew	CVB.Prcd	clothes	be	DUR	PSTN	3SG.sub
сшить	CVB.Prcd	вещи	быть	DUR	PSTN	3SG.sub
		S4	V4			

His daughter had good fur coats, expensive dresses, sable coats and expensive bead-embroidered clothes.
У дочери хорошие меховые шубы были, дорогие платья, собольи шубы, дорогие, бисером расшитые одежды были.

Нёмдыннан фа хурут кобыл поргод еппыманд, мёргул тедомып, шид кобыл тедомып, мергул пёссайхе хётпыле тедомып еппымба.

15 <i>ondze</i>		<i>n'adek</i>	<i>uruk</i>		<i>čweče</i>	<i>paroyit</i>
on	-dze	n'adek	uru	-k	čweče	paro -yit
REFL.STEM	3SG	girl	strength	ADVz	ground	up LOC1
REFL.STEM	3SG	девочка	сила	ADVz	земля	верх LOC1
		S				
		TOP				

<i>kwedidel</i>		<i>eppimand</i>			
kwedi	-del	e	-ppi	-ma	-nd
be.beautiful	PRS.PTCP	be	DUR	PSTN	LTNT.3SG.sub
быть.красивым	PRS.PTCP	быть	DUR	PSTN	LTNT.3SG.sub
		V			

FOC

The girl was the most beautiful in the world.

Сама девочка самая на земле красивая была.

Ондже н'адек урук чвече парогыт кведыдел еппыманд.

16 <i>tabinnan</i>		<i>hajdi</i>		<i>kwedil</i>	
tabi	-n	haj	-di	kwedi	-le
3SG	GEN	eyes	POSS.3SG	be.beautiful	CVB.Smpl
3SG	GEN	глаза	POSS.3SG	быть.красивым	CVB.Smpl
		S			
		TOP1			

<i>eppimba</i>		<i>kak</i>	<i>nüşsund</i> , <i>optide</i>		<i>nidin</i>
e	-ppi	-mb	-a	kak	nüşsund
be	DUR	PSTN	3SG.sub	like	sky
быть	DUR	PSTN	3SG.sub	как	небо
					волосы
V1					ПОSS.3SG
					ПОSS.3SG
					S2
					TOP
					FOC

<i>eppimba</i>		<i>kwedille</i>		<i>arende</i>		<i>kadaf</i>
e	-ppi	-mb	-a	kwedi	-lle	are
be	DUR	PSTN	3SG.sub	be.beautiful	CVB.Smpl	moon
быть	DUR	PSTN	3SG.sub	быть.красивым	CVB.Smpl	луна
						GEN
						GEN
						POSS.3SG
						POSS.3SG
V2						FOC

Her eyes were as beautiful as the sky; her hair was as beautiful as the moon light.

У нее глаза были красивые как небо, волосы такие были красивые, как свет луны.

Табыннан хайды кведыл еппымба как нüşшунд, оптыде нидын еппымба кведылле аренде кадаф.

17	tabinnan			pudoldze		nidek		n'ary
	tabi	-n	-nan	pudol	-dze	nide	-k	n'ary
	3SG	GEN	LOC.ABL	cheeks	POSS.3SG	such	ADVz	red
	3SG	GEN	LOC.ABL	щеки	POSS.3SG	такой	ADVz	красный
	TOP			S		(?FOC)		(?FOC)
				TOP				

	eppa			kak	čelende			padarm
	e	-pp	-a	kak	čele	-n	-de	padarm
	be	PSTN	3SG.sub	like	sun	GEN	POSS.3SG	rise
	быть	PSTN	3SG.sub	как	солнце	GEN	POSS.3SG	восход
	V							FOC

Her cheeks were as red as the sunrise.

У нее щеки такие красные были как солнца восход.

Табыннан пудолдже нидек н'арг еппа как челенде падарм.

18	tab	taḡiše		ček	kojakumba			m'arge
	tab	taḡiṣ	-e	ček	koja	-ku	-mb	-a
	3SG	skis	COM.INSTR	quickly	go	HAB	PSTN	3SG.sub
	3SG	лыжи	COM.INSTR	быстро	ходить	HAB	PSTN	3SG.sub
	S1							S2
	TOP			FOC	V1			FOC

	ondze		mukeṣpikumba					
	on	-dze	muke	-ṣpi	-ku	-mb	-a	
	REFL.STEM	3SG	gasp	IPFV	HAB	PSTN	3SG.sub	
	REFL.STEM	3SG	задышаться	IPFV	HAB	PSTN	3SG.sub	
			V2					

FOC

She skied so fast that the wind itself gasped.

Она на лыжах так быстро бегала, что ветер сам задышался.

Таб тахыше чек коякумба, м'арге ондже мукешпыкумба.

19	tab	afamip		faṅ		m'eroḡymbad		
	tab	afami	-p	fa	-ṅ	m'je	-r	-oḡi
	3SG	food	ACC	good	ADVz	make	CHAR	FREQ
	3SG	еда	ACC	хороший	ADVz	сделать	CHAR	FREQ
	A1							DUR
	TOP	O1				V(o)1		3SG.ob
		FOC						3SG.ob

	matkinde			naj	fa	eppa		
	mat	-kin	-de	naj	fa	e	-pp	-a
	house	LOC1	POSS.3SG	also	good	be	DUR	3SG.sub
	дом	LOC1	POSS.3SG	также	хорошо	быть	DUR	3SG.sub
								V2

FOC

She cooked well; it was also clean in the house.

Она еду хорошо готовила, в доме тоже чисто было.

Таб афамып фаṅ м'ероḡымбад, маткынде най фа еппа.

20	tab	ondze		ukirli'e	lakwačemba			
	tab	on	-dze	ukirli'e	lak	-wat	-če	-mb
	3SG	REFL.STEM	3SG	all.the.time	laugh	INTR	REFL	PSTN
	3SG	REFL.STEM	3SG	все.время	смеяться	INTR	REFL	PSTN
	S							3SG.sub
	TOP			V				FOC

She laughed all the time.

Она сама все время смеялась.

Таб ондже укирліе лаквачемба.

21	ukkir ködeRit		tab nidin		ediemba	
	ukkir köde	-Rit	tab nidi	-n	edie	-mb -a
	one period	LOC1	3SG such	ADVz	become	PSTN 3SG.sub
	один промежуток	LOC1	3SG такой	ADVz	стать	PSTN 3SG.sub
	TOP		S1		V1	
	TOP		TOP	FOC		

	olomde		elle edembele		kojaak	
	olo -m -de		elle ede	-mble	koja	-ak
	head ACC POSS.3SG		down hang	CVB.Prcd	go	3SG.sub
	голова ACC POSS.3SG		вниз повесить	CVB.Prcd	ходить	3SG.sub
	O2				V2	
	FOC					

Once she appeared walking with her head hung down.

Однажды она такая стала, голову повесив, ходит.

Уккир кёдеРыт таб ныдин едёмба, оломде елле едембле кояак.

22	udot		naj qaimnaj		aya m'espada	
	udo -t	naj	qai -m	-naj	aya m'e	-şp -ad
	hand POSS.3SG	even	what ACC	EMPH NEG	make	IPFV 3SG.ob
	рука POSS.3SG	даже	что ACC	EMPH NEG	сделать	IPFV 3SG.ob
	A		O		V(o)	
	FOC					

Even her hands do not make anything.

Руки даже ничего не делают.

Удот най қаимнай аға м'ешпад.

23	na matur tabin		hoRondza	:	« tat qaj , aya k'odand ?»
	na matur tabi	-n	hoRondz	-a	tat qaj aya k'od -and
	this hero 3SG	LAT2	ask 3SG.sub	2SG	what NEG be.ill 2SG.sub
	этот богатырь 3SG	LAT2	спросить 3SG.sub	2SG	что NEG болеть 2SG.sub
	A1		V1		S2
	TOP				TOP
					FOC
					V3
					FOC

The hero asks her: «What happened, are you ill?»

Этот богатырь у нее спрашивает: «Ты что, не болеешь ли?»

На матур табын хоРонджа: «Тат қай, аға к'оданд?»

24	tab čenča	:	« mat helan		ejak		, man aya
	tab čenč	-a	mat hela	-n	e	-j -ak	man aya
	3SG tell 3SG.sub	3SG.sub	1SG healthy	ADVz	be	PRS 1SG.sub	1SG NEG
	3SG говорить 3SG.sub	3SG.sub	1SG здоровый	ADVz	быть	PRS 1SG.sub	1SG NEG
	A1		S2		V2		S3
	TOP		TOP	FOC			TOP

k'ödak	
k'öda -k	
be.ill 1SG.sub	
болеть 1SG.sub	
V3	
FOC	

She answers: «I am healthy, I am not ill.

Она отвечает: «Я здоровая, я не болею.

Таб ченча: «Мат хелан еяк, ман аға к'ёдак.

25	<i>miekka</i>	fa	<i>köderfak</i>	<i>ködeta</i>	<i>ldze</i>	-y	-a
	miekka	fa	köderfak	ködeta	-ldze	-y	-a
	1SG.LAT	good	dream	dream	INTNS.PFV	PST	3SG.sub
	1SG.LAT	хороший	сон	сниться	INTNS.PFV	PST	3SG.sub
	TOP		S	V			
			FOC				

I had a good dream.

Мне хороший приснился сон.

Мiekка фа кёдерфак кёдеталджега.

26	<i>mat</i>	<i>bitta</i>	<i>kondzernap</i>	<i>fa</i>	<i>kwedidel</i>		<i>pirgi</i>		
	mat	bitta	kondzer	-n	-ap	fa	kwedi	-del	pirgi
	1SG	as.if	see	PRS	1SG.ob	good	be.beautiful	PRS.PTCP	high
	1SG	будто	видеть	PRS	1SG.ob	хороший	быть.красивым	PRS.PTCP	высокий
	A								
	TOP		V(o)						

<i>mienertil</i>	<i>qip</i>	
mienert	qu	-p
hunt	man	ACC
охотиться	человек	ACC
	O	
	FOC	

As if I see a (good) tall beautiful hunter.

Я будто вижу (хорошего) красивого высокого охотника.

Мат бытта конджернап фа кведыдел пыргы м'енертил куп.

27	<i>tab</i>	<i>t'ospiya</i>		<i>madiet</i>	<i>pudzoute</i>				
	tab	tio	-spi	-y	-a	madie	-t	pudzo	-ute
	3SG	come	IPFV	PST	3SG.sub	forest	GEN	inside	PROL.ABL
	3SG	прийти	IPFV	PST	3SG.sub	лес	GEN	внутри	PROL.ABL
	S1								
	TOP	V1							

<i>miRenit</i>	<i>i</i>	<i>errediya</i>	<i>nika</i>						
mi	-Re	-n	-it	i	err	-edi	-y	-a	nika
1PL	LAT	GEN	POSS.1PL	and	disappear	INTNS.PFV	PST	3SG.sub	here
1PL	LAT	GEN	POSS.1PL	и	исчезнуть	INTNS.PFV	PST	3SG.sub	сюда
					V2				
					FOC				

He came to us through the thicket of the wood and disappeared here.

Он шел через лесную чащу к нам и исчез тут.

Таб т'ошпыга мад'ет пуджоуте миРеныт и ерредиға ныка.

28	<i>mekka</i>	<i>kuditkonaj</i>		<i>a:</i>	<i>kigak</i>	<i>mat</i>			
	mekka	kudi	-t	-ko	-naj	a:	kig	-ak	mat
	1SG.LAT	who	GEN	DEST.TRNSL	EMPH	NEG	want	1SG.sub	1SG
	1SG.LAT	кто	GEN	DEST.TRNSL	EMPH	NEG	хотеть	1SG.sub	1SG
	TOP					V1			A2
		FOC							TOP

<i>tabitko</i>	<i>t'arbak</i>	».		
tabi	-t	-ko	t'arb	-ak
3SG	GEN	DEST.TRNSL	think	1SG.sub
3SG	GEN	DEST.TRNSL	думать	1SG.sub
			V2	
			FOC	

I do not want anything (anybody), I am thinking of him».

Мне ничего (никого) не хочется, я о нем думаю».

Мекка кудытконай а: кыгак, мат табытко т'арбак».

29	<i>na</i>	<i>matur</i>	<i>ondze</i>		<i>tınyul</i>		<i>şündiekamd</i>		
	na	matur	on		-dze tıan	-yul	şündieka	-m	-d
	this	hero	REFL.STEM	3SG	mind	COM.ADJz	bird	ACC	POSS.3SG
	этот	богатырь	REFL.STEM	3SG	ум	COM.ADJz	птица	ACC	POSS.3SG
		A1					O1		
		TOP					FOC		

<i>kwirimbad</i>					<i>idzalgumba</i>				: « <i>mi</i> <i>čweče</i>		
kwiri	-mb	-ad			idza	-l	-gu	-mb	-a	mi	čweče
call	DUR	3SG.ob			word	VBLz	HAB	PSTN	3SG.sub	1PL	ground
позвать	DUR	3SG.ob			слово	VBLz	HAB	PSTN	3SG.sub	1PL	земля
V1					V2						FOC

<i>parout</i>					<i>kojalđıd</i>					<i>kuden</i>		
paro	-ut				koja	-ldz			-id	ku	-de	-n
up	PROL.ABL	circle			Vblz.INTNS.PFV	IMP.2SG.ob				man	PL	LAT2
верх	PROL.ABL	круг			Vblz.INTNS.PFV	IMP.2SG.ob				человек	PL	LAT2
					V(o)3							

<i>kadelıdze</i>					<i>man</i> <i>nıem</i>				<i>köderfanap</i>	
kad	-elı	-dze			man	nıe	-m		köderfana	-p
tell	MLTOB	IMP.2SG.ob			1SG	daughter	POSS.1SG		dream	ACC
сказать	MLTOB	IMP.2SG.ob			1SG	дочь	POSS.1SG		сон	ACC
V(o)4									O4	FOC

The hero calls his smart bird to himself and says: «Fly over our land and tell people about my daughter's dream.

Богатырь к себе умную свою птичку зовет, говорит: «Над нашей землей пролети, людям Расскажи моей дочери сон.

На матур ондже тıанул şündiekamd квырымбад, иджалгумба: «Ми чвече пароут коялджыд, куден каделıдже ман нıем кöderфанап.

30	<i>na</i>	<i>menertıl</i>			<i>qur</i>	<i>üntelıdimd</i>			
	na	mener	-tıl		qur	ünte	-lıdı	-md	
	this	hunt	PRS.PTCP		man	hear	TR	IMP.3SG.ob	
	этот	охотиться	PRS.PTCP		человек	услышать	TR	IMP.3SG.ob	
					A1	V(o)1			
					TOP	FOC			

<i>miRenıt</i>					<i>tıoja</i>				».
mi	-Re	-n	-ıt		tıo	-ja			
1PL	LAT	GEN	POSS.1PL		come	IMP.3SG.sub			
1PL	LAT	GEN	POSS.1PL		прийти	IMP.3SG.sub			
FOC					V2				

Let this hunter hear this and come to us».

Этот охотник пусть услышит, к нам пусть придет».

На менертыл қур үнтелıдымд миРеныт тıоя».

31	<i>na</i>	<i>şündekalika</i>	<i>čweče</i>	<i>paroute</i>		<i>mal</i>	<i>kwennimbad</i>				
	na	şündeka	-lika	čweče	paro	-ute	mal	kwen	-ni	-mb	-ad
	this	bird	DIM	ground	up	PROL.ABL	separately	go	TR	PSTN	3SG.ob
	этот	птица	DIM	земля	верх	PROL.ABL	раздельно	пойти	TR	PSTN	3SG.ob
		A						V(o)			
		TOP						FOC			

This bird spread the news over the land.

Эта птичка над землей весть разнесла.

На şündekalika чвече пароуте мал квеннымбад.

32	<i>wiril</i>		<i>kidyul</i>		<i>ara</i>	na	<i>nadet</i>		<i>čad</i>
	wiri	-l	kid	-yul	ara	na	nade	-t	čad
	bandit	ADJz	wisdom	COM.ADJz	old.man	this	girl	GEN	about
	разбойник	ADJz	мудрость	COM.ADJz	старик	этот	девушка	GEN	об
					A1				TOP
					FOC				

<i>ündezembad</i>		<i>nidi</i>	<i>edzid</i>		<i>čadzind</i>			
ünde	-dze	-mb	-ad	nidi	edzi	-d	čadzi	-nd
be.heard	TR	PSTN	3SG.ob	such	word	POSS.3SG	go	LTNT.3SG.sub
слышаться	TR	PSTN	3SG.ob	такой	слово	POSS.3SG	идти	LTNT.3SG.sub
V(o)1				S2			V2	
				FOC				

An evil wizard heard about this girl that such words go.

Злой колдун об этой девушке услышал, что такие слова ходят.

Вырыл кыдгул ара на надет чад үндеджембад, ныды еджид чаджынд.

33	<i>na</i>	<i>kidyul</i>		<i>qip</i>	<i>muhšan</i>	<i>eppimba</i>		<i>ukkir</i>		
	na	kid	-yul	qip	muhšan	e	-ppi	-mb	-a	ukkir
	this	wisdom	COM.ADJz	man	humped	be	DUR	PSTN	3SG.sub	one
	этот	мудрость	COM.ADJz	человек	горбатый	быть	DUR	PSTN	3SG.sub	один
				S1		V1				
				TOP	FOC					

<i>hajede</i>		<i>čangumba</i>		
haje	-de	čangu	-mb	-a
eye	POSS.3SG	be.absent	PSTN	3SG.sub
глаз	POSS.3SG	отсутствовать	PSTN	3SG.sub
S2		V2		
TOP				

This wizard was hunched; he was missing one eye.

Этот колдун горбатый был, одного глаза не было (у него).

На кыдгул қуп мухшан еппымба, уккыр хайеде чангумба.

34	<i>tabinnan</i>		<i>nagur pajade</i>		<i>eppimand</i>					
	tabi	-n	-nan	nagur	paja	-de	e	-ppi	-ma	-nd
	3SG	GEN	LOC.ABL	three	wife	POSS.3SG	be	DUR	PSTN	LTNT.3SG.sub
	3SG	GEN	LOC.ABL	три	жена	POSS.3SG	быть	DUR	PSTN	LTNT.3SG.sub
	TOP			S		V				
				FOC						

He had three wives.

У него три жены было.

Табыннан нагур паяде еппыманд.

35	<i>tab</i>	<i>na</i>	<i>pajande</i>		<i>kwatpat</i>		<i>(kattelimbad)</i>					
	tab	na	paja	-n	-de	kwat	-p	-at	katte	-li	-mb	-ad
	3SG	this	wife	PL	POSS.3SG	kill	PSTN	3SG.ob	strike	MLTOB	PSTN	3SG.ob
	3SG	этот	жена	PL	POSS.3SG	убить	PSTN	3SG.ob	ударить	MLTOB	PSTN	3SG.ob
	A		O			V(o)			V(o)			
	TOP		TOP			FOC						

He killed (punched) these wives.

Он этих жен убил (бил).

Таб на паянде кватпат (каттелымбад).

36	<i>na</i>	<i>pajanid</i>		<i>fan</i>		<i>meşpimbadit</i>		<i>na</i>			
	na	paja	-ni	-d	fa	-n	me	-şpi	-mb	-adit	na
	this	wife	PL	POSS.3SG	good	ADVz	do	IPFV	PSTN	3PL	this
	эТОТ	жена	PL	POSS.3SG	хороший	ADVz	сделать	IPFV	PSTN	3PL	эТОТ
		A1					V1				
		TOP									

<i>kidyul</i>		<i>qup</i>		<i>nidin</i>		<i>wiril</i>	
kid	-yul	qup	nidi	-n	wiri	-l	
wisdom	COM.ADJz	man	such	ADVz	bandit	ADJz	
мудрость	COM.ADJz	человек	такой	ADVz	разбойник	ADJz	
		S2					
		TOP			FOC		

<i>eppimba</i>		<i>kudiden</i>		<i>koşkodeł</i>					
e	-ppi	-mb	-a	ku	-di	-de	-n	koşko	-del
be	DUR	PSTN	3SG.sub	man	PL	POSS.3SG	LAT2	bad	ADJz
быТЬ	DUR	PSTN	3SG.sub	человек	PL	POSS.3SG	LAT2	плохо	ADJz
V2								O	
				(?FOC)				(?FOC)	

<i>meşpimbat</i>			
me	-şpi	-mb	-at
do	IPFV	PSTN	3SG.ob
сделать	IPFV	PSTN	3SG.ob

V(o)3

These three wives fed him well (did him good) but this wizard was very evil; he did evil to people.
Эти жены хорошо его кормили (хорошо ему делали), а этот колдун такой злой был, людям плохое делал.

На паянид фан мешпымбадыт, на кыдгул куп ныдин вырыл еппымба, кудыден кошкодел мешпымбат.

37	<i>tab</i>	<i>na</i>	<i>maturin</i>		<i>tiomba</i>		<i>i</i>	<i>nadaru</i>		
	tab	na	maturi	-n	ti	-mb	-a	i	nadar	-u
	3SG	this	hero	LAT2	come	PSTN	3SG.sub	and	ask	3SG.sub
	3SG	эТОТ	богатырь	LAT2	прийти	PSTN	3SG.sub	и	просить	3SG.sub
	S1				V1				V2	
	TOP		FOC							

<i>"n'el</i>		<i>m'ekka</i>	<i>me:d</i>		<i>"</i>
n'e	-l	m'ekka	me:	-d	
daughter	POSS.2SG	1SG.LAT	give	IMP.2SG.ob	
дочь	POSS.2SG	1SG.LAT	дать	IMP.2SG.ob	

O3

FOC

He came to this hero and asks: «Give me your daughter.

Он к этому богатырю пришел и просит: «Дочь твою мне отдай.

Таб на матурин тиомба и надару: «Н'ел м'екка ме:д.

38	<i>manan</i>		<i>andom</i>		<i>eja</i>		<i>andem</i>		
	ma	-nan	ando	-m	e	-j	-a	ande	-m
	1SG	LOC.ABL	boat	POSS.1SG	be	PRS	3SG.sub	bow	POSS.1SG
	1SG	LOC.ABL	лодка	POSS.1SG	быТЬ	PRS	3SG.sub	лук	POSS.1SG
			S1		V1			S2	
	TOP		FOC					FOC	

<i>kuwanolonde</i>						<i>eja</i>		, <i>fa</i>	
kuwa	-n	olo	-n	-d	-e	е	-j	-a	fa
arrow	GEN	head	GEN	POSS.3SG	COM.INSTR	be	PRS	3SG.sub	good
стрела	GEN	голова	GEN	POSS.3SG	COM.INSTR	быть	PRS	3SG.sub	хороший
						V2			

<i>hurut</i>		<i>kobin</i>		<i>ejadit</i>		, <i>pokkom</i>		<i>eja</i>		».	
huru	-t	kobi	-n	е	-j	-adit	pokko	-m	е	-j	-a
game	GEN	fur	PL	be	PRS	3PL	net	POSS.1SG	be	PRS	3SG.sub
зверь	GEN	мех	PL	быть	PRS	3PL	сеть	POSS.1SG	быть	PRS	3SG.sub
		S3		V3			S4		V4		
		FOC					FOC				

I have a boat, have a bow with arrows, have good furs and nets».

У меня лодка есть, лук со стрелами есть, хорошие меха есть, сети есть».

Манан андом ейа, андем куванолонде ейа, фа хурут кобын ейадыт, покком ейа».

39	<i>na</i>	<i>maturin</i>		<i>nied</i>		<i>tabin</i>		<i>čarut</i>	
	na	maturi	-n	n'e	-d	tabi	-n	čaru	-t
	this	hero	GEN	daughter	POSS.3SG	3SG	GEN	face	LAT1
	этот	богатырь	GEN	дочь	POSS.3SG	3SG	GEN	лицо	LAT1
				S					FOC
				TOP					

<i>lakwača</i>				
lak	-wat	-č	-a	
laugh	INTR	REFL	3SG.sub	
смеяться	INTR	REFL	3SG.sub	
			V	

The hero's daughter laughed in his face.

Богатыря дочь ему в лицо рассмеялась.

На матурын н'ед табын чарут лаквача.

40	<i>matur</i>	<i>tabin</i>		<i>čenča</i>		: « <i>man niem</i>		<i>čekka</i>	<i>aya</i>
	matur	tabi	-n	čenč	-a	man n'e	-m	čekka	aya
	hero	3SG	LAT2	tell	3SG.sub	1SG daughter	POSS.1SG	2SG.LAT	NEG
	богатырь	3SG	LAT2	говорить	3SG.sub	1SG дочь	POSS.1SG	2SG.LAT	NEG
	A1			V1		S2			
	TOP					TOP			

<i>kwilla</i>				, <i>tan</i>	<i>äramand</i>		».
kwil	-l	-a		tan	ära	-m	-and
go	FUT	3SG.sub	2SG	old.man	Vblz	2SG.sub	
пойти	FUT	3SG.sub	2SG	старик	Vblz	2SG.sub	
			S3	V3			
			TOP	FOC			

The hero told him: «My daughter will not go to you, you are old».

Богатырь ему сказал: «Моя дочь к тебе не пойдет, ты старый».

Матур табын ченча: «Ман н'ем ч'екка ага квилла, тан äраманд».

41	<i>kidyul</i>			<i>qur</i>	<i>tabin</i>		<i>čenča</i>		: « <i>mat nidi</i>
	kid	-yul		qur	tabi	-n	čenč	-a	mat nidi
	wisdom	COM.ADJz	man	3SG	LAT2	tell	3SG.sub	1SG	such
	мудрость	COM.ADJz	человек	3SG	LAT2	говорить	3SG.sub	1SG	такой
			A1			V1		S2	
			TOP					TOP	

<i>kwedid^{el}</i>			<i>üčedetko</i>			<i>edellage</i>			
kwedi	-d ^{el}		üčede	-t	-ko	ede	-ll	-ag	-e
be.beautiful	PRS.PTCP		child	GEN	DEST.TRNSL	become	FUT	1SG.sub	PTCL
быть.красивым	PRS.PTCP		парень	GEN	DEST.TRNSL	стать	FUT	1SG.sub	PTCL
						V2			

TOP

The wizard says to him: «I will become a very handsome young man».

Колдун ему говорит: «Я таким красивым парнем стану».

Кыдгул куп табын ченча: «Мат ныди кведыд^{ел} үчедетко еделлаге».

42	<i>na</i>	<i>matur</i>	<i>čenča</i>		:	«	<i>tan</i>	<i>man</i>	<i>njem</i>		<i>kečaldzal</i>	
	na	matur	čenč	-a			tan	man	n ^e	-m	kečaldz	-al
	this	hero	tell	3SG.sub			2SG	1SG	daughter	POSS.1SG	frighten	2SG.ob
	этот	богатырь	говорить	3SG.sub			2SG	1SG	дочь	POSS.1SG	напугать	2SG.ob
	A1	V1					A2	O2			V(o)2	
	TOP						TOP				FOC	

<i>tab</i>	<i>tiekka</i>	<i>ağa</i>	<i>ünguldzella</i>			».
tab	tiekka	ağa	ünguldze	-ll	-a	
3SG	2SG.LAT	NEG	listen	FUT	3SG.sub	
3SG	2SG.LAT	NEG	послушать	FUT	3SG.sub	
S3		V3				
TOP		FOC				

The hero answers: «You have frightened my daughter; she will not believe (will not listen to) you.

Богатырь отвечает: «Ты мою дочь напугал, она тебе не поверит (не слушает)».

На матур ченча: «Тан ман н^{ем} кечалджал, таб т^{екка} аға үнгулджелла».

43	<i>tab</i>	<i>enne</i>	<i>paktemba</i>			,	<i>katte</i>		<i>čunde</i>
	tab	enne	pakte	-mb	-a		kat	-te	ču
	3SG	up	jump	PSTN	3SG.sub		forehead	POSS.3SG	ground
	3SG	вверх	прыгнуть	PSTN	3SG.sub		лоб	POSS.3SG	земля
	S1						O2		LAT1
	TOP		V1				FOC		
			FOC						

<i>kettembad</i>				,	<i>tab</i>	<i>kigimba</i>		<i>kwedid^{el}</i>
kette	-mb	-ad			tab	kigi	-mb	-a
strike	PSTN	3SG.ob			3SG	want	PSTN	3SG.sub
ударить	PSTN	3SG.ob			3SG	хотеть	PSTN	3SG.sub
V(o)2					S3			быть.красивым
					TOP	V3		PR.S.PTCP

<i>qutko</i>					<i>ediğu</i>	,	<i>tab</i>	<i>muhşam</i>	<i>ediemba</i>	
qu	-t	-ko			edi	-gu	tab	muhşam	edie	-mb
man	GEN	DEST.TRNSL	become	INF	3SG	humped	become	PSTN	3SG.sub	
человек	GEN	DEST.TRNSL	стать	INF	3SG	горбатый	стать	PSTN	3SG.sub	
FOC					S4		V4			
					TOP		FOC			

<i>ağa</i>	<i>kwedile</i>				<i>ediemba</i>	
ağa	kwedi	-le			edie	-mb
NEG	be.beautiful	CVB.Smpl	become	PSTN	3SG.sub	
NEG	быть.красивым	CVB.Smpl	стать	PSTN	3SG.sub	
					V5	

FOC

He jumped up and pounded his forehead against the ground; he wanted to become a beautiful man but he became (remained) hunched, (and) did not become beautiful.

Он вверх подскочил, лбом о землю ударился; он хотел красивым человеком стать, он горбатым стал (остался), не стал красивым.

<i>podip</i>			<i>elle</i>	<i>kettele</i>		<i>gelnimd</i>	».
po	-di	-p	elle	kette	-le	gel	-nimd
tree	PL	ACC	down	strike	CVB.Smpl	throw	IMP.3SG.ob
дерево	PL	ACC	вниз	ударить	CVB.Smpl	бросить	IMP.3SG.ob
O2						V(o)2	

FOC

I will rush a storm into the thicket of the forest, and fell the trees.

Я в чащу бурелом (шторм) напущу, деревья свалю».

Ман мадје пуджонд м'аргел палдје муделлаге, подып елле кеттеле гелнымд».

47	<i>nind</i>	<i>uz</i>	<i>menertil</i>		<i>qur</i>	<i>tošpind</i>	
	nind	uz	mener	-tıl	qur	tio	-şpi -nd
	here	already	hunt	PRS.PTCP	man	come	IPFV LTNT.3SG.sub
	здесь	уж	охотиться	PRS.PTCP	человек	прийти	IPFV LTNT.3SG.sub
					S1	V1	
					FOC		

liričemba

<i>liri</i>	-če	-mb	-a
song	VBLz	DUR	3SG.sub
песня	VBLz	DUR	3SG.sub

V2

FOC

And here the hunter is already coming; he is singing a song.

Тут уж и охотник идет, песню поет.

Нынд уж менертыл куп т'ошпынд, лырычемба.

48	<i>kidyul</i>		<i>ära</i>	<i>tadi</i>	<i>udomde</i>		<i>körimbad</i>	
	kid	-yul	ära	tadi	udo -m	-de	köri	-mb -ad
	wisdom	COM.ADJz	old.man	right	arm ACC	POSS.3SG	wave	PSTN 3SG.ob
	мудрость	COM.ADJz	старик	правый	рука ACC	POSS.3SG	махнуть	PSTN 3SG.ob
			A1		O1		V(o)1	
			TOP		FOC			

<i>natieRit</i>	<i>n'aritko</i>			<i>ed'emba</i>
natie	-Rit	n'ari	-t -ko	edie
there	LOC1	swamp	GEN DEST.TRNSL	become
там	LOC1	болото	GEN DEST.TRNSL	стать
				V2

TOP

FOC

The wizard waved his right hand and there appeared a swamp.

Колдун правой рукой взмахнул, там болото появилось.

Кыдгул äра тады удомде кёрымбад, нат'еРыт н'арытко ед'емба.

49	<i>menertil</i>		<i>qur</i>	<i>čadza</i>		<i>tab</i>	<i>nidi</i>	<i>čadza</i>		<i>pekkap</i>
	mener	-tıl	qur	čadz	-a	tab	nidi	čadz	-a	pekka -p
	hunt	PRS.PTCP	man	go	3SG.sub	3SG	such	go	3SG.sub	elk GEN
	охотиться	PRS.PTCP	человек	идти	3SG.sub	3SG	такой	идти	3SG.sub	лось GEN
			S1	V1		S2	TOP	FOC	V2	FOC
			TOP	FOC						

<i>tare</i>	<i>tobit</i>		<i>aya</i>	<i>elle</i>	<i>hačelwadespa</i>
tare	tobi	-t	aya	elle	hačel
like	leg	POSS.3SG	NEG	down	fall.through
по	нога	POSS.3SG	NEG	вниз	провалиться
					V3
					FOC

The hunter keeps walking; he walks like an elk – his legs do not sink in.

Охотник все идет, он так идет как лось, ноги не проваливаются.

Менертыл куп чаджа, таб ныди чаджа пеккап таре, тобыт ага елле хачелвадешпа.

50	tab	tabeRin		čenča		:	«	torowo	».
	tab	tabe	-Ri	-n	čenč	-a	torowo		
	3SG	3SG	DU	LAT2	tell	3SG.sub	hello		
	3SG	3SG	DU	LAT2	говорить	3SG.sub	здравствуйте		
	A				V				
	TOP							FOC	

He says to them: «Hello».

Он им говорит: «Здравствуйте».

Таб табеРын ченча: «Торово».

51	n'aden		mied'emba		udomde				
	n'ade	-n	mied'e	-mb	-a	udo	-m	-de	
	girl	LAT2	come	PSTN	3SG.sub	arm	ACC	POSS.3SG	
	девушка	LAT2	подойти	PSTN	3SG.sub	рука	ACC	POSS.3SG	
			V1			O2			
	FOC					FOC			

imbad			:	«	mat	kundakkit		şindi	piak		, tan	
i	-mb	-ad			mat	kunda	-k	-kit	şindi	pi	-ak	tan
take	PSTN	3SG.ob			1SG	long	ADV	LOC1	2SG.ACC	search	1SG.sub	2SG
взять	PSTN	3SG.ob			1SG	долго	ADV	LOC1	2SG.ACC	искать	1SG.sub	2SG
V(o)2					A3				O3	V3		S4
					TOP	FOC						TOP

mat şid'e ».

mat şid'e
1SG heart
1SG сердце

FOC

He approached the girl and took her hand: «I have been searching you for a long time, you are my heart».

К девушке подошел, руку взял: «Я долго тебя искал, ты мое сердце».

Н'аден м'ед'емба удомде имбад: «Мат кундаккит шынды пиак, тан мат шид'е».

52	kidyul		ära	parčemba		:	«	tan	aya
	kid	-yul	ära	par	-če	-mb	-a	tan	aya
	wisdom	COM.ADJz	old.man	cry	VBLz	PSTN	3SG.sub	2SG	NEG
	мудрость	COM.ADJz	старик	крик	VBLz	PSTN	3SG.sub	2SG	NEG
			A1					S2	
			TOP	V1				TOP	

časkaže		elend	!
časka	-že	e	-lend
happiness	COM.INSTR	be	IMP.2SG.sub
счастье	COM.INSTR	быть	IMP.2SG.sub
		V2	

FOC

The wizard shouted out: «You will not be happy!»

Колдун закричал: «Тебе не будет счастья!»

Кыдгул äра парчемба: «Ман ага часкахе еленд!»

53	mat	şind	(kwedige	udop		körimbäd)	
	mat	şind		kwedige	udo	-p	köri	-mb	-ad
	1SG	2SG.ACC		left	arm	ACC	wave	PSTN	3SG.ob
	1SG	2SG.ACC		левый	рука	ACC	махнуть	PSTN	3SG.ob
	A1						V(o)2		
	TOP	O1			O2				
					FOC				

<i>şündiekatko</i>			<i>mellage</i>			».
şündieka	-t	-ko	me	-ll	-ag	-e
bird	GEN	DEST.TRNSL	do	FUT	1SG.sub	PTCL
птица	GEN	DEST.TRNSL	сделать	FUT	1SG.sub	PTCL

V1

FOC

I will turn you (he waved with his left hand) into a bird.

Я тебя (левой рукой взмахнул) в птицу превращу».

Мат шинд (кведыге удоп кёрымбад) шўндiekатко меллаге».

54	<i>na menertil</i>		<i>qur</i>	<i>sohotko</i>		
	na mener	-til	qur	soho	-t	-ko
	this hunt	PRS.PTCP	man	curlew	GEN	DEST.TRNSL
	этот охотиться	PRS.PTCP	человек	кулик	GEN	DEST.TRNSL

S1

TOP

FOC

<i>ediemba ,</i>			<i>waşediemba</i>		
edie	-mb	-a	waş	-edie	-mb -a
become	PSTN	3SG.sub	fly.up	INTNS.PFV	PSTN 3SG.sub
стать	PSTN	3SG.sub	взлететь	INTNS.PFV	PSTN 3SG.sub

V1

V2

FOC

This hunter turned into a woodcock and flew up.

Этот охотник куликом стал, взлетел.

На менертыл қур сохотко едiемба, вашедiемба.

55	<i>na n'adek</i>	<i>parčemba</i>				: « <i>mazın naj</i>
	na n'adek	par	-če	-mb	-a	mazın naj
	this girl	cry	VBLz	PSTN	3SG.sub	1SG.ACC also
	этот девушка	крик	VBLz	PSTN	3SG.sub	1SG.ACC также

A1

TOP

V1

O2

FOC

<i>şündiekatko</i>			<i>mejeş</i>			!»
şündieka	-t	-ko	me	-j	-eş	
bird	GEN	DEST.TRNSL	do	EP	IMP.2SG.sub	
птица	GEN	DEST.TRNSL	сделать	EP	IMP.2SG.sub	

V2

The girl cried out: «Turn me into a bird too!»

Девушка закричала: «Меня тоже в птицу преврати!»

На н'адек парчемба: «Мажин най шўндiekатко мейеш!»

56	<i>şidi sohoR</i>		<i>madiet</i>		<i>k'öute</i>		<i>enne</i>
	şidi soho	-R	madie	-t	k'ö	-ute	enne
	two curlew	DU	house	GEN	side	PROL.ABL	ур
	два кулик	DU	дом	GEN	бок	PROL.ABL	вверх

S

TOP

FOC

waşediembaR .

waş	-edie	-mb	-aR
fly.up	INTNS.PFV	PSTN	3DU.sub
взлететь	INTNS.PFV	PSTN	3DU.sub

V

Two woodcocks flew up over the house.

Два кулика над домом взлетели.

Шыды сохоR мадiет кiöуте enne вашедiембаR.

57	<i>matur</i>	<i>na</i>	<i>kidyul</i>		<i>ärap</i>		<i>pedje</i>	
	matur	na	kid	-yul	ära	-p	pedi	-e
	hero	this	wisdom	COM.ADJz	old.man	ACC	axe	COM.INSTR
	богатырь	этот	мудрость	COM.ADJz	старик	ACC	топор	COM.INSTR
	A				O			
	TOP						FOC	

pačalbad

pačal	-b	-ad
chop	PSTN	3SG.ob
срубить	PSTN	3SG.ob

V(o)

The hero chopped this wizard with an ax.
 Богатырь этого колдуна топором зарубил.
 Матур на кыдгул ärap педје пачалбад.

58	<i>na</i>	<i>kidyul</i>		<i>qur</i>	<i>kigimba</i>		<i>čwečit</i>		<i>parond</i>		
	na	kid	-yul	qur	kigi	-mb	-a	čweči	-t	paro	-nd
	this	wisdom	COM.ADJz	man	want	PSTN	3SG.sub	ground	GEN	up	LAT1
	этот	мудрость	COM.ADJz	человек	хотеть	PSTN	3SG.sub	земля	GEN	верх	LAT1
				A1	V1						
				TOP							

šidi udonde

šidi	udo	-n	-d	-e	<i>oralgu</i>		<i>če:tko</i>	
two	arm	GEN	POSS.3SG	COM.INSTR	oral	-gu	če:	-t
два	рука	GEN	POSS.3SG	COM.INSTR	grab	INF	snag	GEN
					схватить	INF	коряга	GEN
								-ko
								DEST.TRNSL
								DEST.TRNSL

FOC

FOC

edimba

edje	-mb	-a
become	PSTN	3SG.sub
стать	PSTN	3SG.sub

V2

This wizard wanted to catch hold of the ground with two hands – he turned into a snag.
 Этот колдун хотел за землю двумя руками схватиться – в корягу превратился.
 На кыдгул қур кыгымба чвечит паронд шыды удонде оралгу – че:тко едјемба.

59	<i>kunde</i>	<i>ellimbadin</i>		-	<i>wargimbadin</i>	
	kunde	elli	-mb	-adin	wargi	-mb -adin
	long	live	PSTN	3PL	live	PSTN 3PL
	долго	жить	PSTN	3PL	жить	PSTN 3PL
		V			V	

FOC

They lived long ever after.
 Долго жили – поживали.
 Кунде еллымбадын - варгымбадын.

60	<i>na</i>	<i>matur</i>	<i>äramba</i>			<i>kumba</i>			<i>a</i>	<i>na</i>	
	na	matur	ära	-m	-b	-a	ku	-mb	-a	a	na
	this	hero	old.man	Vblz	PSTN	3SG.sub	die	PSTN	3SG.sub	and	this
	этот	богатырь	старик	Vblz	PSTN	3SG.sub	умереть	PSTN	3SG.sub	a	этот
		S1	V1			V2					
		TOP	FOC			FOC					

şündekalikaR			ukkirmoyin waşediembaR				, ukkirin	
şündeka	-lika	-R	ukkirmoyin	waş	-edie	-mb	-aR	ukkirin
bird	DIM	DU	together	fly.up	INTNS.PFV	PSTN	3DU.sub	always
птица	DIM	DU	вместе	взлететь	INTNS.PFV	PSTN	3DU.sub	всегда
S2				V2				
TOP			FOC					

njeRinde				njet	
nje	-Ri	-n	-de	nje	-t
RECIP	LAT	GEN	POSS.3DU	RECIP	POSS.3DU
RECIP	LAT	GEN	POSS.3DU	RECIP	POSS.3DU
				O2	
				FOC	

parçoyimbaR ,				kwiraR		
par	-č	-oyi	-mb	-aR	kwir	-aR
cry	VBLz	FREQ	PSTN	3DU.sub	call	3DU.sub
крик	VBLz	FREQ	PSTN	3DU.sub	позвать	3DU.sub
					V3	
					V2	

The hero got old and died, and these birds fly together, cry and call out to each other.

Богатырь состарился, умер, а эти птички вместе летают, друг друга кричат, зовут.

На матур арамба, кумба, а на şündekalikaR уккырмогын вашедиембаR, уккырың нјеРынде нјет ПарчоғымбаR, квыраR.

**Мји нѐеликанне квессай капте вадегу.
How My Daughter and I Picked Currants
Как мы с дочерью смородину собирали**

<p>Васюганский диалект селькупского языка; Архив кафедры языков народов Сибири ТГПУ: Том 61, стр. 209-214;</p> <p>Автор текста: Чинина Дарья Николаевна; Родилась в поселке Вольджа по реке Чижапке, самоназвание Чумылькуп. Проживает в Каргаске; Записано: Ильяшенко И.А.; июнь – июль 1983; Каргасок; Глосированно: Ковылин С.В., Максимова Н.П. Перевод на английский: Ковылин С.В.</p>	<p>Vasygan dialect of the Selkup language; Archived at Department of Siberian Indigenous Languages, TSPU: Vol. 61, pp. 209-214;</p> <p>Speaker: Chinina Darya Nikolaevna; Born in the village of Voldga on the river Chizhapka, self-identification Chumylkup. Lived in Kargasok. Recorded; Ilyashenko I.A.; June – July 1983; Kargasok. Glossed by Kovylin S.V., Maksimova N.P. English translation: Kovylin S.V.</p>
---	--

- | | | |
|---|---|--|
| <p>1. Мји уккир бар квилшанде
нѐеликанне квессай капте
вадегу, вадымбыхай каптеп.</p> | <p>Once, my daughter and I went
by boat to pick red currants; we
picked red currants.</p> | <p>Мы однажды на обласке с
дочерью поехали красную
смородину собирать,
собирали смородину.</p> |
| <p>2. Челеды елле пасс, мји
вадендай нѐнопты каптып.</p> | <p>The sun is setting (set) and my
daughter and I are picking
berries (currants) together.</p> | <p>Солнце садится (село), мы
собираем с дочерью ягоду
(смородину).</p> |
| <p>3. ЛабеРын едешпеллыга, а
таб кѐадымде елле
камчеделдѐе.</p> | <p>It started to go dark and she
(will turn over) turned over her
basket, scattered (will scatter)
(the berries).</p> | <p>Смеркаться начало, а она
куженьку перевернула,
просыпала (?перевернет,
просыпет?).</p> |
| <p>4. Мат табын ченча: «Қай
шынды елле мѐшалешпанд?»</p> | <p>I say to her: «What is pulling
you?»</p> | <p>Я ей говорю: «Что тебя
тащит?»</p> |
| <p>5. Таб ынде нанде хайон
кѐРын юршчедега.</p> | <p>She disappeared in front of my
eyes. (As soon as I turned
away, she disappeared).</p> | <p>Она у меня на глазах исчезла.
(Я только отвернулась, она
исчезла).</p> |
| <p>6. Мат парджыхап: «Са-ня!»</p> | <p>I cry to her: «Sa-nja!»</p> | <p>Я кричу ей: «Са-ня!»</p> |
| <p>7. Таб парджыха, кундаккыт
парджогымба.</p> | <p>She is crying, crying from far
away.</p> | <p>Она кричит, издалека кричит.</p> |
| <p>8. Мат табын паркак: «Тан
ыгы куралешпеш! Ныңгеш!»</p> | <p>I cry to her: «Do not run!
Stop!»</p> | <p>Я ей кричу: «Ты не беги!
Остановись!»</p> |
| <p>9. Таб нѐанѐе куралешпа, а
мат табып нѐодешпап, паркак.</p> | <p>She is still running forward and
I am chasing her and crying.</p> | <p>Она вперед все бежит, а я за
ней бегу, кричу.</p> |
| <p>10. Онең ном номтак, ченча:
«Ман елѐмассе мѐекка чвессе
пигелдждѐ!»</p> | <p>I pray to the god myself, say:
«Bring my child back to me!»</p> | <p>Сама бога молю, говорю:
«Моего ребенка мне назад
верни!»</p> |
| <p>11. Таб куралешпа мадѐе
пуджонд.</p> | <p>She is running into the forest.</p> | <p>Она бежит в урман (чащу).</p> |
| <p>12. Мат табып насулең
медыгап.</p> | <p>I barely caught up to her.</p> | <p>Я ее на силу догнала.</p> |
| <p>13. Таб мѐекка ченча: «Тан,
амба, манан куралешпыганд».</p> | <p>She tells me: «You, mother, ran
away from me».</p> | <p>Она мне говорит: «Ты, мама,
от меня бежала».</p> |
| <p>14. Мат табын ченчак: «Мат
шынды нѐодешпыгак».</p> | <p>I tell her: «It is me who chased
you».</p> | <p>Я ей говорю: «Это я тебя
догоняла».</p> |
| <p>15. Нын буле кужақын
мадѐонде коякак, кужакыннай
ман лоғоп аға</p> | <p>Ever since when I go to the
forest I never mention the devil.</p> | <p>С тех пор, когда в лес хожу,
никогда я черта не поминаю.</p> |

хаҖырымбыкак.

- | | | |
|---|---|---|
| 16. Лого куп квындылде. | The devil will lure a man. | Черт человека заманит. |
| 17. Челед кужакыт тар а пасса, мат кореҖыт чвессе текак и ага ларымбыкак. | When the sun has not set yet, I go back to the tent and am not afraid. | Солнце, когда еще не село, я в балаганчик обратно иду и не боюсь. |
| 18. Миекка палдеал паям ченча: «Челеды ыгы панейя, тан кореҖенде тейеш!» | My mother-in-law says to me: «When the sun does not set completely, you are to go to the tent!» | Мне свекровь говорит: «Пока солнце совсем не село, ты в балаган возвращайся!» |
| 19. Кат лабыҖылаҖык туюу най фа ея, а тагыт челеди ага палла, кареҖенде тейеш. | It is nice to walk in the twilight in winter but in summer you are to go to the tent before sunset. | Зимой и в сумерках идти хорошо, а летом солнце пока не село, в балаган возвращайся. |
| 20. Кужакын угулджеҖыт маде кенде пил поп крестак пенгаут, қайнай мыҖеныт ага тейлла. | When we lay aspen logs cross-like before the door of the house, nobody comes to us. | Когда дома у двери осиновые поленья крестом положим, никто к нам не придет. |
| 21. Ман мадеут коякак, юндедекап, қай-кой му:герешпа «у-ху», лаквача. | I go through the forest and hear somebody is crying «u-hu» and laughing. | Я по лесу хожу, слышу, кто-то кричит «у-ху», смеется. |
| 22. Мат табын паркак: «Тат ыгы лаквачак, мат шынде тейлдыхе чачаллаге». | I cry to him: «Do not laugh, I will shoot you with a rifle». | Я ему кричу: «Ты не смейся, я тебя из ружья застрелю». |
| 23. Ындо най ламалджелла. | He will go silent at once. | Сразу же замолчит. |

1 <i>mi</i>	<i>ukkir bar kwilşande</i>		<i>n'elikanne</i>					
mi	ukkir bar kwilşand	-e	n'e	-lika	-nn		-e	
1PL	one time	COM.INSTR	daughter	DIM	GEN.POSS.1SG		COM.INSTR	
1PL	один раз	COM.INSTR	дочь	DIM	GEN.POSS.1SG		COM.INSTR	
S	обласок	COM.INSTR						
TOP								

<i>kwessaj</i>		<i>kapte</i>	<i>wadegu</i>	,	<i>wadimbihaj</i>			
kwes	-s	-aj	kapte	wade	-gu	wadi	-mbi	-h
go	PST	1DU	currant	pick	INF	pick	DUR	PST
пойти	PST	1DU	смородина	собрать	INF	собрать	DUR	PST
V								1DU
			O			V2		
			FOC					

kaptep

kapte	-p
currant	ACC
смородина	ACC

O

FOC

Once, my daughter and I went by boat to pick red currants; we picked red currants.

Мы однажды на обласке с дочерью поехали красную смородину собирать, собирали смородину.

Ми уккир бар квилшанде неликанне квессай капте вадегу, вадымбыхай каптеп.

2	<i>čeledi</i>		<i>elle</i>	<i>pass</i>		, <i>mī</i>	<i>wadendaj</i>		
	čele	-di	elle	pas	-s	mī	wade	-nd	-aj
	sun	POSS.3SG	down	set	PST.3SG.sub	1PL	pick	LTNT	1DU
	солнце	POSS.3SG	вниз	сестъ	PST.3SG.sub	1PL	собратъ	LTNT	1DU
	S1		FOC	V1		A2			
	TOP					TOP	V2		

<i>n'enoṗti</i>			<i>kaptip</i>	
n'e	-n	-opti	kapti	-p
daughter	GEN	SOC	currant	ACC
дочь	GEN	SOC	смородина	ACC
			O	
			FOC	

The sun is setting (set) and my daughter and I are picking berries (currants) together.
 Солнце садится (село), мы собираем с дочерью ягоду (смородину).
 Челеды елле пасс, мīи вадендай н'еноṗты каптып.

3	<i>labeRin</i>		<i>edesṗelliya</i>			, <i>a</i>	<i>tab</i>
	labeRi	-n	ede	-ṗ	-elli	-y	-a
	dark	ADVz	become	IPFV	INCH	PST	3SG.sub
	темный	ADVz	стать	IPFV	INCH	PST	3SG.sub
	FOC		V1				A2
							TOP

<i>k'adimde</i>			<i>elle</i>	<i>kamčedeld'e</i>				
k'adi	-m	-de	elle	kamč	-ede	-l	-dī	-e
basket	ACC	POSS.3SG	down	scatter	INTNS.PFV	FUT	3SG.ob	PTCL
куженька	ACC	POSS.3SG	вниз	просыпать	INTNS.PFV	FUT	3SG.ob	PTCL
			O	V(o)2				
			FOC					

It started to go dark and she (will turn over) turned over her basket, scattered (will scatter) (the berries).
 Смеркаться начало, а она куженьку перевернула, просыпала (?перевернет, просыпет?).
 ЛабеРын едешпеллыга, а таб к'адымде елле камчеделд'е.

4	<i>mat</i>	<i>tabin</i>		<i>čenča</i>		:	« <i>qaj</i>	<i>šindi</i>	<i>elle</i>
	mat	tabi	-n	čenč	-a		qaj	šindi	elle
	1SG	3SG	LAT2	tell	3SG.sub		what	2SG.ACC	down
	1SG	3SG	LAT2	говорить	3SG.sub		что	2SG.ACC	вниз
	A1			V1			A2	O	
	TOP						FOC		

m'ešalesṗand ?»

m'ešal	-eṗa	-nd
pull	IPFV	LTNT.3SG.sub
вытянуть	IPFV	LTNT.3SG.sub
		V2

I say to her: «What is pulling you?»
 Я ей говорю: «Что тебя тащит?»

Мат табын ченча: «Қай шынды елле м'ешалешпанд?»

5	<i>tab</i>	<i>inde</i>	<i>nande</i>	<i>hajon</i>		<i>köRin</i>		<i>üršcedeya</i>	
	tab	inde	nande	hajo	-n	kö	-Rin	ür	-šč
	3SG	then	here	eye	GEN	side	LOC1	disappear	TR
	3SG	тогда	здесь	глаз	GEN	бок	LOC1	исчезнуть	TR
	S								
	TOP							V	
									FOC

She disappeared in front of my eyes. (As soon as I turned away, she disappeared).
 Она у меня на глазах исчезла. (Я только отвернулась, она исчезла).
 Таб ынде нанде хайон кёРын юршчедега.

6	<i>mat</i>	<i>pardzihap</i>				: « <i>sa-nja</i> !»
	mat	par	-dzi	-h	-ap	sa-nja
	1SG	cry	VBLz	PST	1SG.ob	Sanja
	1SG	крик	VBLz	PST	1SG.ob	Саня
	A					
	TOP	V(o)				FOC

I cry to her: «Sa-nja!»

Я кричу ей: «Са-ня!»

Мат парджыхап: «Са-ня!»

7	<i>tab</i>	<i>pardziha</i>				, <i>kundakkit</i>
	tab	par	-dzi	-h	-a	kunda -k -kit
	3SG	shout	VBLz	PST	3SG.sub	far ADV LOC1
	3SG	крик	VBLz	PST	3SG.sub	далеко ADV LOC1
	S					
	TOP	V				FOC

pardzoymba

	par	-dz	-oyi	-mb	-a
	cry	VBLz	FREQ	DUR	3SG.sub
	крик	VBLz	FREQ	DUR	3SG.sub
	V2				

She is crying, crying from far away.

Она кричит, издалека кричит.

Таб парджыха, кундаккыт парджоғымба.

8.1	<i>mat</i>	<i>tabin</i>		<i>parkak</i>		: « <i>tan</i> <i>igi</i>
	mat	tabi	-n	park	-ak	tan igi
	1SG	3SG	LAT2	cry	1SG.sub	2SG NEG.IMP
	1SG	3SG	LAT2	кричать	1SG.sub	2SG NEG.IMP
	A1					S2
	TOP			V1		TOP

kuralespes

	kur	-al	-esp	-es
	run	PFV	IPFV	IMP.2SG.sub
	бегать	PFV	IPFV	IMP.2SG.sub
	V2			

FOC

I cry to her: «Do not run!

Я ей кричу: «Ты не беги!

Мат табын паркак: «Тан ыгы куралешпеш!»

8.2 *ninges* !»

	ning	-es
	stand	IMP.2SG.sub
	стоять	IMP.2SG.sub
	V	

FOC

Stop!»

Остановись!»

Ныңгеш!»

9	<i>tab</i>	<i>n'ani'ie</i>	<i>kuralespa</i>			, <i>a</i> <i>mat</i> <i>tabip</i>	
	tab	n'ani'ie	kur	-al	-esp	-a	a mat tabi -p
	3SG	forward	run	PFV	IPFV	3SG.sub	and 1SG 3SG ACC
	3SG	вперед	бегать	PFV	IPFV	3SG.sub	a 1SG 3SG ACC
	S1						A2
	TOP	FOC	V1				TOP O FOC

<i>n'odešpa</i>				, <i>parkak</i>	
n'od	-ešp	-ap	park	-ak	
chase	IPFV	1SG.ob	cry	1SG.sub	
погнаться	IPFV	1SG.ob	кричать	1SG.sub	
V(o)2			V2		
			FOC		

She is still running forward and I am chasing her and crying.

Она вперед все бежит, а я за ней бегу, кричу.

Таб н'ан'н'е куралешпа, а мат табын н'одешпа, паркак.

10 <i>oneŋ</i>		<i>nom</i>	<i>nomtak</i>		, <i>čeňča</i>		: « <i>man</i>	
on	-eŋ	nom	nom	-t	-ak	čeňč	-a	man
REFL.STEM	1SG	god	god	VBLz	1SG.sub	tell	3SG.sub	1SG
REFL.STEM	1SG	бог	бог	VBLz	1SG.sub	говорить	3SG.sub	1SG
A1		O	V1			V1		
TOP		FOC						

<i>eľmasse</i>		<i>m'ekka</i>	<i>čwesse</i>	<i>pigeldzed</i>		!»
eľmas	-se	m'ekka	čwesse	pigel	-dz	-ed
child	COM.INSTR	1SG.LAT	back	come.back	TR	IMP.2SG.ob
ребенок	COM.INSTR	1SG.LAT	назад	вернуться	TR	IMP.2SG.ob
(?FOC)		(?FOC)	(?FOC)	V(o)2		

I pray to the god myself, say: «Bring my child back to me!»

Сама бога молю, говорю: «Моего ребенка мне назад верни!»

Онең ном номтак, ченча: «Ман елмассе м'екка чвессе пигелдждед!»

11 <i>tab</i>	<i>kuralešpa</i>				<i>maďe</i>	<i>pudžond</i>	
tab	kur	-al	-ešp	-a	maďe	pudžo	-nd
3SG	run	PFV	IPFV	3SG.sub	forest	inside	LAT1
3SG	бегать	PFV	IPFV	3SG.sub	урман	внутри	LAT1
S							
TOP							FOC

She is running into the forest.

Она бежит в урман (чащу).

Таб куралешпа маďе пуджонд.

12 <i>mat</i>	<i>tabip</i>		<i>nasuleŋ</i>		<i>mediyap</i>		
mat	tabi	-p	nasule	-ŋ	medi	-y	-ap
1SG	3SG	ACC	hardly	ADV	catch.up.to	PST	1SG.ob
1SG	3SG	ACC	насилу	ADV	догнать	PST	1SG.ob
A							
TOP	O				V(o)		
			FOC				

I barely caught up to her.

Я ее на силу догнала.

Мат табын насулең медыгап.

13 <i>tab</i>	<i>m'ekka</i>	<i>čeňča</i>		: « <i>tan</i>	, <i>amba</i>	, <i>manan</i>	
tab	m'ekka	čeňč	-a	tan	amba	ma	-nan
3SG	1SG.LAT	tell	3SG.sub	2SG	mother	1SG	LOC.ABL
3SG	1SG.LAT	говорить	3SG.sub	2SG	мать	1SG	LOC.ABL
A1		V1		S2			
TOP				TOP	FOC	FOC	

kuraleşpiyand

kur	-al	-eşpi	-y	-and	».
run	PFV	IPFV	PST	2SG.sub	
бегать	PFV	IPFV	PST	2SG.sub	

V2

She tells me: «You, mother, ran away from me».

Она мне говорит: «Ты, мама, от меня бежала».

Таб мёкка ченча: «Тан, амба, манан куралешпығанд».

14	<i>mat</i>	<i>tabin</i>	<i>čenčak</i> :		<i>“mat</i>	<i>şindi</i>	<i>n’odespiyak</i> ”.				
	mat	tabi	-n	čenč	-ak	mat	şindi	n’od	-eşpi	-y	-ak
	1SG	3SG	LAT2	tell	3SG.sub	1SG	2SG.ACC	chase	IPFV	PST	1SG.sub
	1SG	3SG	LAT2	говорить	3SG.sub	1SG	2SG.ACC	погнаться	IPFV	PST	1SG.sub
	S1			V1		A1	O	V2			
	TOP					FOC					

I tell her: «It is me who chased you».

Я ей говорю: «Это я тебя догоняла».

Мат табын ченчак: «Мат шынды н’одешпығак».

15	<i>nin</i>	<i>bule</i>	<i>kuzaqin</i>	<i>mad’onde</i>	<i>kojakak</i>					
	ni	-n	bule	kuza	-qin	mad’o	-nde	koja	-k	-ak
	here	GEN	after	when	LOC1	forest	LAT1	go	HAB	1SG.sub
	сюда	GEN	после	когда	LOC1	лес	LAT1	ходить	HAB	1SG.sub
						FOC		V1		

kuzakinnaj

<i>man</i>	<i>loyor</i>	<i>aya</i>	<i>haRirimbiak</i>							
kuza	-kin	-naj	man	loyo	-p	aya	haRiri	-mbi	-k	-ak
when	LOC1	EMPH	1SG	devil	ACC	NEG	remember	DUR	HAB	1SG.sub
когда	LOC1	EMPH	1SG	чёрт	ACC	NEG	вспомнить	DUR	HAB	1SG.sub
			A2	TOP	O		V2			

FOC

Ever since when I go to the forest I never mention the devil.

С тех пор, когда в лес хожу, никогда я черта не поминаю.

Нын буле кузақын мад’онде коякак, кузакыннай ман лоғоп аға хаРырымбыкак.

16 *loyo qur*

<i>kwindilidie</i>							
loyo	qu	-p	kwin	-di	-li	-di	-e
devil	man	ACC	go	TR	FUT	3SG.ob	PTCL
чёрт	человек	ACC	пойти	TR	FUT	3SG.ob	PTCL
A	O		V(o)				
TOP	FOC						

The devil will lure a man.

Черт человека заманит.

Лоғо куп квиндылдіе.

17 *čeled*

<i>kuzaqit</i>	<i>tar a</i>	<i>passa</i>		<i>mat</i>	<i>koreRit</i>						
čele	-d	kuza	-qit	tar	a	pas	-s	-a	mat	kore	-Rit
sun	POSS.3SG	when	LOC1	yet	NEG	set	PST	3SG.sub	1SG	tent	LAT
солнце	POSS.3SG	когда	LOC1	еще	NEG	сесть	PST	3SG.sub	1SG	балаган	LAT
S1						V1			S2		
FOC									TOP	FOC	

čwesse tökak

<i>i</i>	<i>aya</i>	<i>larimbikak</i>							
čwesse	tö	-k	-ak	i	aya	lari	-mbi	-k	-ak
back	come	HAB	1SG.sub	and	NEG	be.scared	DUR	HAB	1SG.sub
назад	прийти	HAB	1SG.sub	и	NEG	испугаться	DUR	HAB	1SG.sub
	V2					V2			
						FOC			

When the sun has not set yet, I go back to the tent and am not afraid.
 Солнце когда еще не село, я в балаганчик обратно иду и не боюсь.
 Челед кужақыт тар а пасса, мат кореРыт чвессе төкак и аға ларымбыкак.

18	<i>miekka</i>	<i>palidjal</i>		<i>pajam</i>		<i>čenča</i>		:
	miekka	palidja	-l	paja	-m	čenč	-a	
	1SG.LAT	mother-in-law	ADJz	old.woman	POSS.1SG	tell	3SG.sub	
	1SG.LAT	свекровь	ADJz	старуха	POSS.1SG	говорить	3SG.sub	
				A1		V1		
				TOP				

“ <i>čeledi</i>		<i>igi</i>		<i>paneja ,</i>		<i>tan</i>	<i>koreRende</i>		
čele	-di	igi	pan	-eja	tan	kore	-Re	-n	-de
sun	POSS.3SG	NEG.IMP	set	IMP.3SG.sub	2SG	tent	LAT	GEN	POSS.3SG
солнце	POSS.3SG	NEG.IMP	сесть	IMP.3SG.sub	2SG	балаган	LAT	GEN	POSS.3SG
S2			V2		S3				
TOP			FOC		TOP	FOC			

<i>tiöjeş!</i>	
tiö	-jeş
come	IMP.2SG.sub
прийти	IMP.2SG.sub
V3	

My mother-in-law says to me: «When the sun does not set completely, you are to go to the tent!»
 Мне свекровь говорит: «Пока солнце совсем не село, ты в балаган возвращайся!»
 Мiekка палidjal паям ченча: «Челеды ыгы панея, тан кореРенде tiöjeş!»

19	<i>kat</i>	<i>labiRilaRik</i>		<i>tiögu</i>		<i>naj</i>	<i>fa</i>	<i>eja</i>		,
	kat	labiRi	-laRi	-k	tiö	-gu	naj	fa	e	-j
	in.winter	dark	INCMPL	ADVz	come	INF	EMPH	well	be	PRS
	зимой	темный	INCMPL	ADVz	прийти	INF	EMPH	хорошо	быть	PRS
									V1	
										FOC

<i>a</i>	<i>taşit</i>	<i>čeledi</i>		<i>aya</i>	<i>palla ,</i>			
a	taşit	čele	-di	aya	pal	-l	-a	
and	in.summer	sun	POSS.3SG	NEG	set	FUT	3SG.sub	
a	летом	солнце	POSS.3SG	NEG	сесть	FUT	3SG.sub	
		S2		V2				
		TOP		FOC				

<i>kareRende</i>		<i>tiöjeş .</i>			
kare	-Re	-n	-de	tiö	-j
tent	LAT	GEN	POSS.3SG	come	EP
балаган	LAT	GEN	POSS.3SG	прийти	EP
					IMP.2SG.sub
					IMP.2SG.sub
FOC				V3	

It is nice to walk in the twilight in winter but in summer you are to go to the tent before sunset.
 Зимой и в сумерках идти хорошо, а летом солнце пока не село, в балаган возвращайся.
 Кат лабыРылаРык tiögu най фа ея, а таşит челеди аға палла, кареРенде tiöjeş.

20	<i>kuzakin</i>	<i>ugulidzeRit</i>		<i>made</i>	<i>könde</i>		<i>pil</i>		<i>pop</i>
	kuza	-kin	ugulidze	-Rit	made	kö	-nde	pi	-l
	when	LOC1	at.home	LOC1	door	side	LAT1	aspen	ADJz
	когда	LOC1	дома	LOC1	дверь	бок	LAT1	осина	ADJz
									wood
									дрова
									O
									FOC

kröstak		pengaut			, qajnaj		miRenit			aya	
krösta	-k	pen	-g	-aut	qaj	-naj	mi	-Re	-n	-it	aya
cross	ADVz	put	HAB	1PL	what	EMPH	1PL	LAT	GEN	POSS.1PL	NEG
крест	ADVz	положить	HAB	1PL	что	EMPH	1PL	LAT	GEN	POSS.1PL	NEG
		V1			S2						
					FOC						

tolla .

tio	-ll	-a
come	FUT	3SG.sub
прийти	FUT	3SG.sub

V2

When we lay aspen logs cross-like before the door of the house, nobody comes to us.

Когда дома у двери осиновые поленья крестом положим, никто к нам не придет.

Кужакын угулджереыт маде кенде пил поп крестак пенгаут, кайнай мыреныт ага тюлла.

21 man	mad'out		kojakak		, ünded'ekap					
man	mad'io	-ut	koja	-k	-ak	ünde	-d'ie	-k	-ap	
1SG	forest	PROL.ABL	go	HAB	1SG.sub	be.heard	TR	HAB	1SG.ob	
1SG	лес	PROL.ABL	ходить	HAB	1SG.sub	слышаться	TR	HAB	1SG.ob	
S1			V1			V1				
TOP	FOC									

qaj-koj		mu:gerespa			« u-hu »	, lakwača				
qaj	-koj	mu:ger	-eşp	-a	u-hu	lak	-wat	-č	-a	
who	INDEF	shout	IPFV	3SG.sub	u-hu	laugh	INTR	REFL	3SG.sub	
кто	INDEF	кричать	IPFV	3SG.sub	у-ху	смеяться	INTR	REFL	3SG.sub	
S2		V2			FOC	V2				FOC

I go through the forest and hear somebody is crying «u-hu» and laughing.

Я по лесу хожу, слышу, кто-то кричит «у-ху», смеется.

Ман мадиоут коякак, юндед'екап, кай-кой му:герешпа «у-ху», лаквача.

22 mat	tabin		parkak		: « tat	igi				
mat	tabi	-n	park	-ak	tat	igi				
1SG	3SG	LAT2	cry	1SG.sub	2SG	NEG.IMP				
1SG	3SG	LAT2	кричать	1SG.sub	2SG	NEG.IMP				
S1			V1		S2					TOP
TOP										

lakwačak				, mat	şinde	tul'dihe				
lak	-wat	-č	-ak	mat	şinde	tul'di	-he			
laugh	INTR	REFL	1SG.sub	1SG	2SG.ACC	rifle	COM.INSTR			
смеяться	INTR	REFL	1SG.sub	1SG	2SG.ACC	ружьё	COM.INSTR			
V2				A3	O					FOC
FOC				TOP						

čačallage

čača	-ll	-ag	-e
shoot	FUT	1SG.sub	PTCL
выстрелить	FUT	1SG.sub	PTCL

V3

I cry to him: «Do not laugh, I will shoot you with a rifle».

Я ему кричу: «Ты не смейся, я тебя из ружья застрелю».

Мат табын паркак: «Тат ыгы лаквачак, мат шынде тулдыхе чачаллаге».

23 indo	naj	l'amal'dzella			
undo	naj	l'amal'dze	-ll	-a	
after	EMPH	become.silent	FUT	3SG.sub	
затем	EMPH	замолчать	FUT	3SG.sub	
FOC		V			

He will go silent at once.
 Сразу же замолчит.
 Ындо най ламалджелла.

Список сокращений

Abbreviations

?	расшифровка глосса затруднена, glossing problematic	LAT1	латив 1 (иллатив), lative 1 (illative)
1	1-е лицо, first person	LAT2	латив 2 (датив-аллатив), lative 2 (dative-allative)
2	2-е лицо, second person	LOC.ABL	локатив-аблатив (для одушевленных предметов), locative-ablative (for animate things)
3	3-е лицо, third person	LOC1	локатив (для неодушевленных предметов), locative (for inanimate things)
A	субъект переходн., transitive subject	LTNT	латентив, latentive
ACC	аккузатив, accusative	MLTOB	мультиобъектность, multiobjective suffix
ADJz	адъективизатор, adjectivizer	NEG	отрицательная частица, negative particle
ADV	наречие, adverb	ob	объектное спряжение, objective conjugation
ADVz	адвербализатор, adverbilizer	ORD	порядковое числительное, ordinal numeral
CHAR	характеризационный способ действия, characteristic actionsart	PFV	перфективность, perfectivity
COM.ADJz	комитатив-адъективизатор, comitative-adjectivizer	PL	множественное число, plural
COM.INSTR	комитатив-инструменталис, comitative-instrumentalis	POSS	посессивность, possessivity
CVB.Prcd	прошедшее деепричастие, converb preceded	PROL.ABL	пролатив-аблатив, prolative-ablative
CVB.Smpl	простое деепричастие, converb simple	PRS	настоящее время, present tense
DEST.TRNSL	дестинатив-транслатив, destinative-translative	PST	прошедшее время, future tense
DIM	диминутив, diminutive	PSTN	прошедшее повествовательное, past narrative
DU	двойственное число, dual	PTCL	частица, particle
DUR	дуратив, durative	PTCP	причастие, participle
EMPH	эмфаза, emphasis	RECIP	реципрок, reciprocal
EP	эпентеза, epenthesis	REFL	рефлексив, reflexive
FOC	фокус, focus	REFL.STEM	основа возвратных местоимений, reflexive pronominal stem
FREQ	фреквентатив, frequentative	S	субъект непереходн., intransitive subject
FUT	будущее время, future tense	SG	единственное число, singular
GEN	генитив, genitive	SOC	социатив, sociative
HAB	хабитуалис, habitualis	sub	субъектное спряжение, subjective conjugation
IMP	императив, imperative	TOP	топик, topic
INCH	инхоатив, inchoative	TR	транзитивность, transitivity
INCMPL	неполнота, частичное проявление; incompleteness, partial manifestation	V	предикат, predicate
INDEF	неопределенность, indefiniteness	V(o)	объектное спряжение, objective conjugation
INF	инфинитив, infinitive	Vblz	вербализатор, verbalizer
INTNS.PFV	интенсивно-перфективный способ действия, intensive-perfective		
INTR	нетранзитивность, intransitivity		
IPFV	имперфективность, imperfectivity		
LAT	латив, lative		

В старину

Äryidä

In the past

Архив кафедры языков народов Сибири ТГПУ: Archived at the Department of Siberian
полевые материалы. Indigenous Languages, TSPU: field materials.
Среднечулымский диалект (мелетский говор) Middle Chulym dialect (Melet subdialect)
чулымско-тюркского языка; of the Chulym-Turkic language;
Информант А. Ф. Кондияков; Consultant: A. F. Kondiyakov;
Аудио-/видеозапись: В. М. Лемская, г. Томск, Audio- & videorecorded by V. Lemskaya,
2015 г.; транскрибирование, глоссирование, Tomsk, 2015; transcribed, glossed, analyzed &
анализ, перевод на русский и английский языки: translated into English & Russian by
В. М. Лемская. V. Lemskaya.

- | | | |
|--|---|---|
| 1) Äryidä ätra kööp šil sondä,
nöyala күнү šärlipayan
poyan. | For some reason, many years ago, the sky split in half. | Встарину много лет назад почему-то небо расколось пополам. |
| 2) Sonda parča šeri suу altına
patvayan. | Then the whole surface of the earth sank. | Потом вся поверхность земли утонула. |
| 3) Üštün kasın tayejinda šeri
aylak poyan. | Above in the mountains, there was not enough land. | Вверху в горах земли было мало. |
| 4) Kažan suuyu parska
kizileri šerin istäp
šöruvskanar | When the water was gone, people began to walk and look for lands. | Когда вода ушла, люди земли искать похаживать стали. |
| 5) Kööpala kizileri parip aүйinü
šülun tapayanar. | Several people, descending, found a river with a rapid flow. | Несколько людей, сходяв, нашли речку с быстрым течением. |
| 6) Sallorun etsap tövün
šörtüvkänär kopala күн
payanar šulu üzuk povskan i
äträ aүйinü. | Having made a raft, they sailed for several days. | Сделав плот, поплыли по течению несколько дней. |
| 7) Kizileri körpaynar suuyu šär
altına kölep partir. | They sailed and the river was getting narrower and the current stronger. The people saw that the water of the river was going into a tunnel under the ground. | Плыли, а речка становилась все уже, а течение все сильнее. Люди увидели, что вода речки уходит в тоннель под землю. |
| 8) Kizileri salindin suuyuna itip
šuzup kirina šadavala
sikvaganar kajzilorun
kizilerin suuna šär altına
aparskan salloruna kavra. | The people, having jumped into the water, floated ashore with difficulty, some were dragged underground along with the water and the raft. | Люди, прыгнув на воду, с трудом всплыли на берег, некоторых затащило вместе с водой под землю вместе с плотом. |
| 9) Tiriу kalpayan kizileri tödür
kep parčozun satassayanar. | The surviving people came back and told everything about what had happened. | Вживых оставшиеся люди пришли обратно и обо всем рассказали о случившемся. |
| 10) Sonda ol šerine kažanda
parvanar. | Then they never went to that place. | Потом в это место никогда не ходили. |
| 11) Sonda kizileri irak šoluna
tämnep parip čulun tapayanar. | Then people began to prepare for long roads and walk and found the Chulym. | Потом люди стали собираться в дальние дороги ходить и нашли Чулым. |
| 12) Šeri čuluna šarapayan
kinpayanar. | The people liked the land of the Chulym. | Земля Чулыма людям понравилась. |
| 13) Sonda šerin kazip šär altında
šurtanar. | Then people began to dig and build earth houses and live in | Потом люди стали копать, строить землянки и жить в |

	them.	них.
14) Kiskizi äträ sok povskan.	The winters were cold.	Зимы были холодными.
15) A äryida kiskizi polvan, ol künü šarlip kiskizi popayan.	But in the past there was no winter. Due to the fact that the sky split up, the winter occurred.	А встарину зимы не было. Из-за того, что небо раскалывалось, зима произошла.
16) Ol ämdäde ol šerindä pis šurtapirivs.	Here we still live in this land.	Вот до сих пор на этой земле живем.
17) Äptä kerivskän äryidä kizileri	Houses began to grow old, the people of the past.	Дома стали стареть, старинные люди.
18) Oj äryidä pistiñ kizileri saatannar üs kizilär nöyala künü kavšarımya šarlippayan	In the old days, our people, Chulym Turks, told why the sky split in half.	В старину наши люди рассказывали, чулымцы, почему небо расколось наполовину.
19) Sonda parče šeri suy altına parskan.	Then the whole earth went under water.	Затем вся земля ушла под воду.
20) Kizileri tayda šurtaannar tay täyejinde.	People lived in the mountains on top.	Люди жили в горах на вершине.
21) Šeriaçlak poyan	There was little land.	Стало мало земли.
22) kažan suy parskan kizileri ol šär täyejinde šörüp kajdīyala šul tappayannar	When the water was gone, the people went up there, they found some river.	Когда вода ушла, люди там на верху пошли, какую-то реку нашли.
23) sonda salī etsap ol šolunañ parip payannar.	Then they made a raft and swam that way.	Потом сделали плот и поплыли той дорогой.
24) Köpälä kün payannar salinañ ol šulu üzüp povskan.	For several days they rafted down the river.	Сколько-то дней ехали на плоту по той реке, плыли.
25) I äträ päk ayniñy pooppayan.	And (the river) was very fast.	И (река) была очень быстрой.
26) Sonda kizileri körpayannar što ol suy šär altına partir.	Then people saw that the river was going underground.	Затем люди увидели, что та река уходит под землю.
27) Kizileri salindin suuna itip šadavala kajziloru šikvayannar kiryä.	People jumped off the raft into the water, little by little, some came ashore.	Люди с плота в воду прыгнули, потихоньку, какие-то вышли на берег.
28) A kajziloru ol salinañ pirye šär altına parsxannar	And some went underground with that raft.	И некоторые вместе с тем плотом под землю уехали.
29) Kim tiriñ kalpañan kizileri ol kajda parča kizileri poyan keep parčozun satavsayannar ös kizilerine što anda ol andiy šul.	Those who stayed alive came to where all the people were and told them everything, that there was such a river.	Кто живой остался, тот пришёл туда, где все люди были, и всё своим людям рассказал, что там есть такая река.
30) Sonda kimde anar parvaannar	Then nobody went there.	Потом никто туда не ходил.
31) Kizileri sonda tämnip pasxi šerine parsxannar šär šurtiya tilap	The people then began to move to another place and look for where to live.	Люди затем начали уходить в другое место, искать, где жить.
32) Anij sonda ol üske pistiñ kizilerivs kälyännär	Then our people (Chulym Turks) came to the Chulym.	Затем на Чулым пришли наши люди (чулымцы).
33) Ol šeri üzü paliktiy poyan.	The Chulym in that place was rich in fish.	Чулым в том месте был богат рыбой.
34) Šeri olarya kinpayannar.	They loved the land.	Им очень понравилась земля.
35) Sonda anda kizileri šurtiya saativskannar.	Then the people agreed to live there.	Затем люди договорились там жить.
36) Äpterin pür ämnälär aštoru polvan ol šerin kazip anda šurtapsxannar.	There were no houses, leaves or trees there, and they began to dig the ground and live there.	Дома, листьев, деревьев не было, там землю начали копать и там жить.
37) Ol ämdä ämdäde ol sonda parče üs kizilerivs anda šurtavlivs.	Now, then all the Chulym Turks, we live there.	Теперь, потом все чулымцы, мы там живём.
38) Ämdä anda äptär ettirivs i	Now we build houses and we all	Теперь там дома строим и

	ämdä parčavs ämdä anda šurtavlivs.	live there.	теперь все там живём.
39)	Ne ämdä eta šaskida ol polodu kōmās padīrī polodu	Not now, it happens in the spring, it may get much flooded.	Не сейчас, это весной бывает, намного затапливает.
40)	A andiŷ suŷ ämdä šoŷul uluŷ suŷ.	And there is no such water now, a lot of water.	А такой воды сейчас нет, много воды.
41)	Ol äryidä uluŷ suŷ poŷan tiidiler	In those old days there was a lot of water, they say.	В ту старину большая вода была, говорят.
42)	Olar ajdivli parčozu parče šeri suŷ altīna parskan tiidi	They say the whole earth went under water.	Говорят, вся земля ушла под воду.
43)	Kajdala tay täyejindä čurtaannar..	Once they lived on top of a mountain.	Когда-то жили на вершине горы.
44)	Vot sonda kajda suŷ parskada a ŷske kälyännär.	Then, when the water left, they came to the Chulyum.	Вот потом когда ушла вода они пришли к Чульму.
45)	Vot i ämdädä anda šurtavlar	Here, and now they live there.	Вот, и теперь они там живут.
46)	Šurtavlivs.	We are living.	мы живем.
47)	Šuluvs?	Our river?	Наша река?
48)	Ūzü?	The Chulyum?	Чулым?
49)	Nu ol äträ uluŷ ämäs.	Well, it is not very big.	Ну, он не сильно большой.
50)	Šän zajdin kōmās kičeš.	It is small at times.	Временами он небольшой.
51)	Ol kōpälä iyi šūs metrā poluk tor täŷ šana.	How much it will be, it'll be 200 m, fast to that side.	Он сколько, 200 метров будет, быстро до той стороны.
52)	Šajŷida kōmās šūs metrā poluk šalvayī.	In the summer it can be 100 meters wide.	Летом он бывает 100 метров в ширину.
53)	Kīsta?	In the winter?	Зимой?
54)	Kizinda da parčozu pus puzu äträ anda šon pir metrā seni polodu.	And in the winter it is all the ice, it is a lot there, about 1 meter thick.	А зимой весь лёд, много там, толстый 1 метр примерно бывает.
55)	Suŷ kōp palīŷi par.	There is a lot of fish in the water.	В воде много рыбы.
56)	Kizileri palik tuturlar.	People catch fish.	Люди ловят рыбу.
57)	Aniŷ öžin šurtavlar.	At this expense they live.	За этот счет живут.
58)	Pus täyejindä vä?	On the ice top?	На поверхности льда?
59)	Pus täyejinde šörüvlär.	On the surface of the ice they walk.	На поверхности льда ходят.
60)	Puzu čon pir metrā šonu.	The ice is thick, 100 meters thick.	Лед толстый, 100 метров толщиной.
61)	Puzun täyejindä ne toka kizilerin traktornī ködürüvlü.	On the surface of the ice, not only people, but tractors can be dragged.	На поверхности льда не только людей, тракторы поднимают.
62)	Andiŷ čon pus.	So thick is the ice.	Такой толстый лёд.
63)	Saj saj šanda anda saj.	There is sand on the sandy shore.	На песчаном берегу там песок.
64)	Pu žanda šarinda äträ tiŷä šari.	On this side there is a very straight (steep) shore.	На этой стороне очень прямой (обрывистый) берег.
65)	Nu aštar tajŷi mestezi.	Well, the trees are in a taiga place.	Ну, деревья в таёжном месте.
66)	Oj tajŷi šeri.	In that taiga place.	В том таёжном месте.
67)	Nu šari suŷa dündže tört päš altī metrā polodu.	Well, the bank is around 4-5-6 meters to the water.	Ну, яр до воды 4-5-6 метров будет.
68)	Vot kīr täyejini nu suŷdun kīr täyejini nu päš metrā poluk.	Here, on the shore, well, from the water on the surface of the shore, well, it'll be around 5 meters.	Вот, на берегу, ну, от воды на поверхности берега, ну, будет метров 5.
69)	Pasxī šardin vä?	From other places?	Из других мест?
70)	Käledilär.	They come.	Приезжают.

71) Nu korodun keeptirlär palik tudarya.	Well, they come from the city to fish.	Ну, из города приезжают рыбу ловить.
72) Vot parča šardin keeptirlär.	Here they come from all places.	Вот со всех мест приезжают.
73) Kat kizilär vä?	Women?	Женщины?
74) A köp; da köp polodu.	Uh, many; yes, there may be quite many.	А, много; да, много бывает.
75) Nu köp kizilär polodu.	Well, there may be many people.	Ну, много людей может быть.
76) Nu äträ köp polažoıul no on kizi nu üzündä šarında koroddin käledi.	Well, not many happen (to come), but around 10 people, well, come ashore on the Chulym from the city.	Ну, очень много не бывает, но человек 10, ну, на Чулым, на берег из города приезжают.
77) Čeyirvä kiziler polodu.	It'll be around 20 people.	Человек 20 будет.
78) O tam parča paliktoru par.	Uh, there are all sorts of fish there.	А там вся рыба есть.
79) I kizil palik par akvus palik par koıajlar par nu puralar par kirtiktar par katarik par šas palik par kizil palik parčoıu par.	And there is red fish, white fish there, pikes, well, ides, perches, Siberian roaches, there are all sorts of fish there.	И красная рыба есть, белая рыба есть, щуки есть, ну, язи есть, окуни есть, чебаки есть, всякие сорта рыбы есть.

1. Äryidä ätra kööp šil sondä, nöıala künü šärlipayan poıan.

<i>äryi</i>	<i>-dä</i>	<i>ätra</i>	<i>Kööp</i>	<i>šil</i>	<i>sondä</i>	<i>nöıa</i>	<i>-la</i>	<i>kün</i>	<i>-ü</i>
ärgä	-DA	ättärä	Köp	čil	sonda	noıa	ala	kün	-(S)I(n)
ancient	LOC	much; very	many; much	year	later	why	like	sky	POSS.3SG
древний	LOC	очень	Много	год	затем	почему	как	небо	POSS.3SG

S

TOP

<i>šärl</i>	<i>-i</i>	<i>-pa</i>	<i>-ıan</i>	<i>po</i>	<i>-ıan</i>
čäräl	-(I)p	-PX(r)	-(G)A(n)	pol	-(G)A(n)
split.off	CVB	AUX:go	PTCP.PST	be	PST
откалываться	CVB	AUX:идти	PTCP.PST	быть	PST

V

FOC

For some reason, many years ago, the sky split in half.

Встарину много лет назад почему-то небо расколось пополам.

2. Sonda parča šeri suy altına patıayan.

<i>sondaparčaıer</i>	<i>-i</i>	<i>suy</i>	<i>alt</i>	<i>-in</i>	<i>-a</i>	<i>pat</i>	<i>-ıa</i>	<i>-ıan</i>
sondaparča	čär	-(S)I(n)	suy	alt	-(S)I(n)	-(G)Apat	-PX(r)	-(G)A(n)
later	all	land	POSS.3SG	water	under	POSS.3SG	DAT	sink
затем	все	земля	POSS.3SG	вода	под	POSS.3SG	DAT	тонуть

S

TOP

V

FOC

Then the whole surface of the earth sank.

Потом вся поверхность земли утонула.

3. Üštün kasın tııejında šeri aylak poıan.

<i>üštün</i>	<i>Kas</i>	<i>-in</i>	<i>tııej</i>	<i>-in</i>	<i>-da</i>
üstün	Kaş	-(N)IN	tııej	-(S)I(n)	-DA
on.top	high.bank.(of.a.river);	GEN	top.of.head	POSS.3SG	LOC
на.верху	берег.высокий; бор; гора	GEN	темя	POSS.3SG	LOC

TOP

šer -i aylakpo -yan
čär -(S)I(n) aylakpol -(G)A(n)
 land POSS.3SGfew be PST
 земляPOSS.3SGмало бытьPST
S V

FOC

Above in the mountains, there was not enough land.

Вверху в горах земли было мало.

4. Kažan suuyu parskada kizileri šerin istäp šöruvskanar.

kažan suuy -u par -s -kan -da
kačan suy -(S)I(n) par -is -(G)A(n) -DA
 when water POSS.3SG go AUX:send PTCP.PST LOC
 когда вода POSS.3SG идти; ехать AUX:посылать PTCP.PST LOC

TOP

kizi -ler -i šer -in istä -p
kiži -LAr -(S)I(n) čär -(S)In istä -(I)p
 person PL POSS.3PL land POSS.ACC trace CVB
 человек PL POSS.3PL земля POSS.ACC нападать.на.след CVB
S

FOC

šör -uv -s -kan -ar
čör -(I)p -is -(G)A(n) -LAr
 go CVB AUX:send PST 3PL
 ходить CVB AUX:посылать PST 3PL
V

When the water was gone, people began to walk and look for lands.

Когда вода ушла, люди земли искать похаживать стали.

5. Kööpala kizileri parip ayniy šülun tapayanar.

kööpa -la kizi -ler -i par -ip ayniy
köppä ala kiži -LAr -(S)I(n) par -(I)p aayiniy
 how.much; this.much like person PL POSS.3PL go CVB fast
 сколько как человек PL POSS.3PL идти; ехать CVB быстрый.(о.реке)

S

TOP

šül -un tap -a -yan -ar
čul -(S)In tap al - -LAr
 river POSS.ACC find AUX:take PST 3PL
 река POSS.ACC найти AUX:брать PST 3PL
V

FOC

Several people, descending, found a river with a rapid flow.

Несколько людей, сходяв, нашли речку с быстрым течением.

6. Sallorun etsap tövün šörtüvskänär kopala kün payanar šulu üzuk povskan i äträ ayniy.

sal -lor -un et -sa -p töviin
sal -LAr -(S)In ät -sal -(I)p töbün
 raft PL POSS.ACC make AUX:put CVB down
 плот PL POSS.ACC делать AUX:класть CVB вниз

<i>şör</i>	-t	-üv	-s		-kän	-är	<i>kop</i>	<i>ala</i>	<i>kün</i>
чör	-t	-(I)p	-is		-(G)A(n)	-LAr	<i>köp</i>	<i>ala</i>	<i>kün</i>
go	CAUS	CVB	AUX:send		PST	PL	many; much	like	sky
ходить	CAUS	CVB	AUX:посылать		PST	PL	много	как	небо

V(s)1
TOP

<i>pa</i>		-yan		-ar	<i>şul</i>		-u		<i>üzük</i>
par		-(G)A(n)		-LAr	çul		-(S)I(n)		uzak
go		PST		3PL	river		POSS.3SG		long
идти; ехать		PST		3PL	река		POSS.3SG		долгий; длинный

V(s)2

S3

<i>po</i>	-v	-s		-kan	<i>i</i>		<i>äträ</i>	<i>äyün</i>		-iy
pol	-(I)p	-is		-(G)A(n)	i		ättärä	ayün		-(L)X(K)
be	CVB	AUX:send		PST	RUS.and		much; very	flow; current		PTCP.FUT
быть	CVB	AUX:посылать		PST	RUS.и		очень	поток; течение		PTCP.FUT

V3

FOC

Having made a raft, they sailed for several days.

Сделав плот, поплыли по течению несколько дней.

7. Kizileri körpaınar suuyı şär altına kölep partür.

<i>kizi</i>	-ler	-i		<i>kör</i>	-pa		-yn		-ar	<i>suuy</i>		-u
kiži	-LAr	-(S)I(n)		kör	-PX(r)		-(G)A(n)		-LAr	suuy		-(S)I(n)
person	PL	POSS.3PL		see	AUX:go		PST		3PL	water		POSS.3SG
человек	PL	POSS.3PL		видеть	AUX:идти		PST		3PL	вода		POSS.3SG

S1

V1

TOP

S2

<i>şär</i>	<i>alt</i>	-in		-a	<i>köle</i>		-p	<i>par</i>		-tir
çär	alt	-(S)I(n)		-(G)A	köle		-(I)p	par		-Tir
soil; earth	under	POSS.3SG		DAT	obscure		CVB	go		PRS
земля	под	POSS.3SG		DAT	заслонять		CVB	идти;		PRS

V2

FOC

They sailed and the river was getting narrower and the current stronger. The people saw that the water of the river was going into a tunnel under the ground.

Плыли, а речка становилась все уже, а течение все сильнее. Люди увидели, что вода речки уходит в тоннель под землю.

8. Kizileri salindin suuyuna itip şuzup kirina şadavala sikvaganar kajzilorun kizilerin suunaı şär altına aparskan sallorunaı kavıra.

<i>kizi</i>	-ler	-i		<i>sal</i>	-in		-din	<i>suuy</i>	-un		-a	<i>it</i>		-ip
kiži	-LAr	-(S)I(n)		sal	-(S)I(n)		-DXN	suuy	-(S)I(n)		-(G)A	it		-(I)p
person	PL	POSS.3PL		put	POSS.3SG		ABL	water	POSS.3SG		DAT	push		CVB
человек	PL	POSS.3PL		класть	POSS.3SG		ABL	вода	POSS.3SG		DAT	толкать		CVB

S1

<i>şuz</i>	-up	<i>kir</i>	-in		-a	<i>şad</i>		-a		-v		-al		-a
çüs	-(I)p	kir	-(S)I(n)		-(G)A	çat		al		-(I)p		-al		-A
swim	CVB	coast	POSS.3SG		DAT	lie		AUX:take		CVB		AUX:take		CVB
плыть	CVB	берег	POSS.3SG		DAT	лежать		AUX:брать		CVB		AUX:брать		CVB

<i>şik</i>	<i>-va</i>	<i>-gan</i>	<i>-ar</i>	<i>kajzi</i>	<i>-lor</i>	<i>-un</i>
şik	-PX(r)	-(G)A(n)	-LAr	kajzi	-LAr	-(S)In
go.out; step.out	AUX:go	PST	3PL	which	PL	POSS.ACC
выходить	AUX:идти	PST	3PL	который	PL	POSS.ACC

V1

TOP

<i>kizi</i>	<i>-ler</i>	<i>-in</i>	<i>su</i>	<i>-u</i>	<i>-naŋ</i>	<i>šär</i>
kiži	-LAr	-(S)In	suŋ	-(S)I(n)	-(B)(I)LA(N)	šär
person	PL	POSS.ACC	water	POSS.3SG	COM	soil; earth
человек	PL	POSS.ACC	вода	POSS.3SG	COM	земля

<i>alt</i>	<i>-in</i>	<i>-a</i>	<i>a</i>	<i>-par</i>	<i>-s</i>	<i>-kan</i>
alt	-(S)I(n)	-(G)A	al	-PX(r)	-is	-(G)A(n)
under	POSS.3SG	DAT	take	AUX:go	AUX:send	PST
под	POSS.3SG	DAT	брать	AUX:идти	AUX:посылать	PST

V(s)2

FOC

<i>sal</i>	<i>-lor</i>	<i>-u</i>	<i>-naŋ</i>	<i>kavsra</i>
sal	-LAr	-(S)I(n)	-(B)(I)LA(N)	kapsira
put	PL	POSS.3PL	COM	together
класть	PL	POSS.3PL	COM	вместе

The people, having jumped into the water, floated ashore with difficulty, some were dragged underground along with the water and the raft.

Люди, спрыгнув на воду, с трудом всплыли на берег, некоторых затащило вместе с водой под землю вместе с плотом.

9. *Tiriŋ kalpaŋan kizileri tödür kep parčozun satassayanar.*

<i>tiriŋ</i>	<i>kal</i>	<i>-pa</i>	<i>-yan</i>	<i>kizi</i>	<i>-ler</i>	<i>-i</i>	<i>tödür</i>
tiriŋ	kal	-PX(r)	-(G)A(n)	kiži	-LAr	-(S)I(n)	tödür
alive	stay	AUX:go	PTCP.PST	person	PL	POSS.3PL	back
живой	оставаться	AUX:идти	PTCP.PST	человек	PL	POSS.3PL	назад

S

TOP

<i>ke</i>	<i>-p</i>	<i>parčo</i>	<i>-zun</i>	<i>satas</i>	<i>-sa</i>	<i>-yan</i>	<i>-ar</i>
käl	-(I)p	parča	-(S)In	satas	-sal	-(G)A(n)	-LAr
come	CVB	all	POSS.ACC	talk	AUX:put	PST	3PL
приходить; приезжать	CVB	все	POSS.ACC	говорить	AUX:класть	PST	3PL

V

FOC

The surviving people came back and told everything about what had happened.

Вживых оставшиеся люди пришли обратно и обо всем рассказали о случившемся.

10. *Sonda ol šerine kažanda parvanar.*

<i>sonda</i>	<i>ol</i>	<i>šer</i>	<i>-in</i>	<i>-e</i>	<i>kažan</i>	<i>-da</i>	<i>par</i>	<i>-va</i>	<i>-n</i>	<i>-ar</i>
sonda	ol	čär	-(S)I(n)	-(G)A	kačan	-DA	par	-BA	-(G)A(n)	-LAr
later	that	land	POSS.3SG	DAT	when	LOC	go	NEG	PST	3PL
затем	тот	земля	POSS.3SG	DAT	когда	LOC	идти; ехать	NEG	PST	3PL

V(s)

FOC

TOP

Then they never went to that place.

Потом в это место никогда не ходили.

11. Sonda kizileri irak šoluna tāmneparip čulun tapayanar.

<i>sondakizi</i>	<i>-ler -i</i>	<i>irak</i>	<i>šol</i>	<i>-un</i>	<i>-a</i>	<i>tāmne</i>	<i>-p</i>
sondakiži	-LAR-(S)I(n)	irak	čol	-(S)I(n)	-(G)Atāmñä		-(I)p
later	person PL	POSS.3PLremote	path; way	POSS.3SGDAT	start; prepare		CVB
затем	человекPL	POSS.3PLотдаленныйслед;	дорога	POSS.3SGDAT	начинать; готовить		CVB

S

<i>par</i>	<i>-ip čul -un</i>	<i>tap</i>	<i>-a</i>	<i>-yan</i>	<i>-ar</i>
par	-(I)p čul -(S)In	tap	al	-(G)A(n)-LAR	
go	CVBriver	POSS.ACCfind	AUX:take	PST	3PL
идти; ехать	CVBрека	POSS.ACCнайти	AUX:брать	PST	3PL

V

TOP

FOC

Then people began to prepare for long roads and walk and found the Chulym.

Потом люди стали собираться в дальние дороги ходить и нашли Чулым.

12. Šeri čulunaŋ šarapaŋ kinrapayanar.

<i>šer</i>	<i>-i</i>	<i>čul</i>	<i>-u</i>	<i>-naŋ</i>
čär	-(S)I(n)	čul	-(S)I(n)	-(B)(I)LA(N)
land	POSS.3SG	river	POSS.3SG	COM
земля	POSS.3SG	река	POSS.3SG	COM

TOP

<i>šara</i>	<i>-pa</i>	<i>-yan</i>	<i>kin</i>	<i>-pa</i>	<i>-yan</i>	<i>-ar</i>
čara	-PX(r)	-(G)A(n)	kin	-PX(r)	-(G)A(n)	-LAR
?oblige	AUX:go	PST	love	AUX:go	PST	3PL
?угодить	AUX:идти	PST	любить	AUX:идти	PST	3PL

V

(s)

FOC

The people liked the land of the Chulym.

Земля Чулыма людям понравилась.

13. Sonda šerin kazip šär altinda šurtanar.

<i>sonda</i>	<i>šer</i>	<i>-in</i>	<i>kaz</i>	<i>-ip</i>	<i>šär</i>	<i>altin</i>	<i>-da</i>	<i>šurta</i>	<i>-n</i>	<i>-ar</i>
sonda	čär	-(S)In	kas	-(I)p	šär	altin	-DA	čurta	-(G)A(n)	-LAR
later	land	POSS.ACC	dig	CVB	soil; earth	down side	LOC	live	PST	3PL
затем	земля	POSS.ACC	копать	CVB	земля	низ	LOC	жить	PST	3PL

V(s)

TOP

FOC

Then people began to dig and build earth houses and live in them.

Потом люди стали копать, строить землянки и жить в них.

14. Kiskizi äträ sok povskan.

<i>kiskī</i>	<i>-zī</i>	<i>äträ</i>	<i>sok</i>	<i>po</i>	<i>-v</i>	<i>-s</i>	<i>-kan</i>
kīškī	-(S)I(n)	ättärä	sook	pol	-(I)p	-īs	-(G)A(n)
in.the.winter	POSS.3SG	much; very	frost	be	CVB	AUX:send	PST
зимой	POSS.3SG	очень	мороз	быть	CVB	AUX:посылать	PST

S

V

TOP

FOC

The winters were cold.

Зимы были холодными.

15. A äryida kiskizi polvan, ol künu šarlip kiskizi popayan.

<i>a</i>	<i>äryi</i>	<i>-da</i>	<i>kiskī</i>	<i>-zi</i>	<i>pol</i>	<i>-v</i>	<i>-a</i>	<i>-n</i>	<i>ol</i>
a	ärgä	-DA	kīškī	-(S)I(n)	pol	-BA	-(G)A(n)	-(G)A(n)	ol
RUS.and	ancient	LOC	in.the.winter	POSS.3SG	be	NEG	PST	PST	that
RUS.a	древний	LOC	зимой	POSS.3SG	быть	NEG	PST	PST	тот
			S1		V1				TOP

<i>kün</i>	<i>-ü</i>	<i>šarl</i>	<i>-ip</i>	<i>kiskī</i>	<i>-zi</i>	<i>po</i>	<i>-pa</i>	<i>-yan</i>
kün	-(S)I(n)	čäräl	-(I)p	kīškī	-(S)I(n)	pol	-PX(r)	-(G)A(n)
sky	POSS.3SG	split.off	CVB	in.the.winter	POSS.3SG	be	AUX:go	PST
небо	POSS.3SG	откалываться	CVB	зимой	POSS.3SG	быть	AUX:идти	PST
			S2			V2		FOC

But in the past there was no winter. Due to the fact that the sky split up, the winter occurred.
А встарину зимы не было. Из-за того, что небо раскалывалось, зима произошла.

16. Ol ämdäde ol šerindä pis šurtapirivs.

<i>ol</i>	<i>ämdä</i>	<i>-de</i>	<i>ol</i>	<i>šer</i>	<i>-in</i>	<i>-dä</i>	<i>pis</i>	<i>šurta</i>	<i>-pir</i>	<i>-ivs</i>
ol	ämdä	-DA	ol	čär	-(S)I(n)	-DA	pis	čurta	-PX(r)	-(I)(B)Is
that	now	LOC	that	land	POSS.3SG	LOC	we	live	AUX:go	1PL
тот	теперь	LOC	тот	земля	POSS.3SG	LOC	мы	жить	AUX:идти	1PL
						S		V		FOC
			TOP							

Here we still live in this land.
Вот до сих пор на этой земле живем.

17. Äptü kerivskän äryidü kizileri.

<i>äp</i>	<i>-tä</i>	<i>ker</i>	<i>-iv</i>	<i>-s</i>	<i>-kän</i>
äp	-DA	keer	-(I)p	-is	-(G)A(n)
house	LOC	get.old	CVB	AUX:send	PST
дом	LOC	стареть	CVB	AUX:посылать	PST
			V		
			TOP		FOC

<i>äryi</i>	<i>-dä</i>	<i>kizi</i>	<i>-ler</i>	<i>-i</i>
ärgä	-DA	kizi	-LAr	-(S)I(n)
ancient	LOC	person	PL	POSS.3PL
древний	LOC	человек	PL	POSS.3PL
			S	

Houses began to grow old, the people of the past.
Дома стали стареть, старинные люди.

18. Oj äryidä pistiñ kizileri saatannar üs kizilär nöyala künu kavšarimya šarlippayan.

<i>oj</i>	<i>äryi</i>	<i>-dä</i>	<i>pis</i>	<i>-tiñ</i>	<i>kizi</i>	<i>-ler</i>	<i>-i</i>
oj	ärgä	-DA	pis	-(N)IN	kizi	-LAr	-(S)I(n)
RUS.oh	ancient	LOC	we	GEN	person	PL	POSS.3PL
RUS.ой	древний	LOC	мы	GEN	человек	PL	POSS.3PL
			S1				

<i>saat</i>	<i>-an</i>	<i>-nar</i>	<i>üs</i>	<i>kizi</i>	<i>-lär</i>	<i>nöya</i>	<i>-la</i>
sat	-(G)A(n)	-LAr	üs	kiži	-LAr	noya	ala
tell	PST	3PL	river; Chulyym	person	PL	why	like
рассказывать	PST	3PL	река; Чулым	человек	PL	почему	как

V1

TOP

FOC

<i>kün</i>	<i>-ü</i>	<i>kavšarim</i>	<i>-ya</i>	<i>šarl</i>	<i>-ip</i>	<i>-pa</i>	<i>-yan</i>
kün	-(S)I(n)	kapčarim	-(G)A(n)	čäräl	-(I)p	-PX(r)	-(G)A(n)
sky	POSS.3SG	half	PST	split.off	CVB	AUX:go	PST
небо	POSS.3SG	половина	PST	откальваться	CVB	AUX:идти	PST

S2

V2

In the old days, our people, Chulyym Turks, told why the sky split in half.

В старину наши люди рассказывали, чулымцы, почему небо раскололось наполовину.

19. *Sonda parče šeri suý altına parskan.*

<i>sonda</i>	<i>parče</i>	<i>šer</i>	<i>-i</i>	<i>suý</i>	<i>alt</i>	<i>-in</i>	<i>-a</i>
sonda	parča	čär	-(S)I(n)	suý	alt	-(S)I(n)	-(G)A
later	all	land	POSS.3SG	water	under	POSS.3SG	DAT
затем	все	земля	POSS.3SG	вода	под	POSS.3SG	DAT

S

TOP

<i>par</i>	<i>-s</i>	<i>-kan</i>
par	-is	-(G)A(n)
AUX:go	AUX:send	PST
AUX:идти	AUX:посылать	PST

V

FOC

Then the whole earth went under water.

Затем вся земля ушла под воду.

20. *Kizileri tayda šurtaannar tay täyejinde.*

<i>kizi</i>	<i>-ler</i>	<i>-i</i>	<i>tay</i>	<i>-da</i>	<i>šurta</i>	<i>-an</i>	<i>-nar</i>
kiži	-LAr	-(S)I(n)	tay	-DA	čurta	-(G)A(n)	-LAr
person	PL	POSS.3PL	mountain	LOC	live	PST	3PL
человек	PL	POSS.3PL	гора	LOC	жить	PST	3PL

S

V

TOP

FOC

<i>tay</i>	<i>täyej</i>	<i>-in</i>	<i>-de</i>
tay	täyej	-(S)I(n)	-DA
mountain	top.of.head; sinciput	POSS.3SG	LOC
гора	темя	POSS.3SG	LOC

People lived in the mountains, on top.

Люди жили в горах, на вершине.

21. Šeri aylak poyan.

<i>šer</i>	<i>-i</i>	<i>aylak</i>	<i>po</i>	<i>-yan</i>
čär	-(S)I(n)	aylak	pol	-(G)A(n)
land	POSS.3SG	few	be	PST
земля	POSS.3SG	мало	быть	PST

S **V**
TOP **FOC**

There was little land.

Стало мало земли.

22. Kažan suy parskan kizileri ol šär täyeyinde šörüp kajdiyala šul tappayannar.

<i>kažan</i>	<i>suy</i>	<i>par</i>	<i>-s</i>	<i>-kan</i>	<i>kizi</i>	<i>-ler</i>	<i>-i</i>
kačan	suy	par	-is	-(G)A(n)	kiži	-LAr	-(S)I(n)
when	water	AUX:go	AUX:send	PST	person	PL	POSS.3PL
когда	вода	AUX:идти	AUX:посылать	PST	человек	PL	POSS.3PL

S1 **V1** **S2**
TOP

<i>ol</i>	<i>šär</i>	<i>täyey</i>	<i>-in</i>	<i>-de</i>	<i>šör</i>	<i>-üp</i>
ol	šär	täyey	-(S)I(n)	-DA	čör	-(I)p
that	soil; earth	top.of.head; sinciput	POSS.3SG	LOC	go	CVB
тот	земля	темя	POSS.3SG	LOC	ходить	CVB

<i>kajdiy</i>	<i>ala</i>	<i>šul</i>	<i>tap</i>	<i>-pa</i>	<i>-yan</i>	<i>-nar</i>
kajdiy	ala	čul	tap	-PX(r)	-(G)A(n)	-LAr
what.a	like	river	find	AUX:go	PST	3PL
какой	как	река	найти	AUX:идти	PST	3PL

V2
FOC

When the water was gone, the people went up there, they found some river.

Когда вода ушла, люди там на верху пошли, какую-то реку нашли.

23. Sonda salı etsap ol šolunaŋ parip payannar.

<i>sonda</i>	<i>sal</i>	<i>-i</i>	<i>et</i>	<i>-sa</i>	<i>-p</i>	<i>ol</i>
sonda	sal	-(S)I(n)	ät	-sal	-(I)p	ol
later	raft	POSS.3SG	make	AUX:put	CVB	that
затем	плот	POSS.3SG	делать	AUX:класть	CVB	тот

TOP

<i>šol</i>	<i>-u</i>	<i>-naŋ</i>	<i>par</i>	<i>-ip</i>	<i>pa</i>	<i>-yan</i>	<i>-nar</i>
čol	-(S)I(n)	-(B)(I)LA(N)	par	-(I)p	par	-(G)A(n)	-LAr
path; way	POSS.3SG	COM	go	CVB	go	PST	3PL
след; дорога	POSS.3SG	COM	идти; ехать	CVB	идти; ехать	PST	3PL

V(s)
FOC

Then they made a raft and swam that way.

Потом сделали плот и поплыли той дорогой.

24. Köpälü kün payannar salınaŋ ol šulu üzüp povskan.

<i>köpä</i>	<i>-lä</i>	<i>kün</i>	<i>pa</i>	<i>-yan</i>	<i>-nar</i>	<i>sal</i>	<i>-i</i>	<i>-naŋ</i>
köppä	ala	kün	par	-(G)A(n)	-LAr	sal	-(S)I(n)	-(B)(I)LA(N)
how.much; this.much	like	sky	go	PST	3PL	raft	POSS.3SG	COM
сколько	как	небо	идти; ехать	PST	3PL	плот	POSS.3SG	COM

V(s)1
TOP

<i>ol</i>	<i>šul</i>	<i>-u</i>	<i>üz</i>	<i>-üp</i>	<i>po</i>	<i>-v</i>	<i>-s</i>	<i>-kan</i>
ol	čul	-(S)I(n)	üz	-(I)p	pol	-(I)p	-is	-(G)A(n)
that	river	POSS.3SG	tear	CVB	be	CVB	AUX:send	PST
тот	река	POSS.3SG	рвать	CVB	быть	CVB	AUX:посылать	PST

S2

V2

FOC

For several days they rafted down the river.

Сколько-то дней ехали на плоту по той реке, плыли.

25. *I äträ päk ayiniy poorpayan.*

<i>i</i>	<i>äträ</i>	<i>päk</i>	<i>ayiniy</i>	<i>po</i>	<i>-p</i>	<i>-pa</i>	<i>-yan</i>
i	ättärä	päk	ayiniy	pol	-(I)p	-PX(r)	-(G)A(n)
RUS.and	much; very	hard; strong	fast	be	CVB	AUX:go	PST
RUS.и	очень	крепкий	быстрый.(о.реке)	быть	CVB	AUX:идти	PST

V(s)

FOC

And (the river) was very fast.

И (река) была очень быстрой.

26. *Sonda kizileri körpayannar što ol suy šär altina partir.*

<i>sonda</i>	<i>kizi</i>	<i>-ler</i>	<i>-i</i>	<i>kör</i>	<i>-pa</i>	<i>-yan</i>	<i>-nar</i>
sonda	kiži	-LAr	-(S)I(n)	kör	-PX(r)	-(G)A(n)	-LAr
later	person	PL	POSS.3PL	see	AUX:go	PST	3PL
затем	человек	PL	POSS.3PL	видеть	AUX:идти	PST	3PL

S1

V1

TOP

<i>što</i>	<i>ol</i>	<i>suy</i>	<i>šär</i>	<i>alt</i>	<i>-in</i>	<i>-a</i>	<i>par</i>	<i>-tir</i>
što	ol	suy	šär	alt	-(S)I(n)	-(G)A	par	-Tir
RUS.that	that	water	soil; earth	under	POSS.3SG	DAT	go	PRS
RUS.что	тот	вода	земля	под	POSS.3SG	DAT	идти; ехать	PRS

S2

V2

FOC

Then people saw that the river was going underground.

Затем люди увидели, что та река уходит под землю.

27. *Kizileri salindin suuna itip šadavala kajžiloru sikvayannar kiryä.*

<i>kizi</i>	<i>-ler</i>	<i>-i</i>	<i>sal</i>	<i>-in</i>	<i>-din</i>	<i>su</i>	<i>-un</i>	<i>-a</i>
kiži	-LAr	-(S)I(n)	sal	-(S)I(n)	-DXN	suy	-(S)I(n)	-(G)A
person	PL	POSS.3PL	put	POSS.3SG	ABL	water	POSS.3SG	DAT
человек	PL	POSS.3PL	класть	POSS.3SG	ABL	вода	POSS.3SG	DAT

S

<i>it</i>	<i>-ip</i>	<i>šad</i>	<i>-a</i>	<i>-v</i>	<i>-al</i>	<i>-a</i>
it	-(I)p	čat	al	-(I)p	-al	-A
push	CVB	lie	AUX:take	CVB	AUX:take	CVB
толкать	CVB	лежать	AUX:брать	CVB	AUX:брать	CVB

TOP

<i>kajži</i>	<i>-lor</i>	<i>-u</i>	<i>sik</i>	<i>-va</i>	<i>-yan</i>	<i>-nar</i>	<i>kir</i>	<i>-ya</i>
kajži	-LAr	-(S)I(n)	šik	-PX(r)	-(G)A(n)	-LAr	kir	-(G)A(n)
which	PL	POSS.3PL	go.out; step.out	AUX:go	PST	3PL	coast	PST
который	PL	POSS.3PL	выходить	AUX:идти	PST	3PL	берег	PST

V

FOC

People jumped off the raft into the water, little by little, some came ashore.
 Люди с плота в воду прыгнули, потихоньку, какие-то вышли на берег.

28. A kajžiloru ol salinaŋ pirye šär alına parsxannar.

a kajži -lor -u ol sal -i -naŋ pirye
a kajži -LAr-(S)I(n) ol sal -(S)I(n) -(B)(I)LA(N)pirgä
 RUS.andwhich PL POSS.3PL thatraft POSS.3SG COM together
 RUS.a который PL POSS.3PL тот плот POSS.3SG COM вместе

S
TOP

šär alt -in -a par -s -xan -nar
šär alt -(S)I(n) -(G)A par -is -(G)A(n)-LAr
 soil; earthunder POSS.3SG DAT go AUX:send PST 3PL
 земля под POSS.3SG DAT идти; ехать AUX:посылать PST 3PL

V
FOC

And some went underground with that raft.
 И некоторые вместе с тем плотом под землю уехали.

29. Kim tiriy kalpaŋan kizileri ol kajda parča kizileri poŋan keep parčozun satavsayannar ös kizilerine što anda ol andiy šul.

kim tiriy kal -pa -yan kizi -ler -i ol kajda parča
kem tiriy kal -PX(r) -(G)A(n) kiži -LAr-(S)I(n) ol kajda parča
 whoalive stay AUX:go PTCP.PST person PL POSS.3PL that where all
 кто живой оставаться AUX:идти PTCP.PST человек PL POSS.3PL тот где все

S1
TOP

kizi -ler -i po -yan kee -p parčo-zun
kiži -LAr-(S)I(n) pol -(G)A(n)käl -(I)p parča -(S)In
 person PL POSS.3PL be PST come CVB all POSS.ACC
 человек PL POSS.3PL быть PST приходить; приезжать CVB все POSS.ACC

S2 **V2**

sat -av -sa -yan -nar ös kizi -ler -in -e
sat -(I)p -sal -(G)A(n)-LAr ös kiži -LAr-(S)I(n) -(G)A
 tell CVBAUX:put PST 3PL one's.own person PL POSS.3PL DAT
 рассказывать CVBAUX:класть PST 3PL свой человек PL POSS.3PL DAT

V1
FOC

što an -da ol andiy šul
čto an -DA ol anday čul
 RUS.thatDEM.3SG LOC that such river
 RUS.что DEM.3SG LOC тот такой река

V(n)3 **S3**

Those who stayed alive came to where all the people were and told them everything, that there was such a river.

Кто живой остался, тот пришёл туда, где все люди были, и всё своим людям рассказал, что там есть такая река.

30. Sonda kimde anar parvaannar.

<i>sonda kim</i>	<i>-de</i>	<i>anar</i>	<i>par</i>	<i>-va</i>	<i>-an</i>	<i>-nar</i>
sonda kem	-DA	anar	par	-BA	-(G)A(n)	-LAr
later	who EMPH	thereto	go	NEGPST		3PL
затем кто	EMPH	туда	идти; ехать	NEGPST		3PL

S V

TOP FOC

Then nobody went there.

Потом никто туда не ходил.

31. Kizileri sonda tämnip pasxī šerine parsxannar šär šurtiṭya tilüp.

<i>kizi</i>	<i>-ler</i>	<i>-i</i>	<i>sonda</i>	<i>tämn</i>	<i>-ip</i>	<i>pasxi</i>
kiži	-LAr	-(S)I(n)	sonda	tämnä	-(I)p	paški
person	PL	POSS.3PL	later	start; prepare	CVB	different
человек	PL	POSS.3PL	затем	начинать; готовить	CVB	другой

S

TOP

<i>šer</i>	<i>-in</i>	<i>-e</i>	<i>par</i>	<i>-s</i>	<i>-xan</i>	<i>-nar</i>
čär	-(S)I(n)	-(G)A	par	-is	-(G)A(n)	-LAr
land	POSS.3SG	DAT	go	AUX:send	PST	3PL
земля	POSS.3SG	DAT	идти; ехать	AUX:посылать	PST	3PL

V

FOC

<i>šär</i>	<i>šurt</i>	<i>-iya</i>	<i>tilä</i>	<i>-p</i>
šär	čurt	-A(r)GA	tilä	-(I)p
soil; earth	life	INF	search	CVB
земля	жизнь	INF	искать	CVB

The people then began to move to another place and look for where to live.

Люди затем начали уходить в другое место, искать, где жить.

32. Anij sonda ol üske pistij kizilerivs kälyännär

<i>anij</i>	<i>sonda</i>	<i>ol</i>	<i>üs</i>	<i>-ke</i>	<i>pis</i>	<i>-tij</i>
anij	sonda	ol	üs	-(G)A	pis	-(N)IN
DEM.GEN	later	that	river; Chulym	DAT	we	GEN
DEM.GEN	затем	тот	река; Чулым	DAT	мы	GEN

TOP

<i>kizi</i>	<i>-ler</i>	<i>-ivs</i>	<i>käl</i>	<i>-yän</i>	<i>-när</i>
kiži	-LAr	-(I)(B)Is	käl	-(G)A(n)	-LAr
person	PL	POSS.1PL	come	PST	3PL
человек	PL	POSS.1PL	приходить; приезжать	PST	3PL

S

V

FOC

Then our people (Chulym Turks) came to the Chulym.

Затем на Чулым пришли наши люди (чулымцы).

33. Ol šeri üzü paliktij poṭan.

<i>ol</i>	<i>šer</i>	<i>-i</i>	<i>üz</i>	<i>-ü</i>	<i>palik</i>	<i>-tjy</i>	<i>po</i>	<i>-yan</i>
ol	čär	-(S)I(n)	üs	-(S)I(n)	paalik	-LI(G)	pol	-(G)A(n)
that	land	POSS.3SG	river; Chulym	POSS.3SG	fish	ADJ	be	PST
тот	земля	POSS.3SG	река; Чулым	POSS.3SG	рыба	ADJ	быть	PST

S

TOP

V

FOC

The Chulym in that place was rich in fish.
 Чулым в том месте был богат рыбой.

34. Šeri olarya kīnpayannar.

<i>šer</i>	<i>-i</i>	<i>olar</i>	<i>-ya</i>	<i>kīn</i>	<i>-pa</i>	<i>-yan</i>	<i>-nar</i>
čär	-(S)I(n)	olar	-(G)A	kīn	-PX(r)	-(G)A(n)	-LAr
land	POSS.3SG	they	DAT	love	AUX:go	PST	3PL
земля	POSS.3SG	они	DAT	любить	AUX:идти	PST	3PL

V(s)
 FOC

TOP

They loved the land.

Им очень понравилась земля.

35. Sonda anda kizileri šurtiya saativskannar.

<i>sonda</i>	<i>an</i>	<i>-da</i>	<i>kizi</i>	<i>-ler</i>	<i>-i</i>	<i>šurt</i>	<i>-iya</i>
sonda	an	-DA	kiži	-LAr	-(S)I(n)	čurt	-A(r)GA
later	DEM.3SG	LOC	person	PL	POSS.3PL	life	INF
затем	DEM.3SG	LOC	человек	PL	POSS.3PL	жизнь	INF

S

TOP

FOC

<i>saat</i>	<i>-iv</i>	<i>-s</i>	<i>-kan</i>	<i>-nar</i>
sat	-(I)p	-is	-(G)A(n)	-LAr
tell	CVB	AUX:send	PST	3PL
рассказывать	CVB	AUX:посылать	PST	3PL

V

Then the people agreed to live there.

Затем люди договорились там жить.

36. Äpterin pür ämnälär aštoru polvan ol šerin kazip anda šurtapsxannar.

<i>äp</i>	<i>-ter</i>	<i>-in</i>	<i>pür</i>	<i>ämn</i>	<i>-ä</i>	<i>-lär</i>	<i>aš</i>	<i>-tor</i>	<i>-u</i>
äp	-LAr	-(S)I(n)	pür	ämnä	-A	-LAr	ašač	-LAr	-(S)I(n)
house	PL	3SG	leaf; sheet	heal	CVB	PL	tree	PL	POSS.3PL
дом	PL	3SG	лист	лечить	CVB	PL	дерево	PL	POSS.3PL

S1

<i>pol</i>	<i>-v</i>	<i>-a</i>	<i>-n</i>	<i>ol</i>	<i>šer</i>	<i>-in</i>	<i>kaz</i>	<i>-ip</i>
pol	-BA	-(G)A(n)	-(G)A(n)	ol	čär	-(S)In	kas	-(I)p
be	NEG	PST	PST	that	land	POSS.ACC	dig	CVB
быть	NEG	PST	PST	тот	земля	POSS.ACC	копать	CVB

V1

TOP

<i>an</i>	<i>-da</i>	<i>šurta</i>	<i>-p</i>	<i>-s</i>	<i>-xan</i>	<i>-nar</i>
an	-DA	čurta	-(I)p	-is	-(G)A(n)	-LAr
DEM.3SG	LOC	live	CVB	AUX:send	PST	3PL
DEM.3SG	LOC	жить	CVB	AUX:посылать	PST	3PL

V(s)2

FOC

There were no houses, leaves or trees there, and they began to dig the ground and live there.

Дома, листьев, деревьев не было, там землю начали копать и там жить.

37. Ol ämdä ämdäde ol sonda parče üs kizilerivs anda šurtavlivs.

<i>ol</i>	<i>ämdä</i>	<i>ämdä</i>	<i>-de</i>	<i>ol</i>	<i>sonda</i>	<i>parče</i>	<i>üs</i>
ol	ämdä	ämdä	-DA	ol	sonda	parča	üs

that now now LOC that later all river; Chulym
 тот теперь теперь LOC тот затем все река; Чулым

TOP

<i>kizi</i>	<i>-ler</i>	<i>-ivs</i>	<i>an</i>	<i>-da</i>	<i>şurta</i>	<i>-vli</i>	<i>-vs</i>
kiži	-LAr	-(I)(B)Is	an	-DA	çurta	-(I)B(I)l(X)	-(I)(B)Is
person	PL	POSS.1PL	DEM.3SG	LOC	live	PRS	1PL
человек	PL	POSS.1PL	DEM.3SG	LOC	жить	PRS	1PL

S **V**
FOC

Now, then all the Chulym Turks, we live there.
 Теперь, потом все чулымцы, мы там живём.

38. Ämdä anda äptür ettirivs i ämdä parčavs ämdä anda şurtavlivs.

<i>ämdä</i>	<i>an</i>	<i>-da</i>	<i>äp</i>	<i>-tär</i>	<i>et</i>	<i>-tir</i>	<i>-ivs</i>	<i>i</i>	<i>ämdä</i>
ämdä	an	-DA	äp	-LAr	ät	-Tlr	-(I)(B)Is	i	ämdä
now	DEM.3SG	LOC	house	PL	make	PRS	1PL	RUS.and	now
теперь	DEM.3SG	LOC	дом	PL	делать	PRS	1PL	RUS.и	теперь

V(s)1
TOP

<i>parča</i>	<i>-vs</i>	<i>ämdä</i>	<i>an</i>	<i>-da</i>	<i>şurta</i>	<i>-vli</i>	<i>-vs</i>
parča	-(I)(B)Is	ämdä	an	-DA	çurta	-(I)B(I)l(X)	-(I)(B)Is
all	POSS.1PL	now	DEM.3SG	LOC	live	PRS	1PL
все	POSS.1PL	теперь	DEM.3SG	LOC	жить	PRS	1PL

S2 **V2**
FOC

Now we build houses and we all live there.
 Теперь там дома строим и теперь все там живём.

39. Ne ämdä eta şasküda ol polodu kömäs padiri polodu.

<i>ne</i>	<i>ämdä</i>	<i>eta</i>	<i>şaski</i>	<i>-da</i>	<i>ol</i>	<i>pol</i>	<i>-odu</i>
ne	ämdä	eto	časxi	-DA	ol	pol	-XDI
RUS.NEG	now	RUS.this	spring.(time)	LOC	that	be	PRS
RUS.NEG	теперь	RUS.это	весна	LOC	тот	быть	PRS

S1 **V1**

TOP

<i>kömäs</i>	<i>pad</i>	<i>-ir</i>	<i>-i</i>	<i>pol</i>	<i>-odu</i>
kömäs	pat	-(A)r	-(S)I(n)	pol	-XDI
a.little; a.few	sink	AOR	3SG	be	PRS
немного	тонуть	AOR	3SG	быть	PRS

S2 **V2**
FOC

Not now, it happens in the spring, it may get much flooded.
 Не сейчас, это весной бывает, намного затапливает.

40. A andiy suy ämdä şoyul ulu suy.

<i>a</i>	<i>andiy</i>	<i>suy</i>	<i>ämdä</i>	<i>şoyul</i>	<i>ulu</i>	<i>suy</i>
a	anday	suy	ämdä	çooçul	ulu	suy
RUS.and	such	water	now	no	big	water
RUS.a	такой	вода	теперь	нет	большой	вода

S **V(n)**
TOP **FOC**

And there is no such water now, a lot of water.

А такой воды сейчас нет, много воды.

41. Ol äryidä uluy suу poуan tiidiler.

<i>ol äryi</i>	<i>-dä uluy</i>	<i>suу po</i>	<i>-yan ti</i>	<i>-idi -ler</i>
ol ärgä	-DA uluy	suу pol	-(G)A(n)tä	-XDI-LAr
thatancient	LOC big	waterbe	PST say	PRS 3PL
тот древний	LOC большой	вода быть	PST сказать	PRS 3PL
		S1 V1		V(s)2

TOP FOC

In those old days there was a lot of water, they say.

В ту старину большая вода была, говорят.

42. Olar ajdivli parčozu parče šeri suу altina parskan tiidi.

<i>olar ajd</i>	<i>-ivli</i>	<i>parčo</i>	<i>-zu</i>	<i>parče šer</i>	<i>-i</i>
olar ajt	-(I)B(I)l(X)	parča	-(S)I(n)	parča čär	-(S)I(n)
they say	PRS	all	POSS.3SG	all land	POSS.3SG
они сказать	PRS	все	POSS.3SG	все земля	POSS.3SG
S1	V1				S2

TOP

<i>suу alt</i>	<i>-in</i>	<i>-a</i>	<i>par</i>	<i>-s</i>	<i>-kan</i>	<i>ti</i>	<i>-idi</i>
suу alt	-(S)I(n)	-(G)A	par	-is	-(G)A(n)	tä	-XDI
water under	POSS.3SG	DAT	AUX:go	AUX:send	PST	say	PRS
вода под	POSS.3SG	DAT	AUX:идти	AUX:посылать	PST	сказать	PRS
			V2			V(s)3	

FOC

They say the whole earth went under water.

Говорят, вся земля ушла под воду.

43. Kajdala tay täyejindä čurtaannar.

<i>kajdala tay</i>	<i>täyej</i>	<i>-in</i>	<i>-dä</i>	<i>čurta</i>	<i>-an</i>	<i>-nar</i>
kajdala tay	täyej	-(S)I(n)	-DA	čurta	-	-LAr
					(G)A(n)	
at.times	mountain	top.of.head; sinciput	POSS.3SG	LOC	live	PST 3PL
когда-то	гора	темя	POSS.3SG	LOC	жить	PST 3PL
					V(s)	
					FOC	

TOP

Once they lived on top of a mountain.

Когда-то жили на вершине горы.

44. Vot sonda kajda suу parskaḡda a üske kälyännär.

<i>vot sonda kajda suу par</i>	<i>-s</i>	<i>-kan</i>	<i>-da</i>
vot sonda kajda suу par	-is	-(G)A(n)	-DA
RUS.here later where water go	AUX:send	PTCP.PST	LOC
RUS.вот затем где вода идти; ехать	AUX:посылать	PTCP.PST	LOC

TOP

<i>a üs</i>	<i>-ke käl</i>	<i>-yän</i>	<i>-när</i>
a üs	-(G)A käl	-(G)A(n)-LAr	
RUS.and river; Chulym	DAT come	PST	3PL
RUS.a река; Чулым	DAT приходит; приезжать	PST	3PL

V(s)

FOC

Then, when the water left, they came to the Chulym.

Вот потом когда ушла вода они пришли к Чулыму.

45. *Vot i ämdädä anda šurtavlar.*

<i>vot</i>	<i>i</i>	<i>ämdä</i>	<i>-dä</i>	<i>an</i>	<i>-da</i>	<i>šurta</i>	<i>-vl</i>	<i>-ar</i>
vot	i	ämdä	-DA	an	-DA	čurta	-(I)B(I)l(X)	-LAR
RUS.here	RUS.and	now	LOC	DEM.3SG	LOC	live	PRS	3PL
RUS.вот	RUS.и	теперь	LOC	DEM.3SG	LOC	жить	PRS	3PL

TOP

V(s)
FOC

Here, and now they live there.

Вот, и теперь они там живут.

46. *Šurtavlivs.*

<i>šurta</i>	<i>-vlī</i>	<i>-vs</i>
čurta	-(I)B(I)l(X)	-(I)(B)Is
live	PRS	1PL
жить	PRS	1PL

V(s)
FOC

We are living.

Мы живем.

47. *Šuluvš?*

<i>šul</i>	<i>-uvs</i>
čul	-(I)(B)Is
river	POSS.1PL
река	POSS.1PL

S
FOC

Our river?

Наша река?

48. *Üzü?*

<i>üz</i>	<i>-ü</i>
üs	-(S)I(n)
river; Chulym	POSS.3SG
река; Чулым	POSS.3SG

S
FOC

The Chulym?

Чулым?

49. *Nu ol äträ uluy ämäs.*

<i>nu</i>	<i>ol</i>	<i>äträ</i>	<i>uluy</i>	<i>ämäs</i>
nu	ol	ättärä	uluy	ämäs
RUS.well	that	much; very	big	not
RUS.ну	тот	очень	большой	не

S

TOP

V(n)
FOC

Well, it is not very big.

Ну, он не сильно большой.

50. *Šän zajdīn kōmäs kičēš.*

<i>šän</i>	<i>zaj</i>	<i>-dīn</i>	<i>kōmäs</i>	<i>kičēš</i>
šän	saj	-DXN	kōmäs	kičigič
time	at.every	ABL	a.little; a.few	small
время	с.каждым	ABL	немного	мелкий

TOP

V(n)
FOC

It is small at times.
 Временами он небольшой.

51. Ol köpälä iyi šüs meträ poluk tor täy šana.

<i>ol</i>	<i>köpä</i>	<i>-lä</i>	<i>iyi</i>	<i>šüs</i>	<i>metr</i>	<i>-ä</i>	<i>pol</i>	<i>-uk</i>	<i>tor</i>
ol	köppä	ala	igi	čüs	metr	-(G)A	pol	-(L)X(K)	tooyur
that	how.much; this.much	like	two	100	RUS.meter	DAT	be	FUT	quick
ТОТ	сколько	как	два	100	RUS.метр	DAT	быть	FUT	быстро
S							V		
TOP							FOC		

<i>täy</i>	<i>šan</i>	<i>-a</i>
täy	čan	-(G)A
that	side	DAT
ТОТ	сторона	DAT

How much it will be, it'll be 200 meters, fast to that side.
 Он сколько, 200 метров будет быстро до той стороны.

52. Šajyida kömäs šüs metra poluk šalvayä.

<i>šajyï</i>	<i>-da</i>	<i>kömäs</i>	<i>šüs</i>	<i>metra</i>	<i>pol</i>	<i>-uk</i>
čajyï	-DA	kömäs	čüs	metr	pol	-(L)X(K)
in.the.summer	LOC	a.little; a.few	100	RUS.meter	be	FUT
летом	LOC	немного	100	RUS.метр	быть	FUT
TOP					V	FOC

<i>šalvay</i>	<i>-ï</i>
čalbak	-(S)I(n)
wide; broad; width	POSS.3SG
широкий; ширина	POSS.3SG
S	

In the summer it can be 100 meters wide.
 Летом он бывает 100 метров в ширину.

53. Kïsta?

<i>kïs</i>	<i>-ta</i>
kïs	-DA
winter	LOC
зима	LOC
V(n)	
FOC	

In the winter?
 Зимой?

54. Kïzinda da parčozu pus puzu äträ anda šon pir meträ seni polodu.

<i>kïz</i>	<i>-in</i>	<i>-da</i>	<i>da</i>	<i>parčo</i>	<i>-zu</i>	<i>pus</i>
kïs	-(S)I(n)	-DA	DA	parča	-(S)I(n)	pus
winter	POSS.3SG	LOC	RUS.yes; EMPH	all	POSS.3SG	block.of.ice; ice-floe
зима	POSS.3SG	LOC	RUS.да; EMPH	все	POSS.3SG	льдина
				S1		S2

TOP

<i>puz</i>	<i>-u</i>	<i>äträ</i>	<i>an</i>	<i>-da</i>	<i>šon</i>
pus	-(S)I(n)	ättärä	an	-DA	čon

block.of.ice; ice-floe	3SG	much; very	DEM.3SG	LOC	thick
льдина	3SG	очень	DEM.3SG	LOC	толстый
					V(n)2
					FOC

<i>pir</i>	<i>metr</i>	<i>-ä</i>	<i>seni</i>	<i>pol</i>	<i>-odu</i>
pir	metr	-(G)A	seni	pol	-XDI
one	RUS.meter	DAT	about	be	PRS
один	RUS.метр	DAT	около	быть	PRS
					V1

And in winter all the ice, a lot there, about 1 meter thick.
А зимой весь лёд, много там, толстый 1 метр примерно бывает.

55. *Suy köp palıyı par.*

<i>suy</i>	<i>köp</i>	<i>palıy</i>	<i>-i</i>	<i>par</i>
suy	köp	palık	-(S)I(n)	par
water	many; much	fish	POSS.3SG	there.is; there.are
вода	много	рыба	POSS.3SG	есть; имеется; имеются
		S		V(n)
				FOC

There is a lot of fish in the water.
В воде много рыбы.

56. *Kizileri palik tutturlar.*

<i>kizi</i>	<i>-ler</i>	<i>-i</i>	<i>palik</i>	<i>tut</i>	<i>-tur</i>	<i>-lar</i>
kiži	-LAr	-(S)I(n)	paalik	tut	-Tlr	-LAr
person	PL	POSS.3PL	fish	grab	PRS	3PL
человек	PL	POSS.3PL	рыба	схватить	PRS	3PL
		S		V		
						FOC

People catch fish.
Люди ловят рыбу.

57. *Aniņ öžin šurtavlar.*

<i>aniņ</i>	<i>öžin</i>	<i>šurta</i>	<i>-vl</i>	<i>-ar</i>
aniņ	öčün	čurta	-(I)B(I)l(X)	-LAr
DEM.GEN	for	live	PRS	3PL
DEM.GEN	для	жить	PRS	3PL
		V(s)		
		TOP		FOC

At this expense they live.
За этот счет живут.

58. *Pus täyejindä vä?*

<i>pus</i>	<i>täyej</i>	<i>-in</i>	<i>-dä vä</i>
pus	täyej	-(S)I(n)	-DA BA
block.of.ice; ice-floe	top.of.head; sinciput	POSS.3SG	LOC QUES
льдина	темя	POSS.3SG	LOC QUES
		V(n)	
			FOC

On the ice top?
На поверхности льда?

59. *Pus täyejinde šörüvlär.*

<i>pus</i>	<i>täyej</i>	<i>-in</i>	<i>-de</i>	<i>šör</i>	<i>-üvl</i>	<i>-är</i>
pus	täyej	-(S)I(n)	-DA	čör	-(I)B(I)l(X)	-LAr

block.of.ice; ice-floe	top.of.head; sinciput	POSS.3SG	LOC	go	PRS	3PL
льдина	темя	POSS.3SG	LOC	ходить	PRS	3PL
				V(s)		
				FOC		

TOP

On the surface of the ice they walk.

На поверхности льда ходят.

60. Puzu čon pir meträ šonu.

<i>puz</i>	<i>-u</i>	<i>čon</i>	<i>pir</i>	<i>metr</i>	<i>-ä</i>	<i>šon</i>	<i>-u</i>
pus	-(S)I(n)	čon	pir	metr	-(G)A	čon	-(S)I(n)
block.of.ice; ice-floe	3SG	thick	one	RUS.meter	DAT	thick	POSS.3SG
льдина	3SG	толстый	один	RUS.метр	DAT	толстый	POSS.3SG
S1		V(n)1	V(n)2			S2	

TOP

FOC

The ice is thick, 100 meters thick.

Лед толстый, 100 метров толщиной.

61. Puzun täyejindä ne toka kizilerin traktornä ködürüvli.

<i>pu</i>	<i>-zun</i>	<i>täyej</i>	<i>-in</i>	<i>-dä</i>	<i>ne</i>	<i>toka</i>
pu	-(S)In	täyej	-(S)I(n)	-DA	ne	tolko
this	POSS.ACC	top.of.head; sinciput	POSS.3SG	LOC	RUS.NEG	RUS.only
этот	POSS.ACC	темя	POSS.3SG	LOC	RUS.NEG	RUS.ТОЛЬКО

TOP

<i>kizi</i>	<i>-ler</i>	<i>-in</i>	<i>traktor</i>	<i>-ni</i>	<i>ködür</i>	<i>-iivli</i>
kiži	-LAr	-(S)In	traktor	-(N)I	ködür	-(I)B(I)I(X)
person	PL	POSS.ACC	RUS.tractor	ACC	lift.up?	PRS
человек	PL	POSS.ACC	RUS.трактор	ACC	поднимать?	PRS
					V(s)	
					FOC	

On the surface of the ice, not only people, but tractors are dragged.

На поверхности льда не только людей, тракторы поднимают.

62. Andiy čon pus.

<i>andiy</i>	<i>čon</i>	<i>pus</i>
anday	čon	pus
such	thick	block.of.ice; ice-floe
такой	толстый	льдина
	V(n)	S

TOP FOC

So thick is the ice.

Такой толстый лёд.

63. Saj saj šanda anda saj.

<i>saj</i>	<i>saj</i>	<i>šan</i>	<i>-da</i>	<i>an</i>	<i>-da</i>	<i>saj</i>
saj	saj	čan	-DA	an	-DA	saj
sand	sand	side	LOC	DEM.3SG	LOC	sand
песок	песок	сторона	LOC	DEM.3SG	LOC	песок
		V(n)				S
		TOP				FOC

There is sand on the sandy shore.

На песчаном берегу там песок.

64. Pu žanda šarinda ätrü tiyü šari.

<i>pu</i>	<i>žan</i>	<i>-da</i>	<i>šar</i>	<i>-in</i>	<i>-da</i>	<i>ätrü</i>	<i>tiyü</i>	<i>šar</i>	<i>-i</i>
-----------	------------	------------	------------	------------	------------	-------------	-------------	------------	-----------

pu	čan	-DA	čar	-(S)I(n)	-DA	ättärä	tīya	čar	-(S)I(n)	
this	side	LOC	steep	shore	3SG	LOC	much; very	straight	steep.bank	3SG
этот	сторона	LOC	обрывистый	берег	3SG	LOC	очень	прямо	обрывистый.берег	3SG
			V(n)						S	
			TOP						FOC	

On this side there is a very straight (steep) shore.

На этой стороне очень прямой (обрывистый) берег.

65. Nu aštar tajyī mestezi.

nu	aš	-tar	tajyī	meste	-zi
nu	ауаč	-LAr	tajya	mesta	-(S)I(n)
RUS.well	tree	PL	taiga	RUS.place	POSS.3SG
RUS.ну	дерево	PL	тайга	RUS.место	POSS.3SG
			S	V(n)	
			TOP	FOC	

Well, the trees are in a taiga place.

Ну, деревья в таёжном месте.

66. Oj tajyī šeri.

oj	tajyī	šer	-i
oj	tajya	čär	-(S)I(n)
RUS.oh	taiga	land	POSS.3SG
RUS.ой	тайга	земля	POSS.3SG
			S
			FOC

That taiga place.

То таёжное место.

67. Nu šarī suya dündže tört päs altī metrū polodu.

nu	šar	-i	suy	-a	dündže
nu	čar	-(S)I(n)	suy	-(G)A	tündžä
RUS.well	steep.bank	3SG	water	DAT	south
RUS.ну	обрывистый.берег	3SG	вода	DAT	юг
			S		
				TOP	

tört	päs	altī	metr	-ä	pol	-odu
tört	päš	altī	metr	-(G)A	pol	-XDI
four	5	6	RUS.meter	DAT	be	PRS
четыре	5	6	RUS.метр	DAT	быть	PRS
				V		

FOC

Well, the bank is around 4-5-6 meters to the water.

Ну, яр до воды 4-5-6 метров будет.

68. Vot kīr täyejini nu suydun kīr täyejini nu päs metrū poluk.

vot	kīr	täyej	-i	-ni	nu	suy	-dun	kīr
vot	kīr	täyej	-(S)I(n)	-(N)I	nu	suy	-DXN	kīr
RUS.here	dirt	top.of.head; sinciput	POSS.3SG	ACC	RUS.well	water	ABL	dirt
RUS.вот	грязь	темя	POSS.3SG	ACC	RUS.ну	вода	ABL	грязь

TOP

täyej		-i	-ni	nu	päs	metr	-ä	pol	-uk
täyej		-(S)I(n)	-(N)I	nu	päš	metr	-(G)A	pol	-(L)X(K)

top.of.head; sinciput	POSS.3SG	ACC	RUS.well	5	RUS.meter	DAT	be	FUT
темя	POSS.3SG	ACC	RUS.ну	5	RUS.метр	DAT	быть	FUT
				S			V	

FOC

Here, on the shore, well, from the water on the surface of the shore, well, it'll be around 5 meters.
 Вот, на берегу, ну, от воды на поверхности берега, ну, будет метров 5.

69. Pasxi šärdin vä?

<i>pasxi</i>	<i>šär</i>	<i>-din</i>	<i>vä</i>
paški	šär	-DXN	BA
different	soil; earth	ABL	QUES
другой	земля	ABL	QUES

V(n)

FOC

From other places?

Из других мест?

70. Käledilär.

<i>käl</i>	<i>-edi -lär</i>
käl	-XDI-LAr
come	PRS PL
приходить; приезжать	PRS PL

V(s)

FOC

They come.

Приезжают.

71. Nu korodun keeptirlär palik tudarya.

nu	korod-un	kee	-ptir	-lär	palik tud	-arya
nu	korot	-(N)INkäl	-(Ip)tIr	-LAr	paalik tut	-A(r)GA
RUS.well	town	GEN	come	PST.EVID PL	fish grab	INF
RUS.ну	город	GEN	приходить; приезжать	PST.EVID PL	рыба схватить	INF

V(s)

TOP

FOC

Well, they come from the city to fish.

Ну, из города приезжают рыбу ловить.

72. Vot parča šärdin keeptirlär.

<i>vot</i>	<i>parča šär</i>	<i>-din</i>	<i>kee</i>	<i>-ptir</i>	<i>-lär</i>
vot	parča šär	-DXN	käl	-(Ip)tIr	-LAr
RUS.here	all	soil; earth	ABL	come	PST.EVID PL
RUS.вот	все	земля	ABL	приходить; приезжать	PST.EVID PL

V(s)

TOP

FOC

Here they come from all places.

Вот со всех мест приезжают.

73. Kat kizilär vä?

<i>kat</i>	<i>kizi</i>	<i>-lär</i>	<i>vä</i>
kat	kiži	-LAr	BA
wife	person	PL	QUES
жена	человек	PL	QUES

S

FOC

Women?

Женщины?

74. A köp, da köp polodu.

a	köp	da	köp	polodu	
a	köp	da	köp	pol	-odu
a	köp	DA	köp	pol	-XDI
RUS.and	many; much	RUS.yes; EMPH	many; much	be	PRS
RUS.a	много	RUS.да; EMPH	много	быть	PRS
			S	V	

TOP

FOC

Uh, many; yes, there may be quite many.

А, много; да, много бывает.

75. Nu köp kizilär polodu.

nu	köp	kizi	-lär	pol	-odu
nu	köp	kiži	-LAr	pol	-XDI
RUS.well	many; much	person	PL	be	PRS
RUS.ну	много	человек	PL	быть	PRS
		S		V	

TOP

FOC

Well, there may be many people.

Ну, много людей может быть.

76. Nu äträ köp polažoyul no on kizi nu üzündä šarında koroddin käledi..

nu	äträ	köp	pol	-a	-žoyul	no	on	kizi	nu
nu	ättärä	köp	pol	-A	-čoyul	no	on	kiži	nu
RUS.well	much; very	many; much	be	CVB	NEG	but	ten	person	RUS.well
RUS.ну	очень	много	быть	CVB	NEG	но	десять	человек	RUS.ну
			S1		V(n)1			S2	

TOP

FOC

üz	-ün	-dä	šar		-in	-da
üs	-(S)I(n)	-DA	čar		-(S)I(n)	-DA
river; Chulym	POSS.3SG	LOC	I steep shore		3SG	LOC
река; Чулым	POSS.3SG	LOC	I обрывистый берег		3SG	LOC

korod	-din	käl		-edi
korot	-DXN	käl		-XDI
town	ABL	come		PRS
город	ABL	приходить; приезжать		PRS
		V2		

Well, not many happen (to come), but around 10 people, well, come ashore on the Chulym from the city.
Ну, очень много не бывает, но человек 10, ну, на Чулым, на берег из города приезжают.

77. Čeyirvä kiziler polodu.

čeyirvä	kizi	-ler	pol	-odu
šeyirvä	kiži	-LAr	pol	-XDI
20	person	PL	be	PRS
20	человек	PL	быть	PRS
	S		V	

FOC

It'll be around 20 people.

Человек 20 будет.

78. O tam parča paliktoru par.

<i>o</i>	<i>tam</i>	<i>parča</i>	<i>palik</i>	<i>-tor</i>	<i>-u</i>	<i>par</i>
ol	tam	parča	paalik	-LAr	-(S)I(n)	par
that	RUS.there	all	fish	PL	POSS.3PL	there.is; there.are
тот	RUS.там	все	рыба	PL	POSS.3PL	есть; имеется; имеются

TOP

V(n)
FOC

Uh, there are all sorts of fish there.

А там вся рыба есть.

79. I kizil palik par akvus palik par koyajlar par nu puralar par kirtiktar par katarı par šas palik par kizil palik parčo zu par.

<i>i</i>	<i>kizil</i>	<i>palik</i>	<i>par</i>	<i>akvus</i>	<i>palik</i>	<i>par</i>	<i>koyaj-lar</i>	<i>par</i>
i	kizil	paalik	par	akvus	paalik	par	koyaj-LAr	par
RUS.and	red	fish	there.is(are)	white	fish	there.is(are)	pike	PL there.is(are)
RUS.и	красный	рыба	есть; имеется	белый	рыба	есть; имеется	щука	PL есть; имеется

TOP

S1 V(n)1

S2 V(n)2

S3

V(n)3

<i>nu</i>	<i>pura-lar</i>	<i>par</i>	<i>kirtik</i>	<i>-tar</i>	<i>par</i>	<i>katarik</i>	<i>par</i>	
nu	pira	-LAr	par	kirtik	-LAr	par	katarik	par
RUS.well	orfe	PL	there.is(are)	perch	PL	there.is(are)	Siberian roach	there.is(are)
RUS.ну	язь	PL	есть; имеется	окунь	PL	есть; имеется	чебак	есть; имеется

S4

V(n)4

S5

V(n)5

S6

V(n)6

<i>šas</i>	<i>palik</i>	<i>par</i>	<i>kizil</i>	<i>palik</i>	<i>parčo</i>	<i>-zu</i>	<i>par</i>
čaš	paalik	par	kizil	paalik	parča	-(S)I(n)	par
raw; young	fish	there.is(are)	red	fish	all	POSS.3SG	there.is(are)
сырой; молодой	рыба	есть; имеется	красный	рыба	все	POSS.3SG	есть; имеется

S7 V(n)7

S8

V(n)8

FOC

And there is red fish, white fish there, pikes, well, ides, perches, Siberian roaches there are all sorts of fish there.

И красная рыба есть, белая рыба есть, щуки есть, ну, язи есть, окуни есть, чебаки есть, всякие сорта рыбы есть.

Список сокращений

? – difficult or debateable glossing, расшифровка
 глосса затруднена или вызывает вопросы
 1 = first person, первое лицо
 3 = third person, третье лицо
 ABL = ablative, исходный падеж
 ACC = accusative, винительный падеж
 ADJ = adjective form, форма имени прилагательного
 AOR = aorist, аорист
 AUX = auxiliary verb, вспомогательный глагол
 CAUS = causative, каузатив
 CVB = converb, деепричастие
 COM = comitative-instrumental, совместно-орудный падеж
 DAT = dative, дательный падеж
 DEM = demonstrative, указательное местоимение

EVID = evidentiality, форма эвиденциальности
 FOC = focus, фокус
 FUT = future, будущее
 GEN = genitive, родительный падеж
 INF = infinitive, инфинитив
 LOC = locative, местный падеж
 (n) = nominal, именная часть речи
 NEG = negative form, отрицательная форма
 PL = plural, множественное число
 POSS = possessive, посессивный маркер
 PRS = present, настоящее время
 PST = past, прошедшее время
 PTCP = participle, причастие
 QUES = question form, вопросительная форма
 RUS = Russian loan, элемент, заимствованный из русского языка
 (s) = subject category marker, показатель категорий подлежащего

EMPH = emphatic particle, эмфатическая частица S = subject, субъект, подлежащее
SG = singular, единственное число
TOP = topic, топик
V = verb / predicate, сказуемое

Ösküs Уул
Парень-сирота
The Orphan Boy

Текст является свободным переводом чалканской сказки «Ёскүс Оол» на телеутский язык, опубликованной в: Алтайский фольклор. Материалы по чалканскому диалекту на русском и алтайском языках. Под ред. М.И. Черемисиной. Горно-Алтайск, 1987. С. 109-115;
Перевод на телеутский и русский языки: М.Г. Токмашев, 2007;
Глоссирование, перевод на английский: Д.М. Токмашев, 2020.

The text is a free interpretation in Teleut of a Chalkan fairy tale "Ösküs Ool" published in: Altajskij fol'klor. Materialy po chalkanskomu dialektu na russkom i altajskom jazykah. Ed. by M. Cheremisina. Gorno-Altajsk, 1987 Pp. 109-115.
Translated into Teleut and Russian by M. Tokmashev, 2007;
Glossed and translated into English by D. Tokmashev, 2020.

- | | | | |
|-----|--|---|--|
| 1. | Озо-озо полтыр. | Давным-давно это было. | Once upon a time it was. |
| 2. | Пир өскүс уул јаттыр. | Жил один парень, сирота. | There was one guy, the Orphan. |
| 3. | Қанча ла, пайлайын – теп, иштезе, пайлабайтыр. | Сколько ни работал, желая разбогатеть, не богател. | No matter how much he worked, wanting to get rich, he did not get rich. |
| 4. | «Мен қаанға парып сурайдым, кижі қайда полғондо пайлап јат, қааньда иштегенде пайлап јат?» – теп, сананды. | «Пойду к хану, спрошу, где бывая, человек богатеет, как работая, богатеет?» – подумал он. | “I’ll go to the khan and ask where the man goes to get rich, how he works to get rich?” he thought. |
| 5. | Қаанға парып, өргөзине кир паады. | Придя к хану, вошел во дворец. | Having come to the khan, he entered the palace. |
| 6. | «Э-э, қааным-пийим, кижі қааньда иштезе пайлаар, қанча ла, пайлайын – теп, иштегемде, пай полбой јам. | «О, мой хан, правитель, как человек должен работать, чтоб разбогатеть, сколько ни работаю, желая разбогатеть, не богатею. | “Oh, my khan, ruler, how a person should work to get rich, no matter how much work, wanting to get rich, I’m not rich. |
| 7. | Сен маа пайлайтан јол көргүс пер, эмезе јарғыла» – теди. | Ты укажи мне путь к богатству, или рассуди» – говорит. | Show me the path to wealth, or judge me,” he says. |
| 8. | Қаан алтын столын тартып алды, торқо јайғышты јайип ийди, кижі јарғылаарда кийетен тонын кийип алды. | Хан выдвинул свой золотой стол, постелил шелковую скатерть, надел шубу, в которой людей судил. | The Khan put forward his golden table, laid a silk tablecloth, put on a fur coat in which he judged people. |
| 9. | «Эмди саа қандый јарғы керек?» – теди. | «Какой же тебе суд нужен?» – говорит.- | “What court do you need?” – he asked. |
| 10. | Ösküs Уул: «Мен нерек пай полбой јам, ааның учун јарғыла» – теди. | Сирота: «Почему я не могу разбогатеть, об этом рассуди» – говорит. | Orphan: “Why I can’t get rich, think about it,” he says. |
| 11. | Пий қанча-ла јарғылайын тезе, пажына чықпай, оңдобой јат. | Хан сколько ни рассуждает, не может в толк взять, разобраться. | The Khan, no matter how much he ponders, cannot understand. |
| 12. | Ааны уққан қаанның қызы айттыр: «Сен ааны қайдып оңдобой јан, ааны јарғылайтаны тегин» – | Это слышавшая ханская дочь сказала: «Как ты этого не можешь понять, это же просто рассудить» – говорит. | Hearing this is the khan's daughter said: "How can you not understand this, it's easy to judge," she says. |

- тептир.
13. «Андый ползо, ааны сен жаргыла» – теп айтты.
14. Қызы Өскүс Уулға удуратырып: «Сен кижі алған кижі ба?» – теп, сурады.
15. «Албағам» – теди Өскүс Уул.
16. «Кижі албаған ползон, кижі ал.
17. Сең ырызың жоқ ползо, айса алған кижің ырысту полор.
18. Алған кижіңнің ырызы жоқ ползо, пала полосо, айса тапқан палаңның ырызы полор» – теди.
19. Ааны уққан абазы айтты: «Чын жаргыладың, сен оқ Өскүс Уулға пар» – теди.
20. Қаан-пий, үй тезегін тажып жатан жалчызына пойының қызын Өскүс Уулға апарзын теп, жақып ийтір.
21. Ол кижі қаанның қызымынаң Өскүс Уулды тезек тажыйтан чанақмынаң апарып, тезекмынаң пирге андарып ийтір.
22. Өскүс Уул тур келип, қысты көдүрүп алып, үйіне жан келтір.
23. Үйде пир-де неме жоқ.
24. Қолтуузы, қаанның қызы, қолартқыш тигіп, саймалап алып, эрине періп ийтір:
25. «Мыны апарып садып ий.
26. Кижі қанча-ла пу қолартқыштың учун перзе, анча аларзың, садышпассын» – тептір.
27. Садаға парғанда, Өскүс Уулдың қолартқыжың көрөтөн пир де кижі жоқ полтыр.
28. Кечкиде жанклатанда, аа пир кижі туштап партыр.
29. -Сат жаң ба?
30. -Сат жам!-
31. -Қанча сурап жаң?
32. -Кижі қанчала перзе, аларым! – тептір.
33. Садып ал жатан кижі: «Андый да эмес, мындый да эмес!» – тептір, паза неме де
- «Коли так, его ты рассуди» – сказал (хан).
Дочь, сев напротив Сироты, «Ты женатый человек?» – спрашивает.
«Не женатый» – отвечает Сирота.
«Если не женат – женись.
- Если у тебя нет счастья, может та, которую возьмешь, счастливой будет. Если у той, которую взял, не будет счастья, если дитя появится, может у родившегося ребенка счастье будет» – говорит. Слышавший это отец сказал: «Верно рассудила, сама и выходи за Сироту». Хан-правитель своему слуге, возившему коровий навоз, наказал отвести свою дочь к Сироте. Тот человек (слуга) ханскую дочь и Сироту отвез на санях, на которых возил навоз, и вместе с навозом вывалил. Сирота встал, поднял девушку и возвратился в свой дом. В доме ничего нет. Жена, ханская дочь, сшила полотенце, украсила его вышивкой и подала мужу и сказала: «Отнеси это и продай. Кто сколько даст за это полотенце, столько и бери, не торгуйся».
- Пошел продавать, но не было ни одного человека, который бы посмотрел на полотенце Сироты. Когда вечером возвращался домой, ему один человек повстречался.
-Продаешь?
-Продаю!
-Сколько просишь?
-Сколько дадут, столько и возьму!
Покупатель: «Ни такое, ни эдакое!» – молвил, ничего ему не дал и ничего больше не сказал.
- “If so, you judge him,” said the khan.
The daughter, sitting opposite the Orphan, "Are you a married man?" – asks.
“Not married,” replies the Orphan.
“If you are not married, get married.
If you do not have happiness, maybe the one you take will be happy.
If the one he took will not have happiness, if the child appears, maybe the child will have happiness,” – she says.
- Hearing this, the father said: "True, you have judged yourself and marry Orphan." The khan-ruler ordered to his servant, who carried cow dung, that his daughter be taken to the Orphan. That man (servant) took the khan's daughter and Orphan in a sleigh, with which he carried manure, and dumped them together with manure. The orphan got up, picked up the girl and returned to his house. There is nothing in the house. The wife, the khan's daughter, sewed a towel, decorated it with embroidery and handed it to her husband and said: “Take it and sell it. Whoever gives anything for this towel, take that much, do not bargain.”
- He went to sell it, but there was not a single person who would look at the towel of the Orphan. When he returned home in the evening, he met one man.
- Sell it?
-I am selling!
-How much do you want?
- How much they will give, so much I will take!
The buyer: "Neither this nor that!" – he said, didn't give him anything and said nothing

- пербейтир, паза эрмек те эрмектебейтир.
34. Өскүс Уул жан келди.
35. Экинчи күнүндө колтуузы экинчи коларткышты тигип, саймап алтыр, эрин пазок садыжага ийе пертир.
36. Ааны садып жүрүп, күннүн туркунына сад албай, жан жатан полтыр, аа пир кижиге тушташ партыр.
37. «Коларткышты сат жаң ба?»
38. «Сат жам!»
39. «Паазы канча?»
40. «Кижиге канча-ла перзе, аларым!» – тептир.
41. Ол кижиге: «Көдүр, какпа, сал кой!» – тептир.
42. Өскүс Уул жан келди.
43. Аанан укса, койойындар пашка каанның жерине садыжага пар жалар, Өскүс Уул алармынаң кожо парыжага сурана бееди.
44. Койойындар: «Парышсан, писке кош тажырга кижиге керек!» – тедилер.
45. Кемелерге кошторын салып алып, пара пертирлер.
46. Талайдың ортозына жеткендер, эң ле жаан кемези тур койды.
47. Пашка кемелер келип ааны тартканда, жаан кеме пир де кыймыктанбай жат.
48. Өскүс Уул кемеең алдына түшти, көрзө, анда кеме чөй столмоо каптыр калтыр.
49. Өскүс Уул койойындардан пуучак сурап алды.
50. «Мен суу алдына түжерим, сер меени пуучакмынаң туткар, пир пуучак жетпезе, экинчизин улагар.
51. Мен талайдың түбине жет парзам, пуучакты силкип ийерим» – теди.
52. Койойындар Өскүс Уулды түжүрө беедилер, пир пуучак уладылар, экинчизин уладылар, үчүнчизин уладылар.
53. Онынчы пуучагын улағанда, Өскүс Уулдың талай түбине жеткенин сезип алдылар.
- Сирота домой вернулся. На второй день жена второе полотенце сшила, вышивкой украсила, снова мужа продавать послала.
- Ходил, продавал, за весь день продать не мог, домой пошел, ему опять человек встретился.
- Полотенце продаешь?
- Продаю!
- Сколько стоит?
- Сколько дадут, столько и возьму!
- Тот человек сказал: «Подними, не бей, положи!»
- Сирота домой вернулся. Потом услышал Сирота, что купцы в землю другого хана торговать едут, с ними вместе ехать запросился.
- Купцы сказали: «Поезжай с нами, нам нужен человек, чтобы грузы переносить!»
- Погрузив грузы в лодки, отправились.
- Достигли середины моря, самая большая лодка остановилась.
- Другие лодки, подойдя, стали ее тянуть, большая лодка несколько не сдвигается.
- Сирота спустился под лодку, смотрит, а там лодка зацепилась за чугунный столб.
- Сирота попросил у купцов веревку.
- Сказал: «Я под воду спущусь, вы меня за веревку держите, если одной веревки не хватит, доставляйте вторую.
- Когда я достигну дна моря, то подержаю за веревку».
- Купцы стали опускать Сироту, одну веревку довязали, вторую веревку довязали, третью.
- Когда добавили десятую веревку, почувствовали, что Сирота достиг дна моря.
- more.
- The orphan returned home. On the second day, the wife sewed a second towel, decorated it with embroidery, and again sent her husband to sell.
- He was going and selling, but he couldn't sell for the whole day, he went home, and again the man met him.
- Are you selling the towel?
- I am selling!
- How much is?
- How much they will give, so much I will take!
- That man said, "Lift up, don't hit, lay it down!"
- The orphan returned home. Then he heard that the merchants were going to trade in the land of another khan, so the Orphan asked to go together with them.
- The merchants said: "Come with us, we need a man to carry goods!"
- Having loaded the goods into the boats, they set off. Reached the middle of the sea, the largest boat stopped.
- Other boats, approaching, began to pull it, but the large boat does not move at all.
- The Orphan went down under the boat, looks, and there the boat caught on a cast-iron pillar.
- The Orphan asked the merchants for a rope.
- He said: "I'll go down under the water, you hold me by the rope, if one rope is not enough, deliver the second.
- When I reach the bottom of the sea, I pull the rope." – he said.
- The merchants began to lower the Orphan, they tied one rope, the second rope was tied, the third.
- When they added the tenth rope, they felt that the Orphan had reached the bottom of the

54. Өскүс Уул түш парып көрзө, чөй столмо столдың үсүнде тур жатан полтыр, ол столдо пир абышқачак отыр жатан полтыр, тышқары чықса – анда город полтыр. Сирота, опустившись, видит, что чугунный столб, оказывается, стоит на столе, за этим столом сидит один старичок, а наружу выйдет – там город.
55. Өскүс Уулдың суу түбине түш қалып жүр жатаны суу ээзи – қаанға уғул партыр. О том, что по дну моря ходит Сирота, услышал хан – хозяин вод.
56. Суу ээзи – абышқа пойның эмегени мынаң марғыш жатан полтыр: абышқазы жер үсүнде қағас ақча қыймат – теп, эмегени – темир ақча қыймат – теп. Старик – хозяин вод, оказывается, со своей старухой спорил: старик говорил, что на земле бумажные деньги выше ценятся, а старуха – что, металлические выше ценятся.
57. Эмди Өскүс Уулдан чынын сураарға, ааны қычып алтырлар. Теперь они чтобы у Сироты правду выспросить, его позвали.
58. Алардың марғыжы: қаандыйынча ползо, ол абақайын өлтүрер, абақайдыңынча ползо – ол өбөгөнин өлтүрер. Пospорили они на то, что если хан будет прав, он свою жену убьет, если жена будет права, она мужа убьет.
59. Өскүс Уулды сурағанда, ол айтты: «Қағас та ақча қыймат, темир де ақча қыймат. Когда Сироту спросили, он ответил: «И бумажные деньги в цене, и металлические деньги в цене.
60. Жорықтағанда жолға алаға қағас ақча жақшы, садыжаға, кижилерге жандыраға темир ақча жақшы. В поездке в дорогу лучше бумажные деньги брать, для торговли, чтобы людям сдачи сдавать, хороши металлические деньги.
61. Ааньда тоолоп ийгенде, қағас ақчаан да темир ақчаан паазы пир» – теп айт пееди. Если так посчитать, то и бумажные и металлические деньги в одинаковой цене.
62. Аа сүгүн парып, қаанның абақайы Өскүс Уулға жиги жоқ күнек ле жиги жоқ чарық сыйлап пертир. Обрадовавшись этому, жена хана Сироте подарила рубаху без швов и чарыки без швов.
63. Қаан тезе аа пир таш сыйлап пертир. Хан же подарил ему некий камень.
64. Өскүс Уул: «Жорықтың учы андый да эмес, мындый да эмес» – теп санан жат. Сирота думает: «Поездка закончилась «ни так, ни этак».
65. Қаан ааға ақказы ла жоқ азыранатан қағас пер салды, суу алдында ааны қол көрөтөн көсмөкчи кижиде ал жүрди. Хан ему грамоту дал, по которой должны его кормить без денег, под водой его сопровождал провидец, который предсказывал по руке.
66. Суу алдында үч жыл жүрүп, Өскүс Уул түшкен жерине жандыра келзе, абышқачак анда оқ отыр жатан полтыр. Пробыв под водой три года, Сирота вернулся на то место, куда первый раз опустился, старичок сидел
- sea.
The orphan, having descended, sees that the cast-iron pillar appears to be standing on the table, one old man is sitting at this table, and out will come out – there is a city.
The fact that the Orphan walks along the bottom of the sea was heard by the khan, the master of the waters.
It turns out that the old man, the master of water, argued with his old woman: the old man said that paper money is valued higher on earth, and the old woman that metal is valued higher.
Now, in order to ask the Orphan for the truth, they called him.
They argued that if the khan was right, he would kill his wife; if his wife was right, she would kill her husband.
When asked the Orphan, he replied: “Both paper money in price and metal money in price.
On a trip on the road, it is better to take paper money, for trade, so that people donate change, metal money is good.
If so, then paper and metal money at the same price.
Rejoicing at this, the wife of Khan presented the Orphan a shirt without seams and seamsless boots.
The Khan gave him some stone.
The Orphan thinks: "The trip ended neither this way nor that."
The Khan gave him a letter, according to which they should feed him without money, under water he was accompanied by a seer who predicted by hand.
Having been under water for three years, the Orphan returned to the place where he had sunk for the first time, the

67. Суудың үсүне чыгарда абышкачаққа айтты: «Мен чык парзам, сен пу столмоды столдоң андарып ий, суу үсүнде пистиң кеме аа каптыркалып тур јат» – теди. там же. Перед тем, как выйти на поверхность воды старику сказал: «Когда я поднимусь, ты этот столб опрокинь, на поверхности воды наша лодка за него зацепившись, стоит».
68. Пуучақты силкип-силкип ийгенде, ааны өрө чығара тартып ийтирлер. Когда подергал-подергал он веревку, его наверх вытянули.
69. «Нере андый узақ полдың?» – теп, қойойындар сурап јалар. «Почему так долго был?» – спрашивают купцы.
70. Өскүс Уул талайдың үсүне јет парғанда, абышкачақ чөй столмоды андарып ийтир. Когда Сирота достиг поверхности моря, старичок опрокинул чугунный столб.
71. Өскүс Уул тезе: «Мен пу чөй столмоды үч жыл кемиргем!» – теди. Сирота же говорит: «Я этот столб три года грыз!»
72. «Эмди пистиң кеме каптырбай парар» -тегенде, кеме јыла пертир. Когда сказал: «Теперь наша лодка, не цепляясь, пойдёт», лодка поплыла.
73. Пашқа қаанның јерине јет парғандарда, қойойындар: «Садыжыға пожотсын» -деп, сыйға табар пелендеп јалар. Когда пришли на землю другого хана, купцы стали готовить в подарок товары, чтобы их пустили торговать.
74. Өскүс Уул қаанға қожо параға суран јат, қойойындар ааны алайын тезе, көргүзеге уйал јалар, албайын тезе, кемеди ол пожотқон: «Је, қожо парзаң!» – тептирлер. Сирота просится с ними вместе к хану итти, а купцы, если взять – стыдятся его (людям) показать, если не взять – ведь лодку он освободил. «Ладно, иди вместе с нами!» – сказали.
75. Қаанға парғанда, қойойындар аа табар сыйлап пеедилер, Өскүс Уул ааң қатына суу ээзиниң эмегенинең алған күнегин сыйлап пееди. Придя к хану, купцы ему различные товары подарили, Сирота его жене рубаху без швов подарил, ту, что ему старуха хозяйина вод дала.
76. Қаат сүгүн партыр. Женщина обрадовалась.
77. Анаң Өскүс Уул: «Отты үчүргер!» – тептир. Потом Сирота сказал: «Погасите огонь!»
78. Отты үчүрүп ийгенде, суу ээзинең алған ташты чығара тартып алып, қаанға сыйлап пееди. Когда огонь погасили, он вынул камень, подаренный хозяином вод, и хану подарил.
79. Ол таш тың јалтырап јатан полтыр, қаанның төгөзө лө јөбөзинең қыймат полтыр. Этот камень ярко сверкал и был дороже всего богатства хана.
80. Аа сүгүнген қаан қырық кебис ле јөбөжө сыйлап пертир, јүс кижии ийип салтыр ааны кемеге чығарып сал переге, үйине јеттир. Обрадовавшись этому, хан подарил (Сироте) сорок ковров и другое добро, послал сто человек, чтобы все на лодку погрузить и до
- old man sat there. Before going to the surface of the water, he said to the old man: "When I rise, you knock this pillar over, on the surface of the water our boat is hooked on it, stands."
- When he pulled the rope, he was pulled upwards.
- "Why has it been so long?" – ask the merchants.
- When the Orphan reached the surface of the sea, the old man knocked over a cast-iron pillar. The orphan says: "I have eaten this pillar for three years!"
- When he said: "Now our boat will go without clinging," the boat sailed.
- When they came to the land of another khan, the merchants began to prepare goods as a gift so that they would be allowed to trade.
- The Orphan asks them to go to the khan together, and the merchants, if you take it, are ashamed to show it (to people), if not, because he freed the boat. "Okay, come with us!" they said.
- Having come to the khan, the merchants presented him various goods, the Orphan gave his wife a shirt without seams, the one that the old woman of the water owner gave him.
- The woman was delighted. Then the Orphan said: "Put out the fire!"
- When the fire was extinguished, he took out a stone given by the owner of the waters, and presented it to the khan.
- This stone sparkled brightly and was more precious than all the wealth of the khan. Rejoicing at this, the khan gave forty carpets and other good, sent a hundred people to load everything on the boat and deliver it to the house.

- переге.
81. Үйине жанып кир парза, қолтуузының мойынын эки пойдоң кучақтап салып, уқтап јалар.
82. «Мен јорығымда қыйналып јүргем, сен мыңда пойдондоп јүр јаң!» – теп, палта қаап алып, қағайын деген ле: «Көдүр, қақпа, сал кой!» -теп, кижиниң айтқаны сағьжына кир келди.
83. Қақпай ла, қолтуузын үйғузып ийди.
84. Қолтуузы көзин ачып алып: «Турғар, турғар, палдар, абағар јан келди!» – теп, аларды үйғузып ийттир.
85. Палдарына он сегис јаш јет қалтыр.
86. «Арай ла палтамынаң қақ паадым!» – тептир.
87. Қолтуузы: «Сен недең аары санан јан, писте не полды, теп, эки пала тууп алғам, абам перген ақказына қайдып-қайдып јат јақ» – теп јат.
88. Акелген јөөжөзин үйине акелип тықтап алып, јада бееди.
89. Қаандаң қычырту келди: «Кечкиде јырғал полор, аа төгөзө кижі келзин!»
90. Аа параға қаты јазанып алды, пойы кийнип алды, ойын-јырғалға пардылар.
91. Јырғалға парғандарда, анда андый-мындыј қурсақтар полтыр, көп арақы полтыр!
92. Кижилер үч күн јырғап, таражып қалдылар.
93. Өскүс Уул қайынадазында јат қалып: «Саа қандый кижі јақшы: јокту кижі ба, пай кижі ба?» – теп јат.
94. Қаан: «Маа пир ле» – теп јат.
95. «Андыј полғондо үч күннүң пажында маа аальдап кел!» – теп, Өскүс Уул кычыр салтыр.
96. Үч күнниң пажында Өскүс Уулдың үйне төгөзө лө кижі тықтал партыр.
97. Орой төгөзө лө неме
- дома доставить.
- Вернувшись, вошел в дом и видит, что два холостяка, жену его обняв за шею, спят.
- «Я в странствиях мучался, а ты здесь блуду предаешься!» воскликнул (Сирота), схватил топор и только хотел ударить, как вспомнились сказанные ему слова «Подними, не бей, положи!»
- Не стал бить и разбудил жену.
- Жена открыла глаза: «Вставайте, вставайте, дети, отец ваш вернулся!» – воскликнула и их разбудила.
- Детям оказывается, восемнадцать лет минуло.
- «Чуть топором не зарубил!» – сказал.
- Жена: «О чем ты думаешь? Что с нами было? Двух детей родила, на деньги, что дал отец, кое-как живем» – говорит.
- Привезенным добром полный дом набил, поживает.
- От хана приглашение пришло: «Вечером пир будет, пусть на него все люди приходят!»
- Чтобы туда идти, жена нарядилась, сам оделся, на пир-веселье пошли.
- Пришли на пир, а там – различные кушанья, араки много!
- Люди три дня пировали, разошлись.
- Сирота, оставшись у тестя, спрашивает: «Для тебя какой человек хорош, бедный или богатый?»
- Хан: «Мне одинаково» – говорит.
- «Если так, приходи ко мне через три дня в гости!» – пригласил Сирота.
- Через три дня все люди в дом сироты набились.
- Вокруг все блестит.
- Having returned, he entered the house and sees that two bachelors, embracing his wife by the neck, are sleeping.
- “I suffered in wanderings, and here you indulge in fornication!” exclaimed (Orphan), grabbed an ax and only wanted to strike, when he recalled the words spoken to him: “Raise, don’t hit, put it down!”
- He did not beat and woke his wife.
- The wife opened her eyes: “Get up, get up, children, your father has returned!” – exclaimed and woke them.
- It turns out that the children are eighteen years old.
- “I almost chopped them dead with an ax!” – said.
- Wife: “What are you thinking? What happened to us? I gave birth to two children, for the money that my father gave, we live somehow,” she says.
- He brought a full house with good stuff, he’s getting along.
- An invitation came from the khan: “In the evening there will be a feast, may all people come to it!”
- To go there, the wife dressed up, dressed himself, went to a feast of fun.
- They came to the feast, and there – various dishes, there are many Araks!
- People feasted for three days, dispersed.
- The Orphan, staying with his father-in-law, asks: “For you, what kind of person is good, poor or rich?”
- The Khan: “It is the same for me,” he says.
- “If so, come visit me in three days!” – invited the Orphan.
- Three days later, all the people crowded into the orphanage.
- Everything shines around.

	жалтырап жат.	Х	
98.	Каан, киргенде, күскү көрип алып, жыгыл партыр.	ан, войдя, в зеркало глянул и упал.	The Khan, entering, looked in the mirror and fell.
99.	«Сен мындый пай полбодың ба, жыгыл жазың?» – теп, каанды жедектенип, столго отырыстыр.	«Ты разве не был так богат, падаешь?» – спрашивает (Сирота), берет хана за руку и садит за стол.	“Weren't you so rich, are you falling?” – asks (Orphan), takes the khan by the hand and sits at the table.
100.	Үч күнниң пажында кижилер тарай беедилер, каан эзирик отыр жат.	Через три дня люди расходиться стали, хан пьяный сидит.	Three days later, people began to disperse, the drunk khan sits.
101.	«Э-е, каан: «Саа жоқта кизи жақшы ба, пай кизи ба?» – теп Өскүс Уул сурап жат.	«Э-е, хан, для тебя какой человек хорош, бедный или богатый?» – спрашивает Сирота.	“Uh, Khan, what kind of person is good, poor or rich for you?” asks the Orphan.
102.	Каан: «Маа төгөзө кизи жақшы!» – тептир.	Хан говорит: «Для меня все люди хороши!»	The Khan says: “For me, all people are good!”
103.	-Сен төгүндеп жаң, сен жоқта кижиди сүүбей жаң.	-Ты лжешь, ты бедных людей не любишь.	-You lie, you don't love poor people.
104.	-Мен саа жаргыладага парғамда, сен маа кызыңды перип, тезек тажыйтан чанаққа отырызып, апартырзың.	-Когда я к тебе на суд пришел, ты мне свою дочь отдав, на сани, на которых возят навоз, посадил и отправил.	-When I came to your court, you gave me your daughter, in the sled, on which manure is carried, he planted and sent it.
105.	Каан кызын да, күйүзин де таанбайтыр.	-Хан, оказывается, ни дочь, ни зятя не узнал.	- It turns out that the Khan, recognized neither the daughter nor the son-in-law.
106.	«Меең жаманымды унду, ол чақта серди тезекмынаң пирге андарыб ийгенимди» – теп, жайнап, күйүзин сураптыр.	«Забудь про мое зло, про то, как тогда вас вместе с навозом вывалил» – умоляет зятя.	“Forget about my evil, about how then I dumped you with manure,” the son-in-law pleads.
107.	Өскүс Уул қайынадазының озо эткен немелерин ундуп, қайынадалу-күйүлү полып, жада пертир.	Сирота забыл о том, как хан раньше поступал. Стали они поживать как (добрые) тесть и зять.	The orphan forgot about how the khan acted before. They began to live as (kind) father-in-law and son-in-law.

1.

<i>ozo</i>	<i>ozo</i>	<i>poltir</i>	
<i>ozo</i>	<i>ozo</i>	<i>pol</i>	<i>-tir</i>
long ago	long ago	to be	PST3
давно	давно	быть	PST3

V

FOC

TOP

Once upon a time it was.

Давным-давно это было.

Озо-озо полтыр.

2.

<i>pir</i>	<i>ösküs</i>	<i>uul</i>	<i>jattir</i>	
<i>pir</i>	<i>ösküs</i>	<i>uul</i>	<i>jat</i>	<i>-tir</i>
one	orphan	boy	to live; to lie	PST3
один	сирота	мальчик	жить; лежать	PST3

S

V

FOC

TOP

There was one guy, the Orphan.

Жил один парень, сирота.

Пир өскүс уул жаттыр.

3.

qañča		la	paylayin		tep	Išteze	
qañča		la	payla	-yin	tep	Ište	-ze
how much; how many		PTCL	to get rich	OPT.1SG	PTCL	to work	COND
сколько		PTCL	богатеть	OPT.1SG	PTCL	работать	COND

V1

TOP

paylabaytir

payla	-bay	-tir
to get rich	CVB.NEG	PST3
богатеть	CVB.NEG	PST3

V2

FOC

No matter how much he worked, wanting to get rich, he did not get rich.

Сколько ни работал, желая разбогатеть, не богател.

Қанча ла, пайлайын – теп, иштезе, пайлабайтыр.

4.

men	qaanʸa		parip		surayin		kiži	qayda	polʸondo
men	qaan	-ʸa	par	-ip	sura	-yin	kiži	qayda	pol
1SG.PP	khan	DAT	to go	CVB	to ask	OPT.1SG	man	where	to be
1SG.PP	хан	DAT	идти	CVB	просить	OPT.1SG	человек	где	быть

S1

V1

V1

S2

V2

FOC

		Paylap		jat	qaan'da	ištegende			Paylap
-ʸon	-do	Payla	-p	-jat	qaan'da	ište	-gen	-de	Payla
PTCP3	LOC	to get rich	CVB	PRS	how	to work	PTCP3	LOC	to get rich
PTCP3	LOC	Богатеть	CVB	PRS	как	работать	PTCP3	LOC	Богатеть

V2

V2

V2

	jat	tep	sanandi			
-p	-jat	tep	sana	-n	-di	
CVB	PRS	PTCL	to think	REFL	PST1	
CVB	PRS	PTCL	думать; считать	REFL	PST1	

V3

TOP

"I'll go to the khan and ask where the man goes to get rich, how he works to get rich?" he thought.

«Пойду к хану, спрошу, где бывая, человек богатеет, как работая, богатеет?» – подумал он.

«Мен қаанға парып сурайдым, кижі қайда полғондо пайлап јат, қааньда иштегенде пайлап јат?» – теп, сананды.

5.

qaanʸa		parip		örgözine		kir
qaan	-ʸa	Par	-ip	örgö	-zi	-ne
khan	DAT	AUX:go	CVB	palace	POSS.3SG	POSS.DAT
хан	DAT	AUX:идти	CVB	дворец	POSS.3SG	POSS.DAT

V1

FOC

V2

TOP

paadi

pa	-di
AUX:go	PST1
AUX:идти	PST1

Having come to the khan, he entered the palace.

Придя к хану, вошел во дворец.

Қаанға парып, өргөзине кир паады.

6.

<i>ää</i>	<i>qaanimpiyim</i>					<i>kiži</i>	<i>qaan'da</i>	<i>išteze</i>
<i>ää</i>	<i>qaan</i>	<i>-im</i>	<i>piy</i>	<i>-im</i>		<i>kiži</i>	<i>qaan'da</i>	<i>ište</i>
INTRJ	khan	POSS.1SG	duke	POSS.1SG		man	how	to work
INTRJ	Хан	POSS.1SG	князь	POSS.1SG		человек	как	работать

S1

TOP

	<i>paylaar</i>		<i>qanča</i>		<i>la</i>	<i>paylayin</i>	
<i>-ze</i>	<i>payla</i>	<i>-ar</i>	<i>qanča</i>		<i>la</i>	<i>payla</i>	<i>-yin</i>
COND	to get rich	FUT	how much; how many		PTCL	to get rich	OPT.1SG
COND	богатеть	FUT	сколько		PTCL	богатеть	OPT.1SG

V1

V2

<i>tep</i>	<i>ištegemde</i>		<i>pay</i>	<i>polboy</i>		<i>jam</i>	
<i>tep</i>	<i>Ište</i>	<i>-gem</i>	<i>-de</i>	<i>pay</i>	<i>pol</i>	<i>-boy</i>	<i>-jam</i>
PTCL	to work	PST2.1SG	LOC	rich	to be	CVB.NEG	PRS.1SG
PTCL	работать	PST2.1SG	LOC	богатый	быть	CVB.NEG	PRS.1SG

V2

V3

FOC

“Oh, my khan, ruler, how a person should work to get rich, no matter how much work, wanting to get rich, I’m not rich.

«О, мой хан, правитель, как человек должен работать, чтоб разбогатеть, сколько ни работаю, желая разбогатеть, не богатею.

«Э-э, қааным-пийим, кижи қааньда иштезе пайлаар, қанча ла, пайлайын – теп, иштегемде, пай полбой жам.

7.

<i>Sen</i>	<i>maa</i>	<i>paylaytan</i>		<i>jol</i>	<i>körgüs</i>	
<i>Sen</i>	<i>maa</i>	<i>payla</i>	<i>-ytan</i>	<i>jol</i>	<i>kör</i>	<i>-güs</i>
2SG.PP	1SG.DAT	to get rich	PTCP2	road	see	CAUS
2SG.PP	1SG.DAT	богатеть	PTCP2	дорога	смотреть	CAUS

S

O

V

TOP

FOC

<i>Per</i>	<i>ämeze</i>	<i>jaryıla</i>	<i>tedi</i>	
<i>Per</i>	<i>ämeze</i>	<i>jaryıla</i>	<i>te</i>	<i>-di</i>
AUX:give	or	to judge	to say	PST1
AUX:давать	или	судить	говорить	PST1

V

FOC

Show me the path to wealth, or judge me,” he says.

Ты укажи мне путь к богатству, или рассуди» – говорит.

Сен маа пайлайтан јол көргүс пер, әмезе јарғыла» – теди.

8.

<i>qaan</i>	<i>altin</i>	<i>stolin</i>			<i>tartıp</i>		<i>aldi</i>		<i>torqo</i>
<i>qaan</i>	<i>altin</i>	<i>stol</i>	<i>-i</i>	<i>-n</i>	<i>tart</i>	<i>-ip</i>	<i>al</i>	<i>-di</i>	<i>torqo</i>
khan	Gold	RUS.table	POSS.3SG	POSS.ACC	to pull	CVB	AUX:take	PST1	silk
хан	золото	стол	POSS.3SG	POSS.ACC	тянуть	CVB	AUX:брать	PST1	шёлк

S

O

V

TOP

FOC

<i>jayyışti</i>		<i>jayıp</i>		<i>ıydi</i>		<i>kiži</i>	<i>jaryılaarda</i>	
<i>jayyış</i>	<i>-ti</i>	<i>jay</i>	<i>-ip</i>	<i>ıy</i>	<i>-di</i>	<i>kiži</i>	<i>jaryıla</i>	<i>-ar</i>
tablecloth	ACC	to spread	CVB	AUX:send	PST1	man	to judge	PTCP4
скатерть	ACC	расстилать	CVB	AUX:посылать	PST1	человек	судить	PTCP4

O

V

FOC

	<i>kiyeten</i>		<i>tonin</i>			<i>kiyip</i>		<i>aldi</i>	
-da	<i>Kiy</i>	-eten	<i>ton</i>	-i	-n	<i>kiy</i>	-ip	<i>al</i>	-di
LOC	to wear	PTCP2	coat	POSS.3SG	POSS.ACC	to wear	CVB	AUX:take	PST1
LOC	носить	PTCP2	шуба	POSS.3SG	POSS.ACC	носить	CVB	AUX:брать	PST1
			O			V			
						FOC			

The Khan put forward his golden table, laid a silk tablecloth, put on a fur coat in which he judged people.
Хан выдвинул свой золотой стол, постелил шелковую скатерть, надел шубу, в которой людей судил.

Қаан алтын столын тартып алды, торқо жайғышты жайип ийди, кижі жарғылаарда кийетен тонын кийип алды.

9.

<i>ämdi</i>	<i>saa</i>	<i>qandiy</i>	<i>jaryi</i>	<i>kerek</i>	<i>tedi</i>	
<i>ämdi</i>	<i>saa</i>	<i>qandiy</i>	<i>jaryi</i>	<i>kerek</i>	<i>te</i>	-di
now	2SG.DAT	what	judgement	needful	to say	PST1
теперь	2SG.DAT	какой	суд	нужно	говорить	PST1
	S			V		
				FOC		

“What court do you need?” – he asked.

«Какой же тебе суд нужен?» – говорит.

«Эмди саа қандый жарғы керек?» – теди.

10.

<i>ösküs</i>	<i>uul</i>	<i>men</i>	<i>nerek</i>	<i>pay</i>	<i>polboy</i>	<i>jam</i>
<i>ösküs</i>	<i>uul</i>	<i>men</i>	<i>nerek</i>	<i>pay</i>	<i>pol</i>	-boy
orphan	boy	1SG.PP	what for	rich	to be	CVB.NEG
сирота	мальчик	1SG.PP	зачем	богатый	быть	CVB.NEG
		S			V	
						TOP

<i>aniñ</i>	<i>učun</i>	<i>jaryıla</i>	<i>tedi</i>	
<i>aniñ</i>	<i>učun</i>	<i>jaryıla</i>	<i>te</i>	-di
3SG.GEN	PSTP:because	to judge	to say	PST1
3SG.GEN	PSTP:because	судить	говорить	PST1
		V		
				FOC

Orphan: “Why I can’t get rich, think about it,” he says.

Сирота: «Почему я не могу разбогатеть, об этом рассуди» – говорит.

Өскүс Уул: «Мен нерек пай полбой жам, ааның учун жарғыла» – теди.

11.

<i>Piy</i>	<i>qančala</i>		<i>jaryilayin</i>	<i>teze</i>
<i>Piy</i>	<i>qanča</i>	<i>la</i>	<i>jaryıla</i>	-yin
duke	how much; how many	PTCL	to judge	OPT.1SG
князь	сколько	PTCL	судить	OPT.1SG
			V1	
				TOP

<i>pažina</i>			<i>čiqray</i>	<i>oñdoboy</i>	<i>jat</i>
<i>paž</i>	-i	-na	<i>čiq</i>	-pay	<i>oñdo</i>
head	POSS.3SG	POSS.DAT	to come out	CVB.NEG	to understand
голова	POSS.3SG	POSS.DAT	выйти	CVB.NEG	понимать
			V2		V2
			FOC		

The khan, no matter how much he ponders, cannot understand.

Хан сколько ни рассуждает, не может в толк взять, разобраться.

Пий қанчала жарғылайын теже, пажына чықпай, оңдобой жат.

12

<i>aani</i>	<i>uqqan</i>		<i>qaanniñ</i>		<i>qizi</i>		<i>ayttir</i>	
<i>aani</i>	<i>uq</i>	<i>-qan</i>	<i>qaan</i>	<i>-niñ</i>	<i>qiz</i>	<i>-i</i>	<i>ayt</i>	<i>-tir</i>
that	to hear	PTCP3	khan	GEN	girl	POSS.3SG	to say	PST3
To	слышать	PTCP3	хан	GEN	девочка	POSS.3SG	говорить	PST3
	V1				S2		V2	
TOP			FOC					

<i>sen</i>	<i>aani</i>	<i>qaydip</i>		<i>oñdoboy</i>		<i>jañ</i>		<i>aani</i>
<i>sen</i>	<i>aani</i>	<i>qayd</i>	<i>-ip</i>	<i>oñdo</i>	<i>-boy</i>	<i>-ja</i>	<i>-ñ</i>	<i>aani</i>
2SG.PP	that	how	CVB	to understand	CVB.NEG	PRS	2SG	that
2SG.PP	то	как	CVB	понимать	CVB.NEG	PRS	2SG	то
S3	O3			V3				
TOP								

<i>jaryılaytani</i>				<i>tegin</i>		<i>teptir</i>		
<i>jaryıla</i>	<i>-ytan</i>	<i>-i</i>		<i>tegin</i>		<i>te</i>	<i>-p</i>	<i>-tir</i>
to judge	PTCP2	POSS.3SG		free		to say	CVB	PST3
судить	PTCP2	POSS.3SG		даром; бесплатно		говорить	CVB	PST3
						V2		
				FOC				

Hearing this is the khan's daughter said: "How can you not understand this, it's easy to judge," she says.
 Это слышавшая ханская дочь сказала: «Как ты этого не можешь понять, это же просто рассудить» – говорит.

Ааны укқан қаанның қызы айттыр: «Сен ааны қайдып оңдобой жаң, ааны жарғылайтаны тегин» – тептир.

13

<i>andiy</i>	<i>polzo</i>		<i>aani</i>	<i>sen</i>	<i>jaryıla</i>	<i>tep</i>	<i>aytti</i>	
<i>andiy</i>	<i>pol</i>	<i>-zo</i>	<i>aani</i>	<i>sen</i>	<i>jaryıla</i>	<i>tep</i>	<i>ayt</i>	<i>-ti</i>
such	to be	COND	that	2SG.PP	to judge	PTCL	to say	PST1
такой	быть	COND	то	2SG.PP	судить	PTCL	говорить	PST1
	V1			S2	V2			
TOP				FOC				

"If so, you judge it," said the khan.

«Коли так, его ты рассуди» – сказал (хан).

«Андый ползо, ааны сен жарғыла» – теп айтты.

14

<i>qizi</i>		<i>ösküs</i>	<i>uulya</i>		<i>udura</i>	<i>otirip</i>		<i>sen</i>
<i>qiz</i>	<i>-i</i>	<i>ösküs</i>	<i>uul</i>	<i>-ya</i>	<i>udura</i>	<i>otir</i>	<i>-ip</i>	<i>sen</i>
girl	POSS.3SG	orphan	boy	DAT	PSTP:towards	to sit	CVB	2SG.PP
девочка	POSS.3SG	сирота	мальчик	DAT	PSTP:навстречу	сидеть	CVB	2SG.PP
S1						V1a		S2
TOP								

<i>kiži</i>	<i>alyan</i>		<i>kiži</i>	<i>ba</i>	<i>tep</i>	<i>suradi</i>	
<i>kiži</i>	<i>al</i>	<i>-yan</i>	<i>kiži</i>	<i>ba</i>	<i>tep</i>	<i>sura</i>	<i>-di</i>
man	AUX:take	PST2	man	QUES	PTCL	to ask	PST1
человек	AUX:брать	PST2	человек	QUES	PTCL	просить	PST1
			V2			V1	
				FOC			

The daughter, sitting opposite the Orphan, "Are you a married man?" – asks.

Дочь, сев напротив Сироты, «Ты женатый человек?» – спрашивает.

Қызы Өскүс Уулға удур атырып: «Сен кижі алған кижі ба?» – теп, сурады.

15

albayam				tedi		ösküs	uul
<i>al</i>	<i>-ba</i>	<i>-yam</i>		<i>te</i>	<i>-di</i>	<i>ösküs</i>	<i>uul</i>
to take	NEG	PST2.1SG		to say	PST1	orphan	boy
брать	NEG	PST2.1SG		говорить	PST1	сирота	мальчик
FOC				TOP			
V2				V1		S	

“Not married,” replies the Orphan.

«Не женатый» – отвечает Сирота.

«Албағам» – теди Öскүс Уул.

16

kiži	albayan			polzoŋ			kiži	al
<i>kiži</i>	<i>al</i>	<i>-ba</i>	<i>-yan</i>	<i>pol</i>	<i>-zo</i>	<i>-ŋ</i>	<i>kiži</i>	<i>al</i>
man	to take	NEG	PST2	to be	COND	2SG	man	to take
человек	брать	NEG	PST2	быть	COND	2SG	человек	брать
				V1				V2
							FOC	

TOP

“If you are not married, get married.

«Если не женат – женись.

«Кижил албаған ползоң, кижил ал.

17

Seeŋ	iriziŋ			joq	polzo		aysa	alyan
<i>Seeŋ</i>	<i>iriz</i>	<i>-iŋ</i>		<i>joq</i>	<i>pol</i>	<i>-zo</i>	<i>aysa</i>	<i>al</i>
2SG.GEN	happiness	POSS.2SG		EXI.NEG	to be	COND	maybe	to take
2SG.GEN	счастье	POSS.2SG		EXI.NEG	быть	COND	возможно	брать
	S1				V1			PTCP3
								PTCP3
							FOC	

TOP**kižiŋ**

iristu			polor
<i>iriz</i>	<i>-iŋ</i>	<i>-tu</i>	<i>pol</i>
happiness	POSS.2SG	PROP	to be
счастье	POSS.2SG	PROP	быть
			V2
			S2

If you do not have happiness, maybe the one you take will be happy.

Если у тебя нет счастья, может та, которую возьмешь, счастливой будет.

Сең ырызың жоқ ползо, айса алған кижиниң ырысту полор.

18

alyan		kižiŋniŋ		irizi		joq	polzo
<i>al</i>	<i>-yan</i>	<i>kiži</i>	<i>-ŋ</i>	<i>iriz</i>	<i>-i</i>	<i>joq</i>	<i>pol</i>
to take	PTCP3	man	POSS.2SG	GEN	happiness	POSS.3SG	EXI.NEG
брать	PTCP3	человек	POSS.2SG	GEN	счастье	POSS.3SG	EXI.NEG
		S1					V1
							COND
							COND

TOP**Pala**

polzo		aysa	tapqan		palanŋniŋ
<i>pol</i>	<i>-zo</i>	<i>aysa</i>	<i>tap</i>	<i>-qan</i>	<i>pala</i>
to be	COND	maybe	to find	PTCP3	child
быть	COND	возможно	находить	PTCP3	ребёнок
	V2				GEN
					GEN

S2**irizi**

polor		tedi
<i>iriz</i>	<i>-i</i>	<i>te</i>
happiness	POSS.3SG	to say
счастье	POSS.3SG	говорить
		V3
		S3

FOC

If the one he took will not have happiness, if the child appears, maybe the child will have happiness, ” he says.

Если у той, которую взял, не будет счастья, если дитя появится, может у родившегося ребенка счастье будет» – говорит.

Алған кижиниң ырызы јоқ ползо, пала полозо, айса тапқан палаңның ырызы полор» – теди.

19

aani	uqqan		abazi		aytti		čin
aani	uq	-qan	aba	-zi	ayt	-ti	čin
that	to hear	PTCP3	father	POSS.3SG	to say	PST1	true
то	слышать	PTCP3	отец	POSS.3SG	говорить	PST1	истинный
			S1		V1		

TOP

jarýladij			sen	oq	ösküs	uulya		par	tedi	
jarýla	-di	-ŋ	sen	oq	ösküs	uul	-ya	par	te	-di
to judge	PST1	2SG	2SG.PP	PTCL	orphan	boy	DAT	to go	to say	PST1
судить	PST1	2SG	2SG.PP	PTCL	сирота	мальчик	DAT	идти	говорить	PST1
V2			S2					V2		
			FOC							

Hearing this, the father said: "True, you have judged yourself and marry Orphan."

Слышавший это отец сказал: «Верно рассудила, сама и выходи за Сироту».

Аны укқан абазы айтты: «Чын жарғыладың, сен оқ Өскүс Уулға пар» – теди.

20

qaanpiy		üy	tezeġin			tažip		jatan	jalčizina
qaan	piy	üy	tezeg	-i	-n	taži	-p	-jatan	jalči
khan	duke	cow	dung	POSS.3SG	POSS.ACC	to drag	CVB	PTCP2	servant
хан	князь	корова	навоз	POSS.3SG	POSS.ACC	волочь	CVB	PTCP2	слуга
S									
TOP									

			royiniŋ		qizin		
-zi	-na		roy	-i	-niŋ	qiz	-i
POSS.3SG	POSS.DAT		self	POSS.3SG	GEN	daughter	POSS.3SG
POSS.3SG	POSS.DAT		сам; себя	POSS.3SG	GEN	дочь	POSS.3SG
						O	
			FOC				

ösküs	uulya		aparzin		tep	jaqip
ösküs	uul	-ya	apar	-zin	tep	jaqi
orphan	boy	DAT	to take away	OPT.3SG	PTCL	to order
сирота	мальчик	DAT	уносить	OPT.3SG	PTCL	приказывать
						V

iytir

iy	-tir
AUX:send	PST3
AUX:посылать	PST3

The khan-ruler ordered to his servant, who carried cow dung, that his daughter be taken to the Orphan.

Хан-правитель своему слуге, возившему коровий навоз, наказал отвести свою дочь к Сироте.

Қаан-пий, үй тезегин тажып јатан јалчызына пойының қызын Өскүс Уулға апарзын теп, јакып ийтир.

21

ol	kiži	qaanniņ		qiziminaņ			ösküs	uuldi	
<i>ol</i>	<i>kiži</i>	<i>qaan</i>	<i>-niņ</i>	<i>qiz</i>	<i>-i</i>	<i>-minaņ</i>	<i>ösküs</i>	<i>uul</i>	<i>-di</i>
that; those	man	khan	GEN	daughter	POSS.3SG	INSTR	orphan	boy	ACC
тот; те	человек	хан	GEN	дочь	POSS.3SG	INSTR	сирота	мальчик	ACC
	S							O	

TOP

tezek	tažiytan		čanaqminaņ		aparip		tezekminaņ	
<i>tezek</i>	<i>taži</i>	<i>-ytan</i>	<i>čanaq</i>	<i>-minaņ</i>	<i>apar</i>	<i>-ip</i>	<i>tezek</i>	<i>-minaņ</i>
dung	to drag	PTCP2	sledge	INSTR	to take away	CVB	dung	INSTR
навоз	волочь	PTCP2	сани	INSTR	уносить	CVB	навоз	INSTR

FOC

pirge	aņdarip			iytir		
<i>pirge</i>	<i>aņdar</i>			<i>-ip</i>	<i>iy</i>	<i>-tir</i>
together	to fell; to overturn			CVB	AUX:send	PST3
вместе	сваливать; переворачивать			CVB	AUX:посылать	PST3
	V					

That man (servant) took the khan's daughter and Orphan in a sleigh, with which he carried manure, and dumped them together with manure.

Тот человек (слуга) ханскую дочь и Сироту отвез на санях, на которых возил навоз, и вместе с навозом вывалил.

Ол кижн қаанннң қызымынаң Өскүс Уулды тезек тажыйтан чанақмынаң апарып, тезекмынаң пирге аңдарып ийтир.

22

ösküs	uul	tur	kelip		qisti		ködürüp	
<i>ösküs</i>	<i>uul</i>	<i>tur</i>	<i>kel</i>	<i>-ip</i>	<i>qis</i>	<i>-ti</i>	<i>ködür</i>	<i>-üp</i>
orphan	boy	to stand	to come	CVB	girl	ACC	to put up	CVB
сирота	мальчик	стоять	приходить	CVB	девочка	ACC	поднимать	CVB
	S				O		V	

TOP

alip		üyine			jan		keltir	
<i>al</i>	<i>-ip</i>	<i>üy</i>	<i>-i</i>	<i>-ne</i>	<i>jan</i>		<i>kel</i>	<i>-tir</i>
AUX:take	CVB	house	POSS.3SG	POSS.DAT	to return		AUX:come	PST3
AUX:брать	CVB	дом	POSS.3SG	POSS.DAT	возвращаться		AUX:приходить	PST3
					V			

FOC

The orphan got up, picked up the girl and returned to his house.

Сирота встал, поднял девушку и возвратился в свой дом.

Өскүс Уул тур келип, қысты көдүрүп алып, үйине жан келтир.

23

üyde		pirde	neme	joq
<i>üy</i>	<i>-de</i>	<i>pirde</i>	<i>neme</i>	<i>joq</i>
house	LOC	sometimes	thing	EXI.NEG
дом	LOC	иногда	вещь	EXI.NEG
				FOC
				V

There is nothing in the house.

В доме ничего нет.

Ўйде пир-де неме жоқ.

24

qoltuzi		qaanniŋ		qizi		qolartqış	tigip	
<i>qoltu</i>	<i>-zi</i>	<i>qaan</i>	<i>-niŋ</i>	<i>qiz</i>	<i>-i</i>	<i>qolartqış</i>	<i>tig</i>	<i>-ip</i>
spouse	POSS.3SG	khan	GEN	daughter	POSS.3SG	towel	to sew	CVB
супруг(а)	POSS.3SG	хан	GEN	дочь	POSS.3SG	полотенце	шить	CVB
S						O	V	
TOP						FOC		

saymalap		alip		ärine			
<i>saymala</i>	<i>-p</i>	<i>al</i>	<i>-ip</i>	<i>är</i>	<i>-i</i>	<i>-ne</i>	
to embroider	CVB	AUX:take	CVB	husband	POSS.3SG	POSS.DAT	
вышивать	CVB	AUX:брать	CVB	муж	POSS.3SG	POSS.DAT	
V							

perip		iytir	
<i>per</i>	<i>-ip</i>	<i>iy</i>	<i>-tir</i>
to give	CVB	AUX:send	PST3
давать	CVB	AUX:посылать	PST3
V			

The wife, the khan's daughter, sewed a towel, decorated it with embroidery and handed it to her husband and said:

Жена, ханская дочь, сшила полотенце, украсила его вышивкой и подала мужу и сказала:
Қолтуузы, қаанның қызы, қолартқыш тигип, саймалап алып, эрине перип ийтир:

25

mini	aparip		sadip		iy
<i>mini</i>	<i>apar</i>	<i>-ip</i>	<i>sad</i>	<i>-ip</i>	<i>iy</i>
this	to take away	CVB	to sell	CVB	AUX:send
это	уносить	CVB	продавать	CVB	AUX:посылать
O	V				
TOP	FOC				

“Take it and sell it.

«Отнеси это и продай.

«Мыны апарып садып ий.

26

kiži	qančala		pu		qolartqıştiŋ	učun
<i>kiži</i>	<i>qanča</i>		<i>la</i>	<i>pu</i>	<i>qolartqış</i>	<i>-tiŋ</i>
man	how much; how many	PTCL	this; these	towel	GEN	PSTP:because
человек	сколько	PTCL	это; этот; эти	полотенце	GEN	PSTP:because
S1						
TOP						

perze		anča	alarziŋ		sadišpassiŋ
<i>per</i>	<i>-ze</i>	<i>anča</i>	<i>al</i>	<i>-ar</i>	<i>-ziŋ</i>
to give	COND	so much	to take	FUT	OPT.2SG
давать	COND	столько	брать	FUT	OPT.2SG
V1			V2		V2
		FOC			

	teptir		
<i>-siŋ</i>	<i>te</i>	<i>-p</i>	<i>-tir</i>
OPT.2SG	to say	CVB	PST3
OPT.2SG	говорить	CVB	PST3

Whoever gives anything for this towel, take that much, do not bargain.”

Кто сколько даст за это полотенце, столько и бери, не торгуйся».

Кижі қанча-ла пу қолартқыштың учун перзе, анча аларзың, садышпассың» – тептир.

27

sadaya		paryanda			ösküs	uuldiŋ		qolartqıžın
<i>sad</i>	<i>-aya</i>	<i>par</i>	<i>-yan</i>	<i>-da</i>	<i>ösküs</i>	<i>uul</i>	<i>-diŋ</i>	<i>qolartqıž</i>
to sell	INF	to go	PST2	LOC	orphan	boy	GEN	towel
продавать	INF	идти	PST2	LOC	сирота	мальчик	GEN	полотенце

O

TOP

		körötön		pir	de	kiži	joq	poltir	
<i>-i</i>	<i>-n</i>	<i>kör</i>	<i>-ötön</i>	<i>pir</i>	<i>de</i>	<i>kiži</i>	<i>joq</i>	<i>pol</i>	<i>-tir</i>
POSS.3SG	POSS.ACC	see	PTCP2	one	PTCL	man	EXI.NEG	to be	PST3
POSS.3SG	POSS.ACC	смотреть	PTCP2	один	PTCL	человек	EXI.NEG	быть	PST3

S

V

FOC

He went to sell it, but there was not a single person who would look at the towel of the Orphan.

Пошел продавать, но не было ни одного человека, который бы посмотрел на полотенце Сироты.

Садаға парганда, Öскүс Уулдың қолартқыжың көрötön пир де кижі жоқ полтыр.

28

kečkide		janqlaataanda			aa	pir	kiži
<i>kečkide</i>	<i>jan</i>	<i>-qla</i>	<i>-atan</i>	<i>-da</i>	<i>aa</i>	<i>pir</i>	<i>kiži</i>
in the evening	to return	PRSP	PTCP2	LOC	3SG.DAT	one	man
вечером	возвращаться	PRSP	PTCP2	LOC	3SG.DAT	один	человек

V

TOP

FOC

tuštap		partir
<i>tušta</i>	<i>-p</i>	<i>par</i> <i>-tir</i>
to meet	CVB	to go PST3
встречать	CVB	идти PST3

V

When he returned home in the evening, he met one man.

Когда вечером возвращался домой, ему один человек повстречался.

Кечкиде жанқлаатанда, аа пир кижі туштап партыр.

29

sat	jaŋ	ba
<i>sat</i>	<i>-ja</i> <i>-ŋ</i>	<i>ba</i>
to sell	PRS 2SG	QUES
продавать	PRS 2SG	QUES

V

TOP

Sell it?

Продаешь?

Сат жаң ба?

30

sat	jam
<i>sat</i>	<i>-jam</i>
to sell	PRS.1SG
продавать	PRS.1SG

V

FOC

I am selling!

Продаю!

Сат жам!

31

qanča	surap		jaŋ	
qanča	sura	-p	-ja	-ŋ
how much; how many	to ask	CVB	PRS	2SG
сколько	просить	CVB	PRS	2SG

FOC **TOP**

How much do you want?

Сколько просишь?

Қанча сурап жаң?

32

kiži	qančala		perze		alarim		
kiži	qanča	la	per	-ze	al	-ar	-im
man	how much; how many	PTCL	to give	COND	to take	FUT	1SG
человек	сколько	PTCL	давать	COND	брать	FUT	1SG

S1 **V1** **V2**

FOC **TOP**

teptir

te	-p	-tir
to say	CVB	PST3
говорить	CVB	PST3

V2

How much they will give, so much I will take!

Сколько дадут, столько и возьму!

Кижі қанча-ла перзе, аларым! – тептир.

33

sadip	Al	jatan	kiži	andiy	da	ämes	mindiy	da	ämes	
sad	-ip	Al	-jatan	kiži	andiy	da	ämes	mindiy	da	ämes
to sell	CVB	AUX:take	PTCP2	man	such	PTCL	not	Such	PTCL	not
продавать	CVB	AUX:брать	PTCP2	человек	такой	PTCL	не	такой	PTCL	не

V1

TOP**teptir**

te	-p	-tir	paza	neme	de	perbeytir			paza
to say	CVB	PST3	paza	neme	de	per	-bey	-tir	paza
говорить	CVB	PST3	снова	вещь	PTCL	давать	CVB.NEG	PST3	снова

V2

FOC**ärmek**

te	ärmektebeytir			
ärmek	te	ärmekte	-bey	-tir
talk	PTCL	to speak	CVB.NEG	PST3
разговор	PTCL	разговаривать	CVB.NEG	PST3

V2

The buyer: "Neither this nor that!" – he said, didn't give him anything and said nothing more.

Покупатель: «Ни такое, ни эдакое!» – молвил, ничего ему не дал и ничего больше не сказал.

Садып ал јатан кижі: «Андый да эмес, мындый да эмес!» – тептир, паза неме де пербейтир, паза эрмек те эрмектебейтир.

34

Ösküs	uul	Jan	keldi	
Ösküs	uul	Jan	kel	-di
Orphan	boy	to return	to come	PST1
Сирота	мальчик	возвращаться	приходить	PST1

S **V**

TOP**FOC**

The Orphan returned home.
Сирота домой вернулся.
Öskÿс Уул жан келди.

35

Äkinči		kününde			qoltuzi		äkinči
<i>Äki</i>	<i>-nči</i>	<i>kün</i>	<i>-ü</i>	<i>-nde</i>	<i>qoltu</i>	<i>-zi</i>	<i>äki</i>
two	ORD.NUM	day	POSS.3SG	POSS.LOC	spouse	POSS.3SG	two
два	ORD.NUM	день	POSS.3SG	POSS.LOC	супруг(а)	POSS.3SG	два

S1

TOP

	qolartqıştı		tigip		saymap		altır	
<i>-nči</i>	<i>qolartqış</i>	<i>-ti</i>	<i>tig</i>	<i>-ip</i>	<i>Sayma</i>	<i>-p</i>	<i>al</i>	<i>-tır</i>
ORD.NUM	towel	ACC	to sew	CVB	to embroider	CVB	AUX:take	PST3
ORD.NUM	полотенце	ACC	шить	CVB	вышивать	CVB	AUX:брать	PST3

O

V1

V1

ärin

<i>är</i>	<i>-i</i>	<i>-n</i>	pazoq	sadıžaya			
husband	POSS.3SG	POSS.ACC	<i>pazoq</i>	<i>Sad</i>	<i>-iž</i>	<i>-ağa</i>	
муж	POSS.3SG	POSS.ACC	again	to sell	COM	INF	
			снова	Продавать	COM	INF	

O

FOC

iye

<i>iý</i>	<i>-e</i>	pertir	
to send	PTCP1	<i>per</i>	<i>-tır</i>
посылать	PTCP1	AUX:давать	PST3

V1

On the second day, the wife sewed a second towel, decorated it with embroidery, and again sent her husband to sell.

На второй день жена второе полотенце сшила, вышивкой украсила, снова мужа продавать послала. Экинчи күнүнде қолтузы экинчи қолартқышты тигип, саймап алтыр, эрин пазоқ садыжаға ийе пертир.

36

aani	sadıp		jürüp		künnüñ		turqunina	
<i>aani</i>	<i>sad</i>	<i>-ip</i>	<i>jür</i>	<i>-üp</i>	<i>kün</i>	<i>-nüñ</i>	<i>turqun</i>	<i>-i</i>
that	to sell	CVB	to walk	CVB	day	GEN	PSTP:along	POSS.3SG
то	продавать	CVB	ходить	CVB	день	GEN	PSTP:вдоль	POSS.3SG

V1

V1

TOP

sad	albay		jan	jatan	poltır
<i>sad</i>	<i>al</i>	<i>-bay</i>	<i>jan</i>	<i>-jatan</i>	<i>pol</i>
to sell	AUX:take	CVB.NEG	to return	PTCP2	to be
продавать	AUX:брать	CVB.NEG	возвращаться	PTCP2	быть

V1

V1

aa	pir	kiži	tuštaš		partır
<i>aa</i>	<i>pir</i>	<i>kiži</i>	<i>tušta</i>	<i>-š</i>	<i>par</i>
3SG.DAT	one	man	to meet	COM	AUX:go
3SG.DAT	один	человек	встречать	COM	AUX:идти

S2

V2

FOC

He was going and selling, but he couldn't sell for the whole day, he went home, and again the man met him.

Ходил, продавал, за весь день продать не мог, домой пошел, ему опять человек встретился.

Ааны садып жүрүп, күннүң туркунына сад албай, жан жатан полтыр, аа пир кижги тушташ партыр.

37

<i>qolartqışti</i>		<i>sat</i>	<i>jaŋ</i>	<i>ba</i>
<i>qolartqış</i>	<i>-ti</i>	<i>sat</i>	<i>-ja</i>	<i>-ŋ</i>
towel	ACC	to sell	PRS	2SG
полотенце	ACC	продавать	PRS	2SG

O

V

TOP

FOC

Are you selling the towel?

Полотенце продаешь?

«Қолартқышты сат жаң ба?»

38

<i>sat</i>	<i>jam</i>
<i>sat</i>	<i>-jam</i>
to sell	PRS.1SG
продавать	PRS.1SG

V

FOC

I am selling!

Продаю!

«Сат жам!»

39

<i>paazi</i>		<i>qanča</i>
<i>paaz</i>	<i>-zi</i>	<i>qanča</i>
price	POSS.3SG	how much; how many
цена	POSS.3SG	сколько

V(n)

TOP

FOC

How much is?

Сколько стоит?

«Паазы қанча?»

40

<i>kiži</i>	<i>qančala</i>		<i>perze</i>		<i>alarim</i>		
<i>kiži</i>	<i>qanča</i>	<i>la</i>	<i>per</i>	<i>-ze</i>	<i>al</i>	<i>-ar</i>	<i>-im</i>
man	how much; how many	PTCL	to give	COND	to take	FUT	1SG
человек	сколько	PTCL	давать	COND	брать	FUT	1SG

S1

V1

V2

TOP

FOC

teptir

<i>te</i>	<i>-p</i>	<i>-tir</i>
to say	CVB	PST3
говорить	CVB	PST3

V2

How much they will give, so much I will take!

Сколько дадут, столько и возьму!

«Кижги қанча-ла перзе, аларым!» – тептир.

41

<i>ol</i>	<i>kiži</i>	<i>ködür</i>	<i>qaqpa</i>		<i>sal</i>
<i>ol</i>	<i>kiži</i>	<i>ködür</i>	<i>qaq</i>	<i>-pa</i>	<i>sal</i>
that; those	man	to put up	to hammer; to knock	NEG	to put
тот; те	человек	поднимать	колотить; стучать	NEG	положить

TOP

FOC

<i>qoy</i>	<i>teptir</i>		
<i>qoy</i>	<i>te</i>	<i>-p</i>	<i>-tir</i>
AUX:put	to say	CVB	PST3
AUX:ставить	говорить	CVB	PST3

V

TOP

That man said, "Lift up, don't hit, lay it down!"

Тот человек сказал: «Подними, не бей, положи!»

Ол кижи: «Көдүр, қакпа, сал қой!» – тептир.

42

<i>ösküs</i>	<i>uul</i>	<i>jan</i>	<i>keldi</i>	
<i>ösküs</i>	<i>uul</i>	<i>jan</i>	<i>kel</i>	<i>-di</i>
orphan	boy	to return	to come	PST1
сирота	мальчик	возвращаться	приходить	PST1

S

V

TOP

FOC

The orphan returned home.

Сирота домой вернулся.

Ösküs Uul jan keldi.

43

<i>anañ</i>	<i>uqsa</i>		<i>qoyoyindar</i>	<i>paşqa</i>	<i>qaanniñ</i>	<i>jerine</i>		
<i>anañ</i>	<i>uq</i>	<i>-sa</i>	<i>qoyoyin</i>	<i>-dar</i>	<i>paşqa</i>	<i>qaan</i>	<i>-niñ</i>	<i>jer</i>
then	to hear	COND	merchant	PL	other	khan	GEN	place
потом	слышать	COND	купец	PL	другой	хан	GEN	место

V1

S2

TOP

<i>-i</i>	<i>-ne</i>	<i>sadižaya</i>		<i>par</i>	<i>jalar</i>	<i>ösküs</i>	<i>uul</i>
<i>sad</i>	<i>-iž</i>	<i>-aya</i>	<i>par</i>	<i>-jalar</i>	<i>ösküs</i>	<i>uul</i>	
POSS.3SG	POSS.DAT	to sell	COM	INF	to go	PRS.3PL	orphan
POSS.3SG	POSS.DAT	продавать	COM	INF	идти	PRS.3PL	сирота
							мальчик

V2

S1

<i>alarminañ</i>		<i>qožo</i>	<i>parižaya</i>		<i>surana</i>			
<i>alar</i>	<i>-minañ</i>	<i>qožo</i>	<i>par</i>	<i>-iž</i>	<i>-aya</i>	<i>sura</i>	<i>-n</i>	<i>-a</i>
3PL.PP	INSTR	together	to go	COM	INF	to ask	REFL	PTCP1
3PL.PP	INSTR	вместе	идти	COM	INF	просить	REFL	PTCP1

V1

FOC

beedi

<i>bee</i>	<i>-di</i>
AUX:give	PST1
AUX:давать	PST1

Then he heard that the merchants were going to trade in the land of another khan, so the Orphan asked to go together with them.

Потом услышал Сирота, что купцы в землю другого хана торговать едут, с ними вместе ехать запросился.

Анаң укса, қойойындар пашқа қаанның јерине садыжаға пар јалар, Өскүс Уул алармынаң қожо парыжаға сурана бееди.

44

qoyoyindar		parišsaŋ			piske	qoř	tažırya
qoyoyin	-dar	par	-iř	-saŋ	piske	qoř	taži
merchant	PL	to go	COM	OPT.2SG	1PL.DAT	pack; load	to drag
купец	PL	идти	COM	OPT.2SG	1PL.DAT	груз; вьюк	волочь
S		O					
TOP		FOC					

	kiži	kerek	tediler		
-irya	kiži	kerek	te	-di	-ler
INF	man	needful	to say	PST1	3PL
INF	человек	нужно	говорить	PST1	3PL
			V		

Merchants said: "Come with us, we need a man to carry goods!"

Купцы сказали: «Поезжай с нами, нам нужен человек, чтобы грузы переносить!»

Қойойындар: «Парышсаң, писке қош тажырға кижі керек!» – тедилер.

45

kemelerge			qořtorin			salıp	
keme	-ler	-ge	qoř	-tori	-n	sal	-ip
boat	PL	DAT	pack; load	POSS.3PL	POSS.ACC	to put	CVB
лодка	PL	DAT	груз; вьюк	POSS.3PL	POSS.ACC	положить	CVB
OBL			O			V	
TOP							

alip		para		pertirler		
al	-ip	par	-a	per	-tir	-ler
AUX:take	CVB	to go	PTCP1	AUX:give	PST3	3PL
AUX:брать	CVB	идти	PTCP1	AUX:давать	PST3	3PL
			V			
			FOC			

Having loaded the goods into the boats, they set off.

Погрузив грузы в лодки, отправились.

Кемелерге қошторын салып алып, пара пертирлер.

46

talaydiŋ		ortozina		jetkender		äŋ	le
talay	-diŋ	ortozi	-na	jet	-ken	-der	äŋ
sea	GEN	middle	POSS.DAT	to reach	PST2	3PL	most
море	GEN	середина	POSS.DAT	достигать	PST2	3PL	самый
				V1			

TOP

jaan	kemezi		tur	qoydi	
jaan	keme	-zi	tur	qoy	-di
big	boat	POSS.3SG	to stand	AUX:put	PST1
большой	лодка	POSS.3SG	стоять	AUX:ставить	PST1
	S2		V2		
			FOC		

Reached the middle of the sea, the largest boat stopped.

Достигли середины моря, самая большая лодка остановилась.

Талайдың ортозына јеткендер, эң ле јаан кемеzi тур қойды.

47

paşqa	kemeler		kelip		aani	tartqanda		jaan	
paşqa	keme	-ler	kel	-ip	aani	tart	-qan	-da	jaan
other	boat	PL	to come	CVB	that	to pull	PST2	LOC	big
другой	лодка	PL	приходить	CVB	то	тянуть	PST2	LOC	большой
	S1		V1		O				

TOP

keme	pir	de	qiyumiqtanbay		jat	
keme	pir	de	qiyumiqta	-n	-bay	-jat
boat	one	PTCL	to move	REFL	CVB.NEG	PRS
лодка	один	PTCL	двигаться	REFL	CVB.NEG	PRS
	S2		V2			
			FOC			

Other boats, approaching, began to pull it, but the large boat does not move at all.

Другие лодки, подойдя, стали ее тянуть, большая лодка нисколько не сдвигается.

Паşқа кемелер келип ааны тартқанда, јаан кеме пир де қыймықтанбай јат.

48

ösküs	uul	kemeey		aldına		tüşti		körzö
ösküs	uul	keme	-eñ	aldı	-na	tüş	-ti	kör
orphan	boy	boat	GEN	PSTP:under	POSS.DAT	to fall	PST1	see
сирота	мальчик	лодка	GEN	PSTP:под	POSS.DAT	падать	PST1	смотреть
	S1					V1		V1

TOP

	anda	keme	çöy	stolmooy		qaptir		qaltir	
-zö	anda	keme	çöy	stolmo	-o	qab	-tir	qal	-tir
COND	there	boat	cast-iron	pillar<RUS	DAT	to grab	PST3	AUX:stay	PST3
COND	там	лодка	чугун	столб	DAT	хватать	PST3	AUX:оставаться	PST3
		S2	OBL			V2			

FOC

The Orphan went down under the boat, looks, and there the boat caught on a cast-iron pillar.

Сирота спустился под лодку, смотрит, а там лодка зацепилась за чугунный столб.

Ösküs Uul kemeey aldına түшти, көрзө, анда кеме чөй столмоо қаптыр қалтыр.

49

ösküs	uul	qoyoyindardañ		puučaq	surap		aldı		
ösküs	uul	qoyoyın	-dar	-dañ	puučaq	sura	-p	al	-dı
orphan	boy	merchant	PL	ABL	rope	to ask	CVB	AUX:take	PST1
сирота	мальчик	купец	PL	ABL	веревка	просить	CVB	AUX:брать	PST1
	S	OBL			O	V			

TOP

FOC

The Orphan asked the merchants for a rope.

Сирота попросил у купцов веревку.

Ösküs Uul қойойындардаң пуучақ сурап алды.

50

men	suu	aldına		tüžerim		ser	meni	
men	suu	aldı	-na	tüž	-er	-im	ser	meni
1SG.PP	water	PSTP:under	POSS.DAT	to descend	FUT	1SG	2PL.PP	1SG.ACC
1SG.PP	вода	PSTP:под	POSS.DAT	спускаться	FUT	1SG	2PL.PP	1SG.ACC
	S1			V1		S2	O2	

TOP

puučaqminaj		tutqar		pir	puučaq	jetpeze		
<i>puučaq</i>	<i>-minaj</i>	<i>tut</i>	<i>-qar</i>	<i>pir</i>	<i>puučaq</i>	<i>jet</i>	<i>-pe</i>	<i>-ze</i>
rope	INSTR	to hold	IMP.2PL	one	rope	to be enough	NEG	COND
веревка	INSTR	держать	IMP.2PL	один	веревка	хватать	NEG	COND
OBL		V2			S3	V3		

äkinčizin				ulayar	
<i>äki</i>	<i>-nči</i>	<i>-zi</i>	<i>-n</i>	<i>ula</i>	<i>-yar</i>
two	ORD.NUM	POSS.3SG	POSS.ACC	to connect	IMP.2PL
два	ORD.NUM	POSS.3SG	POSS.ACC	соединять	IMP.2PL
O3				V2	

FOC

He said: "I'll go down under the water, you hold me by the rope, if one rope is not enough, deliver the second.

«Я под воду спущусь, вы меня за веревку держите, если одной веревки не хватит, доставляйте вторую.

«Мен суу алдына түжерим, сер меени пуучакмынаң тутқар, пир пуучак јет пеезе, экинчизин улағар.

51

men	talaydiñ		tübine		jet	parzam
<i>men</i>	<i>talay</i>	<i>-diñ</i>	<i>tüb</i>	<i>-i</i>	<i>-ne</i>	<i>jet</i>
1SG.PP	sea	GEN	bottom	POSS.3SG	POSS.DAT	to reach
1SG.PP	море	GEN	дно	POSS.3SG	POSS.DAT	достигать
S						V
TOP						

		puučaqti		silkip		iyerim
<i>-za</i>	<i>-m</i>	<i>puučaq</i>	<i>-ti</i>	<i>silki</i>	<i>-p</i>	<i>iy</i>
COND	1SG	rope	ACC	to shake; to pull	CVB	AUX:send
COND	1SG	веревка	ACC	трясти; дергать	CVB	AUX:посылать
		O		V		
		FOC				

		tedi	
<i>-er</i>	<i>-im</i>	<i>te</i>	<i>-di</i>
FUT	1SG	to say	PST1
FUT	1SG	говорить	PST1
		V	

When I reach the bottom of the sea, I pull the rope."

Когда я достигну дна моря, то подергаю за веревку».

Мен талайдың түбине јет парзам, пуучакты силкип ийерим» – теди.

52

qoyoyindar		ösküs	uuldi		tüžüre		beediler
<i>qoyoyin</i>	<i>-dar</i>	<i>ösküs</i>	<i>uul</i>	<i>-di</i>	<i>tüžür</i>	<i>-e</i>	<i>bee</i>
merchant	PL	orphan	boy	ACC	to put down	PTCP1	AUX:give
купец	PL	сирота	мальчик	ACC	опускать	PTCP1	AUX:давать
S		O			V		
TOP							

	pir	puučaq	uladilar		äkinčizin		
<i>-ler</i>	<i>pir</i>	<i>puučaq</i>	<i>ula</i>	<i>-di</i>	<i>-lar</i>	<i>äki</i>	<i>-nči</i>
3PL	one	rope	to connect	PST1	3PL	two	ORD.NUM
3PL	один	веревка	соединять	PST1	3PL	два	ORD.NUM
		O	V		O		O
		FOC					

	uladilar			üčünčizin			
<i>-n</i>	<i>ula</i>	<i>-di</i>	<i>-lar</i>	<i>üč</i>	<i>-ünči</i>	<i>-zi</i>	<i>-n</i>
POSS.ACC	to connect	PST1	3PL	three	ORD.NUM	POSS.3SG	POSS.ACC
POSS.ACC	соединять	PST1	3PL	три	ORD.NUM	POSS.3SG	POSS.ACC
	V			O			

uladilar

<i>ula</i>	<i>-di</i>	<i>-lar</i>
to connect	PST1	3PL
соединять	PST1	3PL
	V	

The merchants began to lower the Orphan, they tied one rope, the second rope was tied, the third. Купцы стали опускать Сироту, одну веревку довязали, вторую веревку довязали, третью. Қойойындар Өскүс Уулды тўжўре беедилер, пир пуучак уладылар, экинчизин уладылар, үчүнчизин уладылар.

53

	oninči		puučayın			ulayanda	
<i>on</i>	<i>-inči</i>	<i>puučay</i>	<i>-i</i>	<i>-n</i>	<i>ula</i>	<i>-yan</i>	<i>-da</i>
ten	ORD.NUM	rope	POSS.3SG	POSS.ACC	to connect	PST2	LOC
десять	ORD.NUM	веревка	POSS.3SG	POSS.ACC	соединять	PST2	LOC
		O					

TOP

ösküs	uuldiñ		talay	tübine		jetkenin	
<i>ösküs</i>	<i>uul</i>	<i>-diñ</i>	<i>talay</i>	<i>tüb</i>	<i>-i</i>	<i>-ne</i>	<i>jet</i>
orphan	boy	GEN	sea	bottom	POSS.3SG	POSS.DAT	to reach
сирота	мальчик	GEN	море	дно	POSS.3SG	POSS.DAT	достигать
							PTCP3
							PTCP3
							O
							FOC

		sezip		aldilar		
<i>-i</i>	<i>-n</i>	<i>sez</i>	<i>-ip</i>	<i>al</i>	<i>-di</i>	<i>-lar</i>
POSS.3SG	POSS.ACC	to guess	CVB	to take	PST1	3PL
POSS.3SG	POSS.ACC	догадываться	CVB	брать	PST1	3PL
		V				

When they added the tenth rope, they felt that the Orphan had reached the bottom of the sea. Когда добавили десятую веревку, почувствовали, что Сирота достиг дна моря. Онынчы пуучағын улағанда, Өскүс Уулдың талай тттүбине јеткенин сезип алдылар.

54

ösküs	uul	tüš	parip		körzö		čöy	stolmo
<i>ösküs</i>	<i>uul</i>	<i>tüš</i>	<i>par</i>	<i>-ip</i>	<i>kör</i>	<i>-zö</i>	<i>čöy</i>	<i>stolmo</i>
orphan	boy	to descend	AUX:go	CVB	see	COND	cast-iron	pillar<RUS
сирота	мальчик	спускаться	AUX:идти	CVB	смотреть	COND	чугун	столб
		V			V		O	FOC

stoldiñ		üsünde		tur	jatan	poltır		ol
<i>stol</i>	<i>-diñ</i>	<i>üsü</i>	<i>-nde</i>	<i>tur</i>	<i>-jatan</i>	<i>pol</i>	<i>-tır</i>	<i>ol</i>
RUS.table	GEN	PSTP:surface	POSS.LOC	to stand	PTCP2	to be	PST3	that; those
стол	GEN	PSTP:поверхность	POSS.LOC	стоять	PTCP2	быть	PST3	тот; те

<i>stoldo</i>		<i>pir</i>	<i>abişqaçaq</i>		<i>otir</i>	<i>jatan</i>	<i>poltir</i>		<i>tışqari</i>
<i>stol</i>	<i>-do</i>	<i>pir</i>	<i>abişqa</i>	<i>-çaq</i>	<i>otir</i>	<i>-jatan</i>	<i>pol</i>	<i>-tir</i>	<i>tışqari</i>
RUS.table	LOC	one	old man	DIM	to sit	PTCP2	to be	PST3	outside
стол	LOC	один	старик	DIM	сидеть	PTCP2	быть	PST3	наружу; наружу

<i>çıqsa</i>		<i>anda</i>	<i>gorod</i>	<i>poltir</i>	
<i>çıq</i>	<i>-sa</i>	<i>anda</i>	<i>gorod</i>	<i>pol</i>	<i>-tir</i>
to come out	COND	there	RUS.city	to be	PST3
выйти	COND	там	город	быть	PST3

The orphan, having descended, sees that the cast-iron pillar appears to be standing on the table, one old man is sitting at this table, and when he comes out – there is a city.

Сирота, опустившись, видит, что чугунный столб, оказывается, стоит на столе, за этим столом сидит один старичок, а наружу выйдет – там город.

Ösküs Уул түш парып көрзө, чөй столмо столдың үсүнде тур жатан полтыр, ол столдо пир абышқачақ отыр жатан полтыр, тышқары чықса – анда город полтыр.

55

<i>ösküs</i>	<i>uuldiñ</i>		<i>suu</i>	<i>tübine</i>		<i>tüş</i>	
<i>ösküs</i>	<i>uul</i>	<i>-diñ</i>	<i>suu</i>	<i>tüb</i>	<i>-i</i>	<i>-ne</i>	<i>tüş</i>
orphan	boy	GEN	water	bottom	POSS.3SG	POSS.DAT	to descend
сирота	мальчик	GEN	вода	дно	POSS.3SG	POSS.DAT	спускаться

S

FOC

<i>qalip</i>		<i>jür</i>	<i>jatani</i>		<i>suu</i>	<i>ääzi</i>	
<i>qal</i>	<i>-ip</i>	<i>jür</i>	<i>-jatan</i>	<i>-i</i>	<i>suu</i>	<i>ää</i>	<i>-zi</i>
AUX:stay	CVB	AUX:walk	PTCP2	POSS.3SG	water	owner; master	POSS.3SG
AUX:оставаться	CVB	AUX:ходить	PTCP2	POSS.3SG	вода	хозяин	POSS.3SG

OBL

<i>qaanya</i>	<i>uñul</i>		<i>partir</i>		
<i>qaan</i>	<i>-ya</i>	<i>uñ</i>	<i>-ul</i>	<i>par</i>	<i>-tir</i>
khan	DAT	to hear	PASS	AUX:go	PST3
хан	DAT	слышать	PASS	AUX:идти	PST3

V

TOP

The fact that the Orphan walks along the bottom of the sea was heard by the khan, the owner of the waters.

О том, что по дну моря ходит Сирота, услышал хан – хозяин вод.

Ösküs Уулдың суу түбине түш қалып жүр жатаны суу ээзи – қаанға уғул партыр.

56

<i>suu</i>	<i>ääzi</i>		<i>abişqa</i>	<i>poyniñ</i>		<i>ämegeniminañ</i>		
<i>suu</i>	<i>ää</i>	<i>-zi</i>	<i>abişqa</i>	<i>poñ</i>	<i>-niñ</i>	<i>ämegen</i>	<i>-i</i>	<i>-mīnañ</i>
water	master	POSS.3SG	old man	self	GEN	old woman	POSS.3SG	INSTR
вода	хозяин	POSS.3SG	старик	сам; себя	GEN	старуха	POSS.3SG	INSTR

OBL

TOP

<i>marıışjatan</i>		<i>poltir</i>		<i>abişqazi</i>		<i>jer</i>	<i>üsünde</i>
<i>marıış</i>	<i>-jatan</i>	<i>pol</i>	<i>-tir</i>	<i>abişqa</i>	<i>-zi</i>	<i>jer</i>	<i>üsü</i>
to compete	PTCP2	to be	PST3	husband	POSS.3SG	the earth	PSTP:surface
спорить	PTCP2	быть	PST3	муж	POSS.3SG	земля	PSTP:поверхность

V

FOC

		<i>qayas</i>	<i>aqça</i>	<i>qiymat</i>		<i>tep</i>	<i>ämegeni</i>
<i>-n</i>	<i>-de</i>	<i>qayas</i>	<i>aqça</i>	<i>qiymat</i>		<i>tep</i>	<i>ämegen</i>
POSS.DECL	LOC	paper	money	expensive; rich		PTCL	old woman
POSS.DECL	LOC	бумага	деньги	дорогой; богатый		PTCL	старуха

	<i>temir</i>	<i>aqça</i>	<i>qiymat</i>	<i>tep</i>
<i>-i</i>	<i>temir</i>	<i>aqça</i>	<i>qiymat</i>	<i>tep</i>
POSS.3SG	iron	money	expensive; rich	PTCL
POSS.3SG	железо	деньги	дорогой; богатый	PTCL

It turns out that the old man, the owner of water, argued with his old woman: the old man said that paper money is valued higher on earth, and the old woman that metal money is valued higher.

Старик-хозяин вод, оказывается, со своей старухой спорил: старик говорил, что на земле бумажные деньги выше ценятся, а старуха – что металлические выше ценятся.

Суу ээзи – абышка пойның эмегенимынаң марғышјатан полтыр: абышқазы јер үсүнде қағас ақча қыймат – теп, эмегени – темир ақча қыймат – теп.

57

<i>ämdi</i>	<i>ösküs</i>	<i>uuldañ</i>		<i>činin</i>			<i>suraarya</i>
<i>ämdi</i>	<i>ösküs</i>	<i>uul</i>	<i>-dañ</i>	<i>čin</i>	<i>-i</i>	<i>-n</i>	<i>sura</i>
now	orphan	boy	ABL	true	POSS.3SG	POSS.ACC	to ask
теперь	сирота	мальчик	ABL	истинный	POSS.3SG	POSS.ACC	просить
	OBL			O			

FOC

	<i>aani</i>	<i>qičirip</i>		<i>altirlar</i>			
<i>-arya</i>	<i>aani</i>	<i>qičir</i>	<i>-ip</i>	<i>al</i>	<i>-tir</i>	<i>-lar</i>	
INF	3SG.ACC	to call	CVB	AUX:take	PST3	3PL	
INF	3SG.ACC	звать	CVB	AUX:братъ	PST3	3PL	
	O	V					
	TOP						

Now, in order to ask the Orphan for the truth, they called him.

Теперь они, чтобы у Сироты правду выспросить, его позвали.

Энди Öскүс Уулдан чынын сураарға, ааны қычырып алтырлар.

58

<i>alardıñ</i>	<i>maryiži</i>			<i>qaandiyinča</i>			
<i>alardıñ</i>	<i>maryiž</i>	<i>-i</i>		<i>qaan</i>	<i>-diy</i>	<i>-i</i>	<i>-nča</i>
3PL.GEN	argument	POSS.3SG		khan	SMLF	POSS.3SG	POSS.PROL
3PL.GEN	спор	POSS.3SG		хан	SMLF	POSS.3SG	POSS.PROL
	S			V(n)			
	TOP			FOC			

<i>polzo</i>		<i>ol</i>	<i>abaqayin</i>			<i>öltürer</i>		<i>abaqaydiyinča</i>
<i>pol</i>	<i>-zo</i>	<i>ol</i>	<i>abaqay</i>	<i>-i</i>	<i>-n</i>	<i>öltür</i>	<i>-er</i>	<i>abaqay</i>
to be	COND	that; those	wife	POSS.3SG	POSS.ACC	to kill	FUT	wife
быть	COND	тот; те	жена	POSS.3SG	POSS.ACC	убивать	FUT	жена

			<i>polzo</i>		<i>ol</i>	<i>öböğönin</i>	
<i>-diy</i>	<i>-i</i>	<i>-nča</i>	<i>pol</i>	<i>-zo</i>	<i>ol</i>	<i>öböğön</i>	<i>-i</i>
SMLF	POSS.3SG	POSS.PROL	to be	COND	3SG.PP	husband	POSS.3SG
SMLF	POSS.3SG	POSS.PROL	быть	COND	3SG.PP	муж	POSS.3SG

	öltürer	
<i>-n</i>	<i>öltür</i>	<i>-er</i>
POSS.ACC	to kill	FUT
POSS.ACC	убивать	FUT

They argued that if the khan was right, he would kill his wife; if his wife was right, she would kill her husband.

Поспорили они на то, что если хан будет прав, он свою жену убьет, если жена будет права, она мужа убьет.

Алардың марғыжы: қаандыйынча ползо, ол абақайын өлтүрер, абақайдыңынча ползо – ол өбөгөнин өлтүрер.

59

ösküs	uuldi		surayanda		ol	ayttir		
<i>ösküs</i>	<i>uul</i>	<i>-di</i>	<i>sura</i>	<i>-yan</i>	<i>-da</i>	<i>ol</i>	<i>ayt</i>	<i>-tir</i>
orphan	boy	ACC	to ask	PTCP3	LOC	3SG.PP	to say	PST3
сирота	мальчик	ACC	просить	PTCP3	LOC	3SG.PP	говорить	PST3
						S	V	

TOP

qayas	ta	aqča	qiyimat		temir	de	aqča	qiyimat
<i>qayas</i>	<i>ta</i>	<i>aqča</i>	<i>qiyimat</i>		<i>temir</i>	<i>de</i>	<i>aqča</i>	<i>qiyimat</i>
paper	PTCL	money	expensive; rich		iron	PTCL	money	expensive; rich
бумага	PTCL	деньги	дорогой; богатый		железо	PTCL	деньги	дорогой; богатый

O

FOC

When asked the Orphan, he replied: “Both paper money in price and metal money in price.

Когда Сироту спросили, он ответил: «И бумажные деньги в цене, и металлические деньги в цене.

Ösküs Уулды сурағанда, ол айттыр: «Қағас та ақча қыймат, темир де ақча қыймат.

60

joriqtayanda				jolyo		alaya		qayas	aqča
<i>joriq</i>	<i>-ta</i>	<i>-yan</i>	<i>-da</i>	<i>jol</i>	<i>-yo</i>	<i>al</i>	<i>-aya</i>	<i>qayas</i>	<i>aqča</i>
ride	VBLZ	PTCP3	LOC	road	DAT	to take	INF	paper	money
поездка	VBLZ	PTCP3	LOC	дорога	DAT	брать	INF	бумага	деньги
								S1	FOC

TOP

jaqši	sadižaya			kižilerge		jandiraya			
<i>jaqši</i>	<i>sad</i>	<i>-iž</i>	<i>-aya</i>	<i>kiži</i>	<i>-ler</i>	<i>-ge</i>	<i>jan</i>	<i>-dir</i>	<i>-aya</i>
well	to sell	COM	INF	man	PL	DAT	to return	CAUS	INF
хорошо	продавать	COM	INF	человек	PL	DAT	возвращаться	CAUS	INF

V1(n)

TOP

temir	aqča	jaqši
<i>temir</i>	<i>aqča</i>	<i>jaqši</i>
iron	money	well
железо	деньги	хорошо

S2

V2(n)

FOC

On a trip on the road, it is better to take paper money, for trade, so that people donate change, metal money is good.

В поездке в дорогу лучше бумажные деньги брать, для торговли, чтобы людям сдачи сдавать, хороши металлические деньги.

Јорықтағанда јолғо алаға қағас ақча јақшы, садыжаға, кижилерге јандыраға темир ақча јақшы.

61

<i>aan'da</i>	<i>toolop</i>		<i>iygende</i>			<i>qayas</i>	<i>aqçaan</i>		<i>da</i>
<i>aan'da</i>	<i>toolo</i>	<i>-p</i>	<i>iy</i>	<i>-gen</i>	<i>-de</i>	<i>qayas</i>	<i>aqça</i>	<i>-aŋ</i>	<i>da</i>
thus	to count	CVB	AUX:send	PST2	LOC	paper	money	GEN	PTCL
так	считать	CVB	AUX:посылать	PST2	LOC	бумага	деньги	GEN	PTCL

TOP

<i>temir</i>	<i>aqçaan</i>		<i>paazi</i>		<i>pir</i>	<i>tep</i>	<i>ayt</i>	<i>peedi</i>	
<i>temir</i>	<i>aqça</i>	<i>-aŋ</i>	<i>paa</i>	<i>-zi</i>	<i>pir</i>	<i>tep</i>	<i>ayt</i>	<i>pee</i>	<i>-di</i>
iron	money	GEN	price	POSS.3SG	one	PTCL	to say	AUX:give	PST1
железо	деньги	GEN	цена	POSS.3SG	один	PTCL	говорить	AUX:давать	PST1
			S1		V1(n)		V2		
					FOC				

If so, then paper and metal money are at the same price.

Если так посчитать, то и бумажные и металлические деньги в одинаковой цене.

Ааньда тоолоп ийгенде, қағас ақчаан да темир ақчаан паазы пир» – теп айт пееди.

62

<i>aa</i>	<i>sügün</i>	<i>parip</i>		<i>qaanniŋ</i>		<i>abaqayı</i>		<i>ösküs</i>
<i>aa</i>	<i>sügün</i>	<i>par</i>	<i>-ip</i>	<i>qaan</i>	<i>-niŋ</i>	<i>abaqay</i>	<i>-i</i>	<i>ösküs</i>
3SG.OBL	to be glad	AUX:go	CVB	khan	GEN	wife	POSS.3SG	orphan
3SG.OBL	радоваться	AUX:идти	CVB	хан	GEN	жена	POSS.3SG	сирота
						S		OBL

TOP

<i>uulya</i>		<i>jigi</i>		<i>joq</i>	<i>künek</i>	<i>le</i>	<i>jigi</i>	
<i>uul</i>	<i>-ya</i>	<i>jig</i>	<i>-i</i>	<i>joq</i>	<i>künek</i>	<i>le</i>	<i>jig</i>	<i>-i</i>
boy	DAT	seam	POSS.3SG	no	dress	PTCL	seam	POSS.3SG
мальчик	DAT	шов	POSS.3SG	нет	платье	PTCL	шов	POSS.3SG
				O				FOC

<i>joq</i>	<i>čariq</i>	<i>siylap</i>		<i>pertir</i>	
<i>joq</i>	<i>čariq</i>	<i>siyla</i>	<i>-p</i>	<i>per</i>	<i>-tir</i>
no	footwear	to treat; to present	CVB	AUX:give	PST3
нет	обувь	угощать; дарить	CVB	AUX:давать	PST3
	O	V			
				FOC	

Rejoicing at this, the wife of Khan presented the Orphan a shirt without seams and boots without seams.

Обрадовавшись этому, жена хана Сироте подарила рубаху без швов и чарыки без швов.

Аа сүгүн парып, қаанның абақайы Өскүс Уулға жиги жоқ күнек ле жиги жоқ чарық сыйлап пертир.

63

<i>qaan</i>	<i>teze</i>	<i>aa</i>	<i>pir</i>	<i>taš</i>	<i>siylap</i>		<i>pertir</i>	
<i>qaan</i>	<i>teze</i>	<i>aa</i>	<i>pir</i>	<i>taš</i>	<i>siyla</i>	<i>-p</i>	<i>per</i>	<i>-tir</i>
khan	PTCL	3SG.DAT	one	stone	to treat; to present	CVB	AUX:give	PST3
хан	PTCL	3SG.DAT	один	камень	угощать; дарить	CVB	AUX:давать	PST3
			S	O	V			
					FOC			

The khan gave him some stone.

Хан же подарил ему некий камень.

Қаан теze аа пир таш сыйлап пертир.

64

<i>ösküs</i>	<i>uul</i>	<i>joriqtiñ</i>		<i>uči</i>		<i>andiy</i>	<i>da</i>	<i>ämes</i>	<i>mindiy</i>
<i>ösküs</i>	<i>uul</i>	<i>joriq</i>	<i>-tiñ</i>	<i>uč</i>	<i>-i</i>	<i>andiy</i>	<i>da</i>	<i>ämes</i>	<i>mindiy</i>
orphan	boy	ride	GEN	end	POSS.3SG	such	PTCL	not	such
сирота	мальчик	поездка	GEN	конец	POSS.3SG	такой	PTCL	не	такой
S		O							
TOP		FOC							

<i>da</i>	<i>ämes</i>	<i>tep</i>	<i>sanan</i>		<i>jat</i>
<i>da</i>	<i>ämes</i>	<i>tep</i>	<i>sana</i>	<i>-n</i>	<i>-jat</i>
PTCL	not	PTCL	to think	REFL	PRS
PTCL	не	PTCL	думать; считать	REFL	PRS
		V			

The Orphan thinks: "The trip ended neither this way nor that."

Сирота думает: «Поездка закончилась «ни так, ни этак».

Ösküs Уул: «Јорықтың учы андый да эмес, мындый да эмес» – теп, санан јат.

65

<i>qaan</i>	<i>aaҧa</i>	<i>aqčazi</i>		<i>la</i>	<i>joq</i>	<i>aziranatan</i>	
<i>qaan</i>	<i>aaҧa</i>	<i>aqča</i>	<i>-zi</i>	<i>la</i>	<i>joq</i>	<i>azira</i>	<i>-n</i>
khan	3SG.DAT	money	POSS.3SG	PTCL	EXI.NEG	to feed	REFL
хан	3SG.DAT	деньги	POSS.3SG	PTCL	EXI.NEG	кормить	REFL
S							
TOP		FOC					

<i>-atan</i>	<i>qayas</i>	<i>per</i>	<i>saldi</i>		<i>suu</i>	<i>aldında</i>		<i>aani</i>
<i>-atan</i>	<i>qayas</i>	<i>per</i>	<i>sal</i>	<i>-di</i>	<i>suu</i>	<i>aldı</i>	<i>-nda</i>	<i>aani</i>
PTCP2	paper	to give	AUX:put	PST1	water	PSTP:under	POSS.LOC	3SG.ACC
PTCP2	бумага	давать	AUX:класть	PST1	вода	PSTP:под	POSS.LOC	3SG.ACC
	O	V						O
				TOP				

<i>qol</i>	<i>körötön</i>		<i>kösmökči</i>	<i>kiži</i>	<i>al</i>	<i>jürdi</i>	
<i>qol</i>	<i>kör</i>	<i>-ötön</i>	<i>kösmökči</i>	<i>kiži</i>	<i>al</i>	<i>jür</i>	<i>-di</i>
hand	see	PTCP2	visionary	man	to take	AUX:walk	PST1
рука	смотреть	PTCP2	провидец	человек	брать	AUX:ходить	PST1
			S		V		

FOC

The khan gave him a paper, according to which they should feed him without money, under water he was accompanied by a visionary who predicted by hand.

Хан ему грамоту дал, по которой должны его кормить без денег, под водой его сопровождал провидец, который предсказывал по руке.

Қаан ааға ақказы ла јоқ азыранатан қағас пер салды, суу алдында ааны қол көрөтөн көсмөкчи кижі ал јүрди.

66

<i>suu</i>	<i>aldında</i>		<i>üč</i>	<i>jil</i>	<i>jürüp</i>		<i>ösküs</i>	<i>uul</i>	<i>tüšken</i>
<i>suu</i>	<i>aldı</i>	<i>-nda</i>	<i>üč</i>	<i>jil</i>	<i>jür</i>	<i>-üp</i>	<i>ösküs</i>	<i>uul</i>	<i>tüš</i>
water	PSTP:under	POSS.LOC	three	year	to walk	CVB	orphan	boy	to descend
вода	PSTP:под	POSS.LOC	три	год	ходить	CVB	сирота	мальчик	спускаться
OBL							S1		OBL
TOP									

	jerine			jandira	kelze		abişqaçaq	
-ken	jer	-i	-ne	jandira	kel	-ze	abişqa	-çaq
PTCP3	place	POSS.3SG	POSS.DAT	back	to come	COND	old man	DIM
PTCP3	место	POSS.3SG	POSS.DAT	назад	приходить	COND	старик	DIM
					V1		S2	
							FOC	

anda	oq	otir	jatan	poltir	
anda	oq	otir	-jatan	pol	-tir
there	PTCL	to sit	PTCP2	to be	PST3
там	PTCL	сидеть	PTCP2	быть	PST3
		V2			

Having been under water for three years, the Orphan returned to the place where he had sunk for the first time, the old man was still sitting there.

Пробыв под водой три года, Сирота вернулся на то место, куда первый раз опустился, старичок сидел там же.

Суу алдында үч жыл жүрүп, Өскүс Уул түшкөн жерине жандыра келзе, абышкачақ анда оқ отырjатан полтыр.

67

suudiñ		üsüne		čiyarda		abişqaçaqqa		
suu	-diñ	üsü	-ne	čiyar	-da	abişqa	-çaq	-qa
water	GEN	PSTP:surface	POSS.DAT	to let out	LOC	old man	DIM	DAT
вода	GEN	PSTP:поверхность	POSS.DAT	выпускать	LOC	старик	DIM	DAT
OBL								
TOP								

aytti		men	čiq	parzam		sen	pu	
ayt	-ti	men	čiq	par	-za	-m	sen	pu
to say	PST1	1SG.PP	to come out	AUX:go	COND	1SG	2SG.PP	this; these
говорить	PST1	1SG.PP	выйти	AUX:идти	COND	1SG	2SG.PP	это; этот; эти
V		O						FOC

stolmodi		stoldoñ		añdarip		iy	suu
stolmo	-di	stol	-doñ	añdar	-ip	iy	suu
pillar<RUS	PST1	RUS.table	ABL	to fell; to overturn	CVB	AUX:send	water
столб	PST1	стол	ABL	сваливать; переворачивать	CVB	AUX:посылать	вода

üsünde				pistiñ	keme	aa	qañtirqalip	
üsü	-n	-de	pistiñ	keme	aa	qab	-tir	
PSTP:surface	POSS.DECL	LOC	1PL.GEN	boat	3SG.DAT	to grab	PST3	
PSTP:поверхность	POSS.DECL	LOC	1PL.GEN	лодка	3SG.DAT	хватать	PST3	

		tur	jat	tedi	
qal	-ip	tur	-jat	te	-di
AUX:stay	CVB	to stand	PRS	to say	PST1
AUX:оставаться	CVB	стоять	PRS	говорить	PST1

When he rose to the surface of the sea, he said to the old man: "When I rise, you knock this pillar over, on the surface of the water our boat is hooked on it, stands."

Поднявшись на поверхность моря, он сказал старичку: «Когда я поднимусь, ты этот столб опрокинь, на поверхности воды наша лодка за него зацепившись, стоит».

Суудың үсүне чығарда абышкачаққа айтты: «Мен чық парзам, сен пу столмоды столдон аңдарып ий, суу үсүнде пистиң кеме аа қаптырқалып тур јат» – теди.

68

<i>puuçaqti</i>		<i>silkip</i>		<i>silkip</i>		<i>iygende</i>	
<i>puuçaq</i>	<i>-ti</i>	<i>silki</i>		<i>silki</i>	<i>-p</i>	<i>iy</i>	
rope	ACC	to shake; to pull		to shake; to pull	CVB	AUX:send	
веревка	ACC	трясти; дергать		трясти; дергать	CVB	AUX:посылать	
O1		V1					
TOP							

		<i>aani</i>	<i>örö</i>	<i>čiyara</i>	<i>tartip</i>	<i>iytirler</i>			
<i>-gen</i>	<i>-de</i>	<i>aani</i>	<i>örö</i>	<i>čiyara</i>	<i>tart</i>	<i>-ip</i>	<i>iy</i>	<i>-tir</i>	<i>-ler</i>
PST2	LOC	3SG.ACC	up	PSTP:outside	to pull	CVB	AUX:send	PST3	3PL
PST2	LOC	3SG.ACC	вверху	PSTP:наружу	тянуть	CVB	AUX:посылать	PST3	3PL
		O2			V2				
			FOC						

When he pulled the rope, he was pulled upwards.

Когда подергал-подергал он веревку, его наверх вытянули.

Пуучақты силкип-силкип ийгенде, ааны örö чыгара тартып ийтирлер.

69

<i>nerē</i>	<i>andiy</i>	<i>uzaq</i>	<i>poldiy</i>			<i>tep</i>	<i>qoyoyindar</i>	<i>surap</i>
<i>nerē</i>	<i>andiy</i>	<i>uzaq</i>	<i>pol</i>	<i>-di</i>	<i>-ŋ</i>	<i>tep</i>	<i>qoyoyin</i>	<i>-dar</i>
what for	such	long	to be	PST1	2SG	PTCL	merchant	PL
зачем	такой	долго	быть	PST1	2SG	PTCL	купец	PL
O						S		V
FOC						TOP		

	<i>jalar</i>
<i>-p</i>	<i>-jalar</i>
CVB	PRS.3PL
CVB	PRS.3PL

"Why has it taken you so long?" – ask the merchants.

«Почему так долго был?» – спрашивают купцы.

«Нере андый узақ полдың?» – теп, койойындар сурап јалар.

70

<i>ösküs</i>	<i>uul</i>	<i>talaydiy</i>		<i>üsüne</i>		<i>jet</i>
<i>ösküs</i>	<i>uul</i>	<i>talay</i>	<i>-diy</i>	<i>üsü</i>	<i>-ne</i>	<i>jet</i>
orphan	boy	sea	GEN	PSTP:surface	POSS.DAT	to reach
сирота	мальчик	море	GEN	PSTP:поверхность	POSS.DAT	достигать
S1		OBL				
TOP						

<i>paryanda</i>			<i>abişqaçaq</i>		<i>čöy</i>	<i>stolmodi</i>
<i>par</i>	<i>-yan</i>	<i>-da</i>	<i>abişqa</i>	<i>-çaq</i>	<i>čöy</i>	<i>stolmo</i>
AUX:go	PTCP3	LOC	old man	DIM	cast-iron	pillar<RUS
AUX:идти	PTCP3	LOC	старик	DIM	чугун	столб
V1			S2		O	ACC
			FOC			

<i>añdarip</i>		<i>iytir</i>
<i>añdar</i>	<i>-ip</i>	<i>iy</i>
to fell; to overturn	CVB	AUX:send
сваливать; переворачивать	CVB	AUX:посылать
V2		PST3
		PST3

When the Orphan reached the surface of the sea, the old man knocked over the cast-iron pillar.
 Когда Сирота достиг поверхности моря, старичок опрокинул чугунный столб.
 Ösküs Уул талайдың үсүне жет парганда, абышқачак чөй столмоды аңдарып ийтир.

71

<i>ösküs</i>	<i>uul</i>	<i>teze</i>	<i>men</i>	<i>pu</i>	<i>čöy</i>	<i>stolmodi</i>	
<i>ösküs</i>	<i>uul</i>	<i>teze</i>	<i>men</i>	<i>pu</i>	<i>čöy</i>	<i>stolmo</i>	<i>-di</i>
orphan	boy	PTCL	1SG.PP	this; these	cast-iron	pillar<RUS	ACC
сирота	мальчик	PTCL	1SG.PP	это; этот; эти	чугун	столб	ACC
S			O				
TOP			FOC				

<i>üč</i>	<i>jil</i>	<i>kemirgem</i>		<i>tedi</i>	
<i>üč</i>	<i>jil</i>	<i>kemir</i>	<i>-gem</i>	<i>te</i>	<i>-di</i>
three	year	to gnaw	PST2.1SG	to say	PST1
три	год	грызть	PST2.1SG	говорить	PST1
				V	

The Orphan says: "I have been gnawing this pillar for three years!"
 Сирота же говорит: «Я этот столб три года грыз!»
 Ösküs Уул тезе: «Мен пу чөй столмоды үч жыл кемиргем!» – теди.

72

<i>ämdi</i>	<i>pistiñ</i>	<i>keme</i>	<i>qaptırbay</i>		<i>parar</i>		<i>tegende</i>		
<i>ämdi</i>	<i>pistiñ</i>	<i>keme</i>	<i>qab</i>	<i>-tir</i>	<i>-bay</i>	<i>par</i>	<i>-ar</i>	<i>te</i>	<i>-gen</i>
now	1PL.GEN	boat	to grab	CAUS	CVB.NEG	to go	FUT	to say	PST2
теперь	1PL.GEN	лодка	хватать	CAUS	CVB.NEG	идти	FUT	говорить	PST2
O								V1	
TOP									

	<i>keme</i>	<i>jila</i>		<i>pertir</i>	
<i>-de</i>	<i>keme</i>	<i>jil</i>	<i>-a</i>	<i>per</i>	<i>-tir</i>
LOC	boat	to crawl	PTCP1	AUX:give	PST3
LOC	лодка	ползти	PTCP1	AUX:давать	PST3
	S2			V2	
	FOC				

When he said: "Now our boat will go without clinging," the boat sailed.
 Когда сказал: «Теперь наша лодка, не цепляясь, пойдет», лодка поплыла.
 «Эмди пистиң кеме қаптырбай парар» -тегенде, кеме жыла пертир.

73

<i>paşqa</i>	<i>qaanniñ</i>		<i>jerine</i>		<i>jet</i>	<i>parıyandarda</i>
<i>paşqa</i>	<i>qaan</i>	<i>-niñ</i>	<i>jer</i>	<i>-i</i>	<i>-ne</i>	<i>par</i>
other	khan	GEN	place	POSS.3SG	POSS.DAT	to reach
другой	хан	GEN	место	POSS.3SG	POSS.DAT	достигать
						идти
OBL						
TOP						

			<i>qoyoyındar</i>		<i>sadıziya</i>		<i>požotsin</i>
<i>-yan</i>	<i>-dar</i>	<i>-da</i>	<i>qoyoyın</i>	<i>-dar</i>	<i>sadıž</i>	<i>-i</i>	<i>-ya</i>
PST2	3PL	LOC	merchant	PL	trade	POSS.3SG	DAT
PST2	3PL	LOC	купец	PL	торговля	POSS.3SG	DAT
							to set free
							освобождать
			S				
				FOC			

	<i>tep</i>	<i>siyya</i>		<i>tabar</i>	<i>pelendep</i>		<i>jalar</i>
<i>-sin</i>	<i>tep</i>	<i>siy</i>	<i>-ya</i>	<i>tabar</i>	<i>pelende</i>	<i>-p</i>	<i>-jalar</i>
OPT.3SG	PTCL	present	DAT	good	to prepare	CVB	PRS.3PL
OPT.3SG	PTCL	подарок	DAT	товар	готовить	CVB	PRS.3PL
				O	V		

When they came to the land of another khan, the merchants began to prepare goods as a gift so that they would be allowed to trade.

Когда пришли на землю другого хана, купцы стали готовить в подарок товары, чтобы их пустили торговать.

Пашқа қаанның јерине јет парғандарда, қойойындар: «Садыжыға пожатсын» – теп, сыйға табар пелендеп јалар.

74

<i>ösküs</i>	<i>uul</i>	<i>qaan</i>		<i>qožo</i>	<i>paraya</i>		<i>suran</i>		<i>jat</i>
<i>ösküs</i>	<i>uul</i>	<i>qaan</i>	<i>-ya</i>	<i>qožo</i>	<i>par</i>	<i>-aya</i>	<i>sura</i>	<i>-n</i>	<i>-jat</i>
orphan	boy	khan	DAT	together	to go	INF	to ask	REFL	PRS
сирота	мальчик	хан	DAT	вместе	идти	INF	просить	REFL	PRS
S1							V1		
TOP									

<i>qoyoyindar</i>		<i>aani</i>		<i>alayin</i>		<i>teze</i>	<i>körgüzege</i>	
<i>qoyoyin</i>	<i>-dar</i>	<i>aani</i>		<i>al</i>	<i>-ayin</i>	<i>teze</i>	<i>kör</i>	<i>-güz</i>
merchant	PL	3SG.ACC	to take	OPT.1SG	PTCL	see	CAUS	
купец	PL	3SG.ACC	брать	OPT.1SG	PTCL	смотреть	CAUS	
S2		O2						

	<i>uyal</i>		<i>jalar</i>	<i>albayin</i>		<i>teze</i>	<i>kemedi</i>		
<i>-ege</i>	<i>uyal</i>		<i>-jalar</i>	<i>al</i>	<i>-ba</i>	<i>-yin</i>	<i>teze</i>	<i>keme</i>	<i>-di</i>
INF	to feel embarrassed		PRS.3PL	to take	NEG	OPT.1SG	PTCL	boat	ACC
INF	стыдиться		PRS.3PL	брать	NEG	OPT.1SG	PTCL	лодка	ACC

<i>ol</i>	<i>požotqon</i>		<i>je</i>	<i>qožo</i>	<i>parzan</i>	
<i>ol</i>	<i>požot</i>	<i>-qon</i>	<i>je</i>	<i>qožo</i>	<i>par</i>	<i>-zan</i>
3SG.PP	to set free	PST2	INTRJ	together	to go	OPT.2SG
3SG.PP	освободить	PST2	INTRJ	вместе	идти	OPT.2SG

FOC

teptirler

<i>te</i>	<i>-p</i>	<i>-tir</i>	<i>-ler</i>
to say	CVB	PST3	3PL
говорить	CVB	PST3	3PL
V2			

The Orphan asks them to go to the khan together, and the merchants, if to take him along, are ashamed to show him to people, but on the other hand he freed the boat; “Okay, come with us!” they said.

Сирота просится с ними вместе к хану идти, а купцы, если взять – стыдятся его людям показать, если не взять – ведь лодку он освободил; «Ладно, иди вместе с нами!» – сказали.

Ösküs Uul қаанға қожо параға суран јат, қойойындар ааны алайын тезе, көргүзеге уйал јалар, албайын тезе, кемеди ол пожатқон: «Је, қожо парзан!» – тептирлер.

75

qaanƣa		paryanda			qoyoyindar		aa		tabar	siylap
qaan	-ƣa	par	-ƣan	-da	qoyoyin	-dar	aa		tabar	siyla
khan	DAT	to go	PST2	LOC	merchant	PL	3SG.DAT	good	to treat	
хан	DAT	идти	PST2	LOC	купец	PL	3SG.DAT	товар	угощать; дарить	
					S1			O1	V1	
TOP								FOC		

	peediler			ösküs	uul	aaƣ	qatina			
-p	pee	-di	-ler	ösküs	uul	aaƣ	qat	-i	-na	
CVB	to give	PST1	3PL	orphan	boy	3SG.GEN	wife	POSS.3SG	POSS.DAT	
CVB	давать	PST1	3PL	сирота	мальчик	3SG.GEN	жена	POSS.3SG	POSS.DAT	
				S2						
				TOP						

suu	ääziniƣ				ämegenineƣ			alyan	
suu	ää	-zi	-niƣ	ämegen	-i	-neƣ	al		
water	owner; master	POSS.3SG	GEN	old woman	POSS.3SG	ABL	to take		
вода	хозяин	POSS.3SG	GEN	старуха	POSS.3SG	ABL	брать		

	künegin				siylap		peedi		
-ƣan	küneg	-i	-n	siyla		-p	pee	-di	
PTCP3	dress	POSS.3SG	POSS.ACC	to treat; to present	CVB	AUX:give	PST1		
PTCP3	платье	POSS.3SG	POSS.ACC	угощать; дарить	CVB	AUX:давать	PST1		
	O2			V2					
	FOC								

Having come to the khan, the merchants presented him various goods, the Orphan gave his wife a shirt without seams, the one that the old woman of the water owner gave him.

Придя к хану, купцы ему различные товары подарили, Сирота его жене рубашку без швов подарил, ту, что ему старуха хозяйина вод дала.

Қаанға парғанда, қойойындар аа табар сыйлап пеедилер, Өскүс Уул ааң қатына суу ээзиниң эмегенинең алған күнегин сыйлап пееди.

76

qaat	sügün	partir	
qaat	sügün	par	-tir
woman	to be glad	to go	PST3
женщина	радоваться	идти	PST3
S	V		
TOP	FOC		

The woman was delighted.

Женщина обрадовалась.

Қаат сүгүн партыр.

77

anaƣ	ösküs	uul	otti		üčürger			teptir		
anaƣ	ösküs	uul	ot	-ti	üč	-ür	-ger	te	-p	-tir
then	orphan	boy	fire	ACC	to die	CAUS	IMP.2PL	to say	CVB	PST3
потом	сирота	мальчик	огонь	ACC	гаснуть	CAUS	IMP.2PL	говорить	CVB	PST3
	S		O					V		
TOP			FOC							

Then the Orphan said: "Put out the fire!"

Потом Сирота сказал: «Погасите огонь!»

Анаң Өскүс Уул: «Отты үчүргер!» – тептир.

78

otti		üčürüp			iygende			suu
<i>ot</i>	<i>-ti</i>	<i>üč</i>	<i>-ür</i>	<i>-üp</i>	<i>iy</i>	<i>-gen</i>	<i>-de</i>	<i>suu</i>
fire	ACC	to die (of fire)	CAUS	CVB	AUX:send	PTCP3	LOC	water
огонь	ACC	гаснуть	CAUS	CVB	AUX:посылать	PTCP3	LOC	вода

TOP

ääzineŋ				alyan		tašti		čiyara	tartip
<i>ää</i>	<i>-zi</i>	<i>-neŋ</i>	<i>al</i>	<i>-yan</i>	<i>taš</i>	<i>-ti</i>	<i>čiyara</i>	<i>tart</i>	
owner; master	POSS.3SG	ABL	to take	PST2	stone	ACC	PSTP:outside	to pull	
хозяин	POSS.3SG	ABL	брать	PST2	камень	ACC	PSTP:наружу	тянуть	

	alip		qaanyŋa		siylap		peedi	
<i>-ip</i>	<i>al</i>	<i>-ip</i>	<i>qaan</i>	<i>-ya</i>	<i>siyla</i>	<i>-p</i>	<i>pee</i>	<i>-di</i>
CVB	AUX:take	CVB	khan	DAT	to treat; to present	CVB	AUX:give	PST1
CVB	AUX:брать	CVB	хан	DAT	угощать; дарить	CVB	AUX:давать	PST1

OBL
FOC

When the fire was extinguished, he took out a stone given by the owner of the waters, and presented it to the khan.

Когда огонь погасили, он вынул камень, подаренный хозяином вод, и хану подарил.

Отгы үчүрүп ийгенде, суу ээзинең алган ташты чыгара тартып алып, каанга сыйлап пееди.

79

ol	taš	tiŋ	jaltirap		jatan	poltir
<i>ol</i>	<i>taš</i>	<i>tiŋ</i>	<i>jaltira</i>	<i>-p</i>	<i>-jatan</i>	<i>pol</i> <i>-tir</i>
that; those	stone	very	to glow; to twinkle	CVB	PTCP2	to be PST3
тот; те	камень	очень	сиять; мерцать	CVB	PTCP2	быть PST3

S

V

TOP

qaanniŋ		tögözö	lö	jööžözineŋ		qiyamat
<i>qaan</i>	<i>-niŋ</i>	<i>tögözö</i>	<i>lö</i>	<i>jööžö</i>	<i>-zi</i>	<i>-neŋ</i> <i>qiyamat</i>
khan	GEN	all	PTCL	property; wealth	POSS.3SG	ABL expensive; rich
хан	GEN	все	PTCL	имущество	POSS.3SG	ABL дорогой; богатый

FOC

poltir

<i>pol</i>	<i>-tir</i>
to be	PST3
быть	PST3

V

This stone sparkled brightly and was more precious than all the wealth of the khan.

Этот камень ярко сверкал и был дороже всего богатства хана.

Ол таш тың жалтырап јатан полтыр, каанның төгөзө лө јөөжөзинең қыймат полтыр.

80

aa	sügüngeŋ		qaan	qiriq	kebis	le	jööžö
<i>aa</i>	<i>sügün</i>	<i>-gen</i>	<i>qaan</i>	<i>qiriq</i>	<i>kebis</i>	<i>le</i>	<i>jööžö</i>
3SG.OBL	to be glad	PTCP3	khan	forty	carpet	PTCL	property; wealth
3SG.OBL	радоваться	PTCP3	хан	сорок	ковёр	PTCL	имущество

S

O

O

TOP

FOC

siylap		pertir		jüs	kiži	iyip
<i>siyla</i>	<i>-p</i>	<i>per</i>	<i>-tir</i>	<i>jüs</i>	<i>kiži</i>	<i>iy</i>
to treat; to present	CVB	to give	PST3	hundred	man	AUX:send
угощать; дарить	CVB	давать	PST3	сто	человек	AUX:посылать
V					O	V
					FOC	

	saltir		aani	kemege		čiyarip		sal
<i>-ip</i>	<i>sal</i>	<i>-tir</i>	<i>aani</i>	<i>keme</i>	<i>-ge</i>	<i>čiyar</i>	<i>-ip</i>	<i>sal</i>
CVB	AUX:put	PST3	that	boat	DAT	to let out	CVB	AUX:put
CVB	AUX:класть	PST3	то	лодка	DAT	выпускать	CVB	AUX:класть

perege		üyine			jettir		perege
<i>per</i>	<i>-ege</i>	<i>üy</i>	<i>-i</i>	<i>-ne</i>	<i>jet</i>	<i>-tir</i>	<i>per</i> <i>-ege</i>
to give	INF	house	POSS.3SG	POSS.DAT	to reach	CAUS	to give
давать	INF	дом	POSS.3SG	POSS.DAT	достигать	CAUS	давать
							INF

Rejoicing at this, the khan gave the Orphan forty carpets and other good, sent a hundred people to load everything on the boat and deliver it home.

Обрадовавшись этому, хан подарил Сироте сорок ковров и другое добро, послал сто человек, чтобы все на лодку погрузить и до дома доставить.

Аа сүгүнген каан кырык кебис ле јөөжө сыйлап пертир, јүс кижі ийип салтыр ааны кемеге чыгарып сал переге, үйине јеттир переге.

81

үйине			janip		kir	parza
<i>üy</i>	<i>-i</i>	<i>-ne</i>	<i>jan</i>	<i>-ip</i>	<i>kir</i>	<i>par</i> <i>-za</i>
house	POSS.3SG	POSS.DAT	to return	CVB	to enter	AUX:go
дом	POSS.3SG	POSS.DAT	возвращаться	CVB	входить	AUX:идти
						COND
						COND

TOP

qoltuziniñ			moyinin			äki	poydoñ
<i>qoltu</i>	<i>-zi</i>	<i>-niñ</i>	<i>moyin</i>	<i>-i</i>	<i>-n</i>	<i>äki</i>	<i>poydoñ</i>
spouse	POSS.3SG	GEN	neck	POSS.3SG	POSS.ACC	two	single; not married
супруг(а)	POSS.3SG	GEN	шея	POSS.3SG	POSS.ACC	два	холостой
							S

FOC

quçaqta		salip		uqta		jalar
<i>quçaqta</i>	<i>-p</i>	<i>sal</i>	<i>-ip</i>	<i>uqta</i>	<i>-p</i>	<i>-jalar</i>
to hug	CVB	AUX:put	CVB	to sleep	CVB	PRS.3PL
обнимать	CVB	AUX:класть	CVB	спать	CVB	PRS.3PL
V				V		

Returning home he saw that two unmarried young men were sleeping holding his wife by the neck.

Вернувшись, вошел в дом и видит, что два холостяка, жену его обняв за шею, спят.

Ўйне јанып кир парза, колтузының мойынын эки пойдоң кучактап салып, уктап јалар.

82

men	joriyimda			qiyinalip		jürgem		sen
<i>men</i>	<i>joriy</i>	<i>-im</i>	<i>-da</i>	<i>qiyina</i>	<i>-l</i>	<i>-ip</i>	<i>jür</i>	<i>-gem</i>
1SG.PP	ride	POSS.1SG	LOC	to torture	PASS	CVB	to walk	PST2.1SG
1SG.PP	поездка	POSS.1SG	LOC	мучить	PASS	CVB	ходить	PST2.1SG
								2SG.PP
								2SG.PP

O1

TOP

minda	poydoḡdop			jür	jaḡ		tep	palta	qaap
<i>minda</i>	<i>poydoḡ</i>	<i>-do</i>	<i>-p</i>	<i>jür</i>	<i>-ja</i>	<i>-ḡ</i>	<i>tep</i>	<i>palta</i>	<i>qab</i>
here	single; not married	VBLZ	CVB	AUX:walk	PRS	2SG	PTCL	axe	to grab
здесь	холостой	VBLZ	CVB	AUX:ходить	PRS	2SG	PTCL	топор	хватать

alip		qaḡayin		tegen		le	ködür
<i>al</i>	<i>-ip</i>	<i>qaḡ</i>	<i>-ayin</i>	<i>te</i>	<i>-gen</i>	<i>le</i>	<i>ködür</i>
AUX:take	CVB	to hammer; to knock	OPT.1SG	to say	PTCP3	PTCL	to put up
AUX:брать	CVB	колотить; стучать	OPT.1SG	говорить	PTCP3	PTCL	поднимать
				V1			O2
							FOC

qaqpa		sal	qoy	tep	kižiniḡ		aytqani	
<i>qaq</i>	<i>-pa</i>	<i>sal</i>	<i>qoy</i>	<i>tep</i>	<i>kiži</i>	<i>-niḡ</i>	<i>ayt</i>	<i>-qan</i>
to hammer; to knock	NEG	to put	AUX:put	PTCL	man	GEN	to say	PTCP3
колотить; стучать	NEG	положить	AUX:ставить	PTCL	человек	GEN	говорить	PTCP3

	sayižina			kir	keldi	
<i>-i</i>	<i>sayiž</i>	<i>-i</i>	<i>-na</i>	<i>kir</i>	<i>kel</i>	<i>-di</i>
POSS.3SG	mind; thought	POSS.3SG	POSS.DAT	to enter	to come	PST1
POSS.3SG	ум; мысль	POSS.3SG	POSS.DAT	входить	приходить	PST1
				V2		

“I suffered in wanderings, and here you indulge in fornication!” exclaimed the Orphan, grabbed an ax and only wanted to strike, when he recalled the words spoken to him: “Raise, don’t hit, put it down!”
 «Я в странствиях мучился, а ты здесь блуду предаешься!» воскликнул Сирота, схватил топор и только хотел ударить, как вспомнились сказанные ему слова «Подними, не бей, положи!»
 «Мен јорығымда қыйналып јүргем, сен мында пойдондоп јүр јаң!» – теп, палта қаап алып, қағайын теген ле: «Көдүр, қақпа, сал қой!» – теп, кижиниң айтқаны сағыжына кир келди.

83

qaqpaу		la	qoltuzin		uyuzip
<i>qaq</i>	<i>-paу</i>	<i>la</i>	<i>qoltu</i>	<i>-zi</i>	<i>-n</i>
to hammer; to knock	CVB.NEG	PTCL	spouse	POSS.3SG	POSS.ACC
колотить; стучать	CVB.NEG	PTCL	супруг(а)	POSS.3SG	POSS.ACC
			O		V
TOP			FOC		

	iydi	
<i>-ip</i>	<i>iy</i>	<i>-di</i>
CVB	AUX:send	PST1
CVB	AUX:посылать	PST1

He did not beat and woke his wife up.
 Не стал бить и разбудил жену.
 Қақпай ла, қолтуузын уйғузып ийди.

84

qoltuzi		közin		açip		alip	
<i>qoltu</i>	<i>-zi</i>	<i>köz</i>	<i>-i</i>	<i>-n</i>	<i>aç</i>	<i>-ip</i>	<i>al</i>
spouse	POSS.3SG	eye	POSS.3SG	POSS.ACC	to open	CVB	AUX:take
супруг(а)	POSS.3SG	глаз	POSS.3SG	POSS.ACC	открывать	CVB	AUX:брать
S		O		V			CVB
TOP							

<i>turyar</i>		<i>turyar</i>		<i>paldar</i>		<i>abayar</i>		<i>jan</i>
<i>tur</i>	-yar	<i>tur</i>	-yar	<i>pal</i>	-dar	<i>aba</i>	-yar	<i>jan</i>
to stand	IMP.2PL	to stand	IMP.2PL	child	PL	father	POSS.2PL	to return
стоять	IMP.2PL	стоять	IMP.2PL	ребёнок	PL	отец	POSS.2PL	возвращаться

O

FOC

<i>keldi</i>		<i>tep</i>		<i>alardi</i>		<i>uyuzip</i>		<i>iytir</i>
<i>kel</i>	-di	<i>tep</i>		<i>alar</i>	-di	<i>uyuz</i>	-ip	<i>iy</i>
to come	PST1	PTCL	3PL.PP	ACC	to wake	CVB	AUX:send	PST3
приходить	PST1	PTCL	3PL.PP	ACC	будить	CVB	AUX:посылать	PST3

O

V

FOC

The wife opened her eyes: "Get up, get up, children, your father has returned!" – exclaimed and woke them.

Жена открыла глаза: «Вставайте, вставайте, дети, отец ваш вернулся!» – воскликнула и их разбудила.

Қолтузы көзин ачып алып: «Турғар, турғар, палдар, абағар жан келди!» – теп, аларды үйгузып ийтир.

85

<i>paldarina</i>				<i>on</i>	<i>segis</i>	<i>jaš</i>	<i>jet</i>	<i>qaltir</i>
<i>pal</i>	-dari	<i>-na</i>		<i>on</i>	<i>segis</i>	<i>jaš</i>	<i>jet</i>	<i>qal</i>
child	POSS.3PL	POSS.DAT		ten	eight	age	to reach	AUX
ребёнок	POSS.3PL	POSS.DAT		десять	восемь	возраст	достигать	AUX

OBL

TOP

FOC

It turns out that the children are eighteen years old.

Детям оказывается, восемнадцать лет минуло.

Палдарына он сегис јаш јет қалтыр.

86

<i>aray</i>	<i>la</i>	<i>paltaminaj</i>		<i>qaq</i>		<i>paadim</i>		
<i>aray</i>	<i>la</i>	<i>palta</i>	<i>-minaj</i>	<i>qaq</i>		<i>pa</i>	<i>-di</i>	<i>-m</i>
nearly	PTCL	axe	INSTR	to hammer; to knock		AUX:go	PST1	1SG
едва не; почти	PTCL	топор	INSTR	колотить; стучать		AUX:идти	PST1	1SG

O

FOC

teptir

<i>te</i>	<i>-p</i>	<i>-tir</i>
to say	CVB	PST3
говорить	CVB	PST3

V

TOP

"I nearly killed them with an ax!" – he said.

«Чуть топором не зарубил!» – сказал.

«Арай ла палтамынаң қақ паадым!» – тептир.

87

<i>qoltuzi</i>		<i>sen</i>	<i>nedej</i>	<i>aari</i>		<i>sanar</i>		<i>jay</i>
<i>qoltu</i>	<i>-zi</i>	<i>sen</i>	<i>ne</i>	<i>-dej</i>	<i>aari</i>	<i>sana</i>	<i>-n</i>	<i>-ja</i>
spouse	POSS.3SG	2SG.PP	what	ABL	PSTP:forward	to think	REFL	PRS
супруг(а)	POSS.3SG	2SG.PP	что	ABL	PSTP:вперёд	думать; считать	REFL	PRS

S

TOP

O

FOC

	piste		ne	poldi		tep	äki	pala	tuup		alyam
-ŋ	<i>pis</i>	-te	<i>ne</i>	<i>pol</i>	-di	<i>tep</i>	<i>äki</i>	<i>pala</i>	<i>tuu</i>	-p	<i>al</i>
2SG	1PL.PP	LOC	what	to be	PST1	PTCL	two	child	to bear	CVB	AUX:take
2SG	1PL.PP	LOC	что	быть	PST1	PTCL	два	ребёнок	рожать	CVB	AUX:брать

	abam		pergen		aqčazina		
-yam	<i>aba</i>	-m	<i>per</i>	-gen	<i>aqča</i>	-zi	-na
PST2.1SG	father	POSS.1SG	to give	PTCP3	money	POSS.3SG	POSS.DAT
PST2.1SG	отец	POSS.1SG	давать	PTCP3	деньги	POSS.3SG	POSS.DAT

qaydip		qaydip		jat		jaq		tep		jat
<i>qayd</i>	-ip	<i>qayd</i>	-ip	<i>jat</i>		<i>jaq</i>		<i>te</i>	-p	<i>-jat</i>
how	CVB	how	CVB	to live; to lie		PRS.1PL		to say	CVB	PRS
как	CVB	как	CVB	жить; лежать		PRS.1PL		говорить	CVB	PRS

V

Wife: “What are you thinking of? What happened to us? I gave birth to two children, for the money that my father gave, we make two ends meet,” – she says.

Жена: «О чем ты думаешь? Что с нами было? Двух детей родила, на деньги, что дал отец, кое-как живем» – говорит.

Қолтузы: «Сен недең аары санан жаң, писте не полды, теп, эки пала тууп алғам, абам перген ақказына қайдып-қайдып жат жақ» – теп жат.

88

akelgen		jööžözin				üyine		
<i>akel</i>	-gen	<i>jööžö</i>	-zi	-n		<i>üy</i>	-i	-ne
to bring	PTCP3	property; wealth	POSS.3SG	POSS.ACC		house	POSS.3SG	POSS.DAT
приносить	PTCP3	имущество	POSS.3SG	POSS.ACC		дом	POSS.3SG	POSS.DAT

O

OBL

TOP

akelip		tiqtap		alip		jada		
<i>akel</i>	-ip	<i>tiqta</i>	-p	<i>al</i>	-ip	<i>jad</i>	-a	
to bring	CVB	to stuff hard	CVB	AUX:take	CVB	to live; to lie	PTCP1	
приносить	CVB	набивать	CVB	AUX:брать	CVB	жить; лежать	PTCP1	

V

FOC

perdi

<i>per</i>	-di
AUX:give	PST1
AUX:давать	PST1

He filled the house with the brought good stuff, he’s living well.

Привезенным добром полный дом набил, поживает.

Акелген жөөжөзин үйине акелип тықтап алып, жада перди.

89

qaandaŋ		qičirtu		keldi		kečkide		jiryal		polor
<i>qaan</i>	-daŋ	<i>qičirtu</i>		<i>kel</i>	-di	<i>kečkide</i>		<i>jiryal</i>	<i>pol</i>	-or
khan	ABL	invitation		to come	PST1	in the evening		feast	to be	FUT
хан	ABL	приглашение		приходить	PST1	вечером		пир	быть	FUT

OBL

O

V

O

FOC

TOP

<i>aa</i>	<i>tögözö</i>	<i>kiži</i>	<i>kelzin</i>	
<i>aa</i>	<i>tögözö</i>	<i>kiži</i>	<i>kel</i>	<i>-zin</i>
there	all	man	to come	OPT.3SG
туда	всё	человек	приходить	OPT.3SG

An invitation came from the khan: “In the evening there will be a feast, may all people come to it!”
 От хана приглашение пришло: «Вечером пир будет, пусть на него все люди приходят!»
 Қаандаң қычырту келди: «Кечкиде јырғал полор, аа төгөзө кижі келзин!»

90

<i>aa</i>	<i>paraya</i>	<i>qati</i>		<i>jazanip</i>		<i>aldi</i>		<i>poi</i>	
<i>aa</i>	<i>par</i>	<i>-aya</i>	<i>qat</i>	<i>-i</i>	<i>jazan</i>	<i>-ip</i>	<i>al</i>	<i>-di</i>	<i>poi</i>
there	to go	INF	wife	POSS.3SG	to dress up	CVB	AUX:take	PST1	self
туда	идти	INF	жена	POSS.3SG	нарядиться	CVB	AUX:брать	PST1	сам; себя
			S1		V1				S2
FOC			TOP						

<i>-i</i>	<i>kiyinip</i>			<i>aldi</i>		<i>oyin</i>	<i>jiryalya</i>		<i>pardilar</i>
<i>-i</i>	<i>kiy</i>	<i>-in</i>	<i>-ip</i>	<i>al</i>	<i>-di</i>	<i>oyin</i>	<i>jiryal</i>	<i>-ya</i>	<i>par</i>
POSS.3SG	to wear	REFL	CVB	AUX:take	PST1	game	feast	DAT	to go
POSS.3SG	носить	REFL	CVB	AUX:брать	PST1	игра	пир	DAT	идти
	V2								V(1,2)

<i>-di</i>	<i>-lar</i>
PST1	3PL
PST1	3PL

To go there, the wife dressed up, he dressed himself, they went to a feast of fun.
 Чтобы туда идти, жена нарядилась, сам оделся, на пир-веселье пошли.
 Аа параға қаты јазанып алды, пойы кийнип алды, ойын-јырғалға пардылар.

91

<i>jiryalya</i>		<i>paryandarda</i>				<i>anda</i>	<i>andiymindiy</i>	<i>qursaqtar</i>		
<i>jiryal</i>	<i>-ya</i>	<i>par</i>		<i>-yan</i>	<i>-dar</i>	<i>-da</i>	<i>anda</i>	<i>andiymindiy</i>	<i>qursaq</i>	<i>-tar</i>
feast	DAT	to go		PST2	3PL	LOC	there	this and that	food	PL
пир	DAT	идти		PST2	3PL	LOC	там	такой-сякой	пища	PL
OBL									S	
TOP						FOC				

<i>poltir</i>		<i>köp</i>	<i>araqı</i>	<i>poltir</i>	
<i>pol</i>	<i>-tir</i>	<i>köp</i>	<i>araqı</i>	<i>pol</i>	<i>-tir</i>
to be	PST3	a lot of	wine	to be	PST3
быть	PST3	много	вино	быть	PST3
V				V	

They came to the feast, and there are various dishes, there is much wine!
 Пришли на пир, а там – различные кушанья, араки много!
 Јырғалға парғандарда, анда андый-мындыј қурсақтар полтыр, көп арақы полтыр!

92

<i>kižiler</i>		<i>üč</i>	<i>kün</i>	<i>jiryap</i>		<i>taražip</i>		
<i>kiži</i>	<i>-ler</i>	<i>üč</i>	<i>kün</i>	<i>jiryap</i>	<i>-p</i>	<i>tara</i>	<i>-ž</i>	<i>-ip</i>
man	PL	three	day	to feast	CVB	to disperse	COM	CVB
человек	PL	три	день	пировать	CVB	рассеиваться	COM	CVB
S						V		
TOP						FOC		

qaldilar

<i>qal</i>	<i>-di</i>	<i>-lar</i>
AUX:stay	PST1	3PL
AUX:оставаться	PST1	3PL

People feasted for three days, then left.

Люди три дня пировали, разошлись.

Кижилер үч күн жырап, таражып қалдылар.

93

<i>ösküs</i>	<i>uul</i>	<i>qayinadazında</i>		<i>jat</i>	<i>qalip</i>
<i>ösküs</i>	<i>uul</i>	<i>qayınada</i>	<i>-zi</i>	<i>-nda</i>	<i>qal</i>
orphan	boy	father-in-law	POSS.3SG	POSS.LOC	AUX:stay
сирота	мальчик	тесть; свекор	POSS.3SG	POSS.LOC	AUX:оставаться
S		OBL			
TOP					

	<i>saa</i>	<i>qandiy</i>	<i>kiži</i>	<i>jaqši</i>	<i>joqtu</i>	<i>kiži</i>	<i>ba</i>	<i>pay</i>	<i>kiži</i>
<i>-ip</i>	<i>saa</i>	<i>qandiy</i>	<i>kiži</i>	<i>jaqši</i>	<i>joqtu</i>	<i>kiži</i>	<i>ba</i>	<i>pay</i>	<i>kiži</i>
CVB	2SG.DAT	what	man	well	poor	man	QUES	rich	man
CVB	2SG.DAT	какой	человек	хорошо	бедный	человек	QUES	богатый	человек
	O								
	FOC								

<i>ba</i>	<i>tep</i>	<i>jat</i>
<i>ba</i>	<i>te</i>	<i>-p</i>
QUES	to say	CVB
QUES	говорить	CVB
	V	PRS

The Orphan, staying with his father-in-law, asks: "What kind of person is good for you, poor or rich one?"

Сирота, оставшись у тестя, спрашивает: «Для тебя какой человек хорош, бедный или богатый?»

Ösküs Уул қайынадазында жат қалып: «Саа қандый кижі жақшы: жоқту кижі ба, пай кижі ба?» – теп жат.

94

<i>qaan</i>	<i>maa</i>	<i>pir</i>	<i>le</i>	<i>te</i>	<i>-p</i>	<i>jat</i>
<i>qaan</i>	<i>maa</i>	<i>pir</i>	<i>le</i>	<i>te</i>	<i>-p</i>	<i>-jat</i>
khan	1SG.DAT	one	PTCL	говорить	CVB	PRS
хан	1SG.DAT	один	PTCL	to say	CVB	PRS
S	O			V		
TOP	FOC					

The khan says "It is the same for me."

Хан: «Мне одинаково» – говорит.

Қаан: «Маа пир ле» – теп жат.

95

<i>andiy</i>	<i>polyondo</i>		<i>üč</i>	<i>künnüy</i>	<i>pažında</i>
<i>andiy</i>	<i>Pol</i>	<i>-yon</i>	<i>-do</i>	<i>üč</i>	<i>kün</i>
such	to be	PTCP3	LOC	three	day
такой	быть	PTCP3	LOC	три	день
					GEN
					GEN
					PSTP:after (time)
					PSTP:после (время)
					OBL
					FOC

<i>maa</i>	<i>aal'dap</i>	<i>kel</i>	<i>tep</i>	<i>ösküs</i>	<i>uul</i>	<i>qičir</i>	<i>saltir</i>
<i>maa</i>	<i>aal'da</i>	<i>-p</i>	<i>kel</i>	<i>tep</i>	<i>ösküs</i>	<i>uul</i>	<i>qičir</i>
1SG.DAT	to visit	CVB	to come	PTCL	orphan	boy	to call
							AUX:put

1SG.DAT гостить CVB приходить PTCL сирота мальчик звать AUX:класть
S V

TOP

-tir
PST3
PST3

“If so, come visit me in three days!” – invited the Orphan.

«Если так, приходи ко мне через три дня в гости!» – пригласил Сирота.

«Андый полгондо үч күннүң пажында маа аальдап кел!» – теп, Өскүс Уул кычыр салтыр.

96

<i>üč</i>	<i>künniŋ</i>		<i>pažında</i>		<i>ösküs</i>	<i>uuldiŋ</i>		<i>üyine</i>	
<i>üč</i>	<i>Kün</i>	<i>-niŋ</i>	<i>pažında</i>		<i>ösküs</i>	<i>uul</i>	<i>-diŋ</i>	<i>üy</i>	<i>-i</i>
three	Day	GEN	PSTP:after (time)	orphan	boy	GEN	house	POSS.3SG	
три	День	GEN	PSTP:после (время)	сирота	мальчик	GEN	дом	POSS.3SG	

OBL

TOP

FOC

	<i>tögözö</i>	<i>lö</i>	<i>kiži</i>	<i>tiqta</i>		<i>partir</i>	
<i>-ne</i>	<i>tögözö</i>	<i>lö</i>	<i>kiži</i>	<i>tiqta</i>	<i>-l</i>	<i>par</i>	<i>-tir</i>
POSS.DAT	all	PTCL	man	to stuff hard	PASS	AUX:go	PST3
POSS.DAT	всё	PTCL	человек	набивать	PASS	AUX:идти	PST3

S V

Three days later, all the people crowded into the Orphan's house.

Через три дня все люди в дом сироты набились.

Үч күнниң пажында Өскүс Уулдың үйине төгөзө лө кижиге тықтал партыр.

97

<i>Oroy</i>	<i>tögözö</i>	<i>lö</i>	<i>neme</i>	<i>jaltirap</i>		<i>jat</i>
<i>Oroy</i>	<i>tögözö</i>	<i>lö</i>	<i>neme</i>	<i>jaltira</i>	<i>-p</i>	<i>-jat</i>
PSTP:around	all	PTCL	thing	to glow; to twinkle	CVB	PRS
PSTP:вокруг	всё	PTCL	вещь	сиять; мерцать	CVB	PRS

S V

TOP

FOC

Everything shines around.

Вокруг все блестит.

Орой төгөзө лө неме жалтырап жат.

98

<i>qaan</i>	<i>kirgende</i>			<i>küskü</i>	<i>körip</i>		<i>alip</i>		<i>jiyil</i>
<i>qaan</i>	<i>Kir</i>	<i>-gen</i>	<i>-de</i>	<i>küskü</i>	<i>kör</i>	<i>-ip</i>	<i>al</i>	<i>-ip</i>	<i>jiyil</i>
khan	to enter	PST2	LOC	mirror	see	CVB	AUX:take	CVB	to fall down
хан	входить	PST2	LOC	зеркало	смотреть	CVB	AUX:брать	CVB	падать

S V O V V FOC

TOP

FOC

partir

par *-tir*
AUX:go PST3
AUX:идти PST3

The khan, having entered, looked in the mirror and fell down.

Хан, войдя, в зеркало глянул и упал.

Қаан киргенде, күскү көрип алып, жығыл партыр.

<i>sen</i>	<i>mindiy</i>	<i>pay</i>	<i>polbodiŋ</i>				<i>ba</i>	<i>jiyil</i>	<i>jaziŋ</i>
<i>sen</i>	<i>mindiy</i>	<i>pay</i>	<i>pol</i>	<i>-bo</i>	<i>-di</i>	<i>-ŋ</i>	<i>ba</i>	<i>jiyil</i>	<i>-jaziŋ</i>
2SG.PP	such	rich	to be	NEG	PST1	2SG	QUES	to fall down	PRS.2SG
2SG.PP	такой	богатый	быть	NEG	PST1	2SG	QUES	падать	PRS.2SG

OBL
TOP

<i>tep</i>	<i>qaandi</i>		<i>jedektenip</i>			<i>stolyo</i>		<i>otiristir</i>
<i>tep</i>	<i>qaan</i>	<i>-di</i>	<i>jedekte</i>	<i>-n</i>	<i>-ip</i>	<i>stol</i>	<i>-yo</i>	<i>otir</i>
PTCL	khan	ACC	to take by the hand	REFL	CVB	RUS.table	DAT	to sit
PTCL	хан	ACC	брать под руку	REFL	CVB	стол	DAT	сидеть
	O		V			OBL		V
						FOC		

-is *-tir*
CAUS PST3
CAUS PST3

“Weren't you so rich, that you are falling?” – asks the Orphan, takes the khan by the hand and sits at the table.

«Ты разве не был так богат, падаешь?» – спрашивает Сирота, берет хана за руку и садит за стол.
«Сен мындый пай полбодың ба, жығыл жазың?» – теп, каанды жедектенип, столго отырыстыр.

100

<i>üč</i>	<i>künniŋ</i>		<i>pažında</i>		<i>kižiler</i>		<i>taray</i>		<i>beediler</i>
<i>üč</i>	<i>kün</i>	<i>-niŋ</i>	<i>pažında</i>		<i>kiži</i>	<i>-ler</i>	<i>tara</i>	<i>-y</i>	<i>bee</i>
three	day	GEN	PSTP:after (time)		man	PL	to disperse	PTCP1	AUX:give
три	день	GEN	PSTP:после (время)		человек	PL	рассеиваться	PTCP1	AUX:давать
					S1		V1		

TOP

		<i>qaan</i>	<i>äzirik</i>	<i>otir</i>	<i>jat</i>
<i>-di</i>	<i>-ler</i>	<i>qaan</i>	<i>äzirik</i>	<i>otir</i>	<i>-jat</i>
PST1	3PL	khan	drunken	to sit	PRS
PST1	3PL	хан	пьяный	сидеть	PRS
		S2		V2	

FOC

Three days later, people began to leave, the khan is sitting drunk.

Через три дня люди расходиться стали, хан пьяный сидит.

Üч күнниң пажында кижилер тарай беедилер, каан эзирик отыр жат.

101

<i>ää</i>	<i>qaan</i>	<i>saa</i>	<i>joqtu</i>	<i>kiži</i>	<i>jaqši</i>	<i>ba</i>	<i>pay</i>	<i>kiži</i>
<i>ää</i>	<i>qaan</i>	<i>saa</i>	<i>joqtu</i>	<i>kiži</i>	<i>jaqši</i>	<i>ba</i>	<i>pay</i>	<i>kiži</i>
INTRJ	khan	2SG.DAT	poor	man	well	QUES	rich	man
INTRJ	хан	2SG.DAT	бедный	человек	хорошо	QUES	богатый	человек

O

FOC

<i>ba</i>	<i>tep</i>	<i>ösküs</i>	<i>uul</i>	<i>surap</i>	<i>jat</i>
<i>ba</i>	<i>tep</i>	<i>ösküs</i>	<i>uul</i>	<i>sura</i>	<i>-p</i>
QUES	PTCL	orphan	boy	to ask	CVB
QUES	PTCL	сирота	мальчик	просить	CVB
		S		V	

TOP

“Uh, Khan, what kind of person is good for you, poor or rich One?” – asks the Orphan.

«Э-э, хан, для тебя какой человек хорош, бедный или богатый?» – спрашивает Сирота.

«Э-э, каан, саа жоқту кижі жақшы ба, пай кижі ба?» – теп Өскүс Уул сурап жат.

102

<i>qaan</i>	<i>maa</i>	<i>tögözö</i>	<i>kiži</i>	<i>jaqši</i>	<i>teptir</i>		
<i>qaan</i>	<i>maa</i>	<i>tögözö</i>	<i>kiži</i>	<i>jaqši</i>	<i>te</i>	<i>-p</i>	<i>-tir</i>
khan	1SG.DAT	all	man	well	to say	CVB	PST3
хан	1SG.DAT	всё	человек	хорошо	говорить	CVB	PST3

S

O

V

TOP FOC

The khan says: "For me, all people are good!"

Хан говорит: «Для меня все люди хороши!»

Қаан: «Маа төгөзө кижі жақшы!» – тептир.

103

<i>sen</i>	<i>tögündep</i>			<i>jaŋ</i>		<i>sen</i>	<i>joqtu</i>	<i>kižidi</i>	
<i>sen</i>	<i>tögün</i>	<i>-de</i>	<i>-p</i>	<i>-ja</i>	<i>-ŋ</i>	<i>sen</i>	<i>joqtu</i>	<i>kiži</i>	<i>-di</i>
2SG.PP	lie	VBLZ	CVB	PRS	2SG	2SG.PP	poor	man	ACC
2SG.PP	ложь	VBLZ	CVB	PRS	2SG	2SG.PP	бедный	человек	ACC

S

V

S

O

TOP FOC

TOP

<i>süübey</i>		<i>jaŋ</i>	
<i>süü</i>	<i>-bey</i>	<i>-ja</i>	<i>-ŋ</i>
to like	CVB.NEG	PRS	2SG
любить	CVB.NEG	PRS	2SG

V

FOC

You lie, you don't like poor people.

Ты лжешь, ты бедных людей не любишь.

Сен төгүндеп жаң, сен жоқта кижиди сүүбей жаң.

104

<i>men</i>	<i>saa</i>	<i>jarŋiladaya</i>			<i>parŋamda</i>			<i>sen</i>
<i>men</i>	<i>saa</i>	<i>jarŋila</i>	<i>-d</i>	<i>-aŋa</i>	<i>par</i>	<i>-ŋam</i>	<i>-da</i>	<i>sen</i>
1SG.PP	2SG.DAT	to judge	CAUS	INF	to go	PST2.1SG	LOC	2SG.PP
1SG.PP	2SG.DAT	судить	CAUS	INF	идти	PST2.1SG	LOC	2SG.PP

S1

V1

S2

TOP

<i>maa</i>	<i>qizŋdi</i>			<i>perip</i>		<i>tezek</i>	<i>tažŋytan</i>	<i>čanaqqa</i>
<i>maa</i>	<i>qiz</i>	<i>-iŋ</i>	<i>-di</i>	<i>per</i>	<i>-ip</i>	<i>tezek</i>	<i>taži</i>	<i>-ytan</i>
1SG.DAT	girl	POSS.2SG	ACC	to give	CVB	dung	to drag	PTCP2
1SG.DAT	девочка	POSS.2SG	ACC	давать	CVB	навоз	волочь	PTCP2

O

V2

OBL

FOC

	<i>otirizip</i>			<i>apartirziŋ</i>		
<i>-qa</i>	<i>otir</i>	<i>-iz</i>	<i>-ip</i>	<i>apar</i>	<i>-tir</i>	<i>-ziŋ</i>
DAT	to sit	CAUS	CVB	to take away	PST3	2SG.FUT
DAT	сидеть	CAUS	CVB	уносить	PST3	2SG.FUT

V2

V2

When I came to your court, you gave me your daughter, then you seated us into the sledge, on which manure is carried, and sent us away.

Когда я к тебе на суд пришел, ты мне свою дочь отдав, на сани, на которых возят навоз, посадил и отправил.

Мен саа жарғыладаға парғамда, сен маа қызыңды перип, тезек тажыйтан чанаққа отырызып, апартырзың.

105

<i>qaan</i>	<i>qizin</i>			<i>da</i>	<i>küyüzin</i>			<i>de</i>
<i>qaan</i>	<i>qiz</i>	<i>-i</i>	<i>-n</i>	<i>da</i>	<i>küyü</i>	<i>-zi</i>	<i>-n</i>	<i>de</i>
khan	daughter	POSS.3SG	POSS.ACC	PTCL	son-in-law	POSS.3SG	POSS.ACC	PTCL
хан	дочь	POSS.3SG	POSS.ACC	PTCL	зять	POSS.3SG	POSS.ACC	PTCL
S	O				O			

TOP

tanibaytir

<i>tani</i>	<i>-bay</i>	<i>-tir</i>
to recognize	CVB.NEG	PST3
узнавать	CVB.NEG	PST3

V

FOC

It turns out that the khan recognized neither the daughter nor the son-in-law.

Хан, оказывается, ни дочь, ни зятя не узнал.

Қаан қызын да, күйүзин де таныбайтыр.

106

<i>meeñ</i>	<i>jamanimdi</i>			<i>undu</i>	<i>ol</i>	<i>çaqta</i>	<i>serdi</i>	
<i>meeñ</i>	<i>jaman</i>	<i>-im</i>	<i>-di</i>	<i>undu</i>	<i>ol</i>	<i>çaq</i>	<i>-ta</i>	<i>serdi</i>
1SG.GEN	bad	POSS.1SG	ACC	to forget	that; those	time	LOC	2PL.ACC
1SG.GEN	плохой	POSS.1SG	ACC	забывать	тот; те	время	LOC	2PL.ACC
	O			V1	O			

TOP

FOC

tezekminañ

<i>tezek</i>	<i>-minañ</i>	<i>pirge</i>	<i>añdarip</i>		<i>iygenimdi</i>	
<i>dung</i>	<i>INSTR</i>	<i>pirge</i>	<i>añdar</i>	<i>-ip</i>	<i>iy</i>	<i>-gen</i>
навоз	INSTR	together	to fell; to overturn	CVB	AUX:send	PTCP3
	INSTR	вместе	сваливать; переворачивать	CVB	AUX:посылать	PTCP3

<i>-im</i>	<i>-di</i>	<i>tep</i>	<i>jaynap</i>	<i>küyüzin</i>	<i>ozo</i>	<i>ätken</i>		
<i>-im</i>	<i>-di</i>	<i>tep</i>	<i>jayna</i>	<i>-p</i>	<i>küyü</i>	<i>-zi</i>	<i>-n</i>	<i>suraptir</i>
POSS.1SG	ACC	PTCL	to beg	CVB	son-in-law	POSS.3SG	POSS.ACC	to ask
POSS.1SG	ACC	PTCL	просить	CVB	зять	POSS.3SG	POSS.ACC	просить

<i>-p</i>	<i>-tir</i>
CVB	PST3
CVB	PST3

“Forget about my misdeeds, about how I dumped you with manure,” pleads the khan his son-in-law.

«Забудь про мое зло, про то, как тогда вас вместе с навозом вывалил» – умоляет зять.

«Меең жаманымды унду, ол чақта серди тезекмынаң пирге аңдарып ийгенимди» – теп, жайнап, күйүзин сураптыр.

107

<i>ösküs</i>	<i>uul</i>	<i>qayınadaziniñ</i>		<i>ozo</i>	<i>ätken</i>		
<i>ösküs</i>	<i>uul</i>	<i>qayınada</i>	<i>-zi</i>	<i>-niñ</i>	<i>ozo</i>	<i>ät</i>	<i>-ken</i>
orphan	boy	father-in-law	POSS.3SG	GEN	long ago	to do	PST2
сирота	мальчик	тесть; свекор	POSS.3SG	GEN	давно	делать	PST2

S

TOP

<i>nemelerin</i>				<i>undup</i>	<i>qayınadalu</i>		
<i>neme</i>	<i>-ler</i>	<i>-i</i>	<i>-n</i>	<i>undu</i>	<i>-p</i>	<i>qayınada</i>	<i>-lu</i>
thing	PL	POSS.3SG	POSS.ACC	to forget	CVB	father-in-law	PROP
вещь	PL	POSS.3SG	POSS.ACC	забывать	CVB	тесть; свекор	PROP
O				V			
				FOC			

<i>küyülü</i>		<i>polip</i>		<i>jada</i>		<i>pertir</i>	
<i>küyü</i>	<i>-lü</i>	<i>pol</i>	<i>-ip</i>	<i>jad</i>	<i>-a</i>	<i>per</i>	<i>-tir</i>
son-in-law	PROP	to be	CVB	to live; to lie	PTCP1	AUX:give	PST3
зять	PROP	быть	CVB	жить; лежать	PTCP1	AUX:давать	PST3
				V			

The Orphan forgot about how the khan acted before, they began to live as kind father-in-law and son-in-law.

Сирота забыл о том, как хан раньше поступал, стали они поживать как добрые тесть и зять.

Ökücü Уул қайынадазының озо эткен немелерин ундуп, қайынадалу-күйүлү полпып јада пертир.

Список сокращений Abbreviations

1 – first person, первое лицо	PROP – proprietive, проприетив, аффикс обладания
2 – second person, второе лицо	PRS – present, настоящее время
3 – third person, третье лицо	PRSP – prospective, проспектив
ABL – ablative, исходный падеж	PST1 – recent past, недавнопрошедшее время на -ды
ACC – accusative, винительный падеж	PST2 – old past, давнопрошедшее время на -ған
AUX – auxiliary, вспомогательный глагол	PST3 – evident past, заглазное прошедшее время на -тыр
CAUS – causative, понудительный залог	PSTP – postposition, послелог / неизменяемое служебное слово
COM – comitative, совместный залог	PTCL – particle, частица / модальное слово
COND – condition, условное наклонение	PTCP1 – participle, причастие настоящего-будущего длительного времени на -а
CVB – converb, деепричастие	PTCP2 – participle, причастие настоящего-будущего регулярного времени на -атан
DAT – dative, дательно-направительный падеж	PTCP3 – participle, причастие прошедшего времени на -ған
DIM – diminutive, диминутив	PTCP4 – participle, аорист – причастие будущего времени на -р
FUT – future, будущее время	PTCP5 – participle, причастие настоящего завершено-длительного времени на -јатқан
GEN – genitive, притяжательно-родительный падеж	QUES – question, вопросительная частица
IMP – imperative, повелительное наклонение	REFL – reflexive, возвратный залог / местоимение
INF – infinitive, инфинитив	REL – relative, аффикс относительного прилагательного
INSTR – instrumental, совместно-орудный падеж	
INTRJ – interjection, междометие	
LOC – locative, местно-временной падеж	
NEG – negation, отрицание	
NOM.PR. – nomina propria, имя собственное	
OPT – optative, желательное наклонение	
PASS – passive, пассивный залог	
PL – plural, множественное число	
POSS – possessive, посессивный аффикс /	

склонение
PROL – prolative, пролатив, продольный
падеж

SG – singular, единственное число
. – кумуляция показателей

Ке'т с'е:л'е кас'анем
Человек оленя поймал
A man caught a deer

Архив кафедры языков народов Сибири ТГПУ: Archived at Department of Siberian Indigenous Languages, TSPU:
том К-4, стр. 197-201. Опубликован в: Vol. K-4, pp. 197-201. Published in: A.P. Dulzon.
Дульзон А.П. Ученые записки. Т. XX. Вып. 2. Uchenye zapiski. Vol. XX, issue 2. Tomsk
Томск: Изд-во Томского университета, 1962. University, 1962 Pp. 170-171.
С. 170-171.
Северо-кетский диалект (курейский говор); Northern Ket dialect (Kurejka dialect);
Информант Ф.А. Серков; Speaker: F.A. Serkov;
Записан А.П. Дульзон, в п. Курейка, 1959; Recorded by A.P. Dulzon in Kurejka, 1959;
Глоссирование: Е.А. Крюкова, А. В. Неведов Glossed by E. Kryukova, A. Nefedov (translated
(перевод на английский П.Ю. Глазунов). into English by P. Glazunov).

- | | | | |
|-----|--|---|--|
| 1. | ке'т с'е:л'е кас'анем. | Человек оленя поймал. | A man caught a deer. |
| 2. | ке'т коннеў:н с'ал'де
а:дынка и оуо:нен. | Человек сел на спину оленя
и уехал. | The man sat on the deer's
back and rode away. |
| 3. | с'е:с' ка:твь̆с ы:ре да:н
об'леттеи кир'а:н. | По краю реки весной трава
выросла, свежая трава. | Along th river bank some
grass grew, fresh grass. |
| 4. | готэ бунгсууо, кумэ кон
ы:нанг та'жанготи:н. | Вперед смотрит, вон два
медведя ходят. | He is looking forwards, there
are two bears walking. |
| 5. | ке'т с'ел'де о:дил' хытэ
доктолоўн, с'е:л'е
о:ксданга да:нгауина. | Человек со спины оленя
соскочил, оленя к дереву
привязал. | The man jumped from the
deer's back, tied the deer to a
tree. |
| 6. | тул' оуо:нен коннанга
данггавилус. | Потом пошел к медведям,
крадется. | Then he walked to the bears,
prowling. |
| 7. | ын кон кира:н дуов̆:нен. | Два медведя свежую траву
едят. | The two bears are eating
fresh grass. |
| 8. | ну, да:нинги:льв̆т, кес̆
таўајукс'ь, а хо'нынт'е
ка'та б̆н кан катаўан
сосоўон, атт̆са:с'
касоўос. | Ну, подумал, большого
застрелю, а маленького,
если не успею, отказом
возьму. | Well, he thought I'll shoot
the big one, and the small
one, if I don't have time
enough, I'll take with the
spear. |
| 9. | әр а:м таўайукс'ь
богдомас'. | Его мать застрелю ружьем. | His mother I'll shoot with the
gun. |
| 10. | кой ре:ш'oley, әр нып аб
та:нь дујуууп. | Медведица заревела, ее сын
ко мне прыгает. | She-bear roared, he son is
jumping to me. |
| 11. | ад кы:л'е богдом
ди:сийд̆к. | Я быстро ружье зарядил. | I loaded the gun quickly. |
| 12. | кой доннери банга,
'таўай'ole, туларок. | Медведь пришел ко мне, я
выстрелил, он упал. | The bear came up to me, I
shot, it fell down. |
| 13. | 'онгте най кой до:нгомос
дујуууп аб та:не. | Потом опять третий
медведь ко мне прибегает. | Later again the third bear
runs to me. |
| 14. | тур' кой атт̆са:с'
кас'анам. | Этого медведя я отказом
взял. | I took that bear with the
spear. |
| 15. | кер а'нунг кон'тонок и
куссей долет̆а:н. | Человек рассудок потерял и
на одном месте встал. | The man lost his mind and
stood at one place. |
| 16. | и:ен ком̆ат биен до:лен и
ко'нес' до:вен-гик. | Долго ли, коротко ли стоял
и белый свет увидел
(нашел). | He stood for some time and
saw the white light. |
| 17. | би'с'анг аф с'е:л'
о'виде и данго оуо:нен. | Где мой олень был, туда
пошел. | Where my deer was, there
(he) went. |
| 18. | доннери, с'е:л'данге
ра:коланге тал'то:бл̆к, | Пришел, оленьи вожжи
спустил, на спину оленя | Came there, put down the
deer's ropes, sat on the deer's |

	с'е:лде о:дынгэ коннегä:н, о:с'ка оүо:нен.	сел, обратно поехал.	back and went back.
19.	’онгте доннарей, хытэ доктолок, с’ел’да ’акалангъ комэ де:с’ковъндък, би:енде каујок ко:стица, коннегä:н.	Обратно пришел, вниз слез, оленьи вожжи прочь отбросил, сам зашел в чум, сел.	Came back, put threw away the deer’s ropes, entered the tent, sat down.
20.	ирä ки:м ира:т’пи: уг ан’ кундъ, ка’уен с’е:сте.	Его жена спрашивает: “У тебя что случилось, без слов сидишь?”	His wife asks: “What happened, you’re sitting silently?”
21.	арä ким бе:к ра:тпи:й ук ’ан’кундъ.	Его жена опять спрашивает: “У тебя чего случилось?”	His wife asks again: “What happened?”
22.	ко’ре бангър о:кс’ би:н с’екотонок.	“Ты как черный уголь стал”.	“You became black like coal”.

1. *keʔt sie:lie qasʔanem.*

<i>keʔd</i>	<i>səl</i>	[<i>t</i>]	<i>kas</i>	- <i>a</i> -	- <i>n</i> -	<i>em</i>
man	deer	3SBJ	take	3M.OBJ	PST	STEM
человек	олень	3SBJ	взять	3M.OBJ	PST	STEM
S	O		(o)V			
TOP	FOC					

A man caught a deer.
Человек оленя поймал.
кеʔт с’е:л’е кас’анем.

2. *keʔt konneʔε:n*

sie:lide

<i>keʔd</i>	[<i>t</i>]	- <i>k</i> -	- <i>o</i> -	- <i>n</i> -	- <i>a</i> -	<i>kən</i>	<i>səl</i>	- <i>da</i>
man	3SBJ	TH	PST	PST	3COREF.SG.SBJ	sit.down	deer	3M.POSS
человек	3SBJ	TH	PST	PST	3COREF.SG.SBJ	садиться	олень	3M.POSS
S						V		
TOP								

a:dinka i oyo:nen.

<i>ə[qa]d</i>	- <i>n</i>	- <i>ka</i>	<i>i</i>	- <i>o</i> -	- <i>k</i> -	- <i>o</i> -	- <i>n</i> -	<i>den</i>
back	PL	LOC	and	3M.SBJ	TH	PST	PST	go
спина	PL	LOC	и	3M.SBJ	TH	PST	PST	идти
								V

FOC
The man sat on the deer’s back and rode away.
Человек сел на спину оленя и уехал.
кеʔт коннеүä:н с’äl’де а:дынка и оүо:нен.

3. <i>sies'</i>	<i>qa:təvəs</i>		<i>i:re</i>		<i>da:n</i>
<i>sēs</i>	<i>qāt</i>	<i>-bes</i>	<i>id</i>		<i>dáàn</i>
river	river.bank	PROLAT	in.the.spring		grass
река	берег	PROLAT	весной		трава

S
TOP

<i>ob'lettei</i>					<i>kir'a:n.</i>
<i>-o-</i>	<i>-b-</i>	<i>-l-</i>	<i>-a-</i>	<i>tij</i>	<i>ki?</i> <i>dáàn</i>
PST	INAN.SBJ	PST	3COREF.SBJ	grow	fresh grass
PST	INAN.SBJ	PST	3COREF.SBJ	расти	свежая.трава

V
FOC

Along the river bank some grass grew, fresh grass.
По краю реки весной трава выросла, свежая трава.
с'е:с' ка:тəвəс ы:ре да:н об'lettei кир'а:н.

4. <i>gotə</i>	<i>buŋsuyə,</i>					<i>kumə</i>	<i>qon</i>
<i>qo'ta</i>	<i>bu-</i>	<i>-ŋ-</i>	<i>-s-</i>	<i>-u-</i>	<i>qo</i>	<i>kəma</i>	<i>qōn</i>
forwards	[d-]	3COREF.SBJ	TH	NPST	EP	watch	there.afar bear\PL
вперед	3SBJ	3COREF.SBJ	TH	NPST	EP	смотреть	там.вдали медведь\PL
	3SBJ						
	TOP				V1		S2 FOC

<i>i:naŋ</i>		<i>ta'jaŋotin.</i>					
<i>īn</i>	<i>-aŋ</i>	<i>[t-]</i>	<i>-t-</i>	<i>-a-</i>	<i>-j-</i>	<i>aŋ-</i>	<i>[q]ut</i> <i>-in</i>
two	3ANIM.PL	3SBJ	TH	NPST	EP	3COREF.PL.SBJ	walk around PL.SBJ
два	3ANIM.PL	3SBJ	TH	NPST	EP	3COREF.PL.SBJ	ходить, расхаживать PL.SBJ

V2

He is looking forwards, there are two bears walking.
Вперед смотрит, вон два медведя ходят.
готə бунгсууə, кумə кон ы:нанг та'janŋоти:н.

5. <i>ke't</i>	<i>sie'ide</i>		<i>o:di'</i>		<i>hi'te</i>
<i>ke'd</i>	<i>səl</i>	<i>-de</i>	<i>ə[qə]d</i>	<i>-diŋal</i>	<i>hi'ta</i>
man	deer	3M.POSS	bone	ABL.INAN	down
человек	олень	3M.POSS	кость	ABL.INAN	вниз

S
TOP

<i>doqtoloyan,</i>					<i>sie:lie o:ksdaja</i>			
<i>d-</i>	<i>oq</i>	<i>-t-</i>	<i>-o-</i>	<i>-l-</i>	<i>-okan</i>	<i>sèl</i>	<i>ōks</i>	<i>-daja</i>
3	jump	TH	PST	PST	прыгнуть	deer	tree	DAT.M
3	прыгнуть	TH	PST	PST	прыгнуть	олень	дерево	DAT.M

V

FOC

da:ŋaŋina.

<i>d-</i>	<i>àŋ</i>	<i>-a-</i>	<i>-k-</i>	<i>-in-</i>	<i>a</i>
3SBJ	горе	3M.OBJ	TH	PST	STEM
3SBJ	веревка	3M.OBJ	TH	PST	STEM

(o)V

The man jumped from the deer's back, tied the deer to a tree.
 Человек со спины оленя соскочил, оленя к дереву привязал.
 ке'т с'ел'де о:дил' хытэ доктолоу'н, с'е:л'е о:ксданга да:нгауина.

6. <i>tuŋ</i>	<i>oŋo:nen</i>				<i>qonnaŋa</i>		
<i>tūl</i>	<i>-o-</i>	<i>-k-</i>	<i>-o-</i>	<i>-n-</i>	<i>den</i>	<i>qōn</i>	<i>-naŋa</i>
then	3M.SBJ	TH	PST	PST	go	bear\PL	DAT.PL.ANIM
потом	3M.SBJ	TH	PST	PST	идти	медведь.PL	DAT.PL.ANIM

V

TOP

FOC

daŋgavilus.

<i>d-</i>	<i>-aŋ-</i>	<i>-k-</i>	<i>-o-</i>	<i>-b-</i>	<i>-il-</i>	<i>[q]os</i>
3M.SBJ	3PL.OBJ	TH	PST	TH	PST	STEM
3M.SBJ	3PL.OBJ	TH	PST	TH	PST	STEM

(o)V

Then he walked to the bears, prowling.
 Потом пошел к медведям, крадется.
 тул' оуо:нен коннанга данггавилус.

7. <i>in</i>	<i>qon</i>	<i>kira:n</i>	<i>duove:nen.</i>				
<i>īn</i>	<i>qōn</i>	<i>kiʔ</i>	<i>dáàn</i>	<i>du-</i>	<i>-b-</i>	<i>a</i>	<i>-inen</i>
two	bear\PL	fresh	grass	3SBJ	INAN.OBJ	eat	PL.SBJ
два	медведь\PL	свежая.трава		3SBJ	INAN.OBJ	есть (кушать)	PL.SBJ

S
TOP

O
FOC

(o)V

The two bears are eating fresh grass.
 Два медведя свежую траву едят.
 ын кон кира:н дуовā:нен.

8. <i>nu, da:niŋi:ləvət,</i>				<i>qesə</i>		
<i>nu</i>	<i>d-</i>	<i>aneŋ</i>	<i>-il-</i>	<i>i/bed</i>	<i>qà</i>	<i>-s</i>
well	3SBJ	thought	PST	make	big	NMZ
ну	3SBJ	мысль	PST	делать	большой	NMZ
				V		
				TOP	FOC	

<i>tayajuks'ə,</i>				<i>a ho'nint'e</i>			<i>ka'ta bən kan</i>			
<i>[di-]</i>	<i>taqaj</i>	<i>-u-</i>	<i>-k-</i>	<i>-s-</i>	<i>a</i>	<i>a</i>	<i>hənen</i>	<i>-sa</i>	<i>kat</i>	<i>bən qān</i>
1SBJ	shoot	3F.OBJ	TH	NPST	STEM	but	small	NMZ	if	not OPT
1SBJ	стрельнуть	3F.OBJ	TH	NPST	STEM	а	маленький	NMZ	если	не OPT
				(o)V		FOC				

<i>qatayan</i>				<i>sosoŋon,</i>				<i>attəsa:sʲ</i>		
<i>qat</i>	<i>-a-</i>	<i>qan</i>	<i>sus</i>	<i>-o-</i>	<i>-k-</i>	<i>-o-</i>	<i>[-n-]</i>	<i>den</i>	<i>attas</i>	<i>-as</i>
STEM	3M.SBJ	begin	slow	3M.SBJ	TH	PST	PST	go	spear	COM
STEM	3M.SBJ	начать	медленный	3M.SBJ	TH	PST	PST	идти	отказ	COM
				V1						

<i>qasoŋos.</i>			
<i>[di-]</i>	<i>kas</i>	<i>-o-</i>	<i>qos</i>
1SBJ	STEM	3M.OBJ	take
1SBJ	STEM	3M.OBJ	брать
(o)V2			

Well, he thought I'll shoot the big one, and the small one, if I don't have time enough, I'll take with the spear.

Ну, подумал, большого застрелю, а маленького, если не успею, отказом возьму.

ну, да:нинги:л'вэ́т, кесъ тау́ајукс'ъ, а ho'нынт'е ка'та бəн кан катау́ан сосоу́он, аттəса:с' касоу́ос.

9. <i>ε r a:m tayajuks'ə</i>								<i>bogdomasi.</i>			
<i>a</i>	<i>da</i>	<i>ām</i>	<i>[di-]</i>	<i>taqaj</i>	<i>-j-</i>	<i>-u-</i>	<i>-k-</i>	<i>-si-</i>	<i>a</i>	<i>bokdom</i>	<i>-as</i>
but	his	mother	1SG.SBJ	shoot	EP	3F.OBJ	TH	NPST	STEM	rifle	COM
а	его	мать	1SG.SBJ	стрельнуть	EP	3F.OBJ	TH	NPST	STEM	ружье	COM
				S		(o)V					
				TOP		FOC					

His mother I'll shoot with the gun.

Его мать застрелю ружьем.

äp a:m тау́ајукс'ъ богдомас'.

10. <i>qoj</i>	<i>re:s'olej,</i>					<i>ε</i>	<i>r</i>	<i>hɪp</i>	<i>ab</i>	<i>ta:nə</i>
<i>qòj</i>	<i>da-</i>	<i>es</i>	<i>-o-</i>	<i>-l-</i>	<i>ij</i>	<i>a</i>	<i>da</i>	<i>hīb</i>	<i>āb</i>	<i>tān</i>
bear	3F.SBJ	cry	PST	PST	cry	but	her	son	my	to.the direction.of
медведь	3F.SBJ	кричать	PST	PST	кричать	а	ее	сын	мой	по.направлению.к
S1					V1			S2		TOP FOC

dujuuyur.

<i>du-</i>	<i>-j-</i>	<i>-a-</i>	<i>kub</i>
3SBJ	EP	NPST	STEM
3SBJ	EP	NPST	STEM

V2

She-bear roared, her son is jumping to me.
 Медведица заревела, ее сын ко мне прыгает.
 кой ре:ш'олей, әр һып аб та:нь дужуууп.

11. *ad qi:l'e bogdom di:sijdəq.*

<i>ād</i>	<i>qila</i>	<i>bogdom</i>	<i>d-</i>	<i>is</i>	<i>-i-</i>	<i>-j-</i>	<i>daq</i>
I	fast	rifle	1SBJ	food	INAN.OBJ	EP	STEM
я	быстро	ружье	1SBJ	еда	INAN.OBJ	EP	STEM
S							(o)V
TOP		FOC					

I loaded the gun quickly.
 Я быстро ружье зарядил.
 ад кы:л'е богдом ди:сийдък.

12. <i>qoj</i>	<i>donneri</i>					<i>baŋa,</i>
<i>qòj</i>	<i>d-</i>	<i>-o-</i>	<i>-n-</i>	<i>-a-</i>	<i>dij</i>	<i>baŋa</i>
bear	3SBJ	PST	PST	3COREF.SG.SBJ	come	to.me
медведь	3SBJ	PST	PST	3COREF.SG.SBJ	приходить	мне
S1					V1	FOC
TOP						

'taɣaj'ole,

<i>[d-]</i>	<i>taqaj</i>	<i>-o-</i>	<i>-l-</i>	<i>a</i>
3SBJ	shoot	3M.OBJ	PST	shoot
3SBJ	стрельнуть	3M.OBJ	PST	стрельнуть
				(o)V2

tularoq.

<i>[d-]</i>	<i>-t-</i>	<i>-o-</i>	<i>-l-</i>	<i>-a-</i>	<i>daq</i>
3SBJ	TH	PST	PST	3COREF.SG.SBJ	fall
3SBJ	TH	PST	PST	3COREF.SG.SBJ	падать
					V3

The bear came up to me, I shot, it fell down.
 Медведь пришел ко мне, я выстрелил, он упал.
 кой доннери банга, 'тауай'ole, туларок.

13. <i>ʔoŋte haj qoj do:ŋomos dujuɣup</i>	<i>ab tɛ:ne.</i>
<i>oŋta haj qòj doŋamas du- -j- -a- kub āb tān</i>	
then again bear third 3SBJ EP NPST STEM my to.the.direction.of	
потом опять медведь третий 3SBJ EP NPST STEM мой по.направлению.к	
S	V
TOP	FOC

Later again the third bear runs to me.
 Потом опять третий медведь ко мне прибегает.
 ʔонгте хай кой до:нгомос дужуууп аб тә:не.

14. <i>tur^j qoj attasa:s^j qas'anam.</i>	
<i>tūd qòj attas -as [d-] kas -a- -n- em</i>	
that bear spear COM 1SBJ take 3M.OBJ PST STEM	
этот медведь отказ COM 1SBJ взять 3M.OBJ PST STEM	
O	V
TOP	FOC

I took that bear with the spear.
 Этого медведя я отказом взял.
 тур' кой аттса:с' кас'анам.

15. <i>ker a'nun qontonoq</i>	<i>i kus sej</i>
<i>keʔd anun qon -∅- -t- -o- -n- oq i qūs sej</i>	
man thought get.lost INAN.SBJ TH PST PST become.PST and one place	
человек мысль потеряться INAN.SBJ TH PST PST стать.PST и один место	
S	V
TOP	FOC

dolete:n.

<i>d- -o- -l- -a- tan</i>
3SBJ PST PST 3COREF.SG.SBJ stop
3SBJ PST PST 3COREF.SG.SBJ остановиться
V

The man lost his mind and stood at one place.
 Человек рассудок потерял и на одном месте встал.
 кер а'нунг кон'тонок и куссей долетә:н.

16. <i>i:en komet bien do:len</i>	<i>i ko'n es^j</i>
<i>in.qomat bin d- [-k-] -o- -l- hən i kəʔn ēs</i>	
for.some.time seemingly 3SBJ TH PST PST stand and light sky	
долго.ли.коротко.ли оказывается 3SBJ TH PST PST стоять и светлый небо	
TOP	V
	O
	FOC

do:ven-gik.

<i>d-</i>	<i>-o-</i>	<i>-b-</i>	<i>-e-</i>	<i>-n-</i>	<i>bək</i>
3SBJ	PST	INAN.OBJ	EP	PST	find
3SBJ	PST	INAN.OBJ	EP	PST	найти

(o)V

He stood for some time and saw the white light.
 Долго ли, коротко ли стоял и белый свет увидел (нашел).
 и:ен комāt биен до:лен и ко'нес' до:вен-гик.

17. *bi'seŋ ab sie:ʋi o'vilde i daŋo oyo:nen.*

<i>biseŋ</i>	<i>āb</i>	<i>səl</i>	<i>obilde</i>	<i>i</i>	<i>daŋa</i>	<i>-o-</i>	<i>-k-</i>	<i>-o-</i>	<i>-n-</i>	<i>den</i>
where	my	deer	was	and	to.him	3SBJ	TH	PST	PST	go
где	мой	олень	был	и	к.нему	3SBJ	TH	PST	PST	идти

S	V	V
TOP		FOC

Where my deer was, there (he) went.
 Где мой олень был, туда пошел.
 би'с'āнг аф с'е:л' о'вилде и данго оyo:нен.

18. *donneri,*

					<i>sie:ʋidaŋe</i>	<i>ra:kolaye</i>
<i>d-</i>	<i>-o-</i>	<i>-n-</i>	<i>-a-</i>	<i>dij</i>	<i>səl</i>	<i>-daŋa da aqqalaŋə</i>
3SBJ	PST	PST	3COREF.SG.SBJ	come	deer	DAT.M his rein
3SBJ	PST	PST	3COREF.SG.SBJ	приходить	олень	DAT.M его вожжи

V	TOP	O
----------	------------	----------

tal'ito:blaq,

<i>d-</i>	<i>ul</i>	<i>-t-</i>	<i>-o-</i>	<i>-b-</i>	<i>-l-</i>	<i>aq</i>	<i>səl</i>	<i>-de</i>
3SBJ	let.loose	TH	PST	INAN.OBJ	PST	STEM	deer	3M.POSS
3SBJ	ослабить	TH	PST	INAN.OBJ	PST	STEM	олень	3M.POSS

(o)V

o:diŋe

konnege:n,

o:sika

<i>ə[q]əd</i>	<i>-diŋa</i>	<i>[d-]</i>	<i>-k-</i>	<i>-o-</i>	<i>-n-</i>	<i>-a-</i>	<i>kən</i>	<i>uska</i>
back	DAT.INAN	3SBJ	TH	PST	PST	3COREF.SG.SBJ	sit.down	home
спина	DAT.INAN	3SBJ	TH	PST	PST	3COREF.SG.SBJ	садиться	домой

V

FOC

oyo:nen.

<i>-o-</i>	<i>-k-</i>	<i>-o-</i>	<i>-n-</i>	<i>den</i>
3M.SBJ	TH	PST	PST	go
3M.SBJ	TH	PST	PST	идти

V

Came there, put down the deer's ropes, sat on the deer's back and went back.
 Пришел, оленье вожжи спустил, на спину оленя сел, обратно поехал.
 доннери, с'е:л'данге ра:коланге тал'то:бл'к, с'е:лде о:дынгэ коннегә:н, о:с'ка оуо:нен.

<i>19. ?oŋte donnarej,</i>					<i>hite</i>	
<i>oŋta</i>	<i>d-</i>	<i>-o-</i>	<i>-n-</i>	<i>-a-</i>	<i>dij</i>	<i>hita</i>
then	3SBJ	PST	PST	3COREF.SG.SBJ	come	down
потом	3SBJ	PST	PST	3COREF.SG.SBJ	приходить	вниз
TOP					V	

<i>doqtoloq,</i>					<i>sje'lda</i>		<i>?akalaŋə komə</i>		
<i>d-</i>	<i>oq</i>	<i>-t-</i>	<i>-o-</i>	<i>-l-</i>	<i>oq</i>	<i>səl</i>	<i>-da</i>	<i>aqqalaŋə</i>	<i>kəta</i>
3SBJ	jump	TH	PST	PST	jump	deer	3M.POSS	rein	away
3SBJ	прыгать	TH	PST	PST	прыгать	олень	3M.POSS	вожжи	прочь
V					O				

<i>de:s'qovəndəq,</i>					<i>bi:ende</i>				
<i>d-</i>	<i>ēs</i>	<i>-q-</i>	<i>-o-</i>	<i>-b-</i>	<i>-in-</i>	<i>daq</i>	<i>binda</i>		
3SBJ	up	CAUS	PST	INAN.OBJ	PST	throw	himself		
3SBJ	вверх	CAUS	PST	INAN.OBJ	PST	бросить	сам		
V					(o)V				

<i>qaujoq</i>				<i>qo:stiŋa,</i>		
<i>[d-]</i>	<i>qā</i>	<i>-o-</i>	<i>-j-</i>	<i>aq</i>	<i>qu's</i>	<i>-diŋa</i>
3SBJ	inside	PST	EP	come	tent	DAT.INAN
3SBJ	внутри	PST	EP	прийти	чум	DAT.INAN
V				FOC		

<i>konnege:n.</i>					
<i>[d-]</i>	<i>-k-</i>	<i>-o-</i>	<i>-n-</i>	<i>-a-</i>	<i>kən</i>
3SBJ	TH	PST	PST	3COREF.SG.SBJ	sit.down
3SBJ	TH	PST	PST	3COREF.SG.SBJ	садиться
V					

Came back, put threw away the deer's ropes, entered the tent, sat down.
 Обратно пришел, вниз слез, оленье вожжи прочь отбросил, сам зашел в чум, сел.
 ?oŋte доннарей, хытэ доктолок, с'ел'да ?акалангъ комэ де:с'ковьнд'к, би:енде каужок ко:стиңа,
 коннегә:н.

<i>20. i re qi:m i ra:t'pi:</i>								<i>ug an'</i>		
<i>i</i>	<i>da</i>	<i>qīm</i>	<i>i</i>	<i>da-</i>	<i>-a-</i>	<i>-t-</i>	<i>-b-</i>	<i>i</i>	<i>ū</i>	<i>an</i>
and	his	wife	and	3F.SBJ	3M.OBJ	TH	INT	ask	you	what
и	его	жена	и	3F.SBJ	3M.OBJ	TH	INT	спрашивать	ты	что
S1								(o)V1		S2
TOP										FOC

kundə, qa'ʁen sje:ste.
ku- -in- de qaʔ -an [d-] ses -a- ta
 2SG PST STEM word CAR 3SBJ sit NPST STEM
 2SG PST STEM слово CAR 3SBJ сидеть NPST STEM

V2 **V2**
 His wife asks: “What happened, you’re sitting silently?”
 Его жена спрашивает: “У тебя что случилось, без слов сидишь?”
 ирә ки:м ира:т'пи: уг ан' кундъ, ка'ʁен с'е:сте.

21. *a rε qim be:k ra:tpij: uk ʔani*
a da qīm beʔk da- -a- -t- -b- i ū an
 but his wife always 3F.SBJ 3M.OBJ TH INT ask you what
 а его жена всегда 3F.SBJ 3M.OBJ TH INT спрашивать ты что
S1 **(o)V1** **S2**
TOP **FOC**

kundə.
ku- -in- de
 2SG PST STEM
 2SG PST STEM

V2
 His wife asks again: “What happened?”
 Его жена опять спрашивает: “У тебя чего случилось?”
 арә ким бе:к ра:тпи:й ук ʔан'кундъ.

22. *ko're baŋər o:ksi bi:n sje:tonoq.*
qode baŋej ōks bin si ku- -t- -o- -n- oq
 as pale tree MIR exist 2SG TH PST PST become
 как землистый дерево MIR существовать 2SG TH PST PST стать
FOC **TOP**
V

“You became black like coal”.
 “Ты как черный уголь стал”.
 ко'ре бангър о:кс' би:н с'екотонок.

кайъ 'бат

Лось

Elk

- Архив кафедры языков народов Сибири ТГПУ: Archived at Department of Siberian Indigenous Languages, TSPU:
Опубликован в: Published in: A.P. Dulzon. Uchenye zapiski. Томск: Изд-во Томского университета, 1962. Vol. XX, issue 2. Tomsk University, 1962 Pp. 171. С. 171.
- Северо-кетский диалект (курейский говор); Northern Ket dialect (Kurejka dialect);
Информант Ф.А. Серков; Speaker: F.A. Serkov;
Записан А.П. Дульзон, в п. Курейка, 1959; Recorded by A.P. Dulzon in Kurejka, 1959;
Глоссирование: Е.А. Крюкова, А. В. Нефедов Glossed by E. Kryukova, A. Nefedov (translated into English by P. Glazunov).

- | | | | |
|----|---|---|---|
| 1. | кайъ 'бат. | Лось. | Elk. |
| 2. | кай де дө'ли:уът
ʔи:лєнганг ди:винггик. | Я нашел место, где лось
тальник ел. | I found the place where a
moose ate some osier bed. |
| 3. | кортэ ти:тлѣк
ʔиингманг. | По Кортэ (название речки)
место еды выследил. | Along the Korta (river) found
the meals place. |
| 4. | кортэ ти:тлѣк, ти:тлѣк,
кайдо ко'т ди:винггек,
танг ки' то:льуъ. | По Кортэ шел, шел (гонялся
за ним), оленя нашел,
совсем недавно (свежо)
ходил. | Along the Korta went, went
(chased it), found an elk, it
walked just recently. |
| 5. | тул' ʔос'ка бо'уон. | Потом я домой пошел. | Then I went home. |
| 6. | ʔос'ка дондери. | Домой пришел. | Came home. |
| 7. | “hu'нө ила:k би'сә
вингнанга; тан' ги:, ʔоп
то:л'унг ко:нынг,
кө:нынг оп то:лунг”. | “Девочка, сказал я, сходи к
братьям, скажи, отец следы
видел, следы отец видел”. | “Daughter, I said, go to the
brothers, say them that father
saw traces, some traces father
saw”. |
| 8. | “ʔоб, бара, конокс
до'нгат; бис'евинг ка:н
та:танг да'јєнгдиин”. | “Отец, говорит, завтра
пойдем (за ним), братья
пусть готовые придут”. | “Father, she says, tomorrow
we'll go (for it), let the
brothers come ready”. |

1. qajə 'bat.

qajə báàt
elk old.man
лось старик

S

Elk.
Лось.
кайъ 'бат.

2. qaj de dɫ'li:ɯət
qajə -de dɫkit
elk 3M.POSS purple.willow
лось 3M.POSS тальник

TOP

<i>ʔi:lɛŋbaŋ</i>		<i>di:viŋgik.</i>			
<i>iliŋ</i>	<i>baʔŋ</i>	<i>di-</i>	<i>-b-</i>	<i>-in-</i>	<i>kək</i>
eat	place	3SBJ	INAN.OBJ	PST	find
есть (кушать)	место	3SBJ	INAN.OBJ	PST	находить

O

FOC

I found the place where a moose ate some osier bed.

Я нашёл место, где лось тальник ел.

кай де дō'ли:уѣт ʔи:лѣнганг ди:вингик.

3. <i>qortɛ</i>	<i>ti:tlək</i>				<i>ʔiliŋmaŋ.</i>		
<i>Qodte</i>	[<i>di-</i>]	<i>-t-</i>	<i>-it-</i>	<i>-l-</i>	<i>aq</i>	<i>iliŋ</i>	<i>baʔŋ</i>
Korta	1SG	TH	INAN.OBJ	PST	go	eat	place
Корта	1SG	TH	INAN.OBJ	PST	идти	есть (кушать)	место

V

O

TOP

FOC

Along the Korta (river) found the place of feeding.

По Корте (название речки) место еды выследил.

кортэ ти:тлѣк ʔилинганг.

4. <i>qortɛ</i>	<i>ti:tlək,</i>				<i>ti:tlək,</i>					
<i>Qodte</i>	[<i>di-</i>]	<i>-t-</i>	<i>-it-</i>	<i>-l-</i>	<i>aq</i>	[<i>di-</i>]	<i>-t-</i>	<i>-it-</i>	<i>-l-</i>	<i>aq</i>
Korta	1SG	TH	INAN.OBJ	PST	go	1SG	TH	INAN.OBJ	PST	go
Корта	1SG	TH	INAN.OBJ	PST	идти	1SG	TH	INAN.OBJ	PST	идти

V1

V1

TOP

<i>qajdo</i>		<i>koʔt</i>	<i>di:viŋget,</i>			<i>taŋ</i>	<i>kiʔ</i>	
<i>qàj</i>	<i>-da</i>	<i>qoʔt</i>	<i>di-</i>	<i>-b-</i>	<i>-in-</i>	<i>kək</i>	<i>taŋa</i>	<i>kiʔ</i>
elk	3M.POSS	way	1SG	INAN.OBJ	PST	find	only	fresh
лось	3M.POSS	дорога	1SG	INAN.OBJ	PST	найти	только	свежий

O1
FOC

V1

FOC

to:ləyə.

(<i>t-</i>)	<i>-t-</i>	<i>-o-</i>	<i>-l-</i>	<i>-a-</i>	<i>qut</i>
3M.SBJ	TH	PST	PST	3COREF.SG.SBJ	lie
3M.SBJ	TH	PST	PST	3COREF.SG.SBJ	лежать

V2

Along the Korta went, went (chased it), found an elk, it walked just recently.

По Корте шел, шел (гонялся за ним), оленя нашёл, совсем недавно (свежо) ходил.

кортэ ти:тлѣк, ти:тлѣк, кайдо коʔт ди:вингек, танг киʔ то:лѣуѣ.

5. *tul' os'ka boyon.*

<i>tul</i>	<i>uska</i>	<i>bo-</i>	<i>-k-</i>	<i>-o-</i>	<i>tn</i>
then	home	1SG.SBJ	TH	PST	go
потом	домой	1SG.SBJ	TH	PST	идти

V

TOP FOC

Then I went home.

Потом я домой пошел.

тул' ос'ка бо'юн.

6. *os'ka donderi.*

<i>uska</i>	<i>d[ij]-</i>	<i>-o-</i>	<i>-n-</i>	<i>-di-</i>	<i>dij</i>
home	1SBJ	PST	PST	1COREF.SG.SBJ	come
домой	1SBJ	PST	PST	1COREF.SG.SBJ	приходить

V

TOP

FOC

Came home.

Домой пришел.

ос'ка дондери.

7. *hu'nla*

ila:q

bi'sevinŋaŋa;

tani'gi:,

<i>hu'n</i>	<i>-a</i>	<i>-il-</i>	<i>aq</i>	<i>bi'sninin</i>	<i>-naŋa</i>	<i>-t-</i>	<i>-a-</i>	<i>-n-</i>	<i>kij</i>
daughter	VOC.F	IMP	come	brother\PL	DAT.PL.ANIM	TH	NPST	IMP	tell
дочь	VOC.F	IMP	прийти	брат\PL	DAT.PL.ANIM	TH	NPST	IMP	сказать

V1

V1

TOP

op to:luŋ

qo:niŋ, qo:niŋ, op

<i>ob</i>	<i>[d-]</i>	<i>-∅-</i>	<i>-t-</i>	<i>-o-</i>	<i>-l-</i>	<i>oŋ</i>	<i>qoniŋ</i>	<i>qoniŋ</i>	<i>ob</i>
father	3SBJ	INAN.OBJ	TH	PST	PST	see	way\PL	way\PL	father
отец	3SBJ	INAN.OBJ	TH	PST	PST	видеть	дорога\PL	дорога\PL	отец

S2

V2

S3

TOP

FOC

FOC

to:luŋ".

<i>[d-]</i>	<i>-∅-</i>	<i>-t-</i>	<i>-o-</i>	<i>-l-</i>	<i>oŋ</i>
3SBJ	INAN.OBJ	TH	PST	PST	see
3SBJ	INAN.OBJ	TH	PST	PST	видеть

V2

"Daughter, I said, go to the brothers, say them that father saw traces, some traces father saw".

"Девочка, сказал я, сходи к братьям, скажи, отец следы видел, следы отец видел".

"hu'nla:q bi'sa vinŋaŋa; tani'gi:, op to:l'ung ko:nyŋg, ko:nyŋg op to:luŋg".

8. “ <i>ʔob, bara,</i>	<i>qonoqs do ʔat;</i>	<i>bisʔevij ka:n ta:taŋ</i>
<i>ōb bada</i>	<i>qonoks dəŋ- -a- tn</i>	<i>biʔseb qān tataŋ</i>
father 3M.say	tomorrow 1PL.SBJ NPST	go brother\PL OPT.PART right
отец 3М.говорить	завтра 1PL.SBJ NPST	идти брат\PL OPT.PART правильно
S1 V1	TOP	V2 S3 FOC

da ʔeŋdiin”.

<i>d- -a- -j- aŋ- dij -in</i>
3SBJ NPST EP 3COREF.PL.SBJ come PL.SBJ
3SBJ NPST EP 3COREF.PL.SBJ приходит PL.SBJ

V3

“Father, she says, tomorrow we’ll go (for it), let the brothers come ready”.

“Отец, говорит, завтра пойдем (за ним), братья пусть готовые придут”.

“ʔоб, бара, конокс до ʔат; бис ʔевинг ка:н та:танг да ʔеŋдиин”.

Когд 'ы'н сан'но:сен 'о'нгон са'но
Осенью два охотника пошли белковать
In autumn two men went to hunt squirrel

Архив кафедры языков народов Сибири ТГПУ: Archived at Department of Siberian Indigenous Languages, TSPU:
 том К-3, стр. 870-880. Опубликовано в: Vol. K-3, pp. 870-880. Published in: A.P. Dulzon.
 Дульзон А.П. Ученые записки. Т. XX. Вып. 2. Uchenye zapiski. Vol. XX, issue 2. Tomsk
 Томск: Изд-во Томского университета, 1962. University, 1962 Pp. 146-147.
 С. 146-147.
 Южно-кетский диалект (елогуйский говор); Southern Ket dialect (Eloguj dialect);
 Информант Е.З. Тыганов; Speaker: E.Z. Tyganov;
 Записан А.П. Дульзон, в п. Елогуй, 1956; Recorded by A.P. Dulzon in Jeloguj, 1956;
 Глоссирование: Е.А. Крюкова, А. В. Нefeldов; Glossed by E. Kryukova, A. Nefedov (translated
 (перевод на английский П.Ю. Глазунов). into English by P. Glazunov).

- | | | | |
|-----|--|--|---|
| 1. | когд 'ы'н сан'но:сен
'о'нгон са'но. | Осенью два охотника
пошли белковать. | In autumn two men went to
hunt squirrel. |
| 2. | тик тов'лерок кад'дек
ho'нуна. | Снега выпало очень мало. | There was little snow. |
| 3. | саносен 'о'нгон
лок'токкын. | Охотники пошли без лыж. | The hunters went without
skies. |
| 4. | он'гат бунг'нис'сыбас'. | Они шли лесом. | They went through the forest. |
| 5. | ко:р ас'сел на'нга ба рā
с'еуууан, бунг бат
де'уојеРин. | Какая дичь им попадается,
они ее убивают. | When they meet some game,
they kill it. |
| 6. | 'ирукт бунг данг'гојеРин
'он са:н и са:л 'ес'енг
ди'нунгтесин. | За день они убили много
белок, и они решили
ночевать. | They killed a lot of squirrels
in the daytime and decided to
stay overnight. |
| 7. | богдот бил'бети:н,
сāн'ик 'и'уде
данг'гомтеуин. | Костер разложили
(сделали), чайник повесили. | They made a fire, hung a
kettle. |
| 8. | когд дāнсебет: си: 'у'лис
дātбāрак хай беретā. | Один из них думает:
"Ночью дождь пойдет, да
еще снег выпадет". | One of them thinks: "It will
probably rain at night, and
what is more, snow will fall". |
| 9. | ко'нокс'дингт 'а'к
ди:ӯмдети:н. | Для утра они дров собрали. | They gathered wood for the
morning. |
| 10. | когд бунг'ни:1 тур кōйле
думјак ка'т којоRo. | Один из них в это время
нашел старую берлогу. | At this time one of them
found an old lair. |
| 11. | когд ке'рāнга бāра:
"којоRo тыјā тарāнгāн!" | Он товарищу говорит: "В
берлоги внутри ляжем!" | He tells his comrade: "Let's
lie inside the lair!" |
| 12. | си:lāн кари'уа којоRo
ты'бас каујоРин. | После еды они внутрь
берлоги зашли (в нутро
берлоги зашли). | After meat they went inside
the lair. |
| 13. | којоRo тыја бунг'нынга
тай авон. | Внутри берлоги им холодно
стало. | Inside the lair they felt cold. |
| 14. | 'olle ку'к каббинāн
карес' и ко:бāt ки'м
толāнган. | Они дыру наружу закрыли
шубой и хорошо тогда
улеглись. | They closed the outside hole
with a fur coat and went to
bed calmly. |
| 15. | тул'толāнган 'и
у:с'унгнāн 'ырдинга. | Они улеглись тогда и
уснули до весны. | They went to bed and then
slept till spring. |
| 16. | тур кōйле де'нг
бунг'нынгт санглебедин. | В это время люди их
искали. | At this time people were
searching for them. |
| 17. | тур котбиска бен
до'нгонбеуин. | В конце концов их все-таки
не нашли. | And at long last they did not
find them. |
| 18. | 'ирд'инга 'aleуā де'нг
си:тунгнāн, до'лоуан,
бенā бунглоРин хай'вāн. | К весне (эти) люди
проснулись, вышли, по
сторонам посмотрели. | In spring these people
awaked, went outside, looked
around. |
| 19. | 'ир дован. | Уже весна наступила. | Spring came. |

lok 'toqqin.

<i>loktaq</i>	<i>-an</i>
ski(without.felt.padding)	CAR
лыжи(без.войлочной.обивки)	CAR

FOC

The hunters went without skies.
 Охотники пошли без лыж.
 саносен 'о'нгон лок'токкын.

4. *o 'yat*

bu:ŋ his 'sibes'.

<i>aŋ-</i>	<i>[-k-]</i>	<i>-a-</i>	<i>t[n]</i>	<i>būŋ</i>	<i>his 'sej</i>	<i>-bes</i>
3PL.SBJ	TH	NPST	go	they	taiga	PROLAT
3PL.SBJ	TH	NPST	идти	они	тайга	PROLAT

V

TOP FOC

They went through the forest.
 Они шли лесом.
 он'гат бу:нг хис'сыб'ас'.

5. *qo:r*

as'sel na 'ŋa ba rē s'eyuŋan,

buŋ bat

<i>qode</i>	<i>assel</i>	<i>naŋa</i>	<i>bat</i>	<i>da-</i>	<i>seh</i>	<i>-o-</i>	<i>qon</i>	<i>būŋ</i>	<i>bat</i>
which	animal	them	PART	3F.SBJ	turn.out	PST	begin	they	PART
который	зверь	им	PART	3F.SBJ	оказываться	PST	начать	они	PART

S1
FOC

V1 **S2**
TOP

de 'yojeŋin.

<i>d-</i>	<i>-i-</i>	<i>-qo-</i>	<i>-j-</i>	<i>ej</i>	<i>-in</i>
3SBJ	3F.OBJ	PST	EP	kill	PL.SBJ
3SBJ	3F.OBJ	PST	EP	kill	PL.SBJ

(o)V2

Whichever game they meet, they kill it.
 Какая дичь им попадается, они ее убивают.
 ко:р ас'сел на'нга ба рә с'еууан, бунг бат де'yojeŋин.

6. *'iruqt*

buŋ day 'gojeŋin

<i>iʔ</i>	<i>-d</i>	<i>ukde</i>	<i>būŋ</i>	<i>d-</i>	<i>-aŋ-</i>	<i>-qo-</i>	<i>-j-</i>	<i>ej</i>	<i>-in</i>
day	3INAN.POSS	during	they	3SBJ	3PL.OBJ	PST	EP	kill	PL.SBJ
день	3INAN.POSS	в.течение	они	3SBJ	3PL.OBJ	PST	EP	убивать	PL.SBJ

S
TOP

V

<i>'on</i>	<i>sa:n</i>	<i>i</i>	<i>sa:l</i>	<i>'esieŋ</i>	<i>di 'nuŋtesin.</i>				
<i>o'n</i>	<i>sààn</i>	<i>i</i>	<i>sààl</i>	<i>esaŋ</i>	<i>d-</i>	<i>-in-</i>	<i>-aŋ-</i>	<i>tos</i>	<i>-in</i>
seven	squirrel\PL	and	spend.the.night	in.order.to	3SBJ	PST	3COREF.PL.SBJ	wish	PL.SBJ
семь	белка\PL	и	ночевать	чтобы	3SBJ	PST	3COREF.PL.SBJ	wish	PL.SBJ
	O		V					V	
	FOC								

They killed a lot of squirrels in the daytime and decided to stay overnight.

За день они убили много белок, и они решили ночевать.

ʔирукт бунг данг'гојеРин ʔон са:н и са:л ʔес'енг ди'нунгтесин.

7. *bogdot bil'beti:n,*

sen'ik ʔi'yde

<i>bokdet</i>	<i>[d-]</i>	<i>-b-</i>	<i>-il-</i>	<i>bed</i>	<i>-in</i>	<i>sajnik</i>	<i>ikda</i>
campfire	3SBJ	INAN.OBJ	PST	make	PL.SBJ	kettle	on.fire
костёр	3SBJ	INAN.OBJ	PST	делать	PL.SBJ	чайник	на.костер

V

TOP

FOC

daŋ'gomteyin.

<i>d-</i>	<i>aŋ</i>	<i>-k-</i>	<i>-o-</i>	<i>-b-</i>	<i>-n-</i>	<i>tek</i>	<i>-in</i>
3SBJ	hang	TH	PST	INAN.OBJ	PST	hit	PL.SBJ
3SBJ	повесить	TH	PST	INAN.OBJ	PST	ударить	PL.SBJ

V

They made a fire, hung a kettle.

Костер разложили (сделали), чайник повесили.

богдот бил'бети:н, сән'ик ʔи'үде данг'гомтеyin.

8. *qogd densebet:*

si: ʔu'lis detberaq

haj

<i>qok-du</i>	<i>d-</i>	<i>an</i>	<i>-s-</i>	<i>i/bed</i>	<i>sī</i>	<i>ules</i>	<i>d-</i>	<i>at</i>	<i>-b-</i>	<i>-a-</i>	<i>daq</i>	<i>haj</i>
one-M	3	think	NPST	make	night	rain	3SBJ	pour	INT	EP	fall	also
один-М	3	думать	NPST	делать	ночь	дождь	3SBJ	лить	INT	EP	падать	еще

S1
TOP

V1

S2
FOC

V2

berete.

<i>be'd</i>	<i>-a-</i>	<i>ta</i>
flakes.of.snow	NPST	STEM
снег (хлопьями)	NPST	STEM

V2

FOC

One of them thinks: "It will probably rain at night, and what is more, snow will fall".

Один из них думает: "Ночью дождь пойдет, да еще снег выпадет".

когд дәнсебет: си: ʔу'лис дätбäрак хай беретä.

9. <i>qo'nox'sdiŋt</i>		<i>ʔaʔq</i>	<i>di:yəmdeti:n.</i>							
<i>qonoks</i>	<i>-diŋta</i>	<i>aʔq</i>	<i>d-</i>	<i>ik</i>	<i>-o-</i>	<i>-b-</i>	<i>-n-</i>	<i>det</i>	<i>-in</i>	
morning	ADSS.INAN	wood	3SBJ	here	PST	INAN.OBJ	PST	gather	PL.SBJ	
утро	ADSS.INAN	дрова	3SBJ	здесь	PST	INAN.OBJ	PST	собирать	PL.SBJ	

V

TOP **FOC**

They gathered wood for the morning.

Для утра они дров собрали.

ко'нокс'дингт ʔaʔk ди:үмдети:н.

10. <i>qogd</i>	<i>bun'ni:l</i>		<i>tur</i>	<i>kajle</i>	<i>dumjaq</i>					
<i>qok-du</i>	<i>būŋ</i>	<i>-naŋal</i>	<i>tūd</i>	<i>kəjlka</i>	<i>du-</i>	<i>-b-</i>	<i>-n-</i>	<i>-j-</i>	<i>bək</i>	
one-M	they	ABL.PL.ANIM	that	during.the.time	3M.SBJ	INAN.OBJ	PST	EP	find	
один-М	они	ABL.PL.ANIM	этот	во.время	3М.СБЖ	INAN.OBJ	PST	ЕР	найти	

S1

TOP

V

kaʔt *qojoʋo.*

kaʔd *qojqo*

old bear's den

старый берлога

O

FOC

At this time one of them found an old lair.

Один из них в это время нашел старую берлогу.

когд бунг'ни:l тур күйле думјак каʔт кожоRo.

11. <i>kogd</i>	<i>ke'reŋa</i>		<i>bera:</i>	<i>“kojoʋo</i>	<i>tije</i>		
<i>qok-du</i>	<i>keʔd</i>	<i>-daŋa</i>	<i>bada</i>	<i>qojqo</i>	<i>d-</i>	<i>hijka</i>	
one-M	man	DAT.M	3M.say	bear's den	its	inside	
один-М	человек	DAT.M	3М.говорить	берлога	INAN.POSS	внутри	

S1

TOP1 FOC1

V

TOP2

FOC2

tareŋen!”

<i>-t-</i>	<i>-a-</i>	<i>-daŋ-</i>	<i>den</i>
TH	NPST	1COREF.PL.SBJ	lie.down
TH	NPST	1COREF.PL.SBJ	ложиться

V

He tells his comrade: “Let's lie down inside the lair!”

Он товарищу говорит: “В берлоги внутри ляжем!”

когд ке'раңга бәра: “кожоRo тыјә тарәңән!”

12. <i>si:lən</i>			<i>qari'ya qojoko</i>			<i>ti'bas</i>	
<i>si</i>	<i>-il-</i>	<i>a</i>	<i>-in</i>	<i>qadika</i>	<i>qojqo</i>	<i>d</i>	<i>hijbes</i>
eat	PST	eat	PL.SBJ	after	bears hole	its	along
есть (кушать)	PST	есть (кушать)	PL.SBJ	после	берлога	INAN.POSS	вдоль
V			TOP			FOC	

qaujovin.

<i>qā</i>	<i>-o-</i>	<i>-j-</i>	<i>aq</i>	<i>-in</i>
inside	PST	EP	come	PL.SBJ
внутри	PST	EP	прийти	PL.SBJ
V				

After meat they went inside the lair.

После еды они внутрь берлоги зашли (в нутро берлоги зашли).

си:lən кари'ya коjоRo ты'бас кауjоRин.

13. <i>qojoko</i>		<i>tija</i>		<i>bun'niqa</i>		
<i>qojqo</i>	<i>d</i>	<i>hijka</i>	<i>būŋ</i>	<i>-naŋa</i>		
bears hole	its	inside	they	DAT.PL.ANIM		
берлога	INAN.POSS	внутри	они	DAT.PL.ANIM		

TOP

taj avon.

<i>taʔj</i>	<i>-a-</i>	<i>-b-</i>	<i>qon</i>
frost	NPST	INT	begin.PST
мороз	NPST	INT	начинать.PST

V

FOC

Inside the lair they felt cold.

Внутри берлоги им холодно стало.

коjоRo тыja бунг'нынга тай авон.

14. <i>ʔolle</i>		<i>quʔq qabbinen</i>			<i>qaresh</i>			<i>i</i>		<i>qo:bet</i>	
<i>əla</i>	<i>qūk</i>	<i>qab</i>	<i>-b-</i>	<i>-in-</i>	<i>a</i>	<i>-in</i>	<i>qaʔd</i>	<i>-as</i>	<i>i</i>	<i>qobet</i>	
out	hole	close	INAN.OBJ	PST	STEM	PL.SBJ	fur coat	COM	and	well	
наружу	дыра	закрыть	INAN.OBJ	PST	STEM	PL.SBJ	шуба	COM	и	хорошо	
O			TOP			(o)V			FOC		

kiʔm toleŋan.

<i>kīm</i>	<i>[t-]</i>	<i>-t-</i>	<i>-o-</i>	<i>-l-</i>	<i>-aŋ-</i>	<i>den</i>
then	3SBJ	TH	PST	PST	3PL.SBJ	lie.down
тогда	3SBJ	TH	PST	PST	3PL.SBJ	ложиться

V

They closed the outside hole with a fur coat and lied down calmly.
 Они дыру наружу закрыли шубой и хорошо тогда улеглись.
 'olle ky'k каббинән карес' и ко:бәт ки'м толәнган.

15. <i>tulj</i>	<i>toleʒan</i>						<i>ʔi u:sʔuʒnən</i>				
<i>tūl</i>	[t-]	-t-	-o-	-l-	-aʒ-	<i>den</i>	<i>i</i>	<i>us</i>	-aʒ-	-n-	<i>an</i>
then	3SBJ	TH	PST	PST	3PL.SBJ	lie down	and	sleep	3PL.SBJ	PST	STEM
потом	3SBJ	TH	PST	PST	3PL.SBJ	ложиться и	спать	3PL.SBJ	PST	STEM	
						V					V
TOP											

ʔirdiʒa.

<i>id</i>	-diʒa
spring	DAT.INAN
весна	DAT.INAN

FOC

They lied down to sleep and then slept till spring.
 Они улеглись тогда и уснули до весны.
 тул' толәнган 'и у:с'унгнән 'ырдинга.

16. <i>tur</i>	<i>klile</i>	<i>deʔŋ</i>	<i>buŋ</i>	<i>niŋt</i>
<i>tūd</i>	<i>kəjle</i>	<i>deʔŋ</i>	<i>būŋ</i>	-naŋtan
that	during.the.time	man\PL	they	ADSS.PL.ANIM
этот	во.время	man\PL	они	ADSS.PL.ANIM
	TOP		FOC	

saŋlebedin.

[d-]	<i>saŋ</i>	-l-	-e-	<i>bed</i>	-in
3SBJ	search	PST	EP	make	PL.SBJ
3SBJ	искать	PST	EP	делать	PL.SBJ
				V	

At this time people were searching for them.
 В это время люди их искали.
 тур кәйле де'нг бунг'нынгт санглебедин.

17. <i>tur</i>	<i>qotbiska</i>	<i>ben</i>	<i>do</i>	<i>ŋonbeyin</i>				
<i>tūd</i>	<i>qotbeska</i>	<i>bān</i>	<i>d-</i>	-aʒ-	-o-	-n-	<i>bək</i>	-in
that	after.all	not	3SBJ	3PL.OBJ	PST	PST	find	PL.SBJ
этот	в.конце.концов	не	3SBJ	3PL.OBJ	PST	PST	найти	PL.SBJ
							V	
	TOP						FOC	

And at long last they did not find them.
 В конце концов их все-таки не нашли.
 тур котбиска бен до'нгонбеуин.

18. <i>ʔirdiŋa</i>		<i>ʔaleyε</i>	<i>deʔŋ</i>	<i>si:tunŋen,</i>				
<i>id</i>	<i>-diŋa</i>	<i>ālika</i>	<i>deʔŋ</i>	<i>sit</i>	<i>aŋ-</i>	<i>-n-</i>	<i>a</i>	<i>-in</i>
spring	DAT.INAN	towards	man\PL	wake.up	3PL.SBJ	PST	STEM	PL.SBJ
весна	DAT.INAN	под	человек\PL	просыпаться	3PL.SBJ	PST	STEM	PL.SBJ

S
TOP

V

do'loyan,

bene

<i>d-</i>	<i>-o-</i>	<i>-l-</i>	<i>aq</i>	<i>-in</i>	<i>bene</i>
3SBJ	PST	PST	go	PL.SBJ	in.to.halves
3SBJ	PST	PST	go	PL.SBJ	пополам

V

FOC

bunɣlovin

haj'ven.

<i>[d-]</i>	<i>bu-</i>		<i>-ŋ-</i>	<i>-l-</i>	<i>oq</i>	<i>-in</i>	<i>haj'ven</i>
3SBJ	3COREF.PL.SBJ	TH	PST	look	PL.SBJ	?	
3SBJ	3COREF.PL.SBJ	TH	PST	смотреть	PL.SBJ	?	

V

In spring these people awaked, went outside, looked around.

К весне (эти) люди проснулись, вышли, по сторонам посмотрели.

ʔирд'инга ʔaleyä deʔŋг си:тунгнән, до'лоян, бенә бунглоРин хай'вән.

19. *ʔir dovan.*

<i>id</i>	<i>-d-</i>	<i>-o-</i>	<i>-b-</i>	<i>qan</i>
spring	TH	PST	TH	become
весна	TH	PST	TH	стать

V

FOC

Spring came.

Уже весна наступила.

ʔир дован.

20. *qile suyuŋondin.*

<i>qila</i>	<i>suka</i>	<i>aŋ-</i>	<i>[-k-]</i>	<i>-o-</i>	<i>-n-</i>	<i>den</i>
fast	home	3PL.SBJ	TH	PST	PST	go
быстро	домой	3PL.SBJ	TH	PST	PST	идти

V

FOC

They went home quickly.

Они быстро пошли домой.

кылä сууŋондин.

21. <i>quŋga</i>	<i>di:mesienka</i>							<i>: ta'p</i>
<i>qu'ŋ</i>	<i>-ka</i>	<i>d-</i>	<i>ik</i>	<i>-in-</i>	<i>bes</i>	<i>-in</i>	<i>-ka</i>	<i>ta'b</i>
tent\PL	LOC	3SBJ	come	PST	come	PL.SBJ	when	dog\PL
чум\PL	LOC	3SBJ	приходить	PST	приходить	PL.SBJ	когда	собака\PL
					V			
TOP								FOC

du'ʔaŋgoyon.

<i>dūk</i>	<i>aŋ-</i>	<i>-k-</i>	<i>-o-</i>	<i>qon</i>
cry	3PL.SBJ	TH	PST	begin
крик	3PL.SBJ	TH	PST	начать

V

When they came to tents, dogs started to bark.

Когда они к чумам подошли, собаки залаяли.

кунгга ди:месиенка: та'п ду'ʔанггоюн.

22. <i>de'ŋ</i>	<i>do'loŋan</i>				<i>i</i>
<i>ke'd</i>	<i>d-</i>	<i>-o-</i>	<i>-l-</i>	<i>aq</i>	<i>-in</i> <i>i</i>
man\PL	3SBJ	PST	PST	go	PL.SBJ and
человек\PL	3SBJ	PST	PST	go	PL.SBJ и
					V
S					
TOP					

<i>do'ŋonbeyin</i>					<i>qogd</i>	<i>qo</i>	<i>o'ŋon</i>		<i>de'ŋ</i>	
<i>d-</i>	<i>-aŋ-</i>	<i>-o-</i>	<i>-n-</i>	<i>bək</i>	<i>-in</i>	<i>qokde</i>	<i>qā</i>	<i>aŋ-</i>	<i>-o-</i>	<i>[t]n</i> <i>de'ŋ</i>
3SBJ	3PL.OBJ	PST	PST	find	PL.SBJ	autumn	that	3PL.SBJ	PST	go
3SBJ	3PL.OBJ	PST	PST	найти	PL.SBJ	осень	тот	3PL.SBJ	PST	идти
										человек\PL
										O
										FOC

People went outside and found them- those people, who went away in autumn.

Люди вышли и нашли их – людей, которые ушли осенью.

де'нг до'лонган и до'нгонбейин когд ко о'нгон де'нг.

23. <i>tul'</i>	<i>daŋteyleyin,</i>								<i>atn</i>	
<i>tūl</i>	<i>d-</i>	<i>-aŋ-</i>	<i>-t-</i>	<i>-e-</i>	<i>-b-</i>	<i>-l-</i>	<i>i</i>	<i>-y-</i>	<i>-in</i>	<i>atn</i>
then	3SBJ	3PL.OBJ	TH	EP	INAN	PST	ask	EP	PL.SBJ	wherefore
потом	3SBJ	3PL.OBJ	TH	EP	INAN	PST	спрашивать	EP	PL.SBJ	зачем
										V1

<i>buŋ</i>	<i>tu:n i'n</i>	<i>diloyan.</i>
<i>būŋ</i>	<i>to'n in</i>	<i>d-</i> <i>-il-</i> <i>aq</i> <i>-in</i>
they	so (for).a.long.time	3SBJ PST go.and.return PL.SBJ
они	так долго	3SBJ PST сходить PL.SBJ
S2		V2
TOP	FOC	

Then they asked them, why they walked so long.
 Тогда они спросили их, почему они так долго ходили.
 тул' дангтевлеуин, ати бунг ту:н и'н дилоуан.

24. *buŋ manmaŋ*: “*at kad dugt* *qojoŋo tije*
būŋ manmaŋ āt kāt d ukde qojoŋo d hijka
 they 3PL.said we winter its during bears hole its inside
 они 3PL.said мы зима INAN.POSS в течение берлога INAN.POSS внутри
S1 V1 S2
TOP **FOC**

tolidemin”.

[*d-*] -*t-* -*o-* -*l-* *damin*
 3SBJ TH pst pst lie\PL
 3SBJ TH pst pst лежать\PL
V2

They answered:” We spent a whole winter sleeping in a lair”.
 Они ответили: “Мы целую зиму в берлоге лежали (спали)”.
 бунг манманг: “от кад дугт кожоРо тыjä тол’дäмин”.

25. *tul' ɛʉa tam anɛrana be:n ta'jet*.
tūl əka tam anat a:na bən [d-] -t- -a- -j- den
 since nobody 3SBJ TH NPST EP lie.down
 с тех пор никто 3SBJ TH NPST EP ложиться
V

TOP FOC
 Since then, nobody has ever lied to sleep inside a lair.
 С тех пор никто никогда не ложится внутри берлоги.
 тул' äʉa там анäрана бе:н та'жет.

26. *qojoŋo tije ke't be:k bat 'us'nan*
qojoŋo d hijka ke'd be'k bat us -n- an
 bears.hole its inside man always PART sleep PST STEM
 берлога INAN.POSS внутри человек всегда PART спать PST STEM
S **V**
TOP

qibda 'and'iya
qīb -da an -diŋa
 bear(euphemism) 3M.POSS thought DAT.INAN
 медведь(эвфемизм) 3M.POSS мысль DAT.INAN

FOC
 Inside a lair a man falls asleep forever, as the bear intends.
 Внутри берлоги человек навсегда засыпает по думе медведя.
 кожоРо тыје ке't бе:k бат 'ус'унан кыбда 'анд'инга.

Тынай бәт
Тыновский снег
Tynaj's snow

Архив кафедры языков народов Сибири ТГПУ: Archived at Department of Siberian Indigenous Languages, TSPU:
том К-3, стр. 897-904. Опубликовано в: Vol. K-3, pp. 897-904. Published in: A.P. Dulzon.
Дульзон А.П. Ученые записки. Т. XX. Вып. 2. Uchenye zapiski. Vol. XX, issue 2. Tomsk
Томск: Изд-во Томского университета, 1962. University, 1962 Pp. 148-149.
С. 148-149.
Южно-кетский диалект (елогуйский говор); Southern Ket dialect (Eloguj dialect);
Информант М.Д. Тыганова; Speaker: M.D. Tyganova;
Записан А.П. Дульзон, в п. Елогуй, 1956; Recorded by A.P. Dulzon in Eloguj, 1956;
Глоссирование: Е.А. Крюкова, А. В. Нefeldов; Glossed by E. Kryukova, A. Nefedov (translated
(перевод на английский П.Ю. Глазунов). into English by P. Glazunov).

- | | | | |
|-----|---|--|---|
| 1. | тынай бәт. | Тыновский снег | Tynaj's snow. |
| 2. | дол'дак бејеп
д'енгнангт. | Жил один сирота у людей. | An orphan lived with people. |
| 3. | буре ?и: Тынай. | His name was Tynaj. | Его имя было Тынай. |
| 4. | долтоси:н бунг бу с'е:l. | Воспитывали они его плохо. | They brought him up badly. |
| 5. | кус конокс бунг бу
д'ерууонән т'и:к ко'мә
дси:теует. | Как-то утром они его послали снег отгрести. | Once in the morning they sent him to shovel snow. |
| 6. | бу до:lak, ки'видел
локтак. | Он вышел, надел лыжи. | He went outside, put on skies. |
| 7. | а денгна лок'tак ко'мә
тас'кар ууолвәт и де'нг
да:нгРай. | А лыжи людей прочь оттащали и людей убил. | And he took these people's skies away and killed the people. |
| 8. | дангте:вак ?ын кимн и'рә
кимнес'әнг. | Оставил он (себе только) двух женщин для жен. | He left for himself only two women to be wives. |
| 9. | бин бу о'уон. | Сам ушел. | He went. |
| 10. | бик с'ы: ?ејәнг б'инс'әнг. | Другой год начался. | Another year started. |
| 11. | бу д'и:скоуовәт
д'әрәнгт. | Он рыбачил в одном озере. | He was fishing on a lake. |
| 12. | д'е:нг бу со:нгдонбеуин. | Люди его там нашли. | The people found him there. |
| 13. | дыл'тейјәс капка
д'ейвогдак и
д'н'е'митет. | Он с веткой (лодкой) перевернулся и нырнул. | He overturned with his boat and dived. |
| 14. | де:нг тул'бөн
да'тулоуин. | Люди так и не увидели его. | So these people did not see him. |
| 15. | бу'а'нунто д бивәт. | Он умно сделал. | He did wisely. |
| 16. | ?ангас'бат
д'икбууавинс'әнг, а
кимн бат тангонен
'улбангдинга. | Веревкой перевязался, а женщины его к берегу подтащили. | He tied himself up with a rope and women dragged him to the lakeside. |
| 17. | бу'ре ку'с'бу'ла с'әстә
ку:рд'ингт; ?ун'тән
д'е'нг бөн дууәвеуин. | Его чум был под корнем лиственницы, поэтому люди и не нашли его. | His tent was under the larch root, that is why these people did not find him. |
| 18. | у'уон там'анун с'ыкнг. | Прошло несколько лет. | Several years passed. |
| 19. | бу донбәуен көт кок'ту
се:стел'. | Его нашли зимой по сухой саженой лиственнице. | They found him in winter by a droughty planted larch. |
| 20. | дон'боуан-ка бу
да'Ројеуин сем'јә:с
та:танг. | Когда его нашли, они его убили с семьей совсем. | When they found him, they killed him and his family at all. |
| 21. | до'уонбеуин-ке ирә кө'т
бин тө:нг анголетей. | Когда их нашли, их дети уже покрылись волосами. | When they found them, their children had already been hairy. |

22. 'e:n, äs'kä o'n t'ik bät Сейчас, когда много снега Now, when a lot of snow
тов'лерока, д'е:нг упадет, люди говорят: falls, people say:" Tynaj's
мәнманг: "тынный бе'т "Тыновский снег упал". snow fell".
тов'лерок".

1. *tinej bet.*

Tinaj be't

Tynaj flakes.of.snow

Тынай снег (хлопьями)

S

Tynaj's snow

Тыновский снег

тынай бә:т

2. *dol'daq*

bejer d'eɣnaŋt.

d- -o- -l- daq bəjba de'ŋ -naŋtan

3SBJ PST PST live orphan man/PL ADSS.PL.ANIM

3SBJ PST PST жить сирота человек/PL ADSS.PL.ANIM

V S

FOC

An orphan lived with people.

Жил один сирота у людей.

дол'дак бејеп д'енгангт.

3. *bure 'i: tinaj.*

buda i Tinaj

his name Tynaj

его имя Тынай

S V(n)

TOP FOC

Его имя было Тынай.

His name was Tynaj.

буре 'и: Тынай.

4. *doltosi:n*

buŋ bu s'e:l.

d- -o- -l- tos -in būŋ bū s'el

3SBJ PST PST bring.up PL.SBJ they he badly

3SBJ PST PST воспитывать PL.SBJ они он плохо

V

S O

FOC

They brought him up badly.

Воспитывали они его плохо.

долтоси:н бунг бу с'е:l.

5. <i>qus qonoqs buḡ bu d'eryonən</i>	<i>t'i:k</i>
<i>qūs qonoks būḡ bū d- eda -q- -o- -n- a -in tīk</i>	
one morning they he 3SBJ send CAUS PST PST MOM.TR PL.SBJ snow	
один утро они он 3SBJ послать CAUS PST PST MOM.TR PL.SBJ снег	
S O	V
TOP	FOC

ko'me dsi:təyet.

<i>kəta d- sik -t- -∅- -a- kit</i>
away 3SBJ brush.off TH INAN.OBJ NPST rub
прочь 3SBJ мести TH INAN.OBJ NPST тереть
V

Once in the morning they sent him to shovel snow.
 Как-то утром они его послали снег отгрести.
 қус қонокс бунг бу д'еруонән т'и:к ко'мә дси:теуēt.

6. <i>bu do:laq,</i>	<i>ki'vildel</i>	<i>loqtaq*</i>
<i>bū d- -o- -l- aq [d-] -q- -i- -b- -il- dil loktaq</i>		
he 3SBJ PST PST go 3SBJ TH EP INAN.OBJ PST put.on ski		
он 3SBJ PST PST идти 3SBJ TH EP INAN.OBJ PST надеть лыжи		
V	V	O FOC
TOP		

He went outside, put on skies.
 Он вышел, надел лыжи.
 бу до:lak, ки'вилдел локтак.

7. <i>a deḡna</i>	<i>loq'taq ko'me</i>
<i>a deḡna -na loktaq kəta</i>	
but man/PL 3PL.ANIM.POSS ski away	
а человек/PL 3PL.ANIM.POSS лыжи прочь	
S	O
TOP	FOC

* Лыжи без войлочной обивки.

<i>tas'kar uyolvət</i>						<i>i de'η</i>		
[d-]	<i>taskad</i>	-u-	-k-	-o-	-l-	<i>bed</i>	<i>i</i>	<i>de'η</i>
3SBJ	drag	INAN.OBJ	TH	PST	PST	make	and	man/PL
3SBJ	таскать	INAN.OBJ	TH	PST	PST	делать	и	человек/PL
						V		O
								FOC

da:ηvaj.

<i>d-</i>	<i>-aη-</i>	<i>-q-</i>	<i>ej</i>
3M.SBJ	3PL.OBJ	PST	kill
3M.SBJ	3PL.OBJ	PST	убивать
			V

And he took these people's skies away and killed the people.

А лыжи людей прочь отгаскал и людей убил.

а денгна лок'так ко'мә тас'кар ууолвәт и де'нг да:нгРай.

<i>8. danṭe:vaq</i>					<i>'in qimn</i>			<i>i</i>	<i>'re qimn</i>		
<i>d-</i>	<i>-aη-</i>	<i>-t-</i>	<i>-a-</i>	<i>-b-</i>	<i>aq</i>	<i>īn</i>	<i>qīm</i>	-n	<i>i</i>	<i>da qīm</i>	-n
3SBJ	3PL.OBJ	TH	NPST	TH	leave	two	woman	PL	and	his wife	PL
3SBJ	3PL.OBJ	TH	NPST	TH	оставить	два	женщина	PL	и	его жена	PL
					V					O	FOC
										O	FOC

es'ej.

esaη

for

за

He left for himself only two women to be wives.

Оставил он (себе только) двух женщин для жен.

дангте:вак 'ын кимн и'рә кимнес'әнг.

9. bin bu o'yon.

<i>bin</i>	<i>bū</i>	-o-	-k-	-o-	[-n-]	[t]n
self	he	3M.SBJ	TH	PST	PST	go
сам	он	3M.SBJ	TH	PST	PST	идти
					S	V
					TOP	

He went.

Сам ушел.

бин бу о'юн.

10. *bik s'i: 'ejeŋ biŋs'eŋ.*
bīk sî ejij -b- -in- saŋ
 another year go INAN.SBJ PST begin
 другой год идти INAN.SBJ PST начать

S **V**
FOC

Another year started.
 Другой год начался.
 бик с'ы: 'ејәнг б'инс'әнг.

11. *bu di:sqoyovet d'ereŋt.*
bū d- isqo -k- -o- bed de' -diŋta
 he 3SBJ fish TH PST make lake ADSS.INAN
 он 3SBJ рыбачить TH PST делать озеро ADSS.INAN

S **V** **FOC**
TOP

He was fishing on a lake.
 Он рыбачил в одном озере.
 бу д'и:скоювәт д'әрәнгт.

12. *die:'ŋ bu so:ŋ donbeyin.*
de'ŋ bū so'oŋ d- -o- -n- bək -in
 man/PL he there 3SBJ 3M.OBJ PST find PL.SBJ
 человек/PL он там 3SBJ 3M.OBJ PST находить PL.SBJ

S **O** **V**
TOP **FOC**

The people found him there.
 Люди его там нашли.
 д'е:'нг бу со:нгдонбејин.

13. *diltejes qarqa diejvogdaq i*
diltij -as qarqa d- ej -bu- -k- [-b-] [-n-] daq i
 boat COM upside.down 3SBJ STEM 3COREF.SBJ TH TH PST fall and
 ветка COM навзничь 3SBJ STEM 3COREF.SBJ TH TH PST падать и

TOP **V** **FOC**

d'nie 'miltet.

d- nim -il- ted
 3SBJ dive PST hit
 3SBJ нырнуть PST ударить

V
FOC

He overturned with his boat and dived.
 Он с веткой (лодкой) перевернулся и нырнул.
 дыл'тейјәс капка д'ейвогдак и д'н'е' милтет.

14. *de:ʔŋ tuʔi ban da'tuloʔin.*

<i>deʔŋ</i>	<i>tūl</i>	<i>bān</i>	<i>d-</i>	<i>-a-</i>	<i>-t-</i>	<i>-o-</i>	<i>-l-</i>	<i>ok</i>	<i>-in</i>
man/PL	then	not	3SBJ	3M.OBJ	TH	PST	PST	see	PL.SBJ
человек/PL	потом	не	3SBJ	3М.ОБЈ	ТН	PST	PST	видеть	PL.SBJ

S
TOP

V
FOC

So these people did not see him.

Люди так и не увидели его.

де:ʔŋг тул' бөн да'тулоʔин.

15. *buʔ a'nunto d bilvet.*

<i>bū</i>	<i>anun</i>	<i>-tu:</i>	<i>d-</i>	<i>-b-</i>	<i>-il-</i>	<i>bed</i>
he	thought	ATTR	3SBJ	INAN.OBJ	PST	make
он	мысль	ATTR	3SBJ	INAN.OBJ	PST	делать

S
TOP FOC

V

He did wisely.

Он умно сделал.

буʔ а'нунто д билвәт.

16. *ʔaŋasʔ bat*

<i>àŋ</i>	<i>-as</i>	<i>bat</i>
rope	COM PART	
веревка	COM PART	

dʔikbuyavinsʔŋ,

qimn

bat

<i>d-</i>	<i>ik</i>	<i>bu</i>	<i>-k-</i>	<i>-a-</i>	<i>-b-</i>	<i>-in-</i>	<i>siŋ</i>	<i>qīm</i>	<i>-n bat</i>
3SBJ	here	3COREF.SBJ	TH	EP	TH	PST	tie	woman	PL PART
3SBJ	привязать	3COREF.SBJ	ТН	ЕР	ТН	PST	привязать	женщина	PL PART

V1

S2
TOP

taŋgonen

ʔulbaŋdiŋa.

<i>[d-]</i>	<i>taŋ</i>	<i>-k-</i>	<i>-o-</i>	<i>-n-</i>	<i>a</i>	<i>-in</i>	<i>ulbaŋt</i>	<i>-diŋa</i>
3SBJ	drag	TH	3M.OBJ	PST	STEM	PL.SBJ	lakeside	DAT.INAN
3SBJ	таскать	ТН	3М.ОБЈ	PST	STEM	PL.SBJ	берег	DAT.INAN

V2

FOC

He tied himself up with a rope and women dragged him to the lakeside.

Веревкой перевязался, а женщины его к берегу подтащили.

ʔaŋasʔ бат дʔикбууавинсʔŋг, а кимн бат таŋгонен ʔулбаŋдинга.

17. <i>bu're qu'si bu'la s'este</i>		<i>ku:rdiŋt;</i>		<i>'un'ten d'e'ŋ</i>	<i>bln</i>
<i>da qu's bula se's</i>	<i>-da</i>	<i>kūd</i>	<i>-diŋta</i>	<i>tun'tan de'ŋ</i>	<i>bān</i>
his tent was larch	3M.POSS	root	ADSS.INAN	therefore man/PL	not
его чум был лиственница	3M.POSS	корень	ADSS.INAN	потому человек/PL	не
S1	V1				S2
TOP		FOC			

duyevyin.

<i>du-</i>	<i>-y-</i>	<i>-a-</i>	<i>bək</i>	<i>-in</i>
3SBJ	EP	3M.OBJ	find	PL.SBJ
3SBJ	EP	3M.OBJ	найти	PL.SBJ
		V2		

His tent was under the larch root, that is why these people did not find him.
Его чум был под корнем лиственницы, поэтому люди и не нашли его.
бу'ре ку'с' бу'ла с'әстә ку:рд'ингт; 'ун'тән д'е'нг бөн дууәвеуин.

18. <i>u'yon</i>		<i>tam'anun</i>	<i>sikŋ.</i>
<i>u-</i>	<i>-k-</i>	<i>-o-</i>	<i>[t]n tam anun sikŋ</i>
3INAN.SBJ	TH	PST	go some year/PL
3INAN.SBJ	TH	PST	идти сколько-то год/PL
		V	S
		FOC	

Several years passed.
Прошло несколько лет.
у'юн там'анун с'ыкнг.

19. <i>bu donbeyen</i>		<i>qat</i>	<i>qoq'tu</i>	<i>se:stelʹ.</i>
<i>bū d-</i>	<i>-o-</i>	<i>-n-</i>	<i>bək -in</i>	<i>kāt qūk -tu se's -diŋal</i>
he 3SBJ	PST	PST	find PL.SBJ	winter hole ATTR larch ABL.INAN
он 3SBJ	PST	PST	найти PL.SBJ	зима дыра ATTR лиственница ABL.INAN
S		V		FOC
TOP				

They found him in winter by a dry planted larch.
Его нашли зимой по сухой саженной лиственнице.
бу донбәуен кәт кок'ту се:стел'.

20. <i>don'boyan-ka</i>		<i>bu</i>	
<i>d-</i>	<i>-o-</i>	<i>-n-</i>	<i>bək -in -ka bū</i>
3SBJ	3M.OBJ	PST	find PL.SBJ
3SBJ	3M.OBJ	PST	найти PL.SBJ
		V	O
		TOP	

da'vojejin *sem'jä:s* *ta:taŋ.*
d- -a- -q- ej -e- -y- -in siem'ja -as tataŋ
 3SBJ 3M.OBJ PST kill EP EP PL.SBJ family COM straight
 3SBJ 3M.OBJ PST убивать EP EP PL.SBJ семья COM прямо

V

FOC

When they found him, they killed him and his family at all.

Когда его нашли, они его убили с семьей совсем.

дон'боуан-ка бу да'Ројеуин сем'jä:c та:танг.

21. *do'yonbeyin-ke* *i re qa't bin*
d- -aŋ- -o- -n- bək -in -ka i da kə'd bin
 3SBJ 3PL.OBJ EP PST find PL.SBJ when and his children seemingly
 3SBJ 3PL.OBJ EP PST найти PL.SBJ когда и его дети оказывается

V1

S2
TOP

ta:ŋ aŋoletej.

təŋ -aŋ- -o- -l- -a- tij
 hair 3PL.SBJ PST PST 3COREF.SBJ cover
 волосы 3PL.SBJ PST PST 3COREF.SBJ покрываться

O2

V2

FOC

When they found them, their children had already been hairy.

Когда их нашли, их дети уже покрылись волосами.

до'юнбеуин-ке ирә кө'т бин тө:нг анголетей.

22. *'e:n, eske o'n t̄ik bet tov'eroqa,*
ēn aska òn t̄ik bat -t- -a- -b- -a- daq -ka
 now when much snow PART TH NPST INAN.SBJ 3COREF.SBJ fall when
 теперь когда много снег PART TH NPST INAN.SBJ 3COREF.SBJ падать когда

S1
FOC

V1

d'e:ʔŋ menmaŋ: "t̄innij be't
deʔŋ manmaŋ T̄inaj be't
 man\PL 3PL.say Тунaj flakes.of.snow
 человек\PL 3PL.говорить Тынай снег.хлопьями

S2

V2

FOC

S3

tov'leroq".

-t- -o- -b- -l- -a- daq

TH PST INAN.SBJ PST 3COREF.SBJ fall

TH PST INAN.SBJ PST 3COREF.SBJ падать

V3

Now, when a lot of snow falls, people say:" Tynaj's snow fell".

Сейчас, когда много снега упадет, люди говорят: "Тыновский снег упал".

ʔe:n, äc'kä oʔn t'ik bät tov'leroqa, d'e:ng mänmanq: "тынный беʔт тов'лерок".

Список сокращений

Abbreviations

? – расшифровка глоссы затруднена или вызывает вопросы	LOC = locative, местный падеж
1 = first person, первое лицо	M = masculine, мужской род
2 = second person, второе лицо	MIR = mirative particle, миративная частица
3 = third person, третье лицо	MOM.TR = momentaneous transitive stem, однократная переходная основа
ABL = ablative, исходный падеж	NPST = непрошедшее, non-past
ADSS = adressive, местно-личный падеж	NMZ = nominalizer, номинализатор
ANIM = animate, одушевленный	OBJ = object, объект
ANOM = action nominal, имя действия	OPT = optative particle, оптативная частица
BEN = benefactive, назначительный падеж	PART = particle, частица
CAR = caritive, лишительный падеж	PL = plural, множественное число
CAUS = causative, каузатив	POSS = possessive, посессивный маркер
COM = comitative-instrumental, совместно-орудный падеж	PRED = predicative, предикатив
COREF = coreferential, кореферентный	PROH = prohibitive, прохибитив
DAT = dative, дательный падеж	PROLAT = prolativ, продольный падеж
DEM = demonstrative, указательное местоимение	PST = past, прошедшее время
EMPH.PART = emphatic particle, эмфатическая частица	RUS = Russian incorporated element, инкорпорированный элемент, заимствованный из русского языка
EP = epenthetic vowel/consonant, соединительный гласный/согласный	SEMEL = semelfactive, семельфактив
F = feminine, женский род	SBJ = subject, субъект
FOC = focus, фокус	SG = singular, единственное число singular
FUT = future, будущее	STEM = (a part of) lexical stem with opaque semantics, часть составной основы или основа с непрозрачным значением
IMP = imperative, императив	TH = thematic consonant, тематический согласный (детерминатив)
INAN = inanimate, неодушевленный	TOP = topic, топик
INCEP = inceptive stem, инцептивная основа	COMP = complementizer, комлементаризер
INDF = indefinite particle, неопределённая частица	VERBPRT = verbal particle, глагольная частица
ITER = iterative stem, многократная основа	VOC = vocative, звательный падеж

Прозаический фольклор

Вопрос о выделении жанров фольклора коренных народов Сибири является довольно трудным. Как правило, у каждого народа выделяют свои, часто уникальные фольклорные жанры. Сложность состоит еще и в том, что при определении жанра могут наблюдаться расхождения у народа – носителя фольклора – и у специалистов. У некоторых же народов вообще нет четкого деления на жанры, например в хантыйском фольклоре. Однако, с большей или меньшей определенностью, в прозаическом фольклоре коренных народов Сибири можно выделить следующие основные категории:

- 1) мифы и мифологические сказания – повествуют о самой древней эре – времени первотворения. Тут доминируют сюжеты о происхождении земли и всего на ней сущего, светилах и созвездиях;
- 2) героические сказания, исторические предания – речь идет о «Богатырской эпохе». Основные сюжеты героических сказаний (преданий) – военные походы богатырей с целью сватовства, либо кровной мести, сражение с другими богатырями, либо с мифологическими существами.
- 3) сказки, былички – представляют «эпоху человека». Сказка – это прозаическое произведение волшебного характера, она включает в себя и национальные мифологические мотивы, и заимствованные сюжеты. В быличках – отражены представления о духах, шаманах, судьбе умерших и т.п.

Перечисленные виды прозаического фольклора входят в классификацию, которая была составлена на основе хантыйского фольклора, однако, как показала практика, она успешно может быть использована и для фольклора большинства коренных народов Сибири.

За основание классификации автором взято **сюжетное действие**. Имеется в виду действие, которое является главным в том или ином тексте, вокруг которого сосредоточено все развитие сюжета, вне зависимости от объектов и персонажей этих текстов. Общая схема ряда сюжетов, передающая обобщенное действие, определяется автором как **сюжетный тип**.

В предлагаемой классификации выделены следующие типы (обозначаются одной римской цифрой) и подтипы (обозначаются двумя арабскими цифрами):

I тип. Сюжеты о происхождении – показывают становление современного порядка вещей, объясняют возникновение людей, животных, предметов или даже Вселенной в целом.

Подтипы: 1.1. *Космические объекты*; 1.2. *Явления жизни и смерти*; 1.3. *Географические объекты*; 1.4. *Животные*; 1.5. *Духи и Боги*; 1.6. *Человек*; 1.7. *Вещи*.

II тип. Сюжеты о противостоянии и соперничестве – отражают соперничество или борьбу героя (героини, героев) с другими персонажами.

Подтипы: 2.1. *Герой ↔ родные*; 2.2. *Герой ↔ антипод*; 2.3. *Герой ↔ сваты*.

III тип. Сюжеты о наказании/вознаграждении – объясняют необходимость следовать определенным традициям, отражают систему ценностей народа.

Подтипы: 3.1. *За жадность/щедрость*; 3.2. *За плохое/хорошее обращение*; 3.3. *За нарушение/следование традициям*; 3.4. *За неправильное/правильное поведение*.

IV тип. Смешанные сюжеты – объединяют в себе действия предыдущих типов.

Подтипы: 4.1. *Происхождение + противостояние и соперничество*; 4.2. *Противостояние и соперничество + наказание/вознаграждение*; 4.3. *Наказание/вознаграждение + происхождение*. 4.4. *Происхождение + противостояние и соперничество + наказание/вознаграждение*.

V тип. Другие сюжеты – не вошедшие ни в одну из групп.

Для того чтобы ввести текст в предложенную классификацию, автор описывает сказку в виде последовательности сегментов-событий (для каждого текста – своих). С помощью операций семантического приравнивания, сокращения и объединения сегменты-события преобразуются в нарративные сегменты или мотивы. Последние описывают повествование в общем виде, что позволяет выяснить строение сказки и обнаружить явления повторяемости, контаминации сегментов ¹.

Prosaic Folklore

The question of folklore genres of native people of Siberia is very complicated. Every ethnic group has its own unique genre division. In addition, we can observe differences in native speakers and scholars' approach. Some ethnic groups do not have any distinctive genre division at all, e.g. Khanty folklore. In any case, we can distinguish the following categories in prosaic folklore of native peoples of Siberia:

- 1) myth and mythological stories – they represent the most ancient period. The time when the universe, land, sky and stars were created.
- 2) historical legends – they represent the “Time of the Heroes”. These plots are connected with hero's fights against the oppressors and aggressors, mythological creatures, because of blood feud or during the match-making.
- 3) tales and folk stories – they represent the time of people. A tale – is a story connected to supernatural events and powers; it can include some mythological motives and borrowed plots. Folk stories reflect peoples' beliefs in spirits, shamans and death futurity.

The following classification focuses on plots of the prosaic folklore that includes myths, legends and tales. The basis of the classification is the plot action, around which the plot lines are grouped. The personages and objects in the text are not taken into consideration. This central action is determined as a plot type.

In this classification, the action types are designated by a one-digit number and subtypes are designated by double-digit numbers.

1. Plots about origin. They show how things in the world came to be. These plots explain origin of animals, landscapes, tribes, artifacts, ceremonies and the world itself. This type includes subtypes on the origin of the following phenomena:

¹ Ким А.А. Классификация хантыйского прозаического фольклора / А. А. Ким – Томск: Издательство ТГПУ, 2015. – С. 11- 13; 51-54

Subtypes: 1.1. *Cosmic objects*; 1.2. *Phenomena of life and death*; 1.3. *Geographical objects*; 1.4 *Animals*; 1.5 *Gods and Spirits*; 1.6 *Humans*; 1.7 *Things*.

2. Plots about competition and withstanding. These plots reflect competition or fight of the main characters against their counterparts. This type of plot includes the following subtypes:

Subtypes: 2.1. *Hero ↔ relative*; 2.2. *Hero ↔ antipode*; 2.3. *Hero ↔ Matchmaker*

3. Plots of punishment/reward. They observe different kinds of punishment/rewards for bad/good behavior or for breaking/following certain rules. People should follow cultural traditions that reflect specific values. While established in a society these rules must be as strict as law. This type of plot includes the following subtypes:

Subtypes: 3.1. *For greed/generosity*; 3.2. *For good/bad treatment*; 3.3 *For breaking/following traditions*; 3.4. *For right/wrong behavior*.

4. Mixed plots. In these plots the actions of previous types are combined in different ways:

Subtypes: 4.1. *Origin + competition and withstanding*; 4.2. *Competition and withstanding + punishment/reward*; 4.3. *Punishment/reward + origin*; 4.4. *Origin + competition and withstanding + punishment/reward*.

5. Other plots. These include plots that couldn't be part of one of the established groups. However they could be adjusted later if more correlated material arrives.

The author performs a specific method in order to enter a text into this classification. The first step is to divide the whole text into consistent segments-events (different for different texts). Then the author is applying the operation of semantic equality. The segments-events are formed by reduction and unification. They could be easily transformed into narrative segments or motives. The latter describes the topic in general that permits to understand the structure of the folk tale and to find out repetitions or contamination of segments².

Текст №1 Тыновский снег (Кетские тексты)

Мотивы:

- а) С людьми жил сирота по имени Тынай;
- б) однажды утром послали Тыная снег отгребать, он всех людей убил, только двух женщин себе в жены оставил;
- в) через год люди нашли его на озере, когда Тынай рыбу ловил;
- г) Тынай обвязался веревкой и нырнул с лодки в воду, люди не смогли его увидеть;
- д) жены вытянули Тыная за веревку на берег;
- е) чум Тыная был под корнем лиственницы, поэтому люди не смогли его найти;
- ё) через несколько лет, зимой, люди по сухой лиственнице нашли чум Тыная и убили его и его семью, их дети уже покрылись волосами;
- ж) сейчас, когда много снега упадет, люди говорят: “Тыновский снег упал”.

Данный текст представляет собой краткий вариант сказания «Тыней». Текст повествует о жизни сироты у «людей», но однажды он убивает всех людей. Из более детального варианта, опубликованного в книге «Мифы, предания, сказки кетов»,

² Kim A.A. Klassifikacija xantyjskogo prozaicheskogov fol'klora / A.A. Kim – Tomsk : Izdatel'stvo TGPU, 2015. – S. 11- 13; 51-54

становится понятно, почему Тенай (Теней) убивает людей – они плохо с ним обращались, заставляли много работать. Мотив со снегом, названным в честь героя сказания, также, становится более понятен из полного текста «Тыней стал подумывать: «О господи, хоть бы волшебником стать, чтобы небесные семь снегов для меня бы упали». По воле Тынея выпал снег глубиной с копыл нарты»³. В данном тексте прослеживается мотив о противостоянии героя с «людьми», сначала герой убивает людей, с которыми живет, затем люди находят и убивают Тынея и его семью. «Их дети уже покрылись волосами» – значит выросли.

В селькупском фольклоре есть такой же сюжет с тем же героем, однако, менее детальный, чем кетский текст. Исследователи фольклора отмечают, что сам герой и связанный с ним фольклорный сюжет имеют скорее селькупское, чем кетское происхождение. На это указывают свойственные селькупскому и восточнохантыйскому культурному ареалу описания подземного жилища с выходом на воду и берестяная лодка Тынея⁴.

В своей работе Алексеенко указала, что в оригинале текст «Тыней» относится к жанру *асыкет* – сказка, хотя и отмечала, что сами кеты объединяли под этим названием разные в жанровом и сюжетном отношении тексты⁵. У Алексеенко этот текст опубликован в рубрике героические сказания и исторические предания.

В классификации сюжетного состава прозаического фольклора, данный текст может быть отнесен ко второму типу: «Сюжеты о противостоянии и соперничестве», второму подтипу «Герой ↔ антипод».

Text №1 Tynaj's snow (Ket texts)

Motives:

- a) An orphan Tynaj lived with people;
- b) One morning they sent him to shovel snow; he killed all people but he left only two women to be his wives;
- c) In a year the people found him fishing in a lake;
- d) Tynaj tied himself up with a rope and dived from a boat, so these people did not see him;
- e) His wives dragged him by this rope to the lakeshore;
- f) Tynaj's tent was situated at the larch foot, that is why these people did not find him;
- g) Several years later, in winter, people found him by a dry larch, they killed him and his family; their children had already become hairy;
- h) Now, when a lot of snow falls, people say: "Tynaj's snow fell".

This text is a short version of a tale "Tynei". The text tells about the life of an orphan among "people", but once the orphan killed all people. From a more detailed version it becomes clear why Tynei kills people - they mistreated him, forced him to work a lot. The motive with the snow, named after the hero of the legend, also becomes more clear from the

³ Мифы, предания, сказки кетов / Е.А. Алексеенко (сост.), Е.С. Новик (ред.) / Москва : «Восточная литература», 2001. –С. 213

⁴ Мифология селькупов/ Н.А. Тучкова, А.И. Кузнецова, О.А. Казакевич, А.А.Ким-Малони, С.В. Глушков, А.В. Байдак / Науч. ред. В.В. Напольских. – Томск: Изд-во Том. ун-та, 2004. –С. 279

⁵ Алексеенко, Е.А. Предисловие/ Е.А. Алексеенко // Мифы, предания, сказки кетов. – Москва : «Восточная литература», 2001. – С. 32

full text “Tynei began to think: Oh my God, if only I could become a wizard so that the heavenly seven snows would fall for me.” By the will of Tynei, snow fell from the depth of the sled's digging ⁶ This text traces the motive about the confrontation between the hero and the "people", first the hero kills the people he lives with, then the people find and kill Tynei and his family. “Their children are already covered with hair,” which means they have grown.

There is the same plot with the same hero in the Selkup folklore, but not as detailed as Ket text. The folklore researches pointed out that the hero himself and the plot, connected with this hero, have the Selkup origin. Such opinions can be supported by the description of the Tynaj's underground dwelling that entering the water and his birchbark boat, which are typical for Selkup and East Khanty cultural area⁷.

In her work, Alekseenko pointed out that originally the text "Tynei" refers to the genre of a fairy tale, although she noted that the Kets themselves have united under this name texts that were different in genres and plots⁸. Alekseenko published this text under the heading “heroic and historical legends.”

In the plot classification this text can be identified as the second type “Plots about competition and withstanding”, the second subtype “Hero ↔ antipode”.

Текст №2 Сказка про богатыря (селькупский текст)

Мотивы:

- а) Жил в чаще леса богатырь с дочерью, его жена умерла;
- б) дочка выросла красивая, смелая, охотница и на все руки мастерица;
- в) однажды ей приснился охотник, который шел к ней через чащу;
- г) богатырь послал умную птичку рассказать людям про сон дочери, чтобы тот охотник услышал и пришел;
- д) старый злой колдун услышал про девушку, пришел к богатырю и попросил отдать ему девушку;
- е) богатырь отказал колдуну, потому, что тот был старым, колдун попытался превратиться в молодого красавца, но не смог и остался старым и горбатым;
- ё) колдун рассердился и сказал, что помешает охотнику, добратся до девушки;
- ж) колдун взмахнул правой рукой и на пути охотника появились болота, но охотник не провалился и пришел к девушке;
- з) колдун взмахнул левой рукой и превратил охотника в кулика, девушка закричала, чтобы и её в кулика превратил, и тоже стала птицей;
- и) богатырь зарубил колдуна, тот хотел за землю двумя руками схватиться и в корягу превратиться;
- к) богатырь состарился и умер, а птички так и летали, друг друга звали.

⁶ Mify, predaniya, skazki ketov. E.A Alekseenko (sost.), E.S. Novik (red.) – Moskva: "Vostochnaya literatura" 2001. – S. 213

⁷ Mifologiya selkupov/ N.A. Tychkova, A. I. Kuznetsova, O.A. Kazakevich, A.A. kim-Maloney, S.V. Glushkov, A.V. Baidak, / Nauch. Red. V.V. Napol'skix. – Tomsk : Izdatel'stvo Tom. un-ta, 2004. – S. 279

⁸ Alekseenko, E.A. Predislovie / E.A. Alekseenko //Mify, predaniya, skazki ketov. – Moskva: "Vostochnaya literatura", 2001. – S. 32

Несмотря на то, что данный текст был записан на селькупском языке, данная сказка является хантыйской, на что указала информантка в начале повествования. Действительно, благодаря проживанию на одной территории, многие сюжеты у хантов и селькупов являются общими.

Мотив о том, как колдун хотел двумя руками схватиться за землю, может означать, что он хотел сбежать в Нижний мир, который, по воззрениям хантов, находится под землей, границей же миров является верхняя часть земли, снятие которой, означает переход в другой мир⁹.

Мотив превращения человека в птицу является довольно распространенным в фольклоре коренных народов: кетском, селькупском, хантыйском¹⁰.

По классификации сюжетного состава прозаического фольклора, данный текст может быть отнесен ко второму типу: «Сюжеты о противостоянии и соперничестве», второму подтипу «Герой ↔ антипод».

Text №2 A Tale About a Hero (Selkup text)

Motives:

- a) Long ago there lived a widowed hero with his little daughter;
- b) The girl grew up very beautiful, brave, she was a good hunter and a jack-of-all-trades;
- c) Once she saw a dream about a hunter who was coming to her through the thicket of the wood;
- d) He father sent his smart bird to fly over the land and tell people about his daughter's dream, so that the hunter of her dream could hear this and come to them;
- e) An evil magician heard about this girl and came to the hero to ask for the girl's hand;
- f) The hero denied the magician because he was old, so the magician tried to become handsome but failed and remained old and hunched;
- g) The magician got angry and said that he would stop the hunter;
- h) The magician waved his right hand and there appeared a swamp, but the hunter did not sink in it and came to the girl;
- i) The magician waved his left hand and the hunter turned into a woodcock, the girl cried that the magician must turn her into a woodcock and she also became a bird;
- j) The hero chopped this magician with an ax, the magician wanted to catch hold of the ground with two hands but he turned into a snag;
- k) The hero got old and died; these birds fly together and call each other.

This text was recorded in the Selkup language, however the informant pointed out that this text belongs to the Khanty folklore. In fact, because of sharing some territories both ethnic groups have a few common plots.

The motive where “the magician wanted to catch hold of the ground with two hands” could be explained in the following way: he wanted to flee to the Underworld which, according to the Khanty believes, is situated under the ground and the upper surface of the earth serves as the border between the worlds. The action of removing of this layer means entering the Underworld¹¹.

⁹ Мифология хантов/ В.М. Кулемзин, Н.В. Лукина, Т. Молданов, Т. Молданова/ Науч. Ред. В.В. Напольских. – Томск : Издательство Том. ун-та, 2000. – С. 79

¹⁰ Вайда Э.Д., Ким-Малони А. А., Ким А. А., Лингвокультурная интерпретация метаморфозы в фольклоре народов обско-енисейского ареала // Томский журнал лингвистических и антропологических исследований. 2016, №2. – С.73-80.

¹¹ Мифологија хантов/ V.M. Kulemzin, N.V. Lukina, T. Moldanov, T. Moldanova/ Nauch. Red. V.V. Napol'skix. – Tomsk : Izdatel'stvo Tom. un-ta, 2000. – S. 79

The motive of transformation of the hero into a bird is very common in the folklore of the native people of Siberia: Ket, Selkup, Khanty¹².

In the plot classification this text can be identified as the second type “Plots about competition and withstanding”, the second subtype “Hero ↔ antipode”

Текст № 3 В старину (чулымско-тюркский текст)

Мотивы:

- а) В старину небо расколось пополам, и вся земля утонула;
- б) в горах земли было мало, когда вода ушла, люди стали искать землю;
- в) несколько людей нашли реку и, сделав плоты, поплыли по ней;
- г) через несколько дней, люди увидели, что вода речки уходит под землю, и спрыгнули с плота;
- д) некоторых людей затянуло под землю вместе с плотом, остальные спаслись и вернулись домой;
- е) спасшиеся люди рассказали о случившемся и в это место больше никто не ходил;
- ё) потом люди стали далеко ходить и нашли реку Чулым;
- ж) людям понравилась земля Чулыма, и они стали строить землянки и жить в них;
- з) в старину зимы не было, но после того, как небо расколось, появились холодные зимы.

Миф о том, что земля оказалась затоплена водой после того, как расколось небо, является одним из древних космогонических мифов и встречается у многих народов Сибири. Гора и вода обычно характеризуют землю предков. Река, вода имеют множество символических функций, нашедших отражение в мифологии и фольклоре. Вода является первостихией мироздания и является границей между мирами (Средним и Нижним). Таким же связывающим звеном между мирами и важным элементом в мировоззрении многих народов Сибири (хантов, селькупов, чулымцев) является река. В тексте описано, как воды реки уходят под землю, т.е. в Нижний мир. Переходы из реального мира в Нижний мир могут происходить разными способами, в том числе и по реке. В данном тексте, людей уносит вниз по течению реки¹³.

Далее в тексте описывается, как люди нашли реку Чулым, где и поселились.

В конце текст из мифологического становится бытовым, где информант начинает описывать реку Чулым, как на ней люди живут, какую рыбу ловят.

По классификации сюжетного состава прозаического фольклора текст может быть отнесен к первому типу: «Сюжеты о происхождении», третьему подтипу «Географические объекты»

Text № 3 In the past (Chulym-Turkic text)

Motives:

¹² Vajda E., Kim-Maloney A., Kim A. Lingo-Cultural Interpretation of Metamorphosis in the Native Folklore of Ob-Yenisei Area //Tomsk Journal of Linguistics and Anthropology. 2016. 2 (12). – S. 73-80

¹³ Мифология селькупов/ Н.А. Тучкова, А.И. Кузнецова, О.А. Казакевич, А.А.Ким-Малони, С.В. Глушков, А.В. Байдак / Науч. ред. В.В. Напольских. – Томск: Изд-во Том. ун-та, 2004. –С.77, 299

- a) In the past the sky split in half and the whole surface of the earth sank;
- b) Above in the mountains there was not enough land and when the water was gone, the people began to search for the land;
- c) Several people found the river, they made a raft and floated down the river;
- d) After several days, people saw that the water of the river goes under the ground and jumped from the raft;
- e) Some people were dragged under the earth together with raft, the rest of people remained safe and returned home;
- f) Alive remaining people told everything about what had happened and then they never went to this place;
- g) Then the people began go far away and found Chulym;
- h) People liked the land of Chulym and they began to build dugouts and live in them;
- i) There was no winter in the past, but after the sky has broken apart, the winters appeared.

The Myth about sunken earth after the sky has split in half is one of the most ancient cosmogonic myths and can often be found in the folklore of native Siberian people. The mountain and the water belong traditionally to main descriptions of the ancestors' habitat. River and water have many symbolic functions and reflect in the mythology and folklore. Water is the first element of the Universe, it is the border between worlds (Middle world and Underground world). The river, as a connecting link, between worlds is an important element in the beliefs of many native Siberian people: Khanty, Selkup, Chulym people. This text describes how the river waters run under the ground, it means to the Underground world. The passage between worlds was possible in different ways, among them floating down the river, as reflected in this text¹⁴.

Then the text describes how people discovered the river Chulym, where they settled down.

In the very end, the text transforms from the mythological one into Every-Day-Life story. The informant describes the river Chulym, how people live there and what fish they catch.

In the plots' classification this text can be identified as the first type "Plots about origin", the third subtype "Geographical objects".

Текст № 4 Сирота (телеутские тексты)

Мотивы:

- a) Сирота, который никак не мог разбогатеть, пришел к хану, что бы тот рассудил его и указал путь к богатству;
- б) хан не смог помочь Сироте, тогда ханская дочь сказала Сироте, чтобы тот женился;
- в) хан услышал слова дочери и повелел ей стать женой Сироты;
- г) хан велел слуге, возившему навоз, отвез свою дочь к Сироте домой; слуга отвез ханскую дочь и Сироту домой и там вывалил их с телеги;
- д) ханская дочь сшила полотенце с вышивкой и дала его Сироте, что бы тот продал его;

¹⁴ Mifologiya selkupov/ N.A. Tychkova, A. I. Kuznetsova, O.A. Kazakevich, A.A. kim-Maloney, S.V. Glushkov, A.V. Baidak, / Nauch. Red. V.V. Napol'skix. – Tomsk : Izdatel'stvo Tom. un-ta, 2004. – S. 77, 299

- е) Сирота не смог продать полотенце, но по дороге домой встретил человека, он ничего не дал Сироте за полотенце, только сказал: «Ни такое, ни эдакое»;
- ё) ханская дочь опять сшила полотенце и отдала Сироте, что бы тот снова его продал;
- ж) Сирота опять не смог продать полотенце и снова встретил того человека, он ничего не дал Сироте за полотенце, только сказал: «Подними, не бей, положи!»;
- з) Сирота с купцами поплыл в землю другого хана, на середине моря его лодка встала, Сирота увидел, что лодку держит чугунный столб;
- и) Сирота обвязался верёвкой и нырнул в море, чтобы освободить лодку; там он увидел, что чугунный столб стоит на столе, за которым сидит старичок, а за ним город стоит;
- к) хозяин вод поспорил со своей женой, какие деньги ценнее бумажные или металлические, позвали они Сироту, что бы тот им ответил;
- л) Сирота вспомнил слова человека и сказал, что «ни бумажные, ни металлические», тогда хозяин вод наградил его камнем, а его жена подарила рубаху без швов и чарыки без швов;
- м) Пробыв под водой три года, Сирота вернулся туда, где нырнул под воду, сказал старику убрать чугунный столб, его вытянули на лодку и они поплыли дальше;
- н) Сирота пришел к другому хану, подарил его жене рубаху без швов, а хану камень; хан в благодарность подарил Сироте сорок ковров и другое добро;
- о) Сирота вернулся домой и увидел свою жену в кровати с двумя молодцами, но вспомнил слова человека и отложив свой меч, он разбудил их; оказалось, что это его сыновья, которые выросли;
- п) Сирота пригласил хана к себе в гости, показал, каким богатым он стал, хан попросил прощения, что на телегу с навозом их посадил и вывалил, Сирота простил хана.

В тексте доминирующим является поучительный сюжет. Содержанием поучительных сюжетов являются социальные, психологические и поведенческие установления, призванные обеспечить гармоничные отношения человека, как в своем сообществе, так и с существами из мира не-людей. Данный текст повествует о Сироте, который следуя советам и правильному поведению смог разбогатеть. Похожие герои достаточно распространены в фольклорной традиции многих народов; они, следуя мудрым советам помощников, добиваются своих целей: получают в жены красавиц, богатство и благополучие. Встречается подобный герой и в русском фольклоре (Иван-Дурак).

По классификации сюжетного состава прозаического фольклора текст может быть отнесен к третьему типу: «Сюжеты наказания/вознаграждения», четвертому подтипу: «За неправильное/правильное поведение».

Text № 4 An Orphan (Teleut texts)

Motives:

- a) An Orphan that couldn't get rich came to a Khan and asked Khan to show him the path to wealth, or instruct him;
- b) The Khan couldn't instruct him, so Khan's daughter told the Orphan to get married;
- c) The Khan heard his daughter's words and requested her to marry the Orphan;

- d) The Khan ordered to his servant, who carried cow dung, to take his daughter to the Orphan's house; so the servant took the Khan's daughter and the Orphan home and dumped them together with manure;
- e) The Khan's daughter sewed a towel with embroidery and handed it to the Orphan and offered him to sell it;
- f) the Orphan couldn't sell the towel, but on his way home he met one man that didn't give him anything for the towel and said "Neither this nor that";
- g) The Khan's daughter sewed one more towel with embroidery and again handed it to the Orphan for selling it
- h) the Orphan couldn't sell the towel and on his way home run into the same person who said different words "Lift up, don't hit, put it down";
- i) the Orphan and a few merchants sailed to the land of another Khan, however, in the middle of the sea their boat stopped, the Orphan saw that a cast-iron pillar hold the boat;
- j) the Orphan, tied himself up with a rope and dived; he saw that the cast-iron pillar was standing on the table of one old man sitting at this table with a city behind him;
- k) The Water Host argued with his wife about money value: paper money or metal money; they called the Orphan to ask him for the truth;
- l) The Orphan remembered the words of the man and said that both are equally valued, so the wife of Khan presented the Orphan a shirt without seams and boots without seams and the Khan gave him gem stones;
- m) After spending under water over three years, the Orphan returned to the place of his diving, he asked the old man to remove the cast-iron pillar, than the Orphan was pulled into the boat and they sailed forward;
- n) When the Orphan came to the Khan he presented the gem stones of Water Host to the Khan and the shirt without seams to Khan's wife, in return the Khan gave the Orphan forty rugs and other goods;
- o) Having returned home the Orphan saw two young men sleeping near his wife, but he remembered the words of the man and put aside his sword, he woke them up, so it turned out that these were his children.
- p) The Orphan invited the Khan to his house, demonstrated his wealth, so the Khan asked the Orphan for forgiveness and the Orphan forgave the Khan.

The dominant plot of this text has an edifying motive. Such motives may include social, psychological, and behavioral establishments that ensure harmonic relations between a person and other members of a society and also relations between persons and other creatures of the natural world. People should follow cultural traditions that reflect specific values. While established in a society these rules must be as strict as laws. This text tells the reader that Orphan's rights choices and right behavior led him to wealth. Such heroes can be found in folklore tradition of many cultures; by following wise advices, they have reached their aims: married beautiful women, became rich and happy. Similar plots could be traced even in Russian folklore (Ivan – Durak).

In the plot classification of this text can be identified as the third type "The plots of punishment/reward," the fourth subtype: "For right/wrong behavior".

Остальные тексты, представленные в данном сборнике, относятся преимущественно к жанру «бытовой рассказ».

Бытовые рассказы – это тексты о повседневной жизни коренных народов, в них отражены различные стороны социальных взаимоотношений: между людьми, группами людей, взаимоотношения с окружающей средой и даже с окружающими людей предметами. Анализ таких текстов, несомненно, должен отличаться от анализа мифов и сказок. Такие тексты никогда не отражают конфликты или исторические действия, обычно, это не длинный рассказ, повествующий о каком-то обычном событии: об охоте на какого-либо животного, о рыбалке в определенном месте, о сооружении жилища, шитье, приготовлении пищи и т.д. Коренные народы Сибири старались гармонично сосуществовать с окружающей их средой, быть её частью. Процесс, когда люди стараются разумно использовать доступные им технологии, идеи, формы организации для выживания в определенной среде, называют культурной адаптацией.

Существует несколько способов адаптации и использования природных ресурсов. Наиболее древними являются собирательство, охота и рыболовство. Эти занятия представляют присваивающий тип экономики, их до сих пор можно встретить в некоторых наиболее маргинальных частях света, одной из таких зон и является Сибирь.

Every-Day-Life Texts

The rest texts in this book mainly belong to Every-Day-Life Stories genre.

Every-Day-Life Stories are the texts about everyday life of different ethnic groups and reflect different kinds of relationships: between individuals, between groups, between people and environment, between individuals/groups and objects. The analysis of such texts must be performed differently from myths and tales. Such texts never reflect conflicts or historical development but a succession of actions unified by one goal: hunting a specific animal; fishing in a specific location or water body; construction of a specific dwelling; making clothing, and so on. People of Siberia can be viewed as part of the ‘natural’ environment. They strive to reach a stable balance with a particular environment. This is the process of cultural adaptation: how humans use technologies, ideas, behaviors, forms of social organization, etc. to survive in a variety of environments.

There are several ways in which human groups capture and utilize resources from the environment. One of the oldest and most universal modes of subsistence is food foraging. Our classic ideas on food foragers usually center on hunting and gathering groups, or those populations that combine hunting, fishing, and foraging or gathering wild plants.

While food foraging societies still exist, they are often found in and forced into some of the world’s most marginal environmental zones. One of these zones is Siberia. The native people of Siberia were until recent time food foragers or/and pastoral nomads.

Текст №5 Человек оленя поймал (Кетские тексты)

Мотивы:

- а) Человек поймал оленя, сел на него и уехал;
- б) человек увидел двух медведей;
- в) человек соскочил с оленя, привязал его, подкрался к медведям;
- г) человек застрелил медведицу с медвежонком;

- д) потом появился третий медведь, человек его отказом взял;
- е) человек потерял рассудок, встал на одном месте;
- ж) через некоторое время, человек увидел белый свет;
- з) человек сел на своего оленя и поехал домой;
- и) дома жена стала его расспрашивать, что случилось, и почему он стал черный как уголь.

Вероятно, данный текст является кратким пересказом более детальной сказки. На это указывают присутствующие в тексте сверхъестественные события: человек потерял рассудок, встал на одном месте, увидел белый свет. Также в тексте присутствует типичная для сказок фольклорная формула «Долго ли, коротко ли стоял и белый свет увидел»¹⁵.

Заслуживает внимание и то, что в тексте упоминается два цвета: белый (увидел белый свет) и чёрный (стал чёрный как уголь). Символика цвета у народов Сибири часто связана именно с этими двумя цветами. Они являются диаметрально противоположными символами положительного (белый) и отрицательного (чёрный)¹⁶. Белый цвет связан с Верхним миром, а чёрный с Нижним миром. Увидел белый свет, может означать, что герой имел контакт с Верхним миром, после чего, он пришел в себя и поехал домой. А стал чёрный как уголь, может означать, что герой имел контакт и с Нижним миром, после чего, возможно, даже умер.

В данном варианте текст рассказан как бытовой, поэтому и не отнесён к жанрам прозаического фольклора, входящим в классификацию.

Text №5 A man caught a deer (Ket texts)

Motives:

- a) A man caught a deer sat on the deer's back and rode away;
- b) The man saw two bears;
- c) The man jumped from the deer, tied it to a tree and prowled for the bears;
- d) The man shot the bear and its cub;
- e) The man lost his mind and stood still at one place;
- f) Later the third bear came and the man took that bear with the spear;
- g) He stood for some time and saw the white light;
- h) The man sat on the deer's back and went back home;
- i) At home his wife asked him what happened and why he became black like coal.

Apparently, this text is a short version of a tale. It has such tale characteristics as supernatural events: the hero lost his mind, stopped still, saw white light. It also contains a typical folk lore formula “Long or not he stood and saw white lite”¹⁷.

It is worth to point out symbolism of colors mentioned in this text: white (saw the white light) and black (black like coal). The opposition of color symbolism among native

¹⁵ Ким, А.А. Языковые формулы хантыйского фольклора // Вестник Томского государственного педагогического университета. – Томск : Издательство ТГПУ, 2014. – Вып. 10 (151) – С. 56-62

¹⁶ Мифология селькупов/ Н.А. Тучкова, А.И. Кузнецова, О.А. Казакевич, А.А.Ким-Малони, С.В. Глушков, А.В. Байдак / Науч. ред. В.В. Напольских. – Томск: Изд-во Том. ун-та, 2004. –С. 264

¹⁷ Kim A. A. The Language Formulas in the Folklore of Khanty People // Tomsk State Pedagogical University Bulletin Tomsk : Izdatel'stvo TGPU, 2014. 10 (151). – S. 56-62

Siberian peoples represents these two colors. They form the polar opposition of good (white) and evil (black). The white color belongs to the Upper world and the black one to Underworld. "He saw the white light" means that the hero had a contact with the Upper world, after which he came to his mind and went back home. "He became black like coal," means that the hero had a contact with the Underworld and may die.

In this variant the text is presented not as a tale but the everyday life story (retelling a tale) therefore it cannot be classified as a tale.

Текст №6 Лось (кетские тексты)

Мотивы:

- а) Человек нашел место, где лось ел тальник;
- б) человек выследил место кормежки лося и увидел его свежие следы вдоль реки Корта;
- в) человек вернулся домой, сказал девочке, что бы та пошла к братьям и передала, что бы они были готовы пойти завтра на охоту.

Текст повествует о том, как охотник выслеживал лося.

Данный текст является «бытовым рассказом» и не относится к жанрам прозаического фольклора, входящим в классификацию.

Text №6 Elk (Ket texts)

Motives:

- a) The man found the place where a moose ate some willow;
- b) The man found the forage place and saw the fresh elk's traces along the Korta (river);
- c) The man came home and said to his daughter to go to the brothers, and told them to be ready to go hunting tomorrow.

The text describes how a hunter is tracking a moose.

Such texts are not part of classification of the prosaic folklore because they are everyday life stories.

Текст №7 Осенью два охотника пошли белковать (Кетские тексты)

Мотивы:

- а) осенью двое мужчин пошли охотиться на белок;
- б) охотники нашли старую берлогу и решили там переночевать;
- в) в берлоге охотникам стало холодно, и они закрыли вход шубой;
- г) охотники уснули в берлоге и проспали до весны;
- д) люди искали охотников, но не смогли найти;
- е) весной охотники проснулись, вернулись домой и рассказали, что проспали в берлоге всю зиму;
- ж) с тех пор никто не ложится спать в берлоге, так как там можно навсегда уснуть, как медведи засыпают.

Данный текст повествует о том, почему нельзя ночевать в берлоге. Вариант данного текста опубликован в книге «Мифы, предания, сказки кетов» под названием «Охотники в берлоге»¹⁸.

Данный текст является «бытовым рассказом» и не относится к жанрам прозаического фольклора, входящим в классификацию.

Text №7 In autumn two men went to hunt squirrel (Ket texts)

Motives:

- a) In autumn two men went to hunt squirrel;
- b) The hunters found an old bear's den and decided to stay there overnight;
- c) Inside the den they felt cold, so they closed the entrance with a fur coat;
- d) The hunters went to bed and then slept till spring;
- e) People were searching for them, but couldn't find;
- f) In spring the hunters waked up, returned home and told that they spent a whole winter sleeping in a den;
- g) Since then, nobody has ever gone to sleep in the den, because inside a man falls asleep forever, as a bear.

The text describes why one can not to sleep in the den. The variant of this text was published in a book "Myths, legends, tales of the Kets", the name of the text is "The hunters in a den"¹⁹.

Such texts are not part of classification of the prosaic folklore because they are every-day life stories.

Текст №8 Как мы с дочерью смородину собирали (селькупский текст)

Мотивы:

- а) Женщина с дочерью поехали в обласке собирать красную смородину;
- б) после заката они продолжали собирать ягоду, дочка просыпала ягоду и исчезла;
- в) мать, окликнув дочь, побежала за ней, прося её остановиться, но та бежала в чащу;
- г) молясь богу, чтобы он вернул её ребёнка назад, мать догнала дочь, та сказала, что ей казалось, что мать от неё убегает;
- д) с тех пор, она в лесу никогда черта не поминает и возвращается домой до захода солнца;
- е) если у дома положить осиновые поленья крестом, то в дом никто не придет;
- ж) женщина по лесу идет и слышит, что кто-то кричит «у-ху» и смеётся, женщина отвечает, чтобы он не кричал, иначе она застрелит его из ружья и крик замолкает.

Данный текст является «бытовым рассказом» и не относится к жанрам прозаического фольклора, входящим в классификацию.

¹⁸ Мифы, предания, сказки кетов / Е.А. Алексеенко (сост.), Е.С. Новик (ред.) – Москва : «Восточная литература», 2001. – С. 147-148

¹⁹ Mify, predaniya, skazki ketov. E.A Alekseenko (sost.), E.S. Novik (red.) – Moskva : "Vostochnaya literatura", 2001. – S. 147-148

Text №8 How My Daughter and I Picked Currants
(Selkup text)

Motives:

- a) A woman and her daughter went by boat to pick red currants;
- b) After the sunset they continued to pick berries, the daughter turned over her basket scattered berries and vanished;
- c) The mother ran after her daughter calling for her, but the daughter was running to the thicket of the forest;
- d) praying to the god, the mother barely caught up to her up, the daughter said that it seemed to her that her mother ran away from her;
- e) Ever since when she went to the forest she never mention the devil and returned home before the sunset;
- f) If they lay aspen sticks cross-like in front of the house, nobody could come in;
- g) The woman go through the forest and hear somebody is crying «uhu» and laughing, she shout at him to stop laughing and warned him that she'll shoot him with a rifle and the noise stopped.

Such texts are not part of classification of the prosaic folklore because they are every-day life stories.

Текст № 9 Старик Мирон и черемуха.
(хантыйский текст)

Мотивы:

- а) У старика Мирона умерла жена, он сильно скучал по ней;
- б) племянник и брат Мирона разговаривали о том, чтобы найти Мирону спутницу, с которой ему было бы не так одиноко;
- в) Он наелся черёмухи и у него случился заворот кишок;
- г) его пытались лечить, ставили клизмы, но не смогли ему помочь;
- д) потом в Заозерное приехали доктор, который сказал, что смог бы ему помочь, проведя операцию.

Данный текст является «бытовым рассказом» и не относится к жанрам прозаического фольклора, входящим в классификацию.

Text № 9 Oldman Miron & wild cherry.
(Khanty texts)

Motives:

- a) There lived an old man Miron, his wife died and Miron missed her badly;
- b) His nephew and brother were talking about a new wife for Miron to make him not so lonely;
- c) He ate some wild cherry and got himself constipation;
- d) They tried to treat him, gave him some clyster, but it didn't help him;
- e) And then some doctor arrived to the lake village and said that he would have cured him by making a surgery.

Such texts are not part of classification of the prosaic folklore because they are every-day life stories.

Текст № 10 Первый самолет в Озерном.

(хантыйский текст)

Мотивы:

- а) на озере приземлился самолет;
- б) рассказчица такого никогда не видела и спряталась под кровать, а её бабушка закрыла дверь на засов и стала молиться.

Данный текст является «бытовым рассказом» и не относится к жанрам прозаического фольклора, входящим в классификацию.

Text № 10 First airplane on the lake

(Khanty texts)

Motives:

- a) The airplane landed on the lake;
- b) The narrator saw something like this for the first time in her life and hide under a bed; her grandmother bolted the door and began to pray.

Such texts are not part of classification of the prosaic folklore because they are every-day life stories.

Текст №11 Слепая женщина

(хантыйский текст)

Мотивы:

- а) в деревне Чарымова жила слепая старуха, её дочь попросила мальчиков отвести её к сыну Филимону;
- б) один из мальчиков, Сашка, не говорил по-русски, а другой, Валерка, – по-хантыйски и мальчики тянули слепую бабушку во все стороны, а она на них ругалась;

Данный текст является «бытовым рассказом» и не относится к жанрам прозаического фольклора, входящим в классификацию.

Text № 11 Blind woman

(Khanty texts)

Motives:

- a) In Charymova village lived a blind woman. Her daughter asked boys to take her to her son Filimon;
- b) One of the boys Sashka couldn't speak Russian and another one, Valerka, couldn't speak Khanty and they pulled her all over the place, that old woman cursed them and yell at them.

Such texts are not part of classification of the prosaic folklore because they are every-day life stories.

Литература.

1. Алексеенко, Е.А. Предисловие/ Е.А. Алексеенко // Мифы, предания, сказки кетов. – Москва : «Восточная литература», 2001. – С. 5–54.

2. Вайда Э.Д., Ким-Малони А. А., Ким А. А., Лингвокультурная интерпретация метаморфозы в фольклоре народов обско-енисейского ареала // Томский журнал лингвистических и антропологических исследований. 2016, №2. – С.73-80.
3. Ким, А.А. Классификация хантыйского прозаического фольклора / А. А. Ким – Томск: Издательство ТГПУ, 2015. – 168 с.
4. Ким, А.А. Языковые формулы хантыйского фольклора // Вестник Томского государственного педагогического университета (Tomsk State Pedagogical University Bulletin). – Томск : Издательство ТГПУ, 2014. – Вып. 10 (151) – С. 56-62
5. Мифы, предания, сказки кетов / Е.А. Алексеенко (сост.), Е.С. Новик (ред.) – Москва : «Восточная литература», 2001. – 343 с.
6. Мифология селькупов/ Н.А. Тучкова, А.И. Кузнецова, О.А. Казакевич, А.А.Ким-Малони, С.В. Глушков, А.В. Байдак / Науч. ред. В.В. Напольских. – Томск: Изд-во Том. ун-та, 2004. – 382 с.
7. Мифология хантов/ В.М. Кулемзин, Н.В. Лукина, Т. Молданов, Т. Молданова/ Науч. Ред. В.В. Напольских. – Томск : Издательство Том. ун-та, 2000. – 310 с.

Resources

1. Alekseenko, E.A. Predislovie / E.A. Alekseenko //Mify, predaniya, skazki ketov. – Moskva: "Vostochnaya literatura", 2001. – S. 5–54.
2. Kim A.A. Klassifikaciya xantyjskogo prozaicheskogov fol'klora / A.A. Kim – Tomsk : Izdatel'stvo TGPU, 2015. – 168 s.
3. Kim A. A. The Language Formulas in the Folklore of Khanty People // Tomsk State Pedagogical University Bulletin Tomsk : Izdatel'stvo TGPU, 2014. 10 (151). – S. 56-62.
4. Mify, predaniya, skazki ketov. E.A Alekseenko (sost.), E.S. Novik (red.) – Moskva: "Vostochnaya literatura" 2001. – 343 s.
5. Mifologiya selkupov/ N.A. Tychkova, A. I. Kuznetsova, O.A. Kazakevich, A.A. kim-Maloney, S.V. Glushkov, A.V. Baidak, / Nauch. Red. V.V. Napol'skix. – Tomsk : Izdatel'stvo Tom. un-ta, 2004. – 382 s.
6. Mifologiya xantov/ V.M. Kulemzin, N.V. Lukina, T. Moldanov, T. Moldanova/ Nauch. Red. V.V. Napol'skix. – Tomsk : Izdatel'stvo Tom. un-ta, 2000. – 310 s.
7. Vajda E., Kim-Maloney A., Kim A. Linquo-Cultural Interpretation of Metamorphosis in the Native Folklore of Ob-Yenisei Area //Tomsk Journal of Linguistics and Anthropology. 2016. 2 (12). – S. 73-80.

Научное издание

**СБОРНИК АННОТИРОВАННЫХ ФОЛЬКЛОРНЫХ
И БЫТОВЫХ ТЕКСТОВ ОБСКО-ЕНИСЕЙСКОГО
ЯЗЫКОВОГО АРЕАЛ**

Том 7

Издание подготовлено в авторской редакции
Оригинал-макет – А.Ю. Фильченко,
Е.А. Крюкова

Подписано к печати 5 декабря 2020 г. Формат 60x84¹/₁₆.
Ризография. Бумага офсетная. Гарнитура Times.
Усл. печ. л. 20. Тираж 85 экз. Заказ № 403.

Издательство «Аграф-Пресс»
634050, г. Томск, ул. Гагарина, 37
Тел. 8 (3822) 25-24-84

Отпечатано на оборудовании
ООО Издательство «Вайар»
634034 г. Томск, ул. Советская, 69
Тел. (3822) 52-98-11
E-mail: yr529811@mail.ru
Сайт: yr.tomsk.ru

ISBN 978-5-98693-077-0



9 785986 930770 >